分类号 I106.4

密　级 公开

学　号 BLS11001

陕西师范大学

SHAANXI NORMAL UNIVERSITY

博士学位论文

题　目 日本文学中的“长安”意象

——唐文化在日本文学中的接受与影响研究

作　　者 泉佑二

指导教师 陈学超 教授

一级学科名称 中国语言文学

二级学科名称 比较文学与世界文学

提交日期 二〇一五年五月

学位论文原创性声明

本人声明所呈交的学位论文是我在导师的指导下进行研究工作所取得的研究成果。尽我所知，除文中已经注明引用的内容和致谢的地方外，本论文不包含其他个人或集体已经发表或撰写过的研究成果，也不包含本人或他人已申请学位或其他用途使用过的成果。对本文的研究做出重要贡献的个人和集体，均已在文中作了明确说明并表示谢意。

本学位论文若有不实或者侵犯他人权利的，本人愿意承担一切相关的法律责任。

作者签名：泉佑二　　　　日期：2015 年 6 月 4 日

学位论文知识产权及使用授权声明书

本人在导师指导下所完成的学位论文及相关成果，知识产权归属陕西师范大学。本人完全了解陕西师范大学有关保存、使用学位论文的规定，允许本论文被查阅和借阅，学校有权保留学位论文并向国家有关部门或机构送交论文的纸质版和电子版，有权将本论文的全部或部分内容编入有关数据库进行检索，可以采用任何复制手段保存和汇编本论文。本人保证毕业离校后，发表本论文或使用本论文成果时署名单位仍为陕西师范大学。

保密论文解密后适用本声明。

作者签名：泉佑二　　　　日期：2015 年 6 月 4 日

摘 要

日本历代文学作品中有大量描写中国唐代故事的篇章，这些故事中透露着众多的中国文化元素。本文主要利用古今中日文献资料进行考据，并结合文本细读来探析这些作品中的“长安”意象。第一章，绪论，介绍论文写作的背景及意义。第二章，解析石田干之助《长安之春》中的“长安”意象。日本著名东洋史学家石田干之助的历史散文集《长安之春》，被认为是唐代长安研究的古典著作，为日本现当代作家的长安题材写作提供了重要的资料。采用文本细读方法，解析第一篇散文《长安之春》与其他历史散文。它们描写了一些唐文化与唐长安的风俗，包括胡旋舞、胡姬、元宵观灯、拔河、绳技、字舞、妓女、斗歌、与流浪的宫廷艺人的邂逅、唐代酒宴、毡帐、骊山温泉—华清池、陆羽的陶像、唐代妇女、唐代图书、唐代建筑、唐代长安园林式庭园、橄榄与齐墩、葡萄酒、西域的商胡以高价寻求宝物的故事、隋唐时代进入中国的伊朗文化、长安夏天小景等。石田干之助二战后出版的历史概要书《大唐之春》也有许多相同的内容。第三章，遣唐使文学中的“长安”意象。首先，介绍遣唐使文学的背景，论述《轻大臣》传说、《阿倍仲麻吕变鬼，帮忙吉备大臣》传说。主要解析《阿倍仲麻吕变鬼》等传说的演变；《入唐求法巡礼行记》中圆仁的旅程，在五台山、长安的活动；其次，讨论圆仁相关的传说（缬缬城传说）与它对后世的影响。第四章，以汉文训读文、唐诗、唐传奇为例，分析日本文学中的中国古代文学因素。探讨唐传奇与翻案作品《李娃传》与《李娃物语》、《绿翘》与《鱼玄机》、《杜子春传》与《杜子春》。第五章，论述日本当代大众文学长安题材写作概况。引入有关日本当代文学作品分类的几个文学分类概念，如大众小说、历史小说、时代小说、轻小说等。介绍当代长安题材写作的代表作家及重要作品。第六章，探讨日本当代大众小说中的“长安”意象。把日本当代长安题材小说分为长安情感小说、二次故事与模仿传奇小说、推理侦探小说、长安时代小说、长安历史小说，再对这些作品在运用唐诗—活用诗文、唐传奇、人物、风土人情等四个方面，如何塑造“长安”文化意象进行分析；揭示石田干之助的历史散文集《长安之春》对日本现当代长安题材写作的影响。最后，得出结论：《长安之春》是日本现当代文学“长安”写作的母本。文章通过梳理和再现日本文学中“长安”的文学意象；探析日本文学对“长安”及唐代的文化记忆，揭示唐代文学及唐文化在日本的影响和接受。

在日中两国，仅有个别文章研究过单篇日本文学中的“长安”意象，尚未发现对其进行系统性整体研究的文章，本文尝试在国际视野下对日本文学中的“长

安”意象做以研究。

作为一个在西安学习的日本留学生，笔者利用母语的优势，将日语文献翻译成中文。为了阅读方便，把引用的原文作为《附录·原文》附在正文之后。

关键词：长安，日本文学，当代小说，意象

Abstract

There are a lot of Chinese Tang Era stories among the ancient and modern Japanese literary works. And in these stories the numerous China elements are revealed. Through the analysis of these literary works, "Changan" imagery of the Japanese literature will be investigated.This article consists of two components. At first it is to discover the element of the image in China, and the second investigates the contemporary literature, the background of which are assumed Chang'an of Tang Era, and then examines "Chang'an" image.

The main material of the first part is sourced from the three aspects. First, Ishida Mikinosuke "Changan spring". In this case , adopting the text study, the first essay "Changan spring" and other historical essays are analyzed. In other historical essays some of the culture of Tang Era and Changan customs are described. It including 22 items like "Huxuan"dance, "Hu Ji", the lantern festival lanterns, rope acrobatic play, Tug of war, Word dance, Courtesan and so on. In Historical Summary book " Datang spring" also has many of the same content, which was published after the World War II by Ishida Mikinosuke.

Second, the literature about the Japanese envoys for China on Tang Era are described. After introducing the Japanese envoys, two legends are discussed: "Qing minister" and "Ghost of Abe Nakamaro helped Kibi minister". Then main theme on this topic is the evolvement about the legend of "Abe Nakamaro". After introducing Ennin's travel of Tang China, the activities in Mount Wutai and Changan are described. Then I discuss Ennin's Legends (KOUKECHI City Legend) and its influence on later ages.

Third, some of the ancient Chinese literature which influence Japanese literature are discussed, after introducing the Japanese method of reading the classical Chinese I discuss the poetry and Novels of the Tang Era.Also discusses the modern novels whichi adapted Tang Era Novels:"Li Wa Chuan" and " and "The story of Li Wa", "Lv qiao" and "Yu Xuanji, "Du zichun Chuan" and "Du zichun". In addition, I discussed about the Yearning for China culture literature, which are found out in modern Japanese travel essays .

On the second part, the contemporary popular literature, the background of which are assumed Chang'an of Tang Era, are investigated. Then about the elements of

Changan, that are appeared in those literature, is also discussed.The works are classified as follows： the entertainment novels by female writers, the entertainment novels by the male bestseller writers, the secondary Legendary imitation novels, the detective novels and the historical novels.The plot of the main novels are explained , and the description of some writer are also attached.These novels are text-studied in the next five aspects, which are the poetry of the Tang Era, the novels of the Tang Era, the person, the events and the places. Finally, the influence of "Changan spring" to these novels are explored.

The majority of literary works in this article are written by Japanese language, in order to avoid complication, the original text are placed in Appendix, except of the special cases. Some sort of information are provided in the form of a table.

Key words: Changan; Japanese literature; imagery

目 录

第一章 绪论

第一节 选题背景与研究意义

一、选题背景

笔者作为一名日本留学生，近些年在中国西安生活，有时在西安的大街小巷走走转转，也到周边省市去看看，切身感受到古都西安和中国浓厚的历史文化氛围。回想大唐时期，日本地处唐朝周边国家，日本国也是刚开始稳定发展的时期，唐朝的文化、经济等各个方面对日本都有所影响。笔者长年学习汉语和文学，了解一些长安的文化和历史故事，加上又身在西安有时容易想起日本文学作品中对“长安”的描写。文学与现实有距离，日本文学中的长安与中国长安又有什么差异？于是，我产生了一个想法，想探讨日本文学作品中渗透的长安文化元素。

日本对中国存在着文化记忆，不止是对唐代，也不止是对长安，对其他朝代和地域也有很多记忆。戴燕女士翻译的《对中国文化的乡愁》收录青木正儿、石田干之助、宫崎市定、仓石武四郎、吉川幸次郎、汤川秀树、小川环树等研究中国的日本专家的文章。这些作者于1890-1910年左右诞生。汤川秀树是获诺贝尔奖的理论物理学家，他年幼时受到祖父的汉文素读教育，贝冢繁树、小川环树是他的兄弟，因此，他们对中国有一定的认识和了解。

戴燕在序言中提到书名采用吉川幸次郎所写的文章题目“对中国文化的乡愁”；日本著名东洋史学家贝冢繁树解释这里的“乡愁”：“它指的是在法国留学的人回忆起巴黎的留学时代，在瑞士的旅行者回忆起攀登阿尔卑斯山时的情景，在那时表现出的一种感情。”[①]一般想要学好外国语言与文化的人有一种倾向，专心地投入于目的语言与文化，在心理上视其为自己的语言与文化。《日本国语大辞典》对“乡愁”的解释，指出它有两层意思：（1）在异乡，怀念故乡的心情；（2）怀念过去的事，或被过去的事吸引的感觉。第二层意思包括对文化记忆产生的感觉。日本文化受到中国文化的影响很深，中国文化是日本明治维新以前外来文化的主要来源，所以去中国游玩也许带有怀念过去的感情。

1900年左右，有几位日本人访问过陕西西安，写了一些关于长安的游记，书中表现出对中国怀有特殊的感情。这些游记作品中的长安记忆和中国记忆比较独

① 石田干之助，青木正儿，吉川幸次郎等.对中国文化的乡愁[M].贺圣遂（选译).上海:复旦大学出版社,2005.5：8.

特，与欧美人对中国的认识有所不同，笔者将在本章第三节讨论。

日本社会各个时期对长安都有着不同的文化记忆，这种文化记忆在日本文学作品中是如何表现的，这也是本文选题时考虑的一个重要方面。因此，论文的研究题目最终确定为日本文学中的“长安”意象，也就是在文化接受的视野下，研究唐代文学对日本的影响。

二、研究意义

本文结合作品及古典文献，整理和再现日本文学中“长安”的文学意象；探析日本文学对“长安”及唐代的文化记忆，揭示唐代文学及唐文化在日本影响和接受。

据笔者调查，在日本和中国仅有个别文章研究过单独的日本文学作品中的“长安”意象，相关的文章有野村鲇子《长安记忆——在周缘对都城的文学印象》、赵雅茹的《<长安之春>：文化交融下的唐代长安》等少数几篇，而对于日本文学中的“长安”意象系统性的整体研究文章，尚未发现。本文搜集大量与长安题材相关的作品，梳理了日本文学中的“长安”意象，并且解读这些意象的特征，指出其普遍性和特殊性，试图对“长安”意象的整体研究，尤其是在国际视野下展开对日本文学中的“长安”意象的研究。

以长安为中心的唐文化影响到东亚文化圈，对于长安文学研究而言，揭示“长安”文化意象是其主要任务，搜集整合周边地域文学中的长安意象也显得很有意义，能起到细化、深入研究的作用。本文阐释处于中国周边的日本文学中的“长安”，它作为世界大都城的记忆和光辉意象，揭示这些意象在日本文学中仍有其文学生命力，能继续促生新的作品。昔时长安都城的繁华已随历史变迁大不一样了，但是它的意象仍在日本文学作品中保持着永恒的魅力。

另外，本文具有扩大国际视野的作用，大量介绍日本当代有关长安题材的小说创作，引入日本当代文学中相关的分类概念如大众文学、历史小说、时代小说、轻小说等，并介绍代表作家及其代表作品，让中国文学理论研究界和文学创作领域了解日本文学中的“长安”写作，对中国文学研究和创作打开另一种思路。

第二节 研究方法与研究过程

一、研究方法

《长安之春》被认为是唐代长安研究的古典著作，也为日本现当代作家的长

安题材写作提供了重要的资料。笔者以日本著名的东洋史学家石田干之助的历史散文集《长安之春》，为整个研究和论述的出发点。

本文的研究方法是主要搜集整理古今中日文献资料进行考据，并结合文本细读来探析日本历代文学作品中的“长安”意象。尤其是，大部分日本文学作品或论著是日本出版的，没有中文译本，笔者利用母语的优势，将大量日语文献翻译为中文，并引入论文进行论述，日语原著文字作成《附录·原文》参考文献附在论文正文之后，供查阅赏读。

本文将涉及的相关作品，按时代分为三个时期；古代（明治以前）、现代（明治时代到二战结束）、当代（二战后至今）。古代文学作品主要是唐传奇、唐诗等。现代文学主要是唐代传奇翻案、翻译作品和著名历史散文石田干之助《长安之春》。当代作品以大众历史小说、时代小说为主，解析长安题材小说写作的作家及代表作品。在对各时期文学作品的整理和分析过程中，始终关注“长安”意象在日本文学创作中的再生能力及其文化影响。

二、研究过程

首先，分析石田干之助的散文集《长安之春》一书中“长安”意象的构成元素。《长安之春》第一章，以史学家的历史知识加上丰富文学的想象，描绘出唐代国际中心大都市的面貌。书中展示着长安的元素：盛开牡丹花的春天、元宵观灯、酒宴妓女、胡姬·胡旋舞等波斯文化。

其次，关注遣唐使，反映入唐的著名高僧、留学生的活动，描绘民间文学中保留下来的绚丽多彩的唐文化元素及“长安”文化意象：轻大臣传说、阿倍仲麻吕传说、纐缬城传说等。简单描绘了圆仁《入唐求法巡礼行记》中的现实记录。通过分析日本古代文学中的遣唐使传说，探讨古代传奇中的唐（中国）意象与日本“悲哀”情感的结合。分析《入唐求法巡礼行记》和相关当代散文，探讨遣唐使高僧看到的“真实”世界里的“长安”意象。日本遣唐使文学中的“长安”意象表现出日本人惧怕外域文化、异国世界的心理和情感，因此，这里的“长安”意象与《长安》之春的绚丽多彩“长安”不同，带有忧惧、悲哀的感情色彩。

再次，概括了接受唐文化而表现出来的唐文化元素，通过日本文学中存在的汉文训读文、唐诗、唐传奇翻案小说、现代日本人的游记等，我们都能发现“长安”意象，也就是唐代世界大都市长安对日本文学所构成的影响。探讨现当代文学中的“汉文训读文”。通过翻译与翻案，解读“唐传奇”在日本文学中的生命力。关注日本唐诗欣赏一般还重视汉文训读文体，解读现当代文学中的“唐诗”。

最后，考察日本当代大众文学中的“长安”意象相关的作品，从当代大众小

说中的“长安文学”，分析出长安风格的元素，把抽取来的共同元素认定为“长安”意象的元素。审视当代大众历史小说、时代小说中，作者对读者期待的“长安”意象的把握，并得出结论石田干之助的《长安之春》对日本当代长安文学写作影响广泛，它是日本当代长安文学写作的母本。

第三节 近现代国际视野下的日本“长安”记忆

19世纪下半叶到20世纪初期，欧美人和日本人先后直接或路过到过陕西西安，也保留下来一些游记作品。通过这些游记，我们可以了解现代近现代时期国际视野下的长安记忆。

19 世纪中下叶至 20 世纪初，欧美人先后将眼光投向了神秘的东方帝国中国，各类考察团、探险队走向中国大地，有的经过陕西西安，并留下了宝贵的文献记录。为了地理学、地质学考察，匈牙利人塞切尼伯爵组织探险队在 1877-1880 年进行亚洲探险，他们从意大利出发经过阿拉伯半岛、印度、香港、上海、日本各地（长崎、神户、京都、大阪、横滨、东京、北海道）、回上海、去武口，过秦岭进入西安，然后去兰州，去西藏未果，返回兰州，经过四川，去云南，放弃去西藏，去缅甸，回国。参加探险队的奥地利人克莱特奈在 1881 年写成《东洋纪行》。他们于 1879 年 1 月 15 日到达陕西、河南、湖北三省交界的荆紫关，之后路过梳洗楼村、三官庙村，沿着淅水抵达丹凤，1 月 23 日在商州县过春节后，越过秦岭进入西安府。他们留住的时间很短，2 月 1 日就离开西安府。将到陕西前，鄂豫陕一带饥荒的影响很严重，陕西回族动乱后处于混乱状态，探险队员的心情或许受到影响，他们对西安的印象相当不好。克莱特奈跟随匈牙利探险队从天水往南去徽县，到了白水江。1879 年 9 月 5 日上午 11 点从白水江坐船出发，在略阳住了一宿，第二天到达广元。

除了《东洋纪行》外，其他六部游记尼科尔斯《穿越神秘的陕西》、克拉克《穿越陕甘》、竹添井井《栈云峡雨日记》、桑原隲藏《考史游记》、宇野哲人《中国文明记》、日野强《伊犁纪行》都有骊山温泉相关的记载，通过相关记载的比较，发现欧美人与日本人的关注点有很明显地不同。美国人尼科尔斯《穿越神秘的陕西》、克拉克《穿越陕甘》都写到骊山温泉，说骊山温泉特别舒服。《穿越神秘的陕西》主要描写风景，开始思考中国人的审美需求，几乎没有描写温泉本身，话题变为小偷重罚的事情。《穿越陕甘》描写温泉写得比较细致，还介绍康熙皇帝制造的美丽宽大浴池、温泉的功能、温泉对农业的效果。这两部游记都描写温泉，虽然它们之间有描写细粗的差别，但他们都重在关注眼前的现实情况，

而没有思考过去的事情。

《长安之春》一书中的《无题二则：骊山温泉》谈到明治维新后的日本人游记，竹添井井《栈云峡雨日记》、桑原隲蔵《考史游记》都写到骊山温泉。竹添井井去蜀国旅游的几十年后，就是20世纪初左右，日本人与欧美人或者专门来陕西或者路过西安，写下了一些游记。这段时期来过西安的日本学者有桑原隲蔵、宇野哲人（他们两个人同行来西安）。东洋史学专业的桑原隲蔵写了《考史游记》，东洋思想专业的宇野哲人写了《中国文明记》。在西安高校的理科教员足立喜六，这时受桑原隲蔵的指导开始研究长安历史，后来他出版了《长安史迹研究》，书中也有简单的西安游记。除了这些学者以外，军人探险家日野强在探索新疆途中也路过西安，他留下的游记《伊犁纪行》有描写西安的一段文字。

在与《东洋纪行》差不多同一时期，日本汉学家竹添井井举行蜀国旅行，路过陕西西安写了《栈云峡雨日记》。虽然竹添井井《栈云峡雨日记》也记录了一点自己的观察与想法，但仍属于过去的东亚文化。匈牙利探险队的队长塞切尼伯爵到处狩猎，有些行动言论有点傲慢，但整个游记没有特别不适合的感觉，却令人产生与当代日本人相似的感觉。匈牙利探险队在日本观察当时的日本人与阿伊努人，日本刚刚开始走西洋化社会，就是很多民众盲信、害怕西洋人吸人血的时期。当时日本马上开始快走西洋化，一边培养自己的西洋化眼光，一边思念日本文化及以中国为中心的东洋文化。再进行整个东亚洲的西洋化，已经维持不了对亚洲的优势，有些人又开始要求放弃中国文化对日本的影响。二战后，受了所谓世界文化，西洋化加速进行。

1880年左右的两部游记告诉我们，日本作者的视野还属于传统东亚文化，匈牙利探险队属于西欧文化，两者立场截然不同，跟当代日本人思想行为更接近的不是竹添井井，而是匈牙利探险队的克莱特奈。

距匈牙利探险队大约20年后的1901年，陕西西安又遭遇大饥荒，美国的基督教信徒市民为了拯救灾民捐款，由新闻记者尼科尔斯带着使命把捐款送给西安灾民，同时也给美国市民撰写了报告。他于1902年出版了《穿越神秘的陕西》。1907年克拉克探险队通过陕北来西安，1908年出版了《穿越陕甘》一书。

这些游记按时间可分为1880年左右的记录与1900年以后的记录。1880年代的两部游记，竹添井井《栈云峡雨日记》与克莱特奈《东洋纪行》，一个记录四川蜀国观察，一个记录了亚洲探险，性质完全不一样，差异也特别大。身为明治政府外交官的竹添井井，用汉语文言文写游记与诗句，应属于传统东洋文化。日本《大百科全书》对他的介绍大意如下①：

① 日本大百科全书[M].东京：小学馆，1994-1：竹添井井.（参见《附录》原文1）

竹添井井（1842-1917）是明治时代的外交官，汉学家。名光鸿，字渐卿，通称进一郎，号井井。九州岛天草人，熊本藩士，在戊辰战争中当做熊本藩的参谋。明治维新后，出仕于大藏省，历任清国天津领事，北京公使馆秘书。1882年任朝鲜辨理公使，援助独立党策划排除清朝的势力，在 1884 年引起了甲申政变。1885 年辞公使之职，后当任东京帝国大学教授讲经书。特别是《春秋左氏传》的研究被授予学士院奖、文学博士的学位。其著作有《左氏会笺》、《客栈云峡雨日记》等。

竹添井井去骊山温泉在《栈云峡雨日记》中写了下面文章与汉诗[①]:

三十一日，黎明往浴晒山温泉。泉在县城南门外，即唐华清宫遗址。结构华丽，男女异室而浴。一室在最后者荐御泓，叠砖覆之，穹窿如桥。泓底敷白石，方可三十尺，莹彻可鉴。寒温适体，尝之略不觉臭味。余自发京己月馀日，客店无复设浴，面腻体垢，臭秽欲呕，至此洗沐数次，殊觉爽快。 ...

《栈云峡雨诗草》所收的《晨起浴骊山温泉》：

湿烟缕缕曰升迟，风冷华清晓鸟悲。最是远来憔悴客，温泉如鉴照须眉。

竹添井井从宝鸡出发，经过秦岭进入凤县东南折去汉中方向，从汉中去广元。1876 年 6 月 8 日，他越过了宝鸡南方的渭水，6 月 22 日经过千佛崖到达广元。他坐轿子翻山大约经过了 450 公里，用了 15 天左右的时间到达。

桑原隲蔵《考史游记》用训读文写，在 10 月 9 日的条目中，首先写与在西安的教师们分手离开西安，接着用相当长的篇幅叙述唐代有关杨贵妃、玄宗的一些历史场面，总结那段历史，描述骊山温泉华清池，见下文张明杰（译）《考史游记》[②]：

总之，唐至三百年的国运，至玄宗治之一顿，玄宗五十年的治政得贵妃为之一转。而贵妃的一生在华清宫与马嵬坡为始终。我不久前近马嵬，吊贵妃亡灵，今又宿泊于骊山，追恩贵妃盛时。山籁飒飒，泉水琮琮，皆以讲述过去，令人不禁感慨方千。

至行台先去温泉沐浴。行台围墙约三四百米，内有温泉五室，华清池最大，广约七八米，四面砌石，泉底亦铺石，清澈可鉴。水温适体，几乎无色无味，仅微感有硫矿气味。池上架楼阁，上题“华清池上夕楼楼”。我等离开燕京四

① 竹添进一郎.栈云峡雨日记[M].东京：中沟熊象（早稻田大学图书馆数码资料），1879：栈云峡雨日记》上 18，《栈云峡雨诗草》下 10.

② 桑原隲藏.考史游记[M].张明杰 译.北京：中华书局（近代日本人中国游记），2007-8：87（参见《附录》原文 2）

旬，所有客舍不能洗浴，尘垢蓄积，不堪忍受。今在华清池，洗浴数次，顿觉身心畅快。

他描述华清池是 1.行台有“华清池上夕楼楼”匾额，2.洗浴畅快，3.浴池外壁上的宋金时代的诗文刻板，4.华清池有大浴场、小的三汤、据说康熙帝用过的御汤。5.一般人不能洗浴，6.有光绪皇帝时的行宫，庭园很美丽。最后他感叹行宫圆内的仙境，结束当天的记录。

宇野哲人《中国文明记》描写华清池，篇幅长又很详细，可以说是一边欣赏眼前的景色，一边怀念唐朝华清池的风采，见下文张学锋（译）《中国文明记》（五七）骊山[①]：

一路槐柳，枝叶相并，人行台，即唐之华清宫旧址也。华清宫在骊山之阴，有温泉涌出。白乐天有咏：

春寒赐浴华清池，

温泉水滑洗凝脂。

杨贵妃入浴处尚存，今称为香汤。浴室均用石块砌成，纵三丈，横二丈。其上设楼阁，阁中安置佛像．有匾额，题云“华清池上夕佳楼”。有题名碑三四枚，嵌于壁中。其他宋人之题诗，悉被移至楼外，眼于壁中，内有治平乙未新刻唐张说《温泉箴〉平素宫门紧锁，禁止随便入内沐浴，惟官吏来往此地或外国人投宿行台者可默许人浴。温泉尤色元味，略有极轻微之硫磺味。有础石二，雕成花形，云是唐代旧物。香汤之外，尚有引扬人室者三处。又别有一处，称为御汤，康熙帝入浴之处也。一般人民．在其下游人浴。本地之民，引此流灌田，故闻此地有瓜早熟。所谓劝进二月瓜，并非奢侈之言。

今行台是光绪年间新修。庚子乱时，西太后为避乱巡幸西安，在此设行宫。园中有柏阴轩、飞虹桥、药王洞、老姥殿等，鸟鸣树梢，鱼游池中。骗山全山赭土，当年曾名绣岭，今已元由见其旧影。明朝遗臣朱舜水东渡扶桑，尝游函根，激赏其景色，称可胜骊山，可见骊山景之胜，然终不能与函岭同日而语。登至山腹，秦川历历，烟树苍郁，亦是关中不多见之好景色。周幽王举烽火为博褒拟一笑，葬送国家，其烽火台遗址，尚在骊山绝顶，未往。

竹添井井《栈云峡雨日记》、足立喜六《长安史迹研究》篇幅短内容简洁，可见他们不明确地去讲述过去的事情而已。竹添井井是日本汉学家，桑原隲藏、宇野哲人、足立喜六是东洋历史、思想专家，应该具备超出常人的相关知识，讲讲历

① 宇野哲人．中国文明记[M].张学锋（译）．北京：中华书局（近代日本人中国游记丛书）2008-11：143-145.（参见《附录》原文 3）

史故事，从历史的角度去审视骊山华清池，也是理所当然的事。而军人探险家的日野强的日记，属于专门的调查、观察旅行，所以《伊犁纪行》的内容写实的成分比较大。关于临潼的记录，还是属于观察现实怀念过去的写法，文章书面语色彩强，有点刻板，参见如下华立（译）《伊犁纪行》[①]：

> 5日在临潼停留。当地约有一千住户，围以砖垒的城墙，商倚临潼山，其他三面是平原。城南门外有温泉，这就是唐代华清宫的所在地。据史籍记载，京兆照应县的骊山山麓从地下涌出温泉，唐代就此温泉修池蓄水，依山建宫殿。开元十年在此置温泉宫，天宝六年改称华清宫，进一步大兴土木，跨山谷起楼台，唐明皇每年来此巡幸。吟诵唐人王维《和太常韦主簿五郎温泉寓目》的诗句，可以充分想象当年景象之壮观。现在虽说“秦川一半夕阳开”的景象依旧，但那“青山尽是朱旗绕”的场面却是在梦境里也无从见到了。所幸的是温泉至今犹在，每日浴客云集。我也在这里入浴，洗去进入中国以来的满身尘垢。啊，我不胜感慨地想到，这唐朝天子享尽奢华的离宫，还有那绝代佳人杨贵妃斜倚过的玉石栏杆，一处处的古迹名胜，如今成了东西南北四方过客的人浴场所。山河改旧貌，当年荣华的痕迹如今无处访寻，历史的沉浮岂为偶然？
>
> 西上长安数十程，夕阳下马浴华清，
> 渭河水落微渔火，秦岭月高多鹿鸣。
> 过雁斜排一字阵，啼鸦寒作六宫声，
> 余香千载犹温腻，也为行人洗佩旌。

由此可见，不管是不是历史文学专家，到过骊山温泉的日本人都写历史。通过以上论述，我们发现日本游记文学的突出特征，是通过现实唤起对历史的文化记忆。野村鲇子《长安记忆——在周缘对都城的文学印象》一文指出这些游记之间的影响关系[②]，桑原邻藏携带竹添井井的《栈云峡雨日记》一书进行旅游，司马辽太郎《空海的风景》按照桑原邻藏《考史游记》峭山泥土的记载写成空海的黄土高原之旅；受井上靖《天平之甍》、《杨贵妃传》的影响，当代日本人形成了对长安的印象，它还指出井上靖的长安印象接受石田干之助的《长安之春》的影响。《天平之甍》、《杨贵妃传》构成上述的长安印象，这种说法某种程度而言有点夸大其词。

---

① 日野强．伊犁纪行[M]．华立（译）．哈尔滨：黑龙江教育出版社（边疆史地丛书），2006-1：37．（参见《附录》原文4）

② 野村鲇子．长安记忆-在周缘对都城的文学印象（长安の记忆-周缘によるみやこの文学イメージ）[J]．Vol.14古代都市与其形制（古代都市とその形制）．奈良：奈良女子大学，2007-8：88-103．（参见《附录》原文5）

但从文学内部来讲，日本人及日本文学中的长安印象直接或间受到石田干之助《长安之春》的影响较大。《长安记忆——在周缘对都城的文学印象》把长安印象描写如下：

> 日本人对长安想起来的季节是春天。在大雁塔下盛开的牡丹花、诱引酒肆的胡姬花貌、西市的波斯商人取出来的青色宝石、狭斜听见的管弦曲调、曲江的游船，就是长安的春天印象。

“意象”是一种情感符号，文学中的意象是由作家主体创作出来的，它不同于现实世界本身所有的现实物象，是有感情的；要创造这些意象需要作家运用其丰富的想象力，把可感的事物与世界和意识融合起来。

第二章 《长安之春》中的“长安”意象

明治时代后，由于交通更加便利以及日本锁国政策的结束，利用早期所接受的欧美文化的创作方式、工艺技术以及研究中国的人士也逐渐增多，于是涌现出一批有关长安的历史类著作，如石田干之助（1891–1974 年）的《长安之春》、足立喜六的《长安史迹研究》等。石田干之助与芥川龙之介（1892–1927 年）是大学同学，他是东洋史学家、文献学家，他的《长安之春》是十分著名的历史随笔集，被认为是唐代长安研究的古典著作。

《长安之春》一书于 1941 年由创元社第一次出版，收录史学家石田干之助先后发表在报刊上的 7 篇散文：《长安之春》、《“胡旋舞”小考》、《当炉胡姬》、《西域商胡高价寻宝之故事》、《再谈胡人采宝谭》、《隋唐时代进入中国的伊朗文化》、《长安盛夏小景》，并以第一篇作书名。1967 年，平凡社出版《长安之春 增订本》，共收录 18 篇散文，即保留 1941 年版《长安之春》7 篇散文之外，还收录了 1948 年版《唐史丛钞》的 7 篇散文，再加上另外的几篇散文《唐史杂钞》、《唐史诸考补遗》、《唐代杂事二则》、《胡人买宝谭补遗》等。其中，《唐史丛钞》选取《唐代风俗史抄》、《唐代燕饮小景》、《唐代北中国的异俗》、《无题二则》、《唐代妇人》、《唐代图书杂记》、《橄榄和葡萄》等 7 篇散文。书中还收录作者本人写的《书后》与东洋史学家橿一雄的《解说》。1979 年，讲谈社重新出版《长安之春》，其内容是原 1941 年版《长安之春》7 篇散文，加上一篇散文《胡人买宝谭补遗》，还收录著名历史文学家井上靖写的序言《必读的书》与跋《我的座右之书》。

1967 年平凡社东洋文库中的《长安之春》一书共有 18 篇历史散文。同年，石田干之助与田中克己合写针对一般读者的历史丛书《大世界史》中的《大唐之春》，内容上还是文化方面陈述多，内容与《长安之春增订本》重复较多。

在日本，《长安之春》被认为是唐长安研究的基本参考书，对后世的影响不可忽视。在中国贺圣遂选译《对中国文化的乡愁》一书中，翻译过《当垆的胡姬》、《骊山温泉》、《长安盛夏小景》三篇散文。2014 年 1 月 1 日的《中华图书报：国际文化》上，赵雅茹的文章《《长安之春》：文化交融下的唐代长安》谈到《长安之春》介绍《长安之春》在中国译介情况，并谈到这本书的重要性。

《长安之春》一书中其他历史散文延续“长安之春”主题，讲长安为中心的唐代文化如胡璇舞、元宵观灯等。葛永海《古代小说与城市文化研究》的第一章《唐代小说中的城市文化》中列出唐代主要城市的社会风俗，其中有些风俗《长安之

春》散文集中就有描写。《长安之春》的预设读者不止是专家学者，而且包括喜欢东洋历史文化的大众人群，所以要具有广泛的可读性，成为广受的大众读物。因此，《长安之春》对日本唐代长安文化及文学形成了很大的影响力。

第一节　第一篇《长安之春》

根据1967年平凡社版的《长安之春》一书共有18篇历史散文，分别是：

《长安之春（长安の春）》;

《「胡旋舞」小考》;

《当垆的胡姬（当垆の胡姬）》;

《唐代风俗史抄 一、元宵观灯 二、拔河 三、绳技 四、字舞 五、长安的歌妓上（长安の歌妓、上） 六、长安的歌妓下（长安の歌妓、下）;

《唐史杂钞 一、斗歌 二、「落花时节又逢君」 三、王之涣》;

《唐史关系诸考补遗 一、斗歌 二、永新 三、元宵观灯》;

《唐代燕饮小景》、《唐代中国北部的异俗（唐代北支那に於ける一异俗）》;

《无题二则 一、骊山温泉 二、陆羽铜像（陆羽の铜像）》;

《唐代妇人（唐代の妇人）》;

《唐代图书杂记》;

《唐代杂事二则》;

《橄榄与葡萄（橄榄と葡萄）》;

《西域商胡（西域の商胡）》;

《西域商胡高价寻宝之故事（重价を以って宝物を求める话）》;

《再说胡人采宝谭（再び胡人采宝谭に就いて）》;

《胡人买宝谭补遗》;

《隋唐时代进入中国的伊朗文化（隋唐时代に於けるイラン文化の支那流入）》;

《长安盛夏小景》。

第一篇散文《长安之春》被认为“那个文章是巧妙地驾驭汉语，格调很高的美文。卷头的《长安之春》一篇是最发挥石田博士这样特色的，代表性文章之一。这不只是历史论文，而是可以朗朗上口高声诵读的文学作品。”1967年的《长安之

春增订本》榎一雄写的后记里说，该文主要以诗文和笔记的形式，重现长安风采①。

第一篇《长安之春》介绍唐代长安的春天，也被赞誉为“具有考证并的确带有文学味道的考证”的日本唐代文化研究古典作品。后来提到《长安之春》的著作有：妹尾達彦《長安的都市計画》（240 页「了解长安的导读（長安を知るための読书案内）」基本文献）、愛宕元译注《唐両京城坊攷 長安与洛陽》、今村与志雄译注《酉陽雑組》。今村与志雄译注《酉阳雑俎 3》的注，关于牡丹的记述评为“有又的确又带文学香气的考证”②。

著名书评网站《松岗正刚千夜一夜》375 里也说③，笔者翻译如下：

> 学术论文有名著但美文少，那就是行情。百鸟库吉门生石田干之助从最初以美文闻名。特别是本书收录的《长安的春天》以口齿伶俐的文章嗡嗡响亮。譬如与起首开始，“阴历正月元旦，群卿百寮朝贡，共长安春天立在日历上，元宵前大唐之春还浅。”不知不觉地多次眼追忆一篇短文，对在那里被叠缝的格外汉语气氛，很想高高兴兴地欣赏一下。青木正儿的文章也有同样的调子，但石田干之助就是那调子的原型。

对《长安之春》的评价，认为它具有高尚的文学风气，是想要朗朗念诵的文章，是要来回反复诵读才能品到汉文韵味的美文。

一、《长安之春》的语言形式特征

历史随笔集《长安之春》第一篇同名文章《长安之春》，其语言具有独特的风格，由两段文字构成，第一段共四节，引用韦庄的诗作《长安春》为开头；第二段，同样共四节，分别引用白居易的《买花》和《牡丹芳》作为开头和结尾。第一段第一节共有 6 句，其中采用汉字的字数占本节文字（汉字、平假名、片假名字）总数的 49.5%，汉字的使用频率特别高。《长安之春》所收录的第二篇文章《“胡旋舞”小考》第一节有 5 句，语言文字同比为 36.13%。同时代作家芥川龙之介的《杜子春》（1919 年）第一节总共 26 句，语言文字同比为 31.3%。森鸥外（1862 年- 1922 年）《鱼玄机》（1915 年）第一节总共 22 句，语言文字同比为 41.6%。中岛敦（1909 年-1942 年）《山月记》（1942 年）第一节总共有 12 句，语言文字同比

① 石田干之助. 长安之春 增訂版（长安の春）[M]. 东京：平凡社（东洋文库 91），1967-5：344. 参见《附录》原文 6。

② 段成式（撰），今村与志雄（译注）. 酉阳杂俎 3[M]. 东京：平凡社（东洋文库 397），1981-5：291. （参见《附录》原文 7）

③ 松岗正刚. 书评网站（松岗正刚千夜千册）375[J/OL]. [2015-3-1] http://1000ya.isis.ne.jp/0375.html.（参见《附录》原文 8）

43.2%。由此，可以看出《长安之春》的汉字使用频率之高尤为突出（《杜子春》《鱼玄机》《山月记》的作品都用“青空文库”的电子文本来计算其字数）。

在古代日本从中国引进来文字，首先用汉文写文章，后来按照日语的语法加上“训点”念汉文的训读方式发展起来了。汉文训读在公文中一直站优越的地位，纯粹日语的和文体主要在文学方面渐渐普及起来了。汉文训读所用的“训点”是为了训读汉文在汉字上边、旁边等地方加上的文字和符号，由“乎古止点（ヲコト点）”、“返点（返り点）”、“送假名（送り假名）”、“振假名（振り假名）”等构成的。“返点”包括“レ、一、二、三、上、中、、甲、乙、丙、天、地、人”等符号。下边例子是加上“送假名”、“振假名”的汉文训读文章，本文把它叫作“训读文体文”。

一人蛇先ず成る。酒を引き且に之を飲まんとし、乃ち左手に卮を持ち、右手に蛇を畫きて曰く、吾能く之が足を為る。未だ成らざるとき、一人の蛇成る。その卮を奪ひて曰く、蛇固より足無し、子安 に能く之が足を為らんかと。遂にその酒を飲む。蛇の足を為りし者、終に其の酒を亡へり。

虽然汉语的使用率不能代表文章是否属于汉文训读文（参见第三章第一节“汉文训读文”），但是第一段第一节的六个句子可以说是汉文训读文的句式。第一段第二节以后的句子有些不属于汉文训读文，但是引用了大量古汉语，整篇文章具有明显的汉文训读文风格。

明治维新后到二战前，汉文训读文被用以写作国家公文、法律文、议论文，甚至欧美文章的翻译文，汉文训读文是能够比较简略直达其意的语言形式，汉文训读文和古汉语素读一样，很容易被人接受。《长安之春・长安之春》多处引用唐诗、笔记、志书等古典文献，被译为汉文训读文体形式，读者大概不容易读懂确切的意思，多念几遍才能了解文章的大意。

二、《长安之春》的内容特征

《长安之春》第一篇为同名随笔，文章篇幅不长，分成两章。第一章，首先提及唐代诗人韦庄的诗作《长安春》的“汉文训读文体”文，该诗第一段描写长安春天的花草随季节的变化，第二段描写长安城里的风光，第三段写盛春时节出游，第四段再写出游和赏花。第二章，首先提及唐代诗人白居易的诗作《买花》的“汉文训读文体”文，第一段以牡丹花引入诗境，第二段描写牡丹争齐斗艳，第三段写牡丹花的胜地，第四段描写牡丹的颜色，最后以白居易的诗作《牡丹芳》的“汉文训读文体”文收尾。作者通主要通过唐诗、笔记，再现了唐代长安春天的美景。

散文《长安之春》第一章第一节，描写季节变化，元宵节时长安的春色很浅，接着菜花、杏花、李花、桃花、棣棠花、蔷薇等花先后开放，过了春分后，海棠、木兰开了，皇都充满了春天气息，渭水映着云霞，终南山下有炎阳。清明过了，有桐花、麦穗，谷雨季气之后，春天渐渐减去。第一节笔者翻译如下[①]：

阴历正月初一日，群卿百寮共朝贺。长安新春虽伊始，不到元宵观灯节，大唐皇城春还浅。立春后约十五日，节入雨水，菜花、杏花、李花开，绽时花信风渐暖。惊蛰至，一候桃花，二候棣棠，三候蔷薇。春分来，一候海棠，三候木兰。至百花缭乱，皇城春日酣。花息吐香遍两街，东西一百一十坊。渭水流沈霞，终南裾阳炎。过清明节，溟蒙春雨，紫桐花灼。郊外垄麦青秀，御沟水畔柳絮缤纷。谷雨入节，春色渐退，日影渐增辉，天澄又绀青。浐灞二桥，薰风爽渡抚柳丝。牡丹满春都，城中士女追花日。接着，栋花香味漂浮在傍晚的黑暗里，街上变成为青叶嫩叶的季节，九街十二衢条坊填满新绿。在盖天槐榆的浓荫大道里清爽地散步，微觉疲倦的都城人、崭新轻衫稍飘汗味的绅士和妇人在也这儿附近要停歇，三五参差的初夏渐渐来临。兹尽长安春天，诗人制诵伤（悼）春之歌、作惜春之赋。

第一章第二段叙述长安城里的风光，以春明门为中心视点观察周围的风景，西向、西北方向有皇城、太极宫、大明宫、兴庆宫，西南方向有荐福寺的小雁塔，南方远处可见慈恩寺大雁塔。通过洛阳、太原通到口的春阳门附近，人马车辆往来频繁。差事的官员、权贵公子出猎的马队、外国使节团、驼队、来自国外的学生及和尚，包括日本遣唐使、空海、圆仁等学徒，也都是从春阳门进来的。他们也许不知道西市，还有很多胡人。据王贞白《长安道》所描写的情景，春阳门南边有运河，江南的货物由此运来。

---

① 石田干之助.长安之春 增訂版（长安の春）[M].东京：平凡社（东洋文库 91），1967-5：3-24.（参见《附录》原文 9）

《长安之春》前两节基本上没有直接引用诗文，作者运用自己的语言来描写长安城的景象，第三段开始多处引用诗文。如引用卢延让的《寒食日戏赠李侍御》《樊川寒食二首》，以此来描写长安春天的游乐活动，可见唐代长安人喜好赏春、游春。初春到仲春，曲江乐游原是主要的游览地，杜荀鹤的《松窗杂记》写曲江，杜甫《丽人行》吟咏曲江风物。《长安志》写到乐游原的具体位置，韦述的《两京新记》描写其作为胜地的景象，杜甫《乐游原歌》里写到它是曲江能展望的小丘。第四段除了篇首作者创造的一句"观赏花的人人聚集，不仅仅在曲江和乐游园"，以及篇尾引用苏颋的"飞埃结红雾，游盖飘青云"诗句，其余文字均为直接引用《开元天宝遗事》的句子，用来描写赏花的样子，如"长安春时，盛于游赏，园林树木无间地"。赏花不选择地方，携带"油幕"准备防备出乎预料的雨，有名花就临时坐席，和妖妓狂欢"颠饮"，杨国忠的楼车载乐、"移春槛"、"看花马"等。

《长安之春》第二章第一段为了说明欣赏牡丹花的来由，注解里引用大量资料。本节引用一首诗王睿的《牡丹》，讲到有欣赏牡丹的兴味的人不只是长安的文人雅士，但他们喜欢欣赏牡丹的趣味更浓更甚。文中引用《长安志》《南部新书》《开元天宝遗事》的记载，描写唐玄宗、唐文宗、杨国忠等帝王将相贵族喜欢赏花，也提到其他长安人士也有赏牡丹花的趣味。

第二章第二段，引用《南部新书》、白居易《牡丹芳》，提到长安牡丹赏花时间为 3 月 15 日前后的 20 天，还引用白居易《牡丹芳》、徐凝《白司马》、刘禹锡《赏牡丹》、崔道融《长安春》、徐夤《忆荐福寺南院》的诗句，叙述长安牡丹赏识的景象。文章引用徐夤《牡丹花二首》、白居易的《买花》、柳浑《牡丹》《唐国史补》，讲到牡丹名品特别昂贵，也有人以此求取获利。据《开元天宝遗事》记载，斗花之中肯定有许多牡丹名品。

第二章第三段讲牡丹胜地。著名的牡丹赏花胜地是晋昌坊慈恩寺、延康坊西明寺。最为人口脍炙牡丹在西明寺，每年长安盛开最早的是慈恩寺元果院的牡丹，太真院开花最晚。两个寺院外，还列举靖安坊祟敬寺、永乐坊永寿寺、修政坊宗正寺的亭子、长寿坊的永泰寺（万寿寺）、永达坊度支部的亭子。其中《霍小玉传》，白居易的诗句里提到祟敬寺。个人宅邸里最有名的是，大宁坊浑瑊家和开化坊的令狐楚家。这条记载出自《长安志》《南部新书》《酉阳杂俎》《霍小玉传》及白居易的一些诗句等文献。

第二章第四段讲长安人士专门欣赏紫红牡丹，白牡丹不受重视。文章引用白居易《白牡丹》、卢纶《裴给事宅白牡丹》的诗句。注解里又提出一些赞扬白牡丹的诗句，引用刘禹锡《浑侍中宅牡丹》，徐夤《牡丹花二首》的诗句。那时赏牡丹花，奇花昂贵，颇具奢侈之风。作者描写赏花的意图是为了反映唐代文化的极其

繁荣的面貌。

《长安之春》一文有的文字直接引用唐诗，有的引用《长安志》、《开元天宝遗书》、《南部新书》等古籍，作者用"汉文训读文"的方法将其翻译过来，并且与"汉文训读文"风格相结合。他自己写作的"汉文训读文"文章也运用了大量汉文（文言文）词汇，还引用唐诗和汉文，构成了一种文雅的风格，但实际上对未接受过长期汉文教育的当代人而言，他们对"汉文训读文"只知道大概的感觉，每个词汇一一查词典才能理解正确的含义。

《长安之春》一书以同名文章《长安之春》开篇，以《长安盛夏小景》结尾，其间每篇散文从不同的方面介绍了唐代的文化、民俗。可以说，《长安之春》这部随笔集最大的特点是，能让读者欣赏到东洋史汉文专家审美世界中的长安，由丰富的唐代知识构成的唐代春天长安城里的赏花盛景。

第二节 《长安之春》其他历史散文中的长安文化意象

《长安之春》一书中引用的汉语古文只有训读文，没有汉文。笔者引用的原文基本上依据 1961 年中华书局版《太平广记》、2002 年中华书局版《南部新书》，2000 年上海古籍版《唐五代笔记小说大观》中的《酉阳杂俎》、《唐阙史》等，繁体字一律改为简体字。

《长安之春》一书除了第一篇《长安之春》以外，还收录有 17 篇文章，有的文章包含着复数主题，比如《唐代风俗史抄》包括《一、元宵观灯》《二、拔河》《三、绳技》《四、字舞》《五、长安歌妓上》《六、长安歌妓下》，《唐史杂钞》包含《一、斗歌》、《二、「落花时节又逢君」》,《三、王之涣》等。有些主题也在复数文章中陈述，《唐史关系诸考补遗》是《唐史杂钞》的补充说明，《西域商胡》、《西域商胡高价寻宝之故事》、《再说胡人采宝谭》、《胡人买宝谭补遗》都是同一种类型的传奇为主题。《长安之春》一书描写的长安文化意象，可以归为三大类：民间艺术类意象、生活习俗类意象、西域文化类意象。

一、民间艺术类意象

1、拔河

《唐代风俗史抄：拔河》介绍拔河。作者引用《封氏闻见记》、《唐语林》、《唐书》等文献，描绘唐代民间习俗的拔河活动，拔河一般在正月十五日举行，本来具有的占卜神意渐渐消失，但中宗、玄宗时期宫廷里为了消遣而举行的拔河不一定在那一天。文中用《封氏闻见记》、《唐语林》、薛胜《拔河赋》（《全

唐文》卷 618）的记载描写拔河具体如何操作。

2、绳技

《唐代风俗史抄：绳技》介绍民间表演"绳技"。唐代城里的寺院、戏场表演的节目有吞刀、吐火、跳丸、舞剑、植瓜、种枣等，在这些节目中也有绳技，汉代把它叫为"走索"。作者引用《封氏闻见记》、胡嘉隐《绳伎赋》（《全唐文》卷402）、张楚金《楼下观绳伎赋》（《全唐文》卷 234）、刘言史《观绳伎》介绍人在绳索上行走的表演技艺。另外有一种用绳的幻术，西方或者西亚洲广泛流传，故事的情节，大意如下：

> 表演者把一根长绳向空中高投，绳子简直里边有筋金，指着遥远天空僵硬地直立起来。绳子一被伸出就很快地就高高伸长，最后入云从视线里消失。演员轻易地爬这片绳子，也有如飞鸟似的很快奔腾的，不见。（后半部）演员不见后另一个人追演员上去。稍后，分别掉落下来前登上去的演员的身首四肢。追演员上去的人下来地上念咒文等词，演员的身首四肢忽然合起来变为整人，他一点伤痕都没有了。唐传奇《嘉兴绳技》（《原化记》）也属于这类型的故事，它只有前半部分的情节，没有后半部分。

3、字舞

《唐代风俗史抄：字舞》介绍人表现字的舞蹈。唐代有群舞流行，其演员人数 64 人、120 人、180 人、几百人等，有"治康"、"凯安"、"庆善乐"（"功成庆善乐"、"九功舞"）、"破阵乐"（"秦王破阵乐"、"七德乐"）等。"安乐"（"城舞"）表现羌胡容姿，其人数 80。高宗亲自制作的"上元乐"人数 80 人。怀念唐懿宗的同昌公主的"叹百年舞"，其人数几百人。"播皇猷""葱岭西""霓裳曲"等也是几百人一起舞蹈。

文中引用段安节《乐府杂录：舞工》"字舞，以舞人亚身于地，布成字也。花舞，着绿衣偃身合成花字也。"介绍，字舞、花舞属于群舞表示字的跳舞，花舞表示花字。介绍武则天制作的《圣寿舞》；《通典》"舞者百四十人，金铜冠，五色画衣。舞之行列必成字，十六变而毕。有「圣超千古，道泰百王，皇帝万年，宝祚弥昌」"。以王建《宫词一百首》等说"天下太平"的字舞，还介绍南诏国向德宗献给的《奉圣乐》（《唐会要》）。字舞还有一个特点，一瞬间衣裳换装，介绍《圣寿乐》描写舞蹈情形，再说领队人的技术也影响到舞蹈成败（据《教坊记》记载"圣寿乐舞衣襟皆各绣一大窠，皆随其衣本色制就缦衫。下才及带，若短汗衫者以笼之，所以藏绣窠也。舞人初出乐次，皆是缦衣，舞至第二叠，相聚场中，即于众中从领上抽去笼衫，各纳怀中。观者忽见众女咸文绣炳焕，莫不惊异。"）。

再介绍平列《开元字舞赋》（《全唐文》第406）。除字舞外，还有表现图像的图舞。

唐代的舞乐规模相当大而且十分壮观。数百美女着盛装，伴着钲鼓管弦的声音一进一退，服装一瞬间变换、人表文字、一瞬间停止下来，这就是舞乐最精彩的时刻。武则天长寿二年（693）正月，在洛阳万象神宫演出自制“神宫大乐舞”时，“用九百人”（《旧唐书》音乐志），让人感叹唐王朝贵族文化的昌盛和繁荣。

4、斗歌

《唐史杂钞·斗歌》、《唐史诸考补遗·斗歌》、《唐史诸考补遗·永新》最后一部分上描写斗歌。

唐代长安有歌曲竞赛。《李娃传》中一位出身权贵人家的儿子，为了李娃衰落到葬仪屋，当唱歌演员，在东西两市竞歌比赛上表现出非凡的才能。《李娃传》中也有该段文字。

《唐史诸考补遗·斗歌》补充介绍《唐会要》第51卷记载的“上元元年九月”的条目，当时高帝要在宫廷分两组举办音乐竞赛，同书第34卷中写到，会昌三年十二月禁止坊市聚会音乐。《唐史诸考补遗·永新》最后一部分，补充介绍《明皇杂录》卷下，讲到唐玄宗在洛阳举行的庆祝活动包括斗歌。

5、唐代酒宴

关于酒宴，作者谈论了四个话题，第一个是唐代宴席上吃饭和饮酒分开，通常吃饭后才喝酒，文中还列举多个小说，反映当时的社会风俗习惯。这些自古以来的风俗，在唐代被保留和沿袭下来。提到唐代酒宴的文献及文字主要有：

《灵鬼志》：食毕命酒 （《太平广记》《宣室志》）；

《异疾志》：俊朝因留黄冠，烹鸡设食。食讫，贳酒欲饮。（《太平广记：刁俊朝》出《续玄怪录》）；

《宣室志》：既而设馔共食，食竟，饮酒数杯而寐。（《太平广记：计真》出《宣室志》）；

《物怪录：白蛇记》食毕，命酒欢饮。（《太平广记：李黄》）。

第二个话题，宴席行酒习惯。宴席行酒，个人依次倒酒，被倒酒的人就喝掉，这是当时宴会喝酒的习惯。王建的诗《送李评事使蜀》写到“劝酒不依巡”，描写故意打破惯例；还引用了王建的《梦游录》（《太平广记：张生》出《纂异记》）“…酒至黑衣胡人…酒至绿衣少年”。

第三个话题，酒席的余兴特技。在酒宴上酒兴高潮时，人人表演余兴特技。唐代文献中就有关于余兴特技的记载，见于《旧唐书》卷189下（列传第139 儒学下），描写中宗皇帝的宴会上各位大臣的余兴特技，工部尚书张锡跳“谈容娘”

舞，将作大匠宗晋卿跳"浑脱"舞，左卫将军张洽跳《黄獐》舞，左金吾卫将军杜元琰诵《婆罗门咒》，给事中李行言唱《驾车西河》，中书舍人卢藏用效道士上章。

第四个话题，酒胡子。劝酒的一个手段有酒胡子，也叫捕醉、指巡胡，外表与不倒翁相似的小偶人，但跟不倒翁不同，屁股尖小，站不了就倒下。在酒席上拿出来放在盘里，它朝谁倒下，那人就得喝酒。不同的诗中对酒胡子有描写。

徐夤《酒胡子》 的诗句"直指宁偏党，无私绝觊觎"与卢注《酒胡子》的"可亦不在心，否亦不在面"，跟元稹《指巡胡》的诗句"遣闷多凭酒，公心只仰胡。挺身唯直指，无意独欺愚"表达的意思基本相同，作者石田干之助认为唐人在酒宴上娱乐，毫无利欲私心，只是追求尽兴欢乐，这是唐长安酒宴比较特别的文化风俗。

6、唐代建筑

现存唐代雕刻较多，绘画和工艺品较少。现存的唐代建筑有大雁塔、小雁塔等特殊的建筑物。在文献方面，绘画唐代有张彦远的《历代名画记》、彦琮的《后画录》、李嗣真的《后画品》、朱景玄的《唐朝名画录》、段成式的《寺塔记》和宋代郭若虚的《图画见闻志》等。在建筑方面，宋代有《营造法式》讲述建筑知识，但唐代几乎没有建筑方面的资料。因此，要从广泛的文献中搜出相关记载，作者石田干之助尝试从《唐阙史》东都焚寺的记载中进行资料整理。

《唐阙史》东都焚寺：

东都圣善寺，缔构甲于天下。愚曾看修寺记云：殿基掘地及泉，以蜃灰和香土错实之，所以备倾蛰也。干符初，尝有估客沥愿帚除殿屋之表，工徒集金三十万，以埏埴迭脊峻十有三尺，每瓦邱铁贯之具，率以木者，神功异绩，不可殚记，咸此类也。...

这篇文章描写建筑工程时说，"看了这座寺院的建筑记事，记录着基础工程的有关事宜。在挖大殿的地基时，挖到泉水涌出，用碎贝壳烤的灰和香土填满挖的地方，以此方法来防止上层建筑倾斜或下沉来加固地基。干符初年，曾有一位商人表明想打扫大殿殿堂的愿望。"关于唐代建筑的资料，《长安之春》仅收录了这一篇。

7、唐代长安园林式庭园

唐代长安、洛阳都有宫城与禁苑。占地广阔的佛寺道观处处所在，王侯贵人的宅邸，都有广阔的庭园。两座都城都有不少名园。李德裕的平泉山庄是规模相当大的园林，长安南郊辋川河畔的王摩诘别墅也是相当广阔。长安城内园林规模较小，但长安东南角的曲江、杏园、芙蓉园是著名的园林。乐游原是游乐地，不是欣赏园林的地方。《长安志》中记载的名园如下：

（1）开化坊有令狐楚宅：牡丹最盛；

（2）崇仁坊西南角有玄真观：东有山池；

（3）亲仁坊的冯宿宅：有山亭院多养鹅鸭及杂禽之类；

（4）永宁坊的永宁园：安禄山宅，后永穆公主的池观、游燕地；

（5）永宁坊的白乐天宅：竹木池馆有林泉之致；

（6）进昌坊东半部的大慈恩寺：水竹森邃为京都之最；

（7）进昌坊西南角的楚国寺：水竹幽静 （原文楚圆寺，本文笔者改为楚国寺）；

（8）修政坊的宗正寺亭子：新进士牡丹宴或在于此；

（9）新昌坊的吏部尚书裴向的竹园；

（10）安业坊的唐昌观：观有玉蕊花．花每发，琼林玉树；

（11）崇业坊的玄都观：仙桃满观如红霞；

（12）安业坊的左龙武军统军归诚郡王程怀直宅：有池榭林木之胜；

（13）永达坊的华阳池度支亭子：新进士牡丹宴或在永达亭子；

（14）宣义坊的李逢吉宅：园林甚盛；

（15）修德坊西北角的兴福寺：寺北有果园复有万花池二；

（16）延寿坊东南角的驸马都尉裴巽宅：土地平敞，水木清茂，为京城之最；

（17）延康坊的宁节度使马璘池亭：璘卒池亭入官；

（18）延福坊西北隅的琼山县主宅:宅内有山池院，溪磴自然，林木葱郁，京城称之;

（19）昭行坊的汝州刺史王昕园：引永安渠为池，弥亘顷亩，竹木环布，荷荇丛秀。

文献中对这些庭园只有赞美之词，没有结构记载。庭园里布置奇石、小桥，设置水殿、禊堂之类，有松、柳、梅、桃、杏、藤、芍药、虑橘（枇杷）、芙蓉之类、竹等树木，也有莲、莎、菱、苔、蓬、荞等草花。园子里有蝶、莺、鹤等，池上有龙头鹄首的画舫，亭子有琴、棋。主人携带客人悠游于庭园中。

二、生活习俗类意象

1、毡帐

《唐代北中国的异俗》介绍唐代长安、洛阳用的毡帐。西域与印度文化以外，北方民族的文化也给中国文化带来影响。比如：（战国时代）服装与战术、战法的影响，（五胡十六国时代到南北朝）椅子的普及与坐俗的消失，（周末秦汉以来）美术、工艺设计和图案等传入。唐代也有离奇的习俗，白居易的两首诗记录

唐代长安、洛阳等地，冬天在院子里使用游牧民族的毛毡帐。严寒的冬日，上流人士在毡帐里举行一种奢侈的设灯置酒论谈。白居易去世那年所写的诗《自咏老身示诸家属》也谈及毡帐，他喜欢暖和舒适的毡帐。文章介绍白居易《青毡帐二十韵》与《别毡帐火炉》。

《长安之春》这部书中对唐代使用毡帐这一生活习俗做了较为细致的记录，也让后人对长安生活有了更为具体、形象的认识，对后世创作长安文学起到一定的作用。

2、葡萄酒

在唐代葡萄酒广泛受喜爱，唐太宗用马奶葡萄酿好芳醇的绿酒，武则天喜欢禁中赏普贤堂的葡萄。众所周知，元代供给民间的葡萄酒产自山西太原。唐代太原也是葡萄酒的产地，太原葡萄和葡萄酒的名声从唐代开始传扬天下。文中举出4个证据。《新唐书》地理志中记载，葡萄酒是北京太原郡的贡物之一。

《新唐书》卷39、地理志：

太原府太原郡，本并州，开元十一年为府。土贡：铜镜、铁镜、马鞍、梨、蒲萄酒及煎玉粉屑、龙骨、柏实人、黄石铆、甘草、人参、矾石、礜石。

白居易的《寄献北都留守裴令公》中有句“羌管吹杨柳，燕姬酌蒲萄。”，自注“葡萄酒出太阳。”

刘禹锡《葡萄歌》中，晋人谈到葡萄。

据《河东备录》中的一段《云仙散录》八九太原尹，葡萄是太原名产。《河东备录》曰：杨炎食蒲桃，云：“汝若不涩，当以太原尹相授。”

3、陆羽的陶像

《无题二则·陆羽的陶像》介绍陆羽的陶像。陆羽，字鸿渐，编撰《茶经》，是煎茶饮茶的集大成者，传说茶铺店面用他的陶像作装饰招牌。作者提到这一传说在《守山阁丛书》、《唐人说荟》中有相关记载，在《太平广记·才名·陆鸿渐》也有记载。

唐代在做大宗买卖获利时，茶商便用茶来祭拜陆羽陶像，没获利时“釜温泉以之沃”。唐代茶铺上常供奉着陆羽陶像，把他当作守护神，祈祷他保佑生意兴隆，陆羽陶像也被当作茶业的招牌。

4、妓女

《唐代风俗史抄·妓女》介绍唐长安的民妓。唐代贵族、富商、士庶的生活都跟歌妓有密切关系，要理解其社会、风俗历史必须考虑歌妓。特别是讨论文学

时，花柳界经常被作为作品背景，登场人物常有歌妓。本文主要按照《北里志》描写民间的妓女。妓女可分为宫妓、官妓、家妓、民妓四种。宫妓开元年间后隶属于长安、洛阳的教坊、宜春院、梨园，为了皇帝宫廷，以声乐、器乐、舞蹈、杂事等为任务参加仪典表演，有时也陪伴新中的进士在曲江池畔举办庆祝宴会等。官妓见于服侍刺史、节度使等地方长官公私宴舍等。她们有时被放置在州县、藩镇街内，被收于军营叫营妓，完全服从于长官的裁定。家妓是属于宗室诸王、权势富人、高位的文武官员等，以接待宾客、周旋宴席、个人服侍为主要任务。她们是婢妾之间的伶人，容貌秀丽、多才多艺。白居易的爱妓奨素、小蛮等是其典型人物。养多数家妓的例子有宗室宁王曼、李逢吉、李恩等（《本事诗》），《昆仑奴传》中的大宫（以汾阳王郭子仪造型）也有一百个歌妓。

民妓是以一般士人为对象的私营妓院的妓女。有关民妓的文献记载，只介绍了晚唐的情况，《开元天宝遗事》有简略的描写，《北里志》开头有详细说明：长安市区的民妓众居形成一个花柳街的地方，在东市西北相接的平康坊东北角，分为北曲、中曲、南曲，东西排列。南曲家户都面临东西通道。一流妓女在中、南曲。南曲中有著名小路“鸣珂曲”，是《李娃传》郑生第一次看李娃的地方。平康坊是长安城里数一数二的繁华地区。东南有繁荣的东市，北面崇仁坊车马通行很热闹，西面务本坊有国子监、孔庙等，南面宣阳坊有杨贵妃兄姐妹的大宅邸。北面大街是连接春明门与金光门的东西向交通枢纽，也是旅馆聚集的地方。南门东边有名刹菩提寺（后改名为保唐寺），南门西边有各地进奏院，崇仁坊、宣阳坊有一共三十多处进奏院。关于民妓住的妓院，介绍《北里志》的记载：“两首曲子中居者，大家宽静堂，各有三数厅事。前后植花卉，或有怪石盆池，左右对设，小堂垂帘，茵榻帷幌之类称是。大家所占诸妓私有指占，厅事大家彩版以记诸帝后忌日。”

文中引用《北里志》介绍妓女的假母。“妓之母多假母也，亦妓之衰退者为之……诸母亦无夫，其未甚衰者，悉为诸邸将辈主之。或私蓄侍寝者，亦不以夫礼待”。关于假母的俗称，提及“俗呼为爆炭、不知其因。应以难姑息之故也”。关于假母的男人，讲到“多有游惰者、于三曲中曲为诸赌倡所拳养、必号为庙客。不知何谓”。与古代日本风俗相同，妓女的出身境遇残酷、教授技艺严峻（参见《附录》妓女 1），平康里的妓女们是身不自由的宠鸟（参见《附录》妓女 2）。

唐代诗人有些“携妓玩”等诗，他们去的地方是：曲江池畔、乐游原、赏牡丹胜地慈恩寺与西明寺、赏玉蕊花的唐昌观、赏桃花的玄都观等胜地、寺观，街头的酒楼（薛用弱《集异记》王涣之），戏场（西市、青龙寺、永寿尼寺等的院内、门前）等地。妓院的妓女都用老板娘的姓，按排行顺序来称呼，拟为兄弟；“皆冒

假母姓，呼以女弟女兄为之行第，率不在三旬之内”。

文中引用《教坊记》补充介绍香火兄弟的风俗（参见《附录》妓女3）。平康三曲的妓女分成几班，统率各班的妓女叫都知。当时的名妓郑举举、绛真是都知；“曲内妓之头角为都知。分管诸妓、俾追召匀旬齐。举举、绛真皆都知也”。酒纠（或席纠）是宴席的指挥者，安排宴席，执行酒席上规则的酒令。酒纠也有觥使、觥录事等的叫法，也有男人来担任，但更多地选名妓来担任。宴席上有“藏钩”（竞猜）、“无声乐”（猜乐器）、口令（绕口令）等游戏，酒纠也统管这些游戏。

长安妓女与洛阳等别处的妓女相比，在宴席周旋、诗文知识等方面要胜出很多。除《北里志》介绍的名妓以外，还描写了杨公娼（房千里《杨娼停》）、李娃（白行简《李娃惇》）、霍小玉（蒋防《震小玉站》）等长安名妓（参见《附录》妓女4）。

平康坊是妓女集居的花街柳巷，长安城中也有独立的妓家。霍小玉是居住在胜业坊古寺曲（古寺胡同）的妓女。按照段成式《酉阳杂俎》，靖恭坊也有妓家。靖恭坊是东市东南角相对、有拜火教庙的地区，“......靖恭有姬子夜来，稚齿巧笑，歌舞绝伦......”骆宾王《帝京篇》、卢照邻《长安古意》也谈到平康坊北里的妓女。

新中的进士、考生、等待任职辞令的人，很多都喜欢在平康坊逗留。《北里志》序文表现长安妓女的特色（参见《附录》妓女5）。关于费用问题，文中叙述不多，仅提及“每饮率以三锾，继烛即倍之”、“曲中常价、一席四锾。见烛即倍。新郎君更倍其数。故云复分钱也”。

《北里志》为有特色的妓女写有列传，包含轶事、操行等方面的记述。妓女如下：天水仙哥（字绛真）、楚儿（字润娘）、郑举举、牙娘、颜令宾、杨妙儿、王团儿、俞洛真、王苏苏、王莲莲、刘泰娘、张住住。文中写到，有位汴州出生的老婆子存了一笔钱。她一方面拥有几名妓女，经营妓院，一方面租赁服装和道具类，还给妓女放高利贷。妓院附近住了一些乐师，同时也给客户与妓女当中介；“亦有乐工聚居其侧、或呼召之、立至”。

大中年间（847–859年）以前，北里是危险的地方“不测之地”。在《北里志》中编写了奸恶凶暴的惨案与危害游客的意外案件。两个案件是关于金吾王式和令狐冲滈的。王式是宰相王起的孩子，令狐冲滈是宰相臣令狐冲绹的孩子，参见《附录》妓女6）。

最后介绍白居易《江南喜逢萧九彻因话长安旧游戏赠五十韵》，这篇长诗表现长安人士在北里的胜游狎宴。这篇诗的第一段，表现了对在平康里妓院游玩的怀念之情（参见《附录》妓女7）。

《唐史杂钞：王之涣》按照《集异记》介绍王昌龄、王之涣、高适合三个人

的著名逸事。他们三人是好友，在一个冬天在酒楼上一起喝酒，来了十几个梨园伶官，又来了四五个妓女，她们都是名伶名妓。三位诗人躲在角落里偷听伶官和妓女们喝酒唱歌，听谁的诗唱得最多。开始唱的是王昌龄《芙蓉楼送辛渐》，第二个唱的是高适《哭单父亲梁九少府》，第三个是王昌龄《长信秋天词》。伶官们没人唱王之涣的诗，最后，最美的一位妓女唱了王之涣《凉州词》。三位诗人高兴得欢呼起来，被伶官们发现，她们邀请三人一起共享酒宴（参见《附录》妓女 8-12）。

日本的当代娱乐作品中，平康里的妓女也常常出现。《北里志》也有注译本，《唐代风俗史抄·妓女》主要引用《北里志》，有些地方解释得稍微仔细。笔者为了保证正文要义流畅，把齐藤茂译注《教坊记·北里志》相关部分做成简单的一览表，可参见《附录》妓女翻译。

5、与流浪宫廷艺人的邂逅

《唐史杂钞·落花时节又逢君》描写杜甫等诗人与安史之乱后流散的宫廷艺人邂逅的事情。介绍李龟年与杜甫、韦青将军的邂逅，反映当年受到皇帝重用的艺人经历了安史之乱，人生起伏跌宕，表现出对旧时繁华生活的怀念和对现实怀有落寞、逃避心情。

安史之乱 15 年后，杜甫为了避开潭州兵乱离开潭州到了衡州，那时候他碰见了著名宫廷歌手李龟年。安史之乱后，李龟年流落到江南，但每遇良辰美景便演唱几曲，常令听者怀念过去的时代。杜甫做诗《江南逢李龟年》送给他：

岐王宅里寻常见，崔九堂前几度闻。
正是江南好风景，落花时节又逢君。

此外，段安节《乐府杂录》描写歌手永新和将军韦青的邂逅。永新隶属于内教坊宜春院，是位美丽聪慧、才华卓越的歌手。关于她的绝妙技能，有很多趣闻流传下来。安史之乱时，永新被人所获不明行踪，在广陵避难的韦青一直没有忘记永新，有一天他碰到她了：

《唐史诸考补遗·永新》补充介绍永新的身世。她出身于江西吉州永新县的乐家，开元末进入宫廷。文中介绍了一个逸事。唐代太平日子，天子宫民共享国家大典时，勤政楼前面格外喧嚣，永新一放开歌喉立马就寂静下来。

在玄宗治下，勤政楼前群众蜂拥而至喧嚣异常，这是常事。《唐语林》、《开天传信记》均有记载。《开天传信记》描述在严安之登场之前加上“金吾卫士白棒雨下，不能制止”。

当年在玄宗时代如此轰动的当红歌手，后来流落异乡民间，无不令人感怀世

事变迁、人生无常，这也构成了长安意象蕴涵的一种文学情感。

6、骊山温泉-华清池

《无题二则・骊山温泉》介绍骊山温泉-华清池。在中国，一说温泉就想到骊山温泉，几乎人人皆知唐玄宗和杨贵妃的故事发生在华清池。除了西安的骊山与北京的汤山，中国北方几乎没有别的温泉。清朝康熙皇帝、光绪帝与西太后都曾来过骊山温泉。明治初期三位日本人也曾访问骊山温泉并留下记录。1876 年 5 月蜀旅途中外交官、汉学家竹添井井在骊山住宿了一天，在这里在他一个多月的旅途中第一次洗澡。历史学家桑原隲蔵、东洋学家宇野哲人，1907 年 10 月从长安东归的旅途中在骊山温泉休息过。本文第一章第三节，论述日本人与欧美人的游记，在他们的游记里记载了骊山温泉。

作者引用《明皇杂录》、《贾氏谭录》的记载，介绍唐代华清宫的结构规模等具体情况。《明皇杂录》尽管有夸张的成分，还是能让人仿佛想到当时的豪华场面，《贾氏谭录》记录了贾黄中的切身体验，文字的真实性较高。

> 玄宗幸华清宫。新广汤池，制作宏丽。安禄山于范阳，以白玉石为鱼龙凫雁，仍为石梁及石莲花以献。雕镌巧妙，殆非人功。上大悦，命陈于汤中，又以石梁横亘汤上，而莲花才出于水际。上因幸华清宫，至其所。解衣将入。而鱼龙凫雁，皆若奋鳞举翼，状欲飞动。上甚恐，遽命撤去，其莲花至今犹存。又尝于宫中置长汤屋数十间。环回甃以文石。为银镂漆船及白香木船，置于其中。至于楫櫓，皆饰以珠玉。又于汤中，垒瑟瑟及沉香为山，以状瀛洲方丈。...上将幸华清宫，贵妃姊妹竞饰车服。为一犊车，饰以金翠，间以珠玉。一车之费，不啻数十万贯。既而重甚，牛不能引。因复上闻，请各乘马。于是竞购名马，以黄金为衔蹶。蹶字原阙。据明钞本补。组绣为障泥。共会于国忠宅，将同入禁中。炳炳照烛，观者如堵。自国忠宅至于城东南隅，仆御车马，纷纭其间。...
>
> ——《明皇杂录》《太平广记》卷第二百三十六 奢侈一《玄宗》

> 骊山华清宫，毁废已久，今所存者唯缭垣而已。天宝所植松栢遍满岩谷，望之郁然，虽经兵寇而不被斫伐。朝元閣在前次南即长生殿故基东南汤泉一十八所，第一所是御汤，周环数丈，悉砌以白石，莹澈如。玉面背隐起鱼龙花鸟之状，千状万品，不可殚记。四面石座阶级而下，中有双白石莲，泉眼自瓮口中涌出喷注白莲之上。御汤西南角即妃子汤，汤面稍狭。汤侧有红石盆四所，作菡萏于白石之面。余汤迤逦相属下，凿石窦暗，透水出。东南数十步，复立石表。水自石表出灌注石盆中。贾君云、此是后人置也

——张泊《贾氏谭录》

以上《明皇杂录》的前半部与《贾氏谭録》的对比，可以看出当时骊山温泉的样子。《明皇杂录》的后半部与《杨太真外传》中所写的“扈从之时，每家为一队，队着一色衣。五家合队相映，如百花之焕发。遗钿，坠舄，瑟瑟珠翠，灿于路歧可掬。曾有人俯身一窥其车，香气数日不绝”，这些文字描写了玄宗带着杨贵妃出行华清池的豪华队伍。

7、唐代妇女

《长安之春·唐代妇女》介绍唐代妇女生活方面的特点。作者限于史料，只讲都城长安的情况。唐代妇女具有男性类似的活泼开朗性格，大多数妇女拥有相当自由、开阔的心态。这也是尚武时代，重用军人、武官的时代特征的反映。汉族本来尚文，在吸收了勇猛游牧民族的文化之后，呈现出尚武的社会文化氛围，妇女也受到了影响。

唐代妇女生活有四个特点：露脸外出；喜欢骑马，流行穿男装；一部分女人喜爱淡妆，甚至也有以崇尚素颜为上的时期；女人开始体育运动，参加打球比赛、狩猎等。

（1）露脸。唐初女人用幂篱（头巾）、帷帽藏脸，唐中开始戴胡帽，或者完全露脸外出行走。《长安之春》书中未写出处，笔者考证该描写出自《新唐书·舆服志》。

（2）骑马风俗。唐玄宗时，女人骑马从宫女开始流行。当时最引人注目的是，杨贵妃的姐姐骑着名马高坐在黄金马具上，带领着华丽的队列游行。从后世出土的唐代骑马女俑文物，可以看出那时女人骑马的姿势和服装，不是“侧着坐”而“跨着骑”。为了便于骑马行动，女子服装出现变化，穿着男装。

（3）淡妆。杜甫的《虢国夫人》一诗，描写主人公施淡妆骑马的样子，表现出厌恶当时流行的浓妆而化淡妆，随后淡妆反而流行。

虢国夫人承主恩，简明上马入宫门。
却嫌脂粉涴颜色，澹扫蛾眉朝至尊。

（4）体育运动

有些女人开始做打球和狩猎等运动。打球是波斯起源传播到各地，中国也从唐代起，特别是军人和贵族子弟之间流行，宫中庭院，皇族府邸、文武高官的宅邸与别墅等有广阔整修的竞技场。打马球女俑看出来宫女打球的样子。女人在马上拉弓射箭乌和兔子等，也有鹰狩的。杜甫与张籍的诗有女人的普通狩猎与鹰狩。

作者介绍杜甫《哀江头》与张籍《宫词》。

8、唐代图书

《唐代图书杂记》介绍唐代图书的三个方面，即书店、藏书家、书的形式与工具。唐代也有书肆，《李娃传》描写长安的书肆，"至旗亭南偏门鬻坟典之肆，令生拣而市之，计费百金，尽载以归。"洛阳的书肆，吕温的《上官昭容书楼歌》一诗中有描写，"君不见洛阳南市卖书肆，有人买得研神记"。张户籍、周贺等人的诗歌中写到书肆，元稹的《白氏长庆集》序中也叙述在街市卖书的事情。如，张籍的《送杨少尹赴凤翔》，"得钱只了还书铺，借宅常时事药栏。"周贺的《寄姚合郎中》，"分题得客少，着价买书高。"元稹的《白氏长庆集》序，"卖于市井，或持之以交酒茗者，处处皆是。"

在中唐至唐晚唐期间，开始印刷阴阳杂记、占梦、相家、五纬、九宫等有关民间信仰风俗类书，还有字书、韵书之类的图书。反之，也证明书店是存在的。宋叶梦得引用唐《柳批家训》一书的序文，记录了公元 838 年夏天在成都重城东南书库阅读的事情。

李咸用的《寄所知》一诗写到"名流古集典衣买"，由此可见唐代有不少藏书家。私人藏书家有吴竞、蒋乂、韦述、李磎、韦处厚、田弘正、苏阀、刘伯刍、杜兼等人，都有 1-2 万卷书。由张祜的《题朱士官山居》一书，可以想见"朱氏西斋"的藏书在当时十分有名。吕温着《上级昭容书楼歌》中所写的书楼，是代表性的藏书楼（参见，本文附录《唐人藏书家一览表》）。

唐代图书几乎全是抄本，也有一些线装本、蝴蝶装本等，但大多数是卷子本。卷轴书用经秩装，以牙签玉轴上记书名、卷数起检索功能。牙签在韩愈《送诸葛觉往随州读书》、姚合《和崇德大臣公西亭秋天眼前的事》的诗中均有描写。

韩愈《送诸葛觉往随州读书》：

邺侯家多书，插架三万轴。
一一悬牙签，新若手未触。

姚合《和座主相公西亭秋日即事》：

海图装玉轴，书目记牙签。
竹色晴连地，山光远入檐。

按照《唐六典》、《旧唐书》（卷四十七志第二十七经籍下），书分别用四种颜色的牙签标记，经部用红色，史部用青色、子部用碧色、集部用白色。

陆龟蒙《奉和袭美二游诗：徐诗》

插架几万轴，森森若戈鋋。

风吹签牌声，满室铿锵然。

诗句 “万蕴千牌次碧牙，缥笺金字间明霞”（窦善楷书，见《宣和书谱》）也描写了书签。用轴、带、经秩、牙签四种工具来读卷子本，应该是最完美的阅读享受。卷轴的轴上大概使用螺钿、玉、牙、琉璃、水晶、玻璃等，连接一卷的纽被叫带，用上等织染的绢来写。皇室藏书的轴、带也分别使用颜色来区别。另外，吴竞的《吴氏西斋书目》是私人目录制作的著名例子，私人收藏为了满足保存、浏览、学习不同的目的，同一种书收藏三本。

史学家石田干之助在文章中，把唐代图书的形制、收藏、读书工具等方面描绘出来，反映出唐代的图书文化的丰富，构成了“长安”意象的一个侧面。

9、长安夏天小景

长安客舍热如煮（王维《赠吴官》），长安的夏天特别热，文章里介绍当时乘凉的话题：冰柱、龙皮扇、自雨亭、凉棚、瓜、避暑。冰柱用来制冷，龙皮扇是类似于当代的电风扇，自雨亭是以流水为凉快的房子，林亭内凉棚下设宴会，尝冰凉的瓜，骊山秦岭山边的避暑。

阿南史代《追寻圆仁的足迹》165 页指出，圆仁《入唐求法巡礼行记》写着 841 年 5 月 14 日吃瓜的事情。佐伯有清《圆仁》161-162 页也指出达到入唐目的后吃瓜，应该觉得格外的味道。

10、元宵观灯

《唐代风俗史抄・元宵观灯》介绍元宵节观灯的习俗。第一，介绍长安、洛阳、扬州等地的元宵观灯习俗，灯树、山棚等满城街衢的豪华景象。第二，在中国北方、北齐时期就见到元宵观灯类似的习俗萌芽，隋代就有元宵观灯的习俗。因为元宵观灯前后解放夜禁，所以特别热闹。第三、介绍《朝野佥载》、《旧唐书》、《明皇杂录》等元宵观灯相关记载，《幽怪录》、《集异记》记载叶法善的故事，卢照邻《十五夜观灯》、崔知贤《上元夜效小庾体》、韩仲宣《上元夜效小庾体》、高瑾《上元夜效小庾体》、崔液《上元夜六首》、郭利贞《上元》、张萧远《观灯》、袁不约《长安夜游》等诗句都描写了元宵观灯的情景。最后说，元宵观灯习俗可以认为是来源于西域地区佛教的习俗，而后渐渐进入中国发展起来。

在《唐史诸考补遗：元宵观灯》文章中按照《唐会要》卷四十九“燃灯”，补充介绍元宵观灯举行的日期；开元二十八年（740 年）的正月十五日因为下了大雪，所以唐玄宗命令为二月望日晚上开元宵观灯，天宝三年（744 年）十一月有敕复原，期间五年二月举行元宵观灯。

开元二十八年。以正月望日。御勤政楼。燕群臣。连夜燃灯。会大雪而罢。因命自今常以二月望日夜为之。

天宝三载十一月敕。每载依旧正月十四十五十六日开坊市燃灯。永为例程。

日本没有元宵观灯的习俗，但在日本文学中有关中国各个朝代元宵观灯习俗的介绍文章比较多，如宇野哲人《中国文明记》（十六、上元节）介绍20世纪初北京元宵节观赏灯节的体验。

三、西域文化类意象

1、胡旋舞

《"胡旋舞"小考》介绍唐代有跳"胡旋舞"的风俗。这篇文章分7小段谈"胡旋舞"。第一段只陈述选题理由是"胡旋舞"到唐代后的记录才出现的西域歌舞，唐文化中的带有强烈伊朗文化色彩的例子。第二段介绍"胡旋舞女"：按照《册府元龟》康国718年、米国727年献给唐国的"胡旋女"、史国729年献"胡旋女子"、俱密国719年献"胡旋舞女"。胡旋舞的"胡"应该不是广义的"胡"，而是狭义的粟特人。第三段补充三点：（1）唐代所说的康居跟康国没有差别，（2）胡旋舞不只是进贡，在凉州等地民间、在都城长安的街头也有卖艺的胡人女子跳胡旋舞，（3）胡旋舞者主要是女人，也偶然有男人，如文中提到安禄山跳胡旋舞的记载（见《安禄山事迹》上卷）。第四段论胡旋舞的特色，以《通典》"舞急转如风，俗谓之胡旋"、安禄山"其疾如风"跳胡旋舞、白居易《胡旋女一戒近习也》、元稹《和李校书新题乐府十二首·胡旋女》、《乐府杂录》"健舞曲有《棱大》、《阿连》、《柘枝》、《剑器》、《胡旋》、《胡腾》"为例，讲胡旋舞是如风急舞，是急速转旋的舞蹈。第五段说，胡旋舞中也有小圆球子（《乐府杂录》"舞有骨鹿舞、胡旋舞，俱于小圆球子上舞"），服装、伴奏只有宫廷的康国乐的记载（《通典》）。第六段引用李端《胡腾儿》、刘言史《王中丞宅夜观舞胡腾》的诗句，论定胡旋舞的唱词一般是胡语不是汉语。第七段，尉迟乙僧《天王像》下面的图画似乎可看作是胡旋舞相关的画面。

2、胡姬

《当垆胡姬》介绍唐代酒吧里的胡姬，分四段论唐长安的胡姬。第一段引用李白《少年行二首》、李白《送裴十八图南归嵩山二首》、李白《醉后赠朱历阳》、岑参《青门歌，送东台张判官》等的诗句，春明门、延兴门附近的酒家有胡姬陪着客人喝酒，提供的酒是西市腔、郎官清、三勒浆类酒等（《唐国史补》）。第二段引用李白《前有一樽酒行二首》、贺朝《赠酒店胡姬》、杨巨源《胡姬词》、

施肩吾《戏郑申府》，李白 《白鼻騧》、张祜《白鼻騧》，说文人墨客爱好胡姬。第三段认为当炉胡姬主要是西域伊朗系（粟特人）妇女，引用李白《猛虎行》、李贺《龙夜吟》，胡雏也认定他们主要来自西域。第四段谈唐代，特别是从开元、天宝后，异国趣味弥漫，引用元稹《法曲》、王建《凉州行》、白居易《时世妆》，讲到所谓胡风主要来自西域，长安、洛阳都是西域异国趣味的核心。另外，《长安之春·唐代妇女》中也有关于胡姬的简单介绍（参见本节《二、生活习俗类意象》《7、唐代妇女》）。

3、橄榄与齐墩

清代名医叶天士治贫的故事中，提到橄榄苗的事情。关于橄榄有两种说法，一个说指木樨科的橄榄，另一个说指橄榄科的橄榄。这个故事里的橄榄应该是橄榄科的橄榄，因为木樨科的橄榄叫作齐暾，而“齐暾”这个名称已有一千多年的历史。这在美国学者劳费尔 1919 年所著的《中国伊朗编》中提到《酉阳杂俎》有相关记载。根据《中国伊朗编》齐暾一词是古波斯语的发音，来自闪族语，“橄榄”这个词不应该用于指代“齐暾”这个词的意思。现在日语中木樨科的橄榄，被认为是橄榄词语的误用。

4、西域的商胡以高价寻求宝物的故事

《西域商胡高价寻宝之故事》、《再谈胡人采宝谭》、《胡人买宝谭补遗》介绍有一个类型的传奇。故事内容如下：有人有机会得到宝物。一般看来宝物是不值钱的东西，所以得到宝物的人不以为是宝物。驻唐西域商人有机会看到了它，就非常珍惜以高价买走了。

《西域商胡高价寻宝之故事》一篇文章中介绍 19 个故事，这些故事都在《太平广记》上有记载。在《胡人买宝谭补遗》补充唐代的 9 个故事与宋代的 1 个故事，除了第 3、第 10 故事以外，都在《太平广记上》有记载（第 3 故事在《乐府杂录》所收，第 10 故事在《格致镜原》所收）。本文用表格形式显示故事的基本要素、卖宝物的情节、收宝物的情节、宝物的功能与来由、其后情况等（参见附录·表格 4《高价寻宝故事》）。

关于唐代广泛流传的传奇小说，一些故事有如下内容。虽然主干情节相同，但个别故事的细节也有相当大的差异，下面列举不同的故事概要。

（1）宝物入手的过程。得到宝物的途径各种各样，有的故事开头就拥有宝物，也有偶然或者侥幸拿到宝物的。其中，五六个故事是为别人服务而以谢礼拿到宝物的，三四个故事是照顾病胡，就是来华患病的胡人，胡人作为报酬赠送的宝物；赠送珍宝是很少有的情节。

（2）高价买卖的细节。几乎所有故事有这种情节：买卖时，买方胡人热心提高价钱。有时胡人砍价，有时只掏不高的价钱。（参照下节第 14 故事）。有三个故事完全没有给胡人卖宝物的情节，这应该看做是这几个故事最后部分的文字已经流失不传了。第 16 与第 18 的两个故事，历史上真实高官得到宝物，这样故事情节就发生了变化。

（3）卖高价的理由。卖方知道是宝物，故事中有的胡人说明其宝贵的缘由，有的缺少说明。宝物高贵的缘由大多是它有特别的魔力，有不可思议的灵力，详细内容各不相同。二三个故事中，宝物本是西域某国的重宝，本国丢失后悬赏追寻。

（4）谁主动做买卖。自愿卖给胡人，胡人得知宝物过来求卖，有两种情节。采用自愿卖给胡人，应该留意故事中买方认为胡人一定买宝物，或者有人教买方胡人肯定要买。另外情节上，应该注意故事中说商胡有一种宝物感知力量。

这些话是胡人高价买宝物的故事，胡人中有拥有巨大财的大商人，好像是在中国产生出来的故事。不过故事中出现西域商胡，西域传承和要素也许夹杂在里面。日本受上述故事等影响，有类似的故事。

（1）《今昔物语》卷二十六《镇西贞重従者于淀买得玉语第十六》

（2）《宇治拾遺物语卷十四、六 玉の価はかりなき事》

（3）柳田国男《日本昔话集》上编所收的《长崎的鱼石》

这些故事中胡人变为唐人，唐人变为日本人。《今昔物语》与《宇治拾遗物语》共同的故事中，唐人行为有点像胡人自己提上价位的情况。《长崎的鱼石》的故事有点像上述故事14《破山剑》。石田先生在《胡人买宝谭补遗》补充说，大田南亩编《三十辐》所收的《寓意草》78-79页有类似于上述《长崎的鱼石》的两个故事。《寓意草》的故事的故事发生地，一个是长崎，一个是筑波。长崎的故事在这里胡人变为“红毛人”，荷兰人，细节有点点差别，但跟《日本昔话集》的《长崎的鱼石》差不多一样。筑波的故事是热水洗弄死石头里面的鱼。故事中《今昔物语》与《宇治拾遗物语》的共同部分的概括如下：

筑紫镇西贞重为了进京办事借唐人的钱。以十挥刀为抵押借六、七千疋。他们一行乘坐渡船，卖东西的人中有一个卖玉石的，官人仆人以自己穿的衣服更换买了玉石。官人从京都回来就去唐人那里。那时官人仆人给唐人仆人要卖玉石，看出来唐人仆人想买的样子起了贪心谈判没达成。唐人仆人给通过船夫头，让官人收他仆人的玉石给唐人，唐人把以质搁置的所有的刀还给官人。

《宇治拾遗物语》后半部故事内容如下：

筑紫的僧人买了小玉，卖价是丝绸二十疋，但给六十疋了。僧人带着玉不远渡唐朝去了。遇到暴风激浪，按照习惯，把船上的最宝贵的东西要放在海里，僧人的玉是最贵重，大家要把僧人的玉放在海里去，僧人不听抵抗，不就暴风雨平息。后来在唐国，僧人把玉以日本的5万贯卖出去了。玉价是难以测量的，所以唐人还给七十贯抵押，也是不应该惊讶的事情。

《长崎的鱼石》的故事内容概括如下：

有一个唐人给长崎的伊势屋久左卫门说，仓库石垣上堆着的青石，请以百两现在就卖给他。主人珍惜东西不卖，唐人最后说买价三百两，主人没同意卖。唐人回国后，主人让打磨工人鉴定磨出这石的价值，也没发现什么。掰着石头，出来了两只红色小鲋但不久就死了。第二年唐人再来日本，听到这句话很叹息了。唐人说，这石头叫鱼石，磨到极限，透看到石里面有水与水中的鱼。看看鱼玩耍的样子有养心长寿的效果。唐国贵人不惜高价买这宝物。

日本的这些故事在《宇治拾遗物语》与《寓意草》的两个故事，有特色的是跟故事情节连接在一起的确有这样事情的口吻。石田干之助没指出的这个形式，给读者解释的风格不只是讲故事，是讲究故事情节的。中国的这些故事大部分都有讲异想天开的传奇风格，而日本这些故事可以说已经失去了传奇风格，让读者想到彼此差别明显之感。那些特别的宝物，胡人才知道其价值，有这个情节的故事这么多，故事的意义已经不能找这个情节上。宝物再吸引很多宝物，宝物产生水等，宝物的魅力吸引读者，做出来种种情况吸引读者，胡人斗宝，胡会等异国风情吸引读者，很多故事就影响到唐代波斯印象。

《再谈胡人采宝谭》中介绍“回回采宝”，介绍在浙江省绍兴、杭州等地区采录发表的21篇民间故事；发表在《民间》月刊杂志上1931年9月第4集到1932年8月第12集。作者把21篇作品简单介绍后，分为5种（参见《附录》表格5《回回采宝的故事分类》）。

（1）与唐代的故事情节差不多一样的民间故事

（2）与唐代的《破山剑》类型故事的转型故事

（3）一听是宝物马上就惜卖，骗问出来其用途用法，自试成功的故事

（4）一听是宝物马上就惜卖，骗问出来其用途用法，自试失败的故事

（5）不属于上述4类

21篇民间故事中14篇民间故事可见在李树江，王正伟《回族民间传说故事》。《回

族民间传说故事》上没有的8篇故事，参见《附录》表格6《8篇故事情节》。

5、隋唐时代进入中国的伊朗文化

《隋唐时代进入中国的伊朗文化》介绍从伊朗进入中国的文化的宗教、艺术、衣吃住的方面。宗教介绍拜火教（祆教）、摩尼教、景教。艺术介绍绘画、艺匠纹样，音乐舞蹈、杂技。衣吃住介绍服装、食品、酒、房子等。附记文章中，以突厥斯坦地方的中国文化的影响、造纸法的向西进展，陶器出口，工匠的移民等的内容，介绍隋唐时代的中国文物的西渐。

祆教：隋唐时代最盛行，差不多没有中国人的信徒，长安、洛阳、敦煌等地有祠堂，维持他们的宗教习俗、幻戏，但也拜偶像。会昌灭佛时受迫害。五代宋代以后也有西域人的祠堂。

摩尼教：694年从伊朗进入中国。八世纪中叶维吾尔族中很流传，对他们政治上也有很大影响。唐朝禁止中国人的摩尼教信，一方面重视与维吾尔族的关系，长安等一些城市建造摩尼教寺院。会昌灭佛时受到大迫害，但信徒在各地残存，按照最近发现的一些资料，它吸收佛教、道教等用语利用于传教。摩尼教徒起了西域文化的中介功能（粟特风格的伊朗历法、金碧五彩灿烛的插图等）。

景教：635年从伊朗进了唐朝后，进行经典翻译、寺院建设。781年长安建造的《大秦景教流行中国碑》也看出来景教在中国的发展情况。有一些中国人信徒。经典的翻译、碑文等汉语的水平相当高。会昌灭佛时受迫害。最近发现的汉译景教经典上，有同化为中国的痕迹，尊崇天子、重视孝道等。汉译景教经典上采用一些佛教、道教的用语。

留存下来的绘画中很少受伊朗的影响的作品，但画家中有撒马尔罕出身的康萨陀，画凹凸画的尉晚乙僧。唐代著名画家吴道玄，不只是佛画而在山水画也受凹凸画的影响。

今天 残存 的雕刻中没有特别伊朗的影响的，但其中意匠纹様有西域风格；昭陵六骏浮雕等所见的马的鬃毛捆成三或五的做法、宾冠的正面有着新月的菩萨像、忍冬唐草纹样、瑞鸟凤凰纹样、有羽翼的天马、胡瓶，树下动物左右对称的图案等。

西域音乐风靡隋唐的音乐。宫廷中流行直接或间接地受伊朗风格的西域乐曲（康国乐、安国乐、龟弦乐、高昌乐、疏勅乐等）。多用西域乐器。在唐诗中也看到：元稹《和李校书新题乐府十二首：法曲》女为胡妇学胡妆，王建《凉州行》洛阳家家学胡乐。传来了许多伊朗风格的舞蹈，其中胡旋舞（以粟特人为主的，有时在球上表演的舞蹈），胡腾舞、柘枝舞（现在的塔什干附近起源，当时分为"健

舞”，是相当激烈的杂技性舞蹈）等很有名气。

汉代以来从西域进入各种杂技类演艺，隋唐盛行，吞刀·吐火·弄丸·舞剑为首，绳技能、竿的技能等，受社会各阶层广泛的喜欢。有多数西域出身的名手，他们在贵人的公馆、长安市中的繁华街与寺院（大慈恩寺、青龙寺、永寿尼寺等）境内及门前的常设戏场中营业表演。

唐初打球传入中国，先从武士之间，后文官和女子之间流行。双六也由伊朗传入，印度起源的象棋也经过伊朗传入中国。另外，元宵观灯的灯树制造也许受伊朗有影响。

唐开元以来，胡帽、胡衣服、胡鞋等服装很受喜爱。结髮、化妆等，通过突蕨人和维吾尔人接受伊朗影响。在长安市中到处胡人卖胡饼等唐代西域风味饭菜很流行，也很重视葡萄酒，庵摩勒、毗梨勒、阿梨勒等的京城铭酒。唐诗中所看到，酒肆有西域酒与波斯西域人的胡姬。房子方面差不多哦没有找到伊朗的影响，只有白雨亭（自雨亭）、宫中凉殿，按照《旧唐书》受到伊朗的影响。

第三节 另外一个《长安之春》

1967 年，石田干之助写作《大唐之春》，可以看作是另一个《长安之春》。根据《大世界史 4 附录》中的《跟笔者谈十分钟（笔者との 10 分间）》，可以获知《大唐之春》这本书是针对一般读者的历史概要丛书之一，其创作以石田干之助为主，因石田生病，田中克己帮忙完成编写。《大世界史 大唐之春》的目录注解，表明全 18 章中 12 章是石田干之助分担写的。其中，第 9 章《长安的“红白歌唱竞赛会”（长安の红白歌合战）》、第 10 章《国际运动会（国际スポーツ竞技）》、第 13 章《民间风俗（市井の风俗）》、第 14 章《年中行事》的一些内容，与《长安之春》的记述重复。

第 9 章的内容，除了《运河开通典礼（派手な运河の开通式）》以外，《长安之春》中有对应的描述。

《大唐之春》第 9 章与《长安之春》对应表

小题目	《长安之春》中的对应部分
《斗歌（歌くらべ）》	《唐史杂集 一、斗歌》
《挽歌（薤露行）》	《唐史杂集 一、斗歌》、《唐诗关系诸考补遗一、斗歌》
《宫廷中的大规模舞蹈会（宫廷で	《唐代风俗史抄 四、字舞》

の大舞踊）》	
《縄技》	《唐代风俗史抄 三、绳技》
《拔河》	《唐代风俗史抄 二、拔河》
《运河开通典礼（派手な運河の開通式）》	无

第 10 章由《唐代异俗（唐の异俗）》、《打毬的流行（打毬の流行）》、《其他野外运动（その他の野外スポーツ）》、《室内游戏（室内游戏の数々）》、《斗鸡、斗花、斗茶、舞马》、《享受毡帐（毡帐を乐しむ）》构成，只有《享受毡帐》与《长安之春：唐代北中国的一风俗》直接对应。《唐代异俗》是简单概要，《打球的流行》《其他野外运动》是专注女性写的《唐代妇人》中有相关的内容。《室内游戏》、《斗鸡、斗花、斗茶、舞马》没有相对应的部分。

第 13 章讲酒宴与妓女，《唐代燕饮小景》是相对应的部分、《唐代风俗史抄 五、长安的歌妓（上）》、《唐代风俗史抄 六、长安的歌妓（下）》。有些部分只有文章体裁的差别，内容完全相同，《唐代风俗史抄 六、长安的歌妓（下）》的许多部分被省略的地方多。

《大唐之春》第 13 章与《长安之春》对应表

小题目	《长安之春》中的对应部分
《饮酒风俗（燕饮の风俗）》	《唐代燕饮小景》
《酒席规定（酒席の定め）》	《唐代燕饮小景》
《公妓与官妓（宫妓と官妓）》	《唐代风俗史抄 五、长安的歌妓（上）》
《家妓（家妓のこと）》	《唐代风俗史抄 五、长安的歌妓（上）》
《民妓（町の妓女）》	《唐代风俗史抄 五、长安的歌妓（上）》
《妓院（妓女のいる家）》	《唐代风俗史抄 五、长安的歌妓（上）》
《庙客（庙客のこと）》	《唐代风俗史抄 五、长安的歌妓（上）》
《妓女生活（妓女の生活）》	《唐代风俗史抄 五、长安的歌妓（上）》
《名妓（名妓たち）》	《唐代风俗史抄 六、长安的歌妓（下）》
《进士与妓女（进士と妓女）》	《唐代风俗史抄 六、长安的歌妓（下）》

第 14 章，由《农耕礼仪习俗（农耕仪礼の习俗）》、《元宵观灯》、《凉州的元宵观灯（凉州の元宵观灯）》、《上巳节（上巳の节供）》、《寒食清明节（寒食の俗、清明の节）》、《端午节（端午の节供）》、《七夕》、《盂兰盆》来构成，其中《元宵观灯》、《凉州的元宵观灯》的内容在《长安之春》的《唐代风俗史抄 一、元宵观

灯》，其他没有对应的描述。

《大唐之春》是以隋唐为主的历史概述的缘故，编写的内容比《长安之春》广泛简易。日本这些书的文章形式，二战结束前后有明显的差异，第13章的有些部分实际上同一文章，只有文章形式不一样。《大唐之春》控制讲话性语气，利用当代的普通句尾“である”提高客观描写的语气，也许有二战后的教学的平等化气氛的影响。二战后时代变动潮流很强，比如，中国文学家盐谷温受到后辈专家批判与造反，被否定他所采用的汉语训读方式研究方法。他在杂志上发表的私人手记被小说家坂口安吾（1906—1955年）的《安吾的人生向导 六、黑暗啊！ 东洋（安吾人生案内 その六暗い哉 东洋よ）》严格地批判其思想落后性。石田干之助在《长安之春》所做的关于长安文化及风俗的讲解中，博学的才茂人给普通人讲解的风格，仿佛寺院的高僧给关心佛教有一点知识的人讲讲佛教似的。《长安之春：长安之春》之所谓美文，完全靠训读文体文章。其背景是，自己不会写引用那么多古文的训读文体文章，念了几次看懂文章意义，没查汉语古文资料，感受到自己在古文气氛中。跟着可靠的引导，反复感受古文，他的文章就是有同样效果的疑似文章。

第三章 “遣唐使”文学中的“长安”意象

第一节 遣唐使文学概况

日本当代历史小说有一个重要的人物出现——“遣唐使”，许多作品的主人公或者重要人物是遣唐使节人员。日本曾经接受中国文明的影响而发展，在这个过程中遣唐使起了很大作用。历史上有阿倍仲麻吕、吉备真备、空海、最澄、圆仁等著名人物。根据《日本大百科全书》解释，“遣唐使”是从7世纪到9世纪，日本派遣到唐朝（公元618-907年）的正式使节。公元630年8月，第一次派遣犬上御田锹（耜）（INUGAMI NO MITASUKI）到唐朝。公元894年，菅原道真建议终止遣唐使，期间大约有20次的派遣计划，其中16次实施渡海。遣唐使渡海从难波（大阪湾）经濑户内海（日本内海），西进至筑紫大津浦（博多湾），然后从这里去往中国。

遣唐使到达中国的航路有三种。初期的航路是北路（新罗道），经过壹岐，对岛到朝鲜，沿着朝鲜半岛西岸北上，从渤海到山东登州。公元663年发生白村江战，日本跟新罗断交后不再采用这路线。第二航路是南岛路：从九州岛南段，经过种子岛、屋久岛、宝岛、奄美大岛、德之岛、冲绳岛、久米岛、石垣岛，到长江。鉴真东渡日本就走了这条航路。第三条航路采用南路（大洋路）：奈良时代（公元710-784年）后，从大津浦出发，五岛列岛附近直接过东海去长江沿岸。遣唐使渡海有很大困难，也有洋上遇难漂流的危险。当初的目的是学习导引唐朝制度文化（文物），模仿唐朝制度建立日本古代国家制度。在文化方面，留学生、僧人吸收当时唐朝的先进文学、书籍和其他文化，他们做出很大的贡献。奈良时代，遣唐使带有政治外交使命，当时日本和周边国家关系存在一些问题。公元753年唐朝朝贺时，日本和新罗之间发生了座位席次纷争。奈良时代末，遣唐使的主要目的变为僧人留学和贸易来往。平安时代公元804年、838年有过两次遣唐使活动。公元838年以后，日本财政困难，唐朝出现了衰败的倾向，外交逐渐失去意义，（不受政府许可的）民间贸易的发展代替遣唐使的贸易功能。公元894年，菅原道真申请结束遣唐使，派遣遣唐使活动正式地结束。

遣唐使是日本古代历史上的重要事件，相关研究书籍较多。东野治也的《遣唐使》、古濑奈津子的《遣唐使眼中的中国》、王勇的《从唐朝见的遣唐使》、佐伯有清的《最后的遣唐使》、杉本直次郎的《阿倍仲麻吕传研究：朝衡传考》、上野诚的《遣唐使 阿倍仲麻吕的梦》、上垣外宪一的《日中文化交流史—— 在东

亚洲传统文化圈里》等文献，都分别介绍了遣唐使的现实情况和历史意义。这些著作按照历史事实的记载和相关的理论观点做出了自己的评价，对于当代日本读者了解遣唐使和构建遣唐使意象起到了很大作用。

日本古代文学中常见的遣唐使题材是一些传说故事。江户时期的井泽长秀《广益俗说弁》里列举出 4 个故事：《轻大臣变灯台鬼》、《阿倍仲麻吕变鬼、吉备大臣见面》、《太政大臣师长不入唐》、《元昉僧正、元昉僧有还亡之相》。《轻大臣变灯台鬼》传说在《宝物集》（卷 2 灯台鬼）等古代小说中可以看到。《阿倍仲麻吕变鬼、吉备大臣见面》传说在《吉备大臣入唐绘卷》、《江谈抄》（吉备入唐事）上所见。在古代文学中还有空海、圆仁、阿倍仲麻吕（“阿倍”又写“安倍”，“仲麻吕”又写“仲麿”）和吉备真备等历史人物的传纪性传奇。《今昔物语》（卷第 11）上写到空海（弘法大师）、最澄（传教大师）、圆仁（慈觉大师）等的传说故事。《宇治拾遗物语》也有圆仁的传说（卷第 13. No10. 慈觉大师、进入緲缬城），《遣唐使的孩子的传说》（卷第 12. No20. 遣唐使孩子被老虎吃掉，卷第 14. No4. 鱼养），与《今昔物语》相比较，传奇性更强。

古代遣唐使传说中，阿倍仲麻吕变鬼、吉备大臣见面的传说比较有名，后来演变为佛教唱导文艺，在大众文学里一直流传下来了。《阿倍变鬼》传说后来与著名占卜师安倍保名（晴明）的故事合并，成为一个长篇传奇故事。另外，根据九尾狐狸的传说所编的故事中也用到《阿倍变鬼》的传奇。

本论文在第二节分析《吉备大臣入唐绘卷》《江谈抄》（第 3，吉备入唐之事），誓誉《安倍仲麿入唐记》，三浦兼助《连夜小说——阿部保名》，高井蓝山《绘本三国妖妇传》等作品，解读《阿倍变鬼》传奇的演变。结合遣唐使的历史意义、作用和演变，笔者通过这些作品探讨古代传奇中的“长安”意象和日本“悲哀”情感的结合。

三浦兼助《连夜小说——阿部保名》是明治时代出版的佛教唱导文艺的本子，日本国会图书馆收藏的 15 篇小说中的一篇。根据关山利夫《佛教小说“连夜说教”的实际情况》中所记录，当时《连夜小说》系列相当流行。由于出版时间离现在稍近，《连夜小说——阿部保名》非常容易听懂，还念得出说唱的旋律，将读者吸引到说唱的世界。它跟日本民间文艺《古说教》（唱导文艺）一样，用反复出现（表现悲哀的）套语引起“悲哀”情感 （参见荒木繁、山本吉左右《说经节》）。笔者认为这种“悲哀”情感还存在于现在的《人形净琉璃》节目中。与“落语”（Rakugo，像似单口相声）并称的现当代大众口头艺能“讲谈”（Koudan，像似评书评话），当时到达全盛时期。其中也讲到了《阿倍变鬼》的故事。笔记《讲谈》也叫《讲释（Koushaku）》，江户时代开始发展，明治时代达到全盛时期，它的源流是佛

教说教、神道讲释、古典讲释，采用一边弹琵琶一边讲14世纪的战争故事《太平记》。“讲谈”笔录玉田玉麟的《讲谈 阿倍晴明》，是当时笔录下来的“讲谈”内容。梦枕貘的《平成讲释 安倍晴明传》就是根据三本“讲谈”笔录书写而成的娱乐性读物。

圆仁的《入唐求法巡礼行记》因为美国著名东洋历史专家赖肖尔（Edwin Oldfather Reischauer）的研究而引起了关注。这部关于唐代中国（7世纪末）的日记中，圆仁（慈觉大师）主要在山东、五台山、长安等地活动，记录了唐武宗灭佛事件、新罗人在山东的活动等，具有重要的史料价值，也被认为是生动展现圆仁行踪的散文。据笔者调查，以圆仁为主要人物的文学作品至今为止尚未发现，这部作品很有可能是将来的“长安”意象的重要底本。金重明的《皐民》是以新罗的海商张保皋为题材的小说，开头结尾都只是提到了圆仁，但实际上他主要写了一般日本人不大熟悉的新罗历史人物。韩国电视剧《海神》以张保皋为主人公，因为韩国电视剧几年前在东亚较为流行，所以有些日本人对张保皋也有印象。张保皋的故事也可能会在东亚沿海国家传播。圆仁从唐回国的半个世纪后，空海高弟的高丘亲王从广州去印度失踪。以高丘亲王为题材的小说，涩泽龙彦的《高丘亲王航海记》具有幻想色彩，突破了传统叙事范畴。阿南史代的《追寻圆仁的足迹》，不属于文学创作，它只是用自拍照片写图片散文，但读者而言通过阅读该书可以更加生动地了解《入唐求法巡礼行记》。本章第三节分析《入唐求法巡礼行记》与当代历史文学的英雄人物遣唐使、古代文学中所见的圆仁传奇相比，更能描绘出遣唐使高僧的真实模样。

有关遣唐使的当代小说比较多，井上靖的《天平之甍》、陈舜臣《长安日记---贺东望探案集》等以外，以空海或者阿倍仲麻吕为主人公的小说特别突出。以空海为主人公的小说有如下；司马辽太郎《空海的风景》，三田诚广《空海》，梦枕貘《沙门空海之大唐鬼宴》等。以阿倍仲麻吕为主人公的小说；辻原登《飞翔！麒麟》，大原正义《长安之月》，粂田和夫《天的月船---小说·阿倍仲麻吕传》等。关于这个两个人物，除了小说以外还有许多传纪。《沙门空海之大唐鬼宴》稍微有传奇风格。南条范夫《灯台鬼》把传说《宝物集》（卷2，灯台鬼）中的轻大臣父子拟定为小野石根·小野道麻吕父子，在当代叙事里写出来古代“遣唐使”故事。本文第六章第一节分析当代小说中的遣唐使，分析这些人物的共同文学特征。

第二节 遣唐使传说的演变

日本古代文学中常见与唐相关的传说故事，主要是日本遣唐使人物入唐的故事，也有杨贵妃等中国人物的故事。《日本今昔物语》、《宇治拾遗物语》中有大量遣唐使僧人为题材的传说，也有遣唐使孩子的传说。本节考虑日本民间文学的影响，选择从古代江户时代《广益俗说弁》中记载的两个传说《阿倍仲麻吕变鬼，和吉备大臣见面》、《轻大臣变灯台鬼》入手来分析。

一、遣唐使为题材的古代传说

江户时代（1603-1869 年）有一本搜集民间传说的书——井泽长秀的《广益俗说弁》。这本书中收有 4 篇与遣唐使有关的俗说：《阿倍仲麻吕变鬼，和吉备大臣见面的传说》、《轻大臣变灯台鬼的传说》、《太政大臣师长不入唐的传说》和《元昉僧正有还亡相的传说》①。以下概括这四个传说的主要内容，以便了解其故事原本的面貌。

1、阿倍仲麻吕变鬼，和吉备大臣见面的传说

吉备大臣当遣唐使赴唐，唐人嫉妒他的才华，让他登上一座高楼。这座楼上有鬼出没，唐人企图让鬼害他。吉备大臣不知情，登上楼后果然有鬼出来，对他说："您不要害怕我的形状，我就是前遣唐使阿倍仲麻吕，我被唐人所杀害，灵魂留在这里变成了鬼。"鬼向吉备大臣询问国内子孙的情况，他听后流泪满面。第二天，唐人上楼后看到吉备大臣还健在，非常吃惊。晚上，鬼又来告诉他说："唐人若让您念《文选》，想要讥笑您念错。因为日本还没有拿到《文选》这本书，要顺利地念书可能会有问题。唐人书生夜夜讲念《文选》，我背您去悄悄地窃听吧。"后来，唐人过来让吉备大臣念《文选》，他很轻易地念完了，还悄悄地墨写下来把《文选》拿回日本。唐人让吉备大臣诵读宝志和尚写的《野马台诗》，但他不能理解，闭着眼睛，许愿祈请住吉大明神、长谷寺的观音菩萨保佑顺利念完。这时，一只蜘蛛落到诗书上拖丝，他跟着蛛丝流利地念完全文。唐人越来越觉得奇异，允许吉备大臣返回日本。②

2、轻大臣变灯台鬼的传说

轻大臣，是菅丞相之子，住在河内国，被天皇命为遣唐使，派遣至唐。唐皇

---

① 井泽蟠龙（着），白石良夫（校订）.广益俗说弁[M].东京：平凡社(东洋文库 503)，1989-6：147-150 151 164-165 271-272.（参见《附录》原文 10）

② 参见《附录》原文 11。

帝，让他吃变哑药物，在他身上绘画，头上放着戴灯台，取名叫灯台鬼。轻大臣的儿子弼大臣春衡，齐明天皇二年（656年）被命为遣唐使，唐皇帝款待他，到晚上出用灯台鬼。灯台鬼远远看见春衡，察觉是自己的儿子，于是落泪，咬断指头，用血写诗，让春衡知道他是父亲。此后，春衡请求唐皇帝允许，把父亲带回了日本。[①]

3、太政大臣师长不入唐的传说

太政大臣师长是琵琶高手，有入唐的愿望，先到达日本畿内摄津国，住在须摩。客舍主人是老翁老妪，师长听从他们的要求，为他们弹琵琶。之后，师长也请求他们演奏，老翁弹琵琶，老妪弹琴，他们弹得十分动听。师长特别惊讶，心想，“我在日本学了琵琶奥义，要去唐国，日本竟也有如此高手，我还是放弃入唐吧。”他问主人姓名，回答说：“不瞒你说吧，村上天皇有把名贵的琵琶叫‘玄上’，我是他的梨壶女官，为了让你放弃入唐才出现的。”说完他们就消失了。传说村上天皇时，有三只琵琶从唐国带到日本：名叫青山、狮子丸、玄上。[②]

4、元昉僧正有还亡相的传说

沙门元昉入唐时，唐人给他看相说，“有还亡”，他回日本会有难，不如留此国。元昉不听，回到日本，结果真地被害亡命。[③]

这四个传说中，《阿倍仲麻吕变鬼，和吉备大臣见面的传说》与《轻大臣变灯台鬼的传说》在日本文学上较为常见。及至奈良时代，这两个传说的故事情节又发生了一些演变。

二、《轻大臣变灯台鬼》的传说

《轻大臣变灯台鬼》的传说在《宝物集》、长门本《平家物语》、《源平盛衰记》等作品中都有所见，虽然也有高向玄理、轻寺关联的说法，但故事中的人物是虚构人物，没有相对应的历史人物。当时灯台鬼传说流传相当广，日本奈良兴福寺的天灯鬼像、龙灯鬼像的故事也许与此相关。《宝物集》中说对人最宝贵的是孩子，孩子才能珍惜老人，书中收集了一些有关孝顺的故事，其中有灯台鬼的故事。《轻大臣变灯台鬼》传说的大意如下[④]：

① 参见《附录》原文12.
② 参见《附录》原文13
③ 参见《附录》原文14
④ 平康赖.宝物集 7卷[M].洛城：栗山宇兵卫（日本国国会图书馆数码资料），1693：2-273.（参见《附录》原文15）

轻大臣当遣唐使渡海，发生了事故，他吃了不言之药，身上画画，头上定灯台开灯火，叫为灯台鬼。他儿子弼宰相听说这些情况，过万里海路各地寻找见到轻大臣。轻大臣看到他，咬断手指用其血写诗：

我是日本花京客，汝即同姓一宅人。

为父为子前世契，隔山隔海恋情呻。

经年流泪蓬蒿宿，逐日驰思兰菊亲。

形破他州成灯鬼，争归旧里寄斯身。

儿子看到以后，心里特别地难过和悲哀。他请求唐皇帝，允许把灯台鬼带回日本去。

江户时代《广益俗说弁》收录的《轻大臣变灯台鬼》传说与奈良时代的同名传说，故事情节并没有发生太大的变化，只是对原有传说故事在语言上有所改变。

三、《阿倍仲麻吕变鬼，帮忙吉备大臣》的传说

公元 717 年，第 9 次遣唐使出发，以多治比县守为首位大使，阿倍仲麻吕、吉备真备、玄昉等留学生、留学僧参加了此次遣唐活动。735 年，吉备真备、玄昉回国，阿倍仲麻吕留在中国。752 年，第 12 次遣唐使以藤原清河为大使，吉备真备为副使，再来中国，753 年回国。这次阿倍仲麻吕也想回日本，他坐上遣唐使船团的第一船，但第一船遭难漂流到安南，后来他回到长安，此后终身没有机会再回日本。后来吉备真备提升为大臣。

“阿倍仲麻吕变鬼”的背景在于已经脱离遣唐使的使命，长年没有回国。虽然阿倍仲麻吕在唐朝发挥自己才能，地位显达，但应该要回来。遣唐使的使命是从唐朝导引先进制度文化，而不是自己获得成功发达。这样，传说里他要实现任务回国，但却因他的突出才能却被害变鬼，帮吉备真备完成任务回国。他妻子、儿子、哥哥的细节具有“悲哀”的情感，阿倍仲麻吕的世界变成了可怕的异国，悲哀凄凉的世界。

在传说中，阿倍仲麻吕、吉备真备都很有才华，唐人不愿意听他们的要求，要加害二人。被害的阿倍仲麻吕成了赤鬼，吉备真备在阿倍仲麻吕鬼魂的帮助下，对付唐人所出的难题才得以回国。

唐人给吉备真备提出三道难题：第一难题是读《文选》，第二难题是比赛围棋，第三难题是解读《野马台诗》。

江户时代《广益俗说弁》的《阿倍仲麻吕变鬼，和吉备大臣见面》的传说只有两个情节：念《文选》和解读《野马台诗》。《江谈抄》、《吉备大臣入唐绘

卷》中都写到“围棋比赛”这一情节，包含精彩的细节部分。围棋比赛细节各自稍有异同，概括如下：

> 因为围棋还没传给日本，所以吉备大臣不知怎么下围棋。唐人让吉备真备跟围棋名手比赛打败他。阿倍的鬼帮吉备了解围棋下法，他吃掉了一个棋子，最后出现没有赢输的平局。

故事人物中，日本有两个人固定人物出现：阿倍仲麻吕和吉备真备；唐朝的人物有所改变，早期作品没有人名，后来的作品中有玄宗、安禄山等人名。12 世纪初的《江谈抄》中的《吉备入唐事》、12-13 世纪的《吉备大臣入唐绘卷》这两个早期作品中，除了阿倍和吉备两个人物以外，没有别的登场人物，读《文选》，围棋比赛，解读《野马台诗》的三个难题的细节都有。关于解读《野马台诗》，《江谈抄》没有指出具体诗名，只说作者是宝志。《吉备大臣入唐绘卷》欠缺后半部，被认为缺少《野马台诗》解读和回国部分。围棋比赛中，吉备真备吞吃一个黑色棋子，唐人给他吃泻药，但他忍着不泻黑棋子，这段故事传奇的色彩较为强烈。

后来，这个传说与安倍晴明（921-1005 年）的传说勾联，构成了一个较长的故事。安倍晴明是平安朝廷的著名阴阳师（占卜师），官位从四位下。在历史上，他被认为是安倍益材或者淡路守·安倍春材的儿子，右大臣阿倍御主人的子孙。16 世纪后的传说中，他却变为阿备仲麻吕的子孙安倍保名与一只狐狸的儿子。随着安倍晴明的传说演变，谈及阿倍仲麻吕的家庭情况，其内容概要如下：

> 仲麻吕当遣唐使的时候，他有妻子、11 岁的儿子名叫满月丸。他父亲嫌他哥哥不务正业，不让他继承家业。他怕回日本还要很长时间，让他哥哥管家。过了较长时间他还没回日本，哥哥起了坏心，谋害仲麻吕的妻子，仲麻吕妻子自杀。儿子逃跑，告他伯父。阿倍家从此破败。

占卜专书《三国相传阴阳輨辖簠簋内传金乌玉兔》的作者假托为安倍晴明，这本书的略称是《簠簋内传》或《金乌玉兔集》，《阿倍仲麻吕变鬼，和吉备大臣见面的传说》的目的也变为索取《簠簋内传》《金乌玉兔集》两本书。

这两个传说结合起来构成的传说，可见于 1790 年《阿倍仲麿入唐记》、1903 年出版的《佛教小说 读切物语 壹册十席 连夜小说 阿部保名》、1912 年玉田玉麟《讲谈 安倍晴明》。其中《阿倍仲麿入唐记》本身不包括安倍晴明的传说，把它分别放在《泉州信田白狐传》中。当代作家梦枕貘参考玉田玉麟《讲谈 安倍晴明》等资料，也加上独创部分写成《平成讲释 安倍晴明传》（2003 年）。

江户时代末年，林元美《烂柯堂棋话》想用史料否定吉备真备把围棋传给日

本，但实际效果是令"吉备真备把围棋传给日本的传说"广泛流传。林元美比较详细地介绍阿倍仲麻吕和《阿倍仲吕入唐记》[①]。笔者翻译概括内容如下：

44代元正天皇时，有吉兆改元为灵龟。那时历法还没传到日本。因此，按照舍人亲王奏问，唐国有历法书叫《金乌玉兔集》派遣使节索取，天皇以此为敕命，其使人选，安部仲麿被选中，当遣唐使去唐国。这就是玄宗皇帝开元4年。

安倍仲麿献给宝物，传述日本天皇的勅意。杨国忠，张九龄等人相量，先让他住在鸿瞳，通知勅諚等候。然而仲麿人物风采不寻常，料想"如果给了《玉兎集》，回国后用好它，治好国家，却对唐国不利。应该不让他回国"，赐给歌妓美女，因为是忠臣不接受，要尽快拿书回国。

唐朝有一奸官叫安禄山，他邀请安倍仲麿在30丈高楼凌云阁上，太阳倾西时，大家都下楼，弄走梯子，安倍仲麿遂楼上饿死。

过几年求法入唐的僧人道慈回国后，问安倍仲麿之音信，不知其存亡。

四十六代孝谦天皇时，吉备大臣又为了求曆书当遣唐使来唐，安倍仲麿的忠实灵魂变鬼，教他唐国之事。

唐人又商议要杀吉备，无罪不好杀死，提出难题，围棋还没传到日本，借着围棋胜败杀死吉备，命雍州官人玄东围棋名手，在朝元阁跟吉备打围棋。仲麿之霊魂暗暗地陪着吉备，给他教，没有一手措施，过了七八分围棋，玄东的妻子隆昌比玄东技艺更高，"相公之大事，赌命围棋"之理由来请求，装着侍女陪在旁边，临到围棋终局目算胜败，看出来玄东一石之败。已经没有办法，她吞吃一黑石帮助他。算棋盘，果然平局没有胜败。玄东作为唐第一围棋棋手，不能打败第一次打棋的日本人，受了很大欺辱。因为是约束，逗留数月后，把《玉兔集》赐给吉备公。

回朝的日期已定好，安禄山又做奸谋，为了杀死吉备公，把追兵派到要开船的海边。那时玄东妻子隆昌女请允许当追兵之将。她的旨意是：丈夫玄东作为围棋名手受命打围棋，跟第一次打围棋的吉备公平局不能得胜，觉得羞耻就病倒，已为病危状态。因为如此，要报仇请求当追兵。

其实吞吃一黑石时，有后汉的神医华陀秘藏的明镜，看断病症的所在。这镜子从衣服上可看透怀中，也能照射五脏六腑的很奇妙的明镜。打围棋时，用这镜子照坐席上的人们，都没有问题。只有隆昌女一人不照镜子，不应该留下审查，就照射她。黑石状的东西被纸包起来，明显的升降。因此她应该

① 林元美.烂柯堂棋话 昔时棋手的故事（昔の碁打ちの物语）1[M].东京：平凡社（东洋文库 332），1978-6：122-124.（参见《附录》原文 16）

被抓判罪，但吉备公要自己审查，以仁心对待赦她的罪。为了报恩，故意请求当追兵妨碍开船报仇。

吉备公说“一个黑石还给我”，隆昌女说：“丈夫病重是谎言。为了报那天的恩，请求当追兵，请赶紧上船。”她一说就伏在剑上死了。

《安倍好根公不义》、《仲麿夫人贞死》、《大臣满月麿仁爱》段中包含阿倍仲麻吕的妻子、儿子、哥哥的细节，而上述概略中没谈到阿倍仲麻吕留守在家的情节。这些细节纠缠着“悲哀”的情感，与古净琉璃、说教节（一种佛教倡导文艺）的情感十分相似。古净琉璃、《信田妻》等“安部晴明”传说是特别受欢迎的节目。

另外，《绘本三国妖妇传》是由九尾狐狸传说改编的故事；《相平话武王伐纣书》从殷代纣王和妲己的传说开始，讲到九尾狐狸精变为妲己，做出恶劣之事，姜子牙终于把她弄死。狐狸精跑到印度，变为杨国夫人堕落班足太子，又做出一大残酷之事，名医终于让她现身。妲己又回到中国现身周幽王之世，后来伺机现身。

江户时代，另一个传说中有位九尾狐狸化身的美女叫“玉藻前”。安倍帮忙吉备传说后，吉备不知情把九尾狐狸变的姑娘若藻带回日本，后来九尾狐狸化成“玉藻前”。

为了方便了解以上传说故事，将相关文献整理如下，包括书名、出版年或时期、作者、书种类、相关章节包含的难做的问题、与其他传说有无关联等信息。

1.《江谈抄》12 世纪初

作者：大江匡房口述、藤原実等录；
种类：故事集；
相关章节：《吉备入唐事》；
包含难题：1（《文选》）、2（围棋）、3（野马台诗）；
没有跟别的传说连接。

2.《吉备大臣入唐绘卷》12-13 世纪

作者：不明；
种类：绘本；
相关章节：全部；
包含难题：1（《文选》）、2（围棋）、3（野马台诗）；
没有与别的传说相连。

3.《阿倍仲吕入唐记》1790 年

作者：誓誉；
种类：佛教故事；
相关章节：全部
包含难题：1（《文选》）、2（围棋）、3（野马台诗）；
与《安部晴明传说》连接。

4.《绘本三国妖妇传》1804年

作者：高井兰山；
种类：读本（白话小说）；
相关章节：《仲麿的灵魂帮忙吉备大臣读野马台文（仲麿の亡灵吉备大臣を佐并野马台の文を讀）》
包含难题：2（围棋）、3（野马台诗）；
与《九尾狐狸传说》连接。

5.《佛教小说 读切物语 壹册十席 连夜小说 阿部保名》1903年

作者：三浦浦三；
种类：佛教故事（倡导）；
相关章节：前半部分；
包含难题：2（围棋）、3（野马台诗）；
与《安部晴明传说》连接。

6.《讲谈 安倍晴明》1912年

作者：玉田玉麟；
种类：讲坛录；
相关章节：简单的概述；
包含难题：2（围棋）、3（野马台诗）；
与《安部晴明传说》连接。

第三节 圆仁的《入唐求法巡礼行记》

圆仁（794—864）是日本著名法师，也叫慈觉大师。平安时代初期的天台宗僧人，俗姓是壬生氏。下野国（现栃木县）都贺郡人。9岁，在大慈寺广智法师为他出家。15岁时，登比睿山，拜传教大师最澄法师为师。816年，接受具足戒，从823年起随从笼山的清规法师，遵循一行三昧修行12年。828年以后，在法隆

寺、天王寺等寺院讲说，后来回到比睿山抄写《法华经》。在小塔存纳实行四种三昧行法，被认为根本如法堂的起源。838年，加入遣唐使使节团入唐，同年7月到达扬州海陵县，进入开元寺。得不到灵迹巡礼的许可要回国，但遇暴风失败了两次。之后在新罗人的帮助下，获得许可证。840年3月，去五台山的途中，向萧庆中学习禅，又修好念佛三昧法，向志远与玄鉴等僧人学到止観。8月入长安资圣寺，在长安向大兴善寺元政、青龙寺义真、玄法寺法全等法师学好胎藏金刚两界的秘奥与仪轨。此外，他向宝月三藏学悉昙（梵文），向醴泉寺宗颖学天台，从大安国寺良侃、净影寺惟谨等法师接受到秘法。后遭遇唐武帝会昌灭佛，于845年化妆成俗人逃离长安。847年9月，回国到达大宰府。854年4月为延历寺第3世座主，866年受慈觉大师的谥号。圆仁从唐朝传达天台、真言、禅、悉昙、念佛，从中国引入589部802卷典籍，回国后安排充实密教。义真、圆澄、光定等前辈后，圆仁对于日本天台宗的成立起了很大的贡献，被誉为“佛法东流，一半大师之所为”。著作有《金刚顶经疏》7卷，《苏悉地经疏》7卷，《显扬大戒论》8卷，《入唐求法巡礼行记》4卷等。

一、《入唐求法巡礼行记》的内容

《入唐求法巡礼行记》中圆仁记录了自己行程中所见所闻，记载精细极致，包括唐代佛教的状态、密教的仪式、佛教寺院的经济状态、佛教遗迹的情景、武宗会昌灭佛惨状等，极具史料价值。美国东洋史学家埃德温·赖肖尔（Edwin Oldfather Reischauer）关注圆仁的这部日记，写了《圆仁唐代中国之旅》与《入唐求法巡礼行记》的英语翻译本；《圆仁唐代中国之旅》有日语翻译本，是一部详细介绍圆仁的著作。《圆仁唐代中国之旅》中指出，《马可·波罗游记》之所以比《入唐求法巡礼行记》更受读者欢迎，是因为《入唐求法巡礼行记》没有容易读懂的翻译本。现在情况有所改善，有口语翻译本、加上注释的训读翻译文。

《入唐求法巡礼行记》记载838年6月13日到847年12月14日之间的事情。根据白化文、李鼎霞译《入唐求法巡礼行记校注》的标记，整本书有595条目，其中第二卷与第三卷都有4月28日、29日、5月1日、2日、5日、14日、16日条目重复，大都部分条目有记载月日。847年12月14日的第一条目内容：圆仁参加的遣唐使团上的第1、4船舶无法扬帆，只能待在筑前博德；847年12月14日的最后条目：14日下午圆仁高徒南忠阿舍梨从比睿山到达筑前。全书记载历时9年多。

足立喜六所译《入唐求法巡礼行记》第一册分为23小段，其大概内容是；《1：遣唐使船团的过海》、《2：遣唐使船团从掘港开往扬州》、《3：圆仁寄宿开元

寺，请求去天台山》、《4：在开元寺等待遣唐大使得到入天台山的敕许从长安回来》、《5：遣唐大使不能得到敕许回到楚州，从海州要回国》、《6：圆仁实行留唐计划，但没成功上第二要回国的船》、《7：航海遭到困难，做了谋略，被故意留下故意留下在赤山法花院》、《8：圆仁等三人留住赤山法花院》、《9：为了得到政府许可，圆仁等前往青州》、《10：得到政府许可，圆仁等去五台山》、《11：圆仁等到五台山进入大华严寺》、《12：圆仁等到五台山进入竹林寺与大华严寺》、《13：圆仁等巡游五台山中台、西台、北台、东台。》、《14：圆仁等向长安出发，上五台山南台》、《15：圆仁等经过太原、汾州等地到长安》、《16：圆仁寄住资圣寺，向长安的大德学佛》、《17：僧人尼姑被淘汰》、《18：武宗的暴政》、《19：武宗被道教迷惑迫害佛教》、《20：圆仁等出发长安回到汴州》、《21：圆仁等到登州文登县》、《22：圆仁等寄住在赤山法花院，最后半年找回国的船》、《23：圆仁等出发赤山浦回到日本》。其中《11：圆仁等到五台山进入大华严寺》、《12：圆仁等到五台山进入竹林寺与大华严寺》包括日记重复的部分。

圆仁的日记可分为：个人活动旅程的记录和在目的地活动两个部分，以扬州、赤山等地形成旅程，整个行程由《旅程》《五台山》《长安》构成。

1、圆仁的旅程

838年6月13日，船停泊在博多，经过掘港、海陵县等地，同年7月25日到达扬州，圆仁请求去天台山。同年10月5日，遣唐大使从扬州出发去长安。839年2月8日，圆仁收到大使的信，得知未获得去天台山的赦许。当月18日，圆仁去往楚州跟遣唐使要一起回国，后来谋划留在中国。经过一次失败后，7月23日遣唐使船走出赤山浦，圆仁在新罗人的帮助下待在赤山法花院，重新计划去五台山。840年2月19日，他离开赤山法花院去文登县。3月2日到登州，12日离开登州，21日到青州，4月1日获得旅游许可证。4月3日离开青州前往五台山。7月6日圆仁过五台山南山门，经过太原、汾州等地，8月22日到长安。845年5月16日离开长安，经过洛阳、汴州、扬州、楚州，8月24日到登州，在赤山法花院住留一年半左右，等待回国的船。后来情况发生变化，他自己找回国的船。847年9月2日于赤山浦出发，同月17日到达了博多。

圆仁从日本到五台山，花了1年10多个月的时间；从五台山到长安用了大约一个半月；从长安返回博多花了2年3个月。 这些文字记载，反映出圆仁旅行的艰险和遇到的种种困难，旅途中也常常记录人的好坏、厉害的蚊子和牛虻、艰难的路途等等亲身所见所感的事情。

2、在目的地的活动

（1）五台山

圆仁待在五台山3个月左右，时间不算长，但文中容易看出作者感动的心情，跟其他部分的内容不同，这些文字有着比较突出的文学风格。《入堂求法巡礼行记 五台山之 译注》把五台山的记录（4.19-7.12）分成7部分翻译成训读文文体的日语：1.行途—赵州（4.19 - 4.27），2.入五台山—竹林寺（4.28 - 5.14）；3.大华严寺（5.16 - 5.18），4.五台山台巡歴（5.20 - 5.22），5.天台的教迹（5.23 - 6.29），6. 金阁寺与南台（7.1 - 7.4），7. 归途到太原（7.5 - 7.12）。这部分日记圆仁直截表露出自己信佛的愉悦敬仰之情。4月28日圆仁远望中台时很感动，不禁流下泪来。笔者翻译并概括大意如下①：

> 4月28日。进入开阔的峡谷西去30里，在上午10点左右到了停点普通院之前。不立刻进入院里，而在西北方向初次望见五台山的中台山顶，跪倒地上做了礼拜。这就是文殊师利菩萨所在的地方。五山峰圆高而圆没长出树木，好像是把铜盘倒过来的形状的。远远看望那山顶疏忽眼泪也流出来了。树木、新奇的花跟别的地方不一样，是奇境。上就是清凉的山的金色世界，文殊师利菩萨为众生现身的地方。

6月21日的日记中提到圆仁本人遇到的奇瑞，其大意如下，笔者翻译并概括大意如下②：

> 天色美丽的晴天，天空颜色都青青透明，一点阴影也没有。在院前庭弟子惟正、惟晓以及院中的几个僧人一起看到五色的光云。光云辉煌，颜色特别美丽，鲜明流在天空。光云到山顶，不久看不见了。院内有几十个僧人，没到前庭出来就没看见奇瑞的五色光云。有一个汾州的僧人，名叫义圆，也看到五色光云，流着眼泪说：“我义圆在佛道信仰十年，每年一直向五台山全部寺院供送物品，一次也没看过奇瑞景象。但今天跟外国高僧圆仁一起看到了五色光云。出生地方是各自的国家，蒙受恩惠遇到大圣文殊师利菩萨的化现，圆仁和尚真是有缘的人。从次以后，结缘成为同族，长期服从文殊师利菩萨。”

圆仁访问五台山各处后，7月1日在金阁寺安排长安去程行李，7月2日参礼拜观金阁内部的文殊菩萨像。日本僧人灵仙在他手皮上画的佛像与金铜色塔、辟

---

① 圆仁.入唐求法巡礼行记校注[M]：小野胜年，白化文，李鼎霞(校译) 石家庄：花山文艺出版社，2007-1：261 291-292 294-297.（参见《附录》原文17）

② 参见《附录》原文18。

支佛的牙齿、金刚顶瑜伽五佛、顶轮王瑜伽五佛，接着礼拜普贤道场的经藏阁，持念曼荼罗道场的曼荼罗，拜普贤堂的普贤菩萨像。他开始介绍两个文殊师利化身传说：（1）在山中设大斋男女乞丐等俗人都来，怀孕女人得了自己的一份斋饭以外，还要给肚子里的孩子要一份，施主不给她孩子的份，怀孕女人变为文殊师利就离开了。从此以后，五台山设斋不分僧俗男女大小尊卑贫富。（2）寒冷地天台山夏天满山开花香气馥郁，笔者翻译大意如下[①]：

……进入这座山的人们都自然引起平等念头。山中的供养用餐不分僧俗男女大小，不管身分的尊卑、年龄大小，大家都是平等。在那地向文殊师利菩萨的敬庆的信仰心情产生出来的。昔时在大华厳寺开供养大斋，来了许多普通的男女、乞丐、穷人，他们受到设宴招待的用餐。供养施主又发怒又厌恶说："超越山坡路过长程，把供养物送到这地方，意图是供养山中居住的多数僧人的。蒙受世俗灰尘的俗人、乞丐等，很多人来受到招待用餐，这不是我的本意。假如供养这种人们，应该在他们日常生活的地方供养。有什么理由过长长路程把供养物送到这座山上？"僧人劝施主把上供的饭餐给了所有的人。乞丐之中有一个孕妇，抱大肚子坐在那。接到自己份的饭餐，还要胎内婴儿的饭。因为施主不给婴儿的份只骂她，所以她再三地说："自己的肚子里的孩子没出生，这也属于人数。为什么不给饭？"施主说；"你很愚蠢。即使肚子里的孩子认定是一个人，也还没出生，那个孩子能得到饭也到底给谁吃呢？"女人回答说："我肚子里的孩子不能吃饭，我也不能吃。"说完站起来走出了食堂。刚从食堂门外出来，身体就变为文殊师利菩萨发出光芒，满堂亮堂堂地发光了。他白玉石的姿态骑金毛狮子，许多菩萨围住周围，升起飘向天空而去。聚集用大斋的几千人一起开始跑，茫然跪在地上发出声音懊悔自己的罪过，哭喊流泪。然后一齐唱和："大圣文殊师利！"一直唱到嗓子干了，但最终菩萨没回来，模糊看不见了。大斋里人们用餐感觉不到味道，各自许愿发誓如下；从此以后，向五台山送上供餐，不分僧籍世俗，不管男女之别、年龄差异、身分尊卑、富贫差异，一定要全部平等地分。五台山的规矩、习惯就这样采用平等的方式了。……

五台山冷的时节多，五、六、七月五台山到处开满珍花，好像铺满了一面彩锦似的。所有的山，所有的峡谷都充满了香味。南北东西中台都长着葱与韭菜。昔时，北魏高祖孝文皇帝游在五台山。这时文殊师利菩萨变成为僧人样子，向皇帝请要一个人能坐下来的那么大小的一块土地。皇帝一允许，

① 参见《附录》原文19。

僧人就铺着一张座布，眼看填满了五台山五百里。皇帝觉得奇怪地说：“自己只给一座布大小的土地。这僧人一张座布变为整个五台山大，太不可思议！我不想与这和尚呆在一个地方。”他把葱、韭菜撒在五台山，立即从山上走了。那僧人后来在葱和韭菜上撒零凌香的种子消灭了臭味……

15 岁时圆仁开始师从最澄，最澄的愿望是他自己的愿望，他为了天台宗求法慎重仔细活动，给人坚决努力的印象。但他在五台山直截透露对佛教的热情、他感动的心灵。他求法僧人的真面目让人觉得特别新鲜。

（2）长安

圆仁 840 年 8 月 22 日过灞桥，次日由春明门进入长安城，845 年 5 月 16 日离开长安。他在长安学习佛教 4 年 10 多月，后来遇到会昌灭佛。

8 月 22 日，圆仁他们入住在大兴善寺，次日被安排到资圣寺，以后一直住在资圣寺。他为了实现师父最澄的愿望，找资深法师学习密教的奥义。他得到政府的许可访问别的寺院，进行学习；向大兴善寺的元政和尚学习金刚界。841 年 2 月 13 日接受传法灌顶，向青龙寺的义真和尚学习胎藏界，让画师王惠画金刚界与胎藏界的曼荼罗。8 月 7 日上书申请回国的许可。他拿不到回国许可，继续在长安学习佛教。12 月（或者 10 月）29 日梦见，他带着画曼荼罗回国，最澄法师看到它，特别高兴，可以说他的主要任务完成了。

他在长安的前一段时间，日记上提到的寺院、和尚、法事比较多。寺院除了资圣寺、大兴善寺、青龙寺、玄法寺、大安国寺以外，还有奉慈寺、荐福寺、云花寺、保寿寺、景公寺、会昌寺、惠日寺、崇福寺、章敬寺、大庄严寺、兴福寺、崇圣寺、慈恩寺、兴唐寺等。关于和尚，除了元政、义真、法全、元简、印度僧人三藏法师宝月以外，还有法润、印度僧人宝月三藏、文悟、印度僧人难陀三藏、海岸、体虚、齐高、光影、文淑等等。关于法事，日记提到俗讲、佛牙会等。842 年 2 月 29 日，他向玄法寺法全和尚再一次开始学习密宗胎藏界大法，向大安国寺的元简和尚学习悉昙章。5 月 26 日，向青龙寺的印度三藏法师宝月学习悉昙。

日记中记到，842 年 3 月 3 日李德裕宰相起草的限制僧尼发布，赶走无登录的僧尼与禁止养童子沙弥。以后，进行扶道灭佛、战乱与残杀、记载了武宗行事等主要内容，如回鹘侵略唐斩杀几百回鹘人（842 年 3 月 12 日），和番的太和公主回国（843 年 2 月 25 日），杀死摩尼教师（843 年 4 月）等事变。还写到，连续三天失火火灾烧到东市、皇宫内、长乐门外的失火火灾（843 年 6 月 27-29 日）；路府节度使叛乱，在长安打杀 300 僧人（843 年 9 月 13 日）；讨伐路府节度使叛乱的军队抓住无辜民众为俘虏，送到长安后皇帝赦令斩杀俘虏，兵吃被斩杀俘虏

的眼睛（844 年 7 月 15 日）等一系列悲惨历史事件。

圆仁渐渐开始批判武宗的行为言论：844 年上半年、武宗喜欢上金仙观的女道士而特意建设金仙楼。844 年 8 月、武宗用毒酒毒杀信佛的太和皇后。844 年 8 月、武宗想把美貌的义阳殿皇后萧氏容纳为妃，她不同意，就索弓射死她。843 年 9 月 13 日，唐军打败回鹘军，又打败路府节度使叛乱，武宗说："终于完全打破了昭义军节度使。直到现在还没办完的，只有整顿全国佛教寺院、强制还俗僧人尼姑。爱卿们你们知道吗？"844 年 10 月、武宗建筑神仙台催促建设，让监督人搬土，还索弓射死其中一个监督人。

外国僧人中没有祠部发行的证明书的都得还俗回国，圆仁与印度僧人三藏难陀、印度僧人三藏宝月、一些新罗僧人得一起还俗回国。他提到印度僧人三藏法师宝月直接向皇帝提出回国申请，受到惩罚（841 年 6 月 1 日、15 日）。日记中写到多次提交申请书，关于他自己回国的申请超过 100 次（845 年 5 月 14 日），他耐心地去做并且记录了这些事务性工作。

关于旅行的日记中，常常提到接触人的人品等细节，他很关心自己所在的小团体的安全问题。为了实现师父最澄的梦想，他在长安一边收藏日本天台宗自己的曼荼罗与经典，一边执行着学习任务。日记一方面提到吃苦完成学习任务的侧面，一方面任凭信仰心谈文殊师利，通过日记中这两方面的表现，圆仁的《行记》表现出了现代文学性。

他求法的过程中，遭遇到灭佛灾难，他记载下的残酷历史事件，在文学作品中留下了负面印象。这些负面印象影响到《今昔物语》，其卷第 11 本朝佛法上有弘法大师（空海）、传教大师（最澄）、慈觉大师（圆仁）等的传说中，有关其他大师的传说故事情节较为普通，圆仁的传说故事中涉及地狱、苦海等情节，透露出悲哀的风格。

二、有关圆仁的传说：《纐缬城传说》

关于圆仁的赴唐，在《宇治拾遗物语》、《今昔物语》中演绎出比较悲惨的故事。《宇治拾遗物语》卷 13 第 10 话《慈覚大使、纐纈城に入り行く事》、《今昔物语》卷第 11 本朝佛法第十一《慈覚大師、唐に渡り显密の法を伝えて帰り来る語》，以及《打闻集》里都有同样的故事。圆仁的故事，后来被当作纐缬城传说流传下去。传说名称的"纐缬"是绞染，纐缬、夹缬、臈缬的三种染法的一种，在日本奈良时代开始有这个名称。原田淑人《唐代的服装》上有如下记载，笔者翻

译如下[①]：

缬缬是用丝线绞布帛染布的，所谓绞染。唐段成式的《嘲飞卿七首》中的“醉袂几侵鱼子缬”，他另外诗（《戏高侍御七首》）中的“厌裁鱼子深红缬”，指的应该是缬缬。

原田淑人指出染布的材料是植物性的，颜色有六种即青、绛（赤色）、黄、白、皂（黑色）、紫。《入唐求法巡礼行记》839 年 5 月 2 日的条目中，有“日没之时，于舶上祭天神地祇。亦官私绢、缬缬、镜等奉上于船上住吉大神”。由此可见，缬缬也是祈祷回途安康的贵重品。

《宇治拾遗物语》的故事情节（参见《附录》原文 21），如下[②]：

慈觉大师（圆仁）进入缬缬城之事

昔时慈觉大师为了学习和弘扬佛法，从日本渡来到唐朝，会昌年间遭遇唐武宗灭佛破坏寺院堂宇，捉僧人尼姑或杀或令还俗，发生动乱。他们要抓捕大师，大师逃进大殿。追捕官员进入大殿寻找，大师无法躲进佛像之间祈祷变成不动尊。官员找来找去，新的不动尊出现在其他佛像中。追捕官员觉得奇怪，把他抱下来看，大师变回了原来的样子。受了惊吓的官员向皇帝申奏这一事件，皇帝听了说：“外国圣人。马上把他放了！”于是，圆仁获释。

大师高兴地逃走，离京都遥远之地有一人家，被高耸的土墙围着，门口站着一个男人。大师高兴地上前打问，男人回答说：“这是一个富人家。您是谁？”大师回答说：“我是从日本国学佛法要渡海弘扬佛法的僧人。但遇到了可怕的动乱，我要暂时躲一躲。”男人回答说：“这里是很少有人来。暂时留在这儿吧，等社会平息后再出去学佛法吧。”大师高兴地进了门，男人把门关上，然后向里走去。跟着他，大师看到各种各样的房屋连成一片，有的正在建造，人又多又吵。男人让大师住在一个角落。

于是，他四处走走，看看有没有适合学佛的地方，完全看不到经典与僧侣。后面靠山处有一户人家。他走近偷窥，听到频频的呻吟声。大师觉得奇怪就从篱笆缝隙朝里看，里面有人被绑着悬挂在柱子上，下边放着壶等器物让他的血流进去。那人吓得问话也不回答。大师觉得很奇怪，在其他地方也偷看，听到同样的呻吟声。他还看到，许多脸色惨白的人们特别消瘦，睡在那儿。大师招揽其中一个人问：“这到底是怎么回事？怎么这些人都是这样

① 原田淑人.中国服装史研究[M]：常任侠，郭淑芬（译）.合肥市：黄山书社，1988-2：9.（参见《附录》原文 20）

② 小林保治，增古和子（校注译）.新编日本古典文学 50 宇治拾遗物语[M].东京：小学馆，1996-7：417-421.（参见《附录》原文 21）

受不了的样子。”那个人伸出纤细的手腕，拿着木片在土上写字，写着：“这里是纐缬城。人来到这里，他们首先让人吃哑药，其次让人吃变肥胖的药。然后，吊在高的地方，在身上切几处肉让他流血，用其血染成纐缬布卖出去。不知道的话就这样倒霉进来了。食物中有芝麻般黝黑的东西，就是变哑药。那样的东西送来，你就装着吃然后吐掉。有人说什么话，你就只是呻吟。然后设法准备逃跑吧。但是门紧紧地关着，逃跑很不容易。”知道了这些详细的情况，大师回到原来的地方坐着。

男人拿来了食物。跟刚才那人说的一样，里边有可疑的东西。大师装在吃倒进了自己的怀里，然后把它扔掉。男人来问各种各样的话，大师什么也不说。对方觉得已经变成哑巴了，给大师吃变肥胖的药，大师还是装着吃。男子离开的间隙，他向着东北方向合掌祈祷：“我比睿山的三宝，请救救我！”然后，出来了一只大狗叼着大师的袖子拉着他。大师觉得应该有原因，就跟着狗走，意想不到狗从有水门的地方把大师拉出去了。到了外面，狗就消失了。

大师想这样就得救了，于是随便朝着一个方向就跑。他越过山来到很远的地方，这里有聚落。有人见大师问：“您是从哪儿来的人呢？怎么跑成这样？”大师回答说：“去了那样的地方，才逃跑来了。”“太让人吃惊了，那是纐缬城。去那边的人从来没有回过来的。没有佛的不寻常帮助，怎么能出来。噢，多么难得的人啊！” 这么说着，那人朝他拜拜走了。

他又接着逃跑，悄悄躲进京城。会昌六年武宗去世。翌大中元年，宣宗继位当皇帝，迫害佛法活动停止，大师实现了继续学习佛法的愿望，过了十年之后，回日本传教弘扬真言宗。

这个故事过去较为普遍地流传下来，井原西鹤《本朝二十不孝》中的《人不知国度之土佛（人には知れぬ国の土佛）》故事也是纐缬城的故事。井原西鹤是日本江户时代著名的文学家，小学馆《日本国语大辞典》介绍[①]，笔者翻译如下：

江户时代前期的“浮世草子”作者，俳句诗人。原名平山藤五郎。别有鹤、西鹏、二万翁永之号称。家号松寿轩。日本大阪人。向西山宗因学好“谈林派俳”， 矢数俳谐为擅长。他留下“浮世草子”的许多名作，是日本近世文学的一个代表性人物。著作有《好色一代男》、《好色五人女》、《好色一代女》、《武道传来记》、《武家义理物语》、《本朝二十不孝》、《日本永代藏》、《世间胸算用》、《西鹤织留》、《西鹤置土产》等，俳句集有《大

① 日本国语大辞典第二版编集委员会，小学馆国语辞典编集部（编）.日本国语大辞典. 第2版[M].东京：小学馆，2002-1：井原西鹤 （参见《附录》原文 22）

句数》、《大矢数》等。1642-1693。

同样“浮世草子”的解释，笔者翻译如下[1]：

> 近代小说的一种。在文学史上，1682年出版的井原西鹤《好色一代男》以后的大约一百年，主要以京都为中心出版的写实大众文学。也叫浮世本。

井原西鹤《本朝二十不孝》中《缬缬城》故事的内容前段是：“不孝的儿子嫌弃铁匠家业，离家上商船，后来他们船只被风吹到不知国土，发现了漂亮的玉，不孝儿子一直拿着玉不放弃，别人都坐上了船，得以顺利回国，他一个人被留在那儿，后来从唐国来了一些人把他抓到缬缬城。”与缬缬城有关的后续细节和故事，如下[2]：

> 过了不久，腥风掀起惊涛海浪，吹散了这只船。终于到了某矶边，上了岸，有几条清流，大家取水喝，又储藏了一些水在船上了。大家心瑞安静下来看看四遍，所有的树木垂下五色枝条，满地一片美丽的光珠。大家惊喜地捡着光珠，很奇妙不知从哪儿冒出了一个老人，他说：
>
> “此珠一个也不能取。早点坐船。”
>
> 大家听了此话赶紧上船，藤助一个人不听，不停地拾珠。
>
> 不久，起风了，那是神风，大家张帆航行，一路顺风，平安地回到伊势大淀的海滨。父母一听藤助一个人留在那儿，就着急地哭了起来。他们等候儿子回来等了五年，最终两人都去世了。
>
> 藤助一个人留在岛上，被外来的唐人包围，然后拖拉放到有铁门的房屋里，倒挂在铜支柱上，拔出手足肌肉，抽绞人脂，遭到现世地狱的罪苦。身体衰弱了就下药，或活或死地过了些日子，从日本渡唐朝的僧人经过四百余州巡锡来到这里，伫立片刻就看到了这番景象。藤助已经失去曾经的模样只能动眼睛，他咬破右手小指头，在左旁衣袖上写字给僧人见：
>
> “我生在势州鸟羽的港口，名叫藤助。遭到恶风流到这里，受尽折磨，实在痛苦伤心。这里叫缬缬城，是很恐怖的地方，要当心为好，别丢性命。”
>
> 僧人读到了上边的文字，惊讶地离开这里，修行完毕回国后，来到鸟羽讲这番话。听众都是以泪洗面，大家都以为，藤助身上的困难是违背父母的因果。

这个故事中有类似抽血、抽脂的地狱场景描写，僧人让人想到圆仁，故事中“咬破手指写字”的情节与佛教故事集《宝物集》的《轻大臣的故事》相同。作

---

① 参见《附录》原文23。

② 井原西鹤.西鹤全集[M].藤村作（译注校订）.东京：至文堂，1948：119-121.（参见《附录》原文24）

者不详的仮名草子《引柴草、未燃烧尽的木头、用木炭（たきつけ草·もえくゐ·けしずみ）》（1677年）中也有"就是进去纐缬城，也不要进入花街柳巷（纐纈城には入っても遊廓にはお入りになさるな）"的句子，可见抽血、抽脂的地狱故事，在江户时期初期普遍流传(参见《新编日本古典文学全集 64 假名草子集》405页)。《太平广记》的《再生八：梁甲》也有抽血、抽脂的地狱谭。唐传奇的地狱情节在《今昔物语》中也有反映，如卷7第31《为了救马抄写法华经逃难的故事（馬を救うために法華経を写して難を逃れた人の語)》。

纐缬城的故事可被认为是佛教故事"榨脂"情节的演变，在《今昔物语》、《宇治拾遗物语》中所见的圆仁传说具有较为特殊的故事性。明治维新后发生农民的暴动中，普遍出现外国人要喝人血等流言（参见今西一《反对新政府的起义与民众想象力》）。明治维新时，日本担心西洋人控制明治新政府，西洋人即是境外的人。井原西鹤《本朝二十不孝》中《纐缬城》故事，唐人是境外的人，事件也发生在境外。圆仁碰到的纐缬城发生在中国。这一类型的故事内容与现实社会没有直接关系，但在一定程度上，反映出现实社会的遭遇在人们心理上所造成的影响，以及对外来文化和外来事物，所持有的否定和怀疑态度，如唐武宗灭佛、外国人喝人血的流言等。

总而言之，圆仁的《入唐求法巡礼行记》，其中的客观描写对历史研究有意义，但它还属于僧人的笔记，重在描写求学佛法的过程和体会，尤其是对五台山朝圣和显圣的描写非常有风采。求法与佛难，绚丽与地狱，慈觉大师（圆仁）进入纐缬城的传说，这些篇章表达出对外来文化和外域文化的惧怕与疑惑、沉湎于悲哀的情感。

日本的遣唐使文学作品中，虽然对"长安"意象没有直接的描写和表现，但通过一系列遣唐使人物有关的传说、故事，反映出日本的文化曲折心理，在这种文化心理的驱使下来关照"长安"意象，唐长安是当时世界先进的文化和文明的代表，因此，日本遣唐使具有自卑、惧怕的心理，在文学的表现上构成了"长安"意象中的忧惧、悲哀的情感。这与《长安之春》所构成的灿烂、美丽的"长安"意象完整地形成了"长安"意象的不同侧面。

第四章　汉文训读文体、唐诗、唐传奇

日本现当代文学很大程度上接受欧美文化、文学的影响，但也保留传统文学，其中一些受到中国古典文学的影响。中国文学在日本的古典文学中占有特别的位置，翻译的范围和数量都比较大。孔子、孟子，老子，韩非子等经书，唐诗文，《搜神记》、《唐宋传奇》、《今古奇观》、《世说新语》等传奇故事，四大白话小说《西游记》、《红楼梦》、《水浒》、《三国演义》，以及《金瓶梅》、《聊斋志异》等小说，都有日语翻译本。汉文训读文体是古代、现代文学里最主体的中国要素，虽然有相当明显地减少趋势，但日本训读文体的翻译本仍在继续出版。日本文学中与汉文训读文密切相关的文学作品中，还有唐诗、唐传奇等与唐代有关的文学元素。

第一节 汉文训读文

"汉文训读"目前被认为是多个东亚洲国家中有过的现象，但是日语中汉文训读的影响特别强。日语"训读"是按照《日本大百科全书》有两种意义；个体汉字的念法与根据日语语法念读汉语古文。奈良时期已经有第一意义的很多训读念法，第二意义的训读从奈良时代末期以后也留下许多资料。古代日本从中国引进文字，首先用汉文写文章，后来按照日语的语法加上"训点"念汉文的训读方式发展起来。汉文训读在公文中一直占优越的地位，纯粹日语"和文体"主要在文学方面逐渐普及。汉文训读所用的"训点"，是为了训读汉文而在汉字上边或旁边等不同地方加上的文字和符号，由"乎古止点（ヲコト点）"、"返点（返り点）"、"送假名（送り假名）"、"振假名（振り假名）"等构成的。"返点"包括"レ、一、二、三、上、中、甲、乙、丙、天、地、人"等符号。下面举一个"训读文"的例子，加上符号的汉文与"训点文"。

这段训读文为小川环树、西田太一郎《汉文入门》的《战国策：齐策》，第一章也用过的例子[①]。

① 小川环树，西田太一郎.汉文入门[M].东京：岩波书店(岩波全书)，1957.11：74-75 151-154.

一人蛇先ず成る。酒を引き且に之を飲まんとし、乃ち左手に巵を持ち、右手に蛇を畫きて曰く、吾能く之が足を為る。未だ成らざるとき、一人の蛇成る。その巵を奪ひて曰く、蛇固より足無し、子安くに能く之が足を為らんかと。遂にその酒を飲む。蛇の足を為りし者、終に其の酒を亡へり。

一人蛇先成、引酒且飲之、乃左手持巵、右手畫蛇曰、吾能爲之足、未成、一人之蛇成、奪其巵曰、蛇固無足、子安能爲之足、遂飲其酒、爲蛇足者、終亡其酒、

一人蛇先成、引酒且飲之、乃左手持巵、右手畫蛇曰、吾能爲之足、未成、一人之蛇成、奪其巵曰、蛇固無足、子安能爲之足、遂飲其酒、爲蛇足者、終亡其酒、

右下框是只加上“返点”的汉文，左下框是加上“乎古止点 ”、“返点”、“送假名”、“振假名”的汉文。如上述，日本的中国古典文言文文本有三种形式“白文”、“训点文”、“训读文”。“白文是古汉语原文，一般加上顿号与句号。再举一个加上汉文的例子（同上 151-154 页）。

【训读文】论语辩（柳河东集 卷四）

或问曰、儒者称二论语孔子弟子所一レ记、信乎、曰、未レ然也、
孔子弟子、曾参最少、少二孔子一四十六岁、曾子老而死、是
书记二曾子之死一、则去二孔子一也远矣、曾子之死、孔子弟子、
略无二存者一矣、吾意曾子弟子之为レ之也、何也、且是书载二
弟子一必以レ字、独曾子有子不レ然、由レ是言レ之、弟子之号レ
之也、然则有子何以称レ子、曰、孔子之殁也、诸弟子以二
有子一为レ似二夫子一、立而师レ之、其后不レ能レ对二诸子之问一、
乃叱避而退、则固尝有二师之号一矣、近所レ记独曾子最后死、
余是以知レ之、盖乐正子春子思之徒、与为レ之尔、或曰、仲
尼弟子尝杂二记其言一、然而卒成二其书一者、曾氏之徒也、

【论语辩（柳河东集 卷四）训读文】

論語辯

或ひと問うて曰く、『儒者 論語は孔子の弟子の記せし所なりと稱す、信なるか。』曰く、『未だ然らざる也。孔子の弟子は、曾參 最も少し、孔子より少きこと四十六歲なり、曾子は老いて死せり。是の書に曾子の死を記すれば、則ち孔子を去ること遠し。曾子の死するや、孔子の弟子、略存する者無かりき。吾意ふに曾子の弟子の之を為れるか。何んとなれば、且是の書に弟子を載するに必ず字を以つてせり、獨り曾子・有子のみ然らず。是に由りて之を言へば、弟子の之を號せるなり。』『然らば則ち有子は何を以つてか子と稱せる。』曰く、孔子の歿するや、諸弟子 有子を以つて夫子に似たりと為し、立てて之を師とせり。其の後諸子の問に對ふること能はず、乃ち叱避して退かしめぬ。則ち固より嘗て師の號有りき。近記する所獨り曾子は最も後れて死せり。余 是を以つて之を知れり。蓋し樂正子春・子思の徒がら、與に之を為れる爾。』或ひと曰く、『仲尼の弟子 嘗て其の言を雜記せり。然り而うして卒に其の書を成せし者は、曾氏の徒なり。』

日本传统文化包含训读文的阅读与写作，现在日本国文教学中还保留着汉文教学，但是在当代社会中训读文已失去了使用价值。如果说文化是继承过去的积累，要学习过去的文化，必然要学习条目中有训读文，而且它是传播文化的工具，属于基础知识。19、20 世纪两次大的文化变革之间，训读文文章达到了高潮，而后完全失去了活力。训读文的可读性当然比汉文白文或加上汉文符号的汉文大得多，有的文章比一般文章的送假名多，有时大意容易懂。上述例句的训读文体文不是当代口语，不能速读，应该慢慢有声地念，多念几次就能渐渐懂其意思。

二战前，日本的一些中国文学专家开始主张，在研究中国文学上排斥汉文训读文体，要跟研究其他外国文学一样用现代口语来研究，仓石武四郎、青木正儿等中国文学专家主张汉文训读文体的否定论与其教学活动。这种想法也许受研究对象（戏曲）的语言性质的影响，二战后他们取得了一些社会势力继续活动，推行他们的主张。但是，当下关于“汉文脉”的著作，如斋藤希史《汉文脉与近代日本》、中村春作等《训读论-东亚州汉文世界与日语》、铃木义昭《现代日语中潜流的汉文脉》等，逐渐形成了重新重视“汉文训读文体”的潮流。

明治维新至今已近 150 年，二战后也逾 70 年，这期间日本文章文体发生了不少转变。训读文体文不只是汉文的念法，它已经有它本身的功能，用这种文体写作文章，能让人感到一种氛围。它本身所形成的氛围是现代日本（日语叫“近代日本”）的新兴东亚文明风格，而它本身不直接指向于中国文化。训读文体文有一个特征，它直接用汉文汉字，加上“送假名”，原来的词语还留在文章中。这些词语肯定引起中国风格，唐诗、唐传奇的训读文就有词语中的唐印象。

关于唐传奇《杜子春传》从开头到见道士以前的这一部分，比较一些训读文体的书面翻译与口语翻译。训读文体的翻译利用 1920 年出版的盐谷温《国译汉文大成 第十二卷 晋唐小说》与 2002 年出版的内田泉之助等《唐代传奇 新版》的两种。两本书依据的原文文本有些差异，除了这个差别以外，还有新旧字体、新旧假名用法的差别，有虚词“于”的翻译法上的差异（“にて”与“于いて”》），在其他方面完全一样。《唐代传奇 新版》的《杜子春传》的开头部分：

《唐代传奇 新版》220 页的训读文①

杜子春(とししゅん)は、蓋し(けだし)周(しゅう)、隋(ずい)の間の人(ひと)なり。少(わか)くして落拓(らくたく)にして、家産(かさん)を事(こと)とせず。然(しか)して志気間曠(しきかんこう)にして、酒(さけ)を従(ほしいまま)にし間遊(かんゆう)するを以(もつ)て、資産(しさん)は蕩尽(とうじん)し、親故(しんこ)に投(とう)ぜしも、皆事(みなこと)を事(こと)とせざるを以(もつ)て棄(す)て

① 内田泉之助,干一夫,波出石实.唐代传奇[M].东京：明治书院（新书汉文大系 10），2002-7：220.

らる。冬に方り、衣破れ腹空しくして、長安中を徒行す。日晩れて未だ食せず、彷徨して往く所を知らず。東市の西門に於て、餓寒の色掬す可し。天を仰ぎて長吁す。

二战前的两篇翻译本松井等《传说之支那》（1922）[①]、川端康成等《支那文学大观 第8卷 唐代小说、支那小说史》（1926）[②]的相关部分，把它翻译如下：

杜子春は、若い時に落ちぶれて、家業にかまはず、思ひのままに其の日を送り、酒も飲めば悪るい遊びにも耽りましたので、財産を使ひ果たして、知るべを頼つて、方々うろつきました。然かし、自堕落なので、誰もかまつてくれませんでした。

或る冬の寒さに、衣物は破れる腹は空く、都大路をトボトボ、あるき廻りましたが夕方まで一食もせず、何處へ行くといふあてもなかったのです。東の市場の西門に辿りついた頃には、哀れなほど餓えこごえて．さすがの彼れも途方にくれて了ひました。

——《传说之支那》(1922)

杜子春は周と隋との間の人である。若い時分から家業を怠って落ちぶれた。性質が放縦で、大酒飲みの上に惡遊びをしたので、財産を費ひ果してしまひ、親戚や舊知の家に身を寄せたけれども、少しも仕事をしようとしないので、愛想をつかされて棄てられてしまつた。冬だつたのに、破れた衣を纏ひ空腹を抱へて、長安の都を震へながらぶらぶら歩くより仕方がなかつた。日が暮れても食物にありつくことが出來なかつた。空しくほつき歩くばかりで、その夜の宿のあてもなかつた。東市の西門へやって來た頃には、その飢ゑと寒さで弱り果てた有様は誰の目にも哀れを催す程であった。天を仰いで長嘆息を洩した。

——《支那文学大观 第8卷 唐代小说、支那小说史》（1926）

松井等是东洋史学家，《传说之支那》自序中讲到，这本书所收的翻译只是自己为研究所做的笔记资料，本来没有发表的企图，没考虑翻译的准确性与文章的雅美。但实际上，该书除了旧字体、旧假名用法，与当代口语文章差不多，是非常容易看懂的文章。《支那文学大观 第8卷 唐代小说、支那小说史》是当时的年轻作家

① 松井等.传说之支那[M].东京：楠林书店，1922:156.

② 川端康成《川端康成全集 第35卷 (杂纂 2)》东京：新潮社 1983.2：49.

川端康成、今东光、铃木彦次郎翻译的唐传奇作品，这本书中的《杜子春传》是川端康成翻译的，文章读起来抑扬顿挫。以下是《唐代传奇 新版》相关“解释”的文章，用新字体、新假名用法，比《传说之支那》更容易懂。

杜子春は、周から隋にかけて生きていた人であるらしい。若いころから、ずぼらでしまりがなく、家業には精を出さず、気だけが大きくて、酒を飲んで遊び回っていたので、財産はすべて使い果たしてしまった。そのため、親戚や友人の世話になろうとしたが、どこにいても仕事をしないために、相手にしてもらえなかった。

ある冬の日、衣服もぼろぼろになり、腹をすかせて、長安の町の中を歩いていた。日は暮れたが、まだ食事もしておらず、さまよい歩いて、その行くあても知れない。東の市場の西門の所まで来ると、飢えと寒さに悩む表情を浮かべて、空を仰いで大きなため息をついた。

——《唐代传奇 新版》解释

训读文体文没有时制、虚词的固定念法，与当代口语有很大的差异。其特征是基本上由汉语构成，加上一点日语就变成日语。如果读懂原文，也许可能会写出差不多的训读文体文。文章看文字形式能判断是不是汉文训读文，看内容来判断是不是中国古典文学。笔者对汉字使用率做出统计和比较。《国译汉文大成 第十二卷 晋唐小说》和《唐代传奇 新版》的汉字平假名使用率也相差不多，前者为50.38%，后者为48.61%。上述《战国策：齐策》、柳宗元《论语辩》的例句都是从小川环树、西田太一郎《汉文入门》中（分别是74页、151页）引用的训读文体文，其汉字使用率是47.01%（117字中55个汉字）与47.14%（384字中181个汉字），比《杜子春传》的50%略少。关于翻译文的汉字使用率，据统计《支那文学大观 第8卷 唐代小说、支那小说史》是33.72%（261字中88汉字），《传说之支那》的汉字使用率是29.9%（204字中的61个汉字），《唐代传奇 新版》解释是26.94%（245字中66字）。二战后的另外一个翻译本前野直彬《唐代传奇集》第2册所收的《杜子春传》，其汉字使用率也是25.2%（254字中64个汉字）。由此可见，训读文体文的汉字使用率是50%左右，翻译的一般文章的使用率是25%-30%左右，训读文体具有明显的汉字使用率高的特征。

第二节 日本文学中的唐诗

汉诗在日本很受重视，也有一些人自己创作汉诗。因为跟中国交流的机会增

多，所以明治维新后还有一股汉文热潮，如夏目漱石、森鸥外等著名文学家喜欢用平仄押韵做汉诗。

江户时代，日本人的识字率相当高，江户（现东京）等大城市里有私塾，一般老百姓也在私塾里学习汉文。当时，李攀龙的《唐诗选》是日本最流行的唐诗集本，服部南郭所著的《唐诗选国字解》印刷数量快到10万册，还有江户大众文化的浮世绘作家也画唐诗绘本，葛饰北斋《绘本唐诗选》等广泛流传。

二战后，日本不再重视汉文古典，但高中国文课还留下汉文教程，包括一些唐诗，因此许多人知道李白、杜甫、白居易等著名诗人。古典文学要靠知识的积累，随着时间的推移要学习的知识会越来越多，因此唐诗逐渐失去了作为个人修养方式的机会。后来，想要获得唐诗知识，就要靠专家的解释或评论、诗人的翻案诗、服部南郭《唐诗选国字解》、森槐南《杜诗讲义》等工具书来获得。

当代日本的初高中学都有汉文教育，在国文古典汉文课本上也讲唐诗，占比较重要的位置。铃木健一《古典入门阶段的指导：在初中学校的汉诗、汉文的指导（个人研究、共同研究）》[①]调查了2009年、1999年的五个出版社的初中学校国文课本。2009年每个出版社的课本都采用2-3篇的唐诗，其中都有杜甫、李白的唐诗各一篇，外加上孟浩然或王维的诗。1999年的收录情况相同。关于杜甫的诗，四种课本收录了《春望》，一种课本收录了《绝句》。李白的诗，2009年4种课本采用了《黄鹤楼送孟浩然之广陵》、一种课本采用《静夜思》。三种课本采用3篇唐诗，两种 采用孟浩然 《春晓》、一种 王维《渭城曲 》。1999年，杜甫的诗收录情况跟2009年完全一样。关于李白的诗，三种课本采用《黄鹤楼送孟浩然之广陵 》，一 种采用《独坐敬亭山 》，另 一 种课本采用《望庐山瀑布水》，两种课本采用孟浩然 《春晓》、一种课本采用 王维《渭城曲 》。

另外一篇论文宫崎洋一《初中、高中学校的国文课本中记载的汉文教材一览》[②]调查初中、高中的汉语教材。按照宫崎洋一的调查，这些课本中采用30位诗人的89首唐诗。跟初中学校的课本一样，选择诗人杜甫、李白特别突出。李白被选21首，杜甫被选15首，多数课本杜甫比李白的诗选得多。其次是白居易、王维，再次是孟浩然、杜牧。入选次数最多的是：杜甫《春望》、王维《渭城曲》、孟浩然《春晓》、白居易《长恨歌》、李白《黄鹤楼送孟浩然之广陵》、杜甫《登高》、王翰《凉州词》、王之涣《登鹳雀楼》、白居易《香炉峰下新卜山居，草堂初成，偶

① 铃木健一.古典入门阶段的指导：在初中学校的汉诗、汉文的指导（个人研究、共同研究）（古典入门期の指导：中学校における汉诗・汉文の指导(個人研究・共同研究)）[J].东京：东京学芸大学附属学校研究纪要(36).2009.6：97-10.

② 宫崎洋一.初中、高中学校的国文课本中记载的汉文教材一览（中学校・高等学校の国语の教科书に揭载された汉文の教材一览）》[J].文教国文学(56) 广岛：广岛文教女子大学国文学会.2012-2：28-44.

题东壁》、柳宗元《江雪》、王维《鹿柴》、杜甫《绝句》、杜牧《江南春绝句》、李白《早发白帝城》、张继《枫桥夜泊》。比如，三省堂出版社的课本（初中为《现代国语（现代の国语）》、高中国文《高等学校国语总合》、高中古典《高等学校古典汉文编（改订版）》），各课本分别有3首、8首、13首唐诗，其中孟浩然《春晓》在初中国文与高中国文课本上有重复，一共23首诗。初中国文课本被采用的是杜甫《春望》、李白《黄鹤楼送孟浩然之广陵》、孟浩然《春晓》；高中有杜甫《登岳阳楼》、李白《静夜思》、白居易《香炉峰下新卜山居，草堂初成，偶题东壁》、王维《渭城曲》、王翰《凉州词》、杜牧《江南春绝句》、王之涣《登鹳雀楼》。高中古典课本有杜甫《登高》、杜甫《兵车行》、李白《早发白帝城》、李白《把酒问月》、白居易《八月十五日夜禁中独直，对月忆元九》、白居易《长恨歌》、王维《鹿柴》、王维《杂诗》、王维《过香积寺》、张继《枫桥夜泊》、柳宗元《江雪》、杜牧《题乌江亭》、王昌龄《横吹曲辞·出塞》。

前一代中国文学专家中，有反对汉语训读或者汉语训读文体文的，现在的趋势还是尊重汉语训读方式，学习唐诗离不开汉语训读方式。如果没学过现代汉语，阅读中国古典文只能用训读方式，而当前多数日本人不懂现代汉语。初中高中学校汉文教学中的唐诗被规定为以汉语训读方式学习，可以说训读文体文的唐诗是日语的唐诗。著名的诗句一般都用训读文体文来表达，比如“国破山河在”是“国破れて山河あり”，“春眠不觉晓”“春眠晓を觉えず”。课本一般用“训点文”展示唐诗原文，而现在普及读物或专业图书只用“白文”显示原文的较多，其原因也许是“训点文”不便排版。课本常采用如下的五篇唐诗，“训读文”一般会加上“读假名”，如第一首《春望》，但为了简便第二首以下一律不加“读假名”。

杜甫《春望》

国破(くにやぶ)れて山河在(さんがあ)り。
城春(しろはる)にして草木深(そうもくふか)し。
時(とき)に感(かん)じては花(はな)にも涙(なみだ)を濺(そそ)ぎ、
別(わか)れを恨(うら)んでは鳥(とり)にも心(こころ)を驚(おどろ)かす。
烽火(ほうか)三月(がつ)に連(つら)なり、
家書万金(かしょばんきん)に抵(あた)る。
白頭(はくとう)掻(か)けば更(さら)に短(みじか)く、
渾(すべ)て簪(かんざし)に勝(か)えざらんと欲す。

王维《渭城曲》

渭城の朝雨軽塵を浥す。
客舎青々として柳色新たなり。
君に勧む、更に尽くせ一杯の酒。
西のかた陽関を出づれば故人無からん。

孟浩然《春晓》

春眠暁を覚えず。
処処啼鳥を聞く。
夜来風雨の声、
花落つること知る多少ぞ。

白居易《长恨歌》

漢皇色を重んじて傾國を思う。
御宇多年求むれども得ず。
楊家に女有り初めて長成す。
養われて深閨に在り人未だ識らず。
天生の麗質自ら棄て難し、
一朝選ばれて君王の側に在り。
眸を回して一笑すれば百媚生ず、
六宮の粉黛顔色無し。
…
春寒うして浴を賜ふ華清の池、
温泉水滑らかにして凝脂を洗う。
侍兒扶け起こせば 嬌として力無し、
始めて是れ新たに恩澤を承くるの時。
雲鬢花顔金歩揺、
芙蓉の帳暖かにして春宵を度る。
春宵短きを苦しみ日高けて起き、
此れ從り　君王早朝せず。
歡を承け宴に侍して閒暇無し、
春は春遊に從い夜は夜を專らにす。
後宮の佳麗三千人、
三千の寵愛一身に在り。
金屋妝い成って嬌として夜に侍り、

玉樓宴罷んで醉うて春に和す。
姉妹弟兄皆土を列す、
憐む可し光彩の門戸に生ずるを。
遂に天下の父母の心をして、
男を生むを重んぜず女を生むを重んぜしむ。
…

李白《黄鹤楼送孟浩然之广陵》

故人西のかた黄鶴楼を辞して、
煙花三月揚州に下る。
孤帆の遠影碧空に尽き、
惟だ見る長江の天際に流るるを。

这些汉诗训读文的汉字使用率分别是 48.15%（81 字中 39 个汉字）、51.92%（52 字中 27 个汉字）、61.29%（31 字中 19 个汉字）、56.93%（1442 字中 821 个汉字）、60.87%（60 字中 28 个汉字）。背诵是学习古典文学重要的方式，而这些最广为传诵的诗句，许多人可以看"白文"念出训读文，其中《长恨歌》训读文达到 1142 字，字数太多恐怕背诵不完整。初高中学习的唐诗数量并不多，但《唐诗选》、《唐诗三百首》18 世纪后一直发行，也有专门图书介绍个别诗人。虽然整个社会看起来对唐诗并不没有特别的热情，但中学的唐诗教学产生了一些社会需求，编辑出版了供教师与学生、唐诗爱好者使用的参考书还是有一些。

日野龙夫（校注）《唐诗选国字解》介绍江户时代的流行唐诗的现象，笔者翻译简单介绍如下[①]：

服部南郭《唐诗国字解》一出版，唐诗开始普及起来了。这本书有大小版本，其中初版的小版书受欢迎，出版到140年后的1860年之间，小版书至少有14次木质雕版，一般一次雕版印刷5000-6000部，加上大版书，总出版数量将近10万部。读书人口比现在少的时代，10万部销售量是超乎意料，应该是当时最高畅销书。

与明的情况不一样，日本"古文辞派"消灭后，《唐诗选》一直有人气，反对"古文辞派"的山本北山《作词志毅》出现后，《唐诗国字解》还继续在1787年、1793年、1797年、1807年、1826年、1835年、1854年、1860年被出版。《唐诗国字解》与千叶艺阁《唐诗选讲释》的两本书，在江户时代1790-1818

① 服部南郭（述）日野龙夫（校注）.唐诗选国字解 1[M].东京：平凡社（东洋文库 405），1982-1：17-19.（参见《附录》原文 25）

年之间常常重版，爱好唐诗风普及到人民大众，《唐诗选》被认为是当时爱好者的基本读物。

以《唐诗国字解》[1]、《唐诗选讲释》[2]看孟浩然《春晓》的解释，在内容上现在可能没有特别的意义，但对读者而言，从中能获得对唐诗的另外一种感情。想要解释原文，但是翻译不出来原文的意境，只能用原文表示，加上汉语大意。

コレハネテ居タ、床ノ上ヲハナレズシテ、思フトコロヲ述ベタ、春ハ暖ナルユエ、寐心ノヨキモノナリ、春ノネムタサニ、暁ヲ催スコトモ覚エズシテ寐タ、ソコデ、諸鳥ガ処処ニテ啼キサヘヅル声ガ、フト聞コエ、目ガサメ、サテハ、夜ガアケタソウナト思フタ。

ソレニツケテ思ヒ出シタ、夜ナカニ、來ハ助字ナリ、風雨ノ声ガシタ、庭ノ花モサゾ落シコトモ多カラント惜ムヤウス。世ニケガレヌ心モ有リテ、其ノ景色ニ我ガ閑情ヲ述ベタヂャ。

——《唐诗选讲释》（卷六、五言绝句、春晓）353-354 页

大意如下：这首诗是叙述还睡着没离开床的心情。春天暖和，睡得香，春困中不知天亮，想睡下去。忽然听见很多鸟叫声，就醒过来了，果然天亮了。这时想起来，半夜听到风雨声，可惜院子里的花谢得多了，表现真可惜的感情。未被世间污秽的心里，感受着春天的景色，表达自己的闲情。

春はねむたい時分なれば、夜の明けるをしらず、うつらうつらとしていれば、鳥の声が聞こえる。夜が明けたそうな。

昨夜は風雨がはげしかったが、さだめて花も大ぶん落ちたであろう。春の過ぎゆくを惜しむ情なり。

なんの意もないような詩なれども、真景、実に妙悟の者にあらざれば道うこと能わず。

——《唐诗国字解》（卷六、五言绝句、春晓）第 3 册 30-31 页

大意如下：春困时节，不知天亮，迷迷糊糊呆在床上，鸟叫声听得见。好像天亮了。昨晚风雨大，一定花谢得多，有情可惜过春天。诗虽然没什么，但有妙悟真实景色才能写。

长期的接受过程中已有的解释本，让唐诗变成为日本文学重要素材，把它变为日本文化记忆的元素。

---

① 服部南郭（述） 日野龙夫（校注）.唐诗选国字解 3[M].东京：平凡社（东洋文库 407），1982-3：30-31.

② 久保天随（校）.千叶芸阁 唐诗选讲释[M]//汉文丛书 第 4 册.东京：博文馆，1913：353-354.

最近，有些中国古典文学专家参考日本诗学的概念“歌枕”提出“诗迹”概念。简单地说，这里所说的“歌枕”是诗歌里的常常备用的带有个别联想的地名。植木久行《中国文学的“诗迹”与其概念：近几年的研究情况》[①]一文指出（参见《附录》原文 26、27），笔者翻译如下：

> 中国的“诗迹”不是单纯的地名，而是出现在长时间被咏诵、吟咏、流传下来的古典诗中，拥有丰富的特定传统诗情和形象、各地实在的具体地方（都是有固有名词，跟日本“歌枕”“排枕”一样，包含宫殿、高楼、桥、亭、关卡、祠庙、旧宅、寺院、坟墓等人造建筑）。
>
> 有一地方由有什么理由抓住诗人的心，一方面探索“诗迹”形成的基础条件，一方面通过“诗迹”已形成固定下来的作品群的分析，考察形象和联想的继承关系，解读给这地方赋予的独特情感和审美形象。

他在《唐都长安乐游原诗考：乐游原的位与其意象》一文中，虽然没用“诗迹”这一概念，但作为乐游原的“歌枕”指出：乐游原是很多人聚集盛大野宴的地方，后来变成不只是咏叹个人的境遇，而针对现实政治、唐朝将来忧虑的感叹，自然而然流露出来的地方。植木久行《唐诗风景》在“乐游原”、“黄昏诗迹”、“寒瘦诗人”的小题目下介绍乐游原的诗意[②]。“诗迹”概念侧重于作家的个人主观意识，但是植木久行《唐诗风景》的诗人视点却并不特别强烈，书有地名与唐诗介绍欣赏的风格。虽然是研究唐诗地名的书籍，却适合唐诗爱好者的口味。第一部第1章的18-120页介绍长安相关的唐诗：

> 朱雀大街：韩愈《早春呈水部张十八员外》
> 平康坊北里：平康妓《赠裴思谦》、崔国辅《少年行》
> 大明宫：贾至《早朝大明宫呈两省僚友》
> 太液池：王维《秋思》
> 沈香亭：李白《清平调词》
> 大雁塔：章八元《题慈恩寺塔》
> 华清池：崔橹《华清宫》
> 终南山：王维《终南山》
> 香积寺：王维《过香积寺》
> 辋川荘：王维《鹿柴》

---

① 植木久行.中国文学的“诗跡”与其概念：近几年的研究情况（中国における「诗跡」の存在とその概念 ：近年の研究史を踏まえて）[M]//村山吉广教授古稀记念中国古典学论集.东京：汲古书院 2000-3：573-589.
② 植木久行.唐诗风景（唐诗の风景）[M].东京：讲谈社（讲谈社学术文库），1999-4：59-63.

主峰：李洞《鄠郊山舍题赵处士林亭》

昆明池：贾岛《昆明池泛舟》

这本书与他的《唐诗岁时记》都呈现出唐诗中出现的唐长安印象。

《唐诗岁时记》63-64页春天的条目中也介绍《长安之春》开头所引用的韦庄《长安春》。《长安之春》诗文的汉字使用率较高，韦庄《长安春》训读文汉字使用率是66.67%（102字中68个汉字）。在《唐诗岁时记》中，这首诗训读文的汉字使用率也很高，是68.32%（101字中69个汉字）。

韦庄《长安春》

長安二月香塵多し、

六街の車馬 声轔轔。

家々樓上 花の如き人、

千枝万枝 紅艶新たなり。

簾間の笑語自ら相問ふ。

「何人ぞ占め得たる長安の春」と。

長安の春色もと主無し、

古来尽く属す紅樓の女。

只今奈何ともするなし杏園の人、

駿馬軽車 擁し将ちて去る。

一般日本人初高中学习"汉文训读"法，用训读文学习过杜甫、李白、白居易、王维、孟浩然等诗人的一些诗作。除了学校读书以外，也会接触一些唐诗普及读物与专业书，虽然现在这些书中不加唐诗的"训点文"的趋势明显，也有些书加上现代汉语咏诵，但是基本上唐诗的念法还是训读文。日本长期以来，接受唐诗学习，特别是江户时代唐诗更为普及，积累了许多唐诗讲解的书籍，如服部南郭《唐诗选国字解》等。日本文化同样吸收了唐诗文学，用上述"诗迹"的日本诗歌研究方式再欣赏唐诗，也对日本文学中的长安意象产生了较大的作用。

社会上的唐诗的影响力下降很明显，但有个别现象却给人独特的唐诗印象，比如崇拜杜甫的书（吉川幸次郎《杜甫笔记》），有意图纠正现状。也出版一些看重唐诗教养的书（比如，当代政治家的海江田万里《要诵读的汉诗文秀品选》东京：小学馆 2006.7》）。虽然这些书不太可能大受欢迎，但是教养主义的唐诗相关书还是继续出版。

第三节 日本文学中的唐传奇

日本文学中有一些作品也受到唐传奇的影响，能看到唐传奇《游仙窟》、《长恨歌传》、《莺莺传》、《冥报记》等的影子。《日本灵异记》被认为写作时参考了《冥报记》等佛教故事，其中有乌龟救恩人的故事被指出是《冥报记》卷上《陈严恭》的翻版。该故事在《今昔物语集》中也有出现。

1.《日本灵异记》上卷 第7话：赎龟命放生得现报龟所助录（亀を买って助け放し、现世で报いを得て亀に助けられた话）

2.《今昔物语集》卷第19：龟报佰济弘济恩语（亀、百济の僧弘济に报恩の语）

3.《冥报记》卷上《陈严恭》

《万叶集》中所见的大友家持写的诗受到《游仙窟》的影响，本书中山上忆良写的文章提到《游仙窟》，《和名类聚抄》参照了《游仙窟》的写作（参见山田孝雄《典籍说稿》114-123页），有（1）《万叶集》卷4 大友家持《更大伴宿祢家持赠坂上大娘歌十五首》（更に大伴宿祢家持が坂上大娘に赠る歌十五首）（参见《新编日本古典文学全集 6 万叶集》360-364页）[①]，（2）《万叶集》卷5 山上忆良《沈痾自哀文》"游仙窟曰九泉下人，一钱不值。" 3.《游仙窟》"少府谓盲儿是九泉下人，明日在外处，谈道儿一钱不直。"[②]

《冥报记》大部分内容在中国已流失，《游仙窟》只在日本保留下来。根据上野理的《伊势物语"狩使"考》，一些专家近几年指出"歌物语"的《伊势物语》中《狩使（狩の使）》部分受《莺莺传》的影响。日本代表性古典长篇故事《源氏物语》的《桐壶卷》等受到《长恨歌传》的影响（参见《新编日本古典文学全集.20 源氏物语 1》中的《汉籍、史书、佛典引用一览》433-449页）。唐传奇对日本平安时代的古代文学产生了影响。之后，出现了"室町时代物语（御伽草子）"作品的《李娃物语》，江户时代通过《醒世恒言》、《古今说海》等接受中国文学的影响，上田秋成受这些影响写成《雨月物语》中的《梦应鲤鱼（梦应の鲤鱼）》。

虽然日本文学接受了唐传奇的影响，但对唐传奇的全面研究、翻译，却是从现代开始的。盐谷温《国译汉文大系 12卷 晋唐小说》、《支那文学大观 第8卷 唐代小说》是其初期的重要成果。1920年出版的《国译汉文大系 12卷 晋唐小说》是《唐人说荟》的"汉文训读文"翻译本。1926年出版的《支那文学大观 第8卷 唐

---

① 小岛宪之等（校注译）.新编日本古典文学全集 6 万叶集[M].东京:小学馆，1994.5：360-364 83.

② 张文成（撰）.游仙窟校注[M].李时人，詹绪左（校注）.北京：中华书局（古体小说丛刊），2010-5：17.

代小说》是盐谷温编注的唐传奇的口语翻译本。在这本口语翻译本中，收录了盐谷温写的《支那小说史（上）》，由当时的三位年轻作家川端康成、铃木彦次郎、今东光担当口语翻译。川端康成等文学家一共翻译了31篇唐人小说，分类为剑侠类、艳情类、神怪类、别专类，其分类方法与盐谷温译注的《国译汉文大成 第十二卷 晋唐小说》一致。川端康成翻译剑侠类传奇、神怪类部分传奇、别传类传奇；铃木彦次郎翻译艳情类传奇；今东光翻译神怪类部分传奇。其中，川端康成翻译的作品有《聂隐娘》、《昆仑奴》、《虬髯客传》、《冯燕传》、《红线传》、《刘无双传》、《谢小娥傅》、《杜子春传》、《南柯记》、《神女传》、《海山记》、《开河记》、《李林甫外传》、《东城老父传》、《长恨歌传》。直到当代，这些汉文训读文和口语翻译的唐传奇一直在出版，虽然唐传奇的翻译受到排斥“汉文训读文体”活动的影响。前野直彬《唐代传奇集》全二册，第一集所收较长传奇，第二集所收《续玄怪录》等传奇集里的短小传奇。解题比较详细，排斥汉文训读文的口语翻译本，书中汉诗翻译成“不是训读文”的和风诗句。

在现在来讲，现当代文学的积累丰富，能通过各种翻译方式欣赏唐传奇。例如：

1. 不带解释的训读文：盐谷温《国译汉文大系 12 卷 晋唐小说》。
2. 现代口语文翻译：川端康成等《支那文学大观 第 8 卷 唐代小说》。
3. 疑似和语文章：前野直彬《唐代传奇集》[①]。
4. 不带原文的训读文与解释：内田泉之助、干一夫《新书汉文大系 唐传奇》。
5. 当代通俗语言：陈舜臣《唐传奇故事》[②]。

日本现代文学中唐传奇翻案作品数量不多，但有一些知名作品，如森欧外《鱼玄机》、芥川龙之介的《杜子春传》和《黄粱梦》、中岛敦《山月记》、太宰治《鱼服记》等。其中《杜子春传》、《山月记》在初中国语汉语教材中被采用，认知度较为高。太宰治《鱼服记》与其他作品不一样，在创作中只利用“人变为鱼水中巡游”的情节，而唐传奇《薛伟》中所见的变鱼情节，是为了突出贫困、歧视、道德崩溃的现实。以下介绍“长安”为故事背景的唐传奇及其翻案作品。

一、《李娃传》与《李娃物语》

《李娃物语》是在日本室町时代（1338-1573）期间形成的唐传奇《李娃传》翻案作品。平安时代以贵族文学为主流，江户时代以大众文学为主流，在这两个

① 前野直彬.唐代传奇集 2[M].东京：平凡社(东洋文库 16)，1964-4：116-124.
② 陈舜臣.唐传奇故事（ものがたり唐代传奇[M].东京：中央公论新社（中央文库），2008-12：131-155.

时代之间的“室町时代物语”，以短篇故事的物语为文学的主流。“室町时代物语”也叫御伽草子，用平易近人的文章、彩色的插画、子女为描写对象的作品着称。虽然作品是短篇故事，但是许多故事陈述一个人的人生，故事可分为”贵族相关的故事”、“僧人佛教相关的故事”、“异地、异乡相关的故事”等，《李娃物语》属于“异地、异乡相关的故事”。这部作品把故事背景变为日本京都，把李娃变为日本的妓女“白拍子”，男主人公变为萨摩国镇西守护的儿子中将，故事情节差不多与《李娃传》一样，但完全取消《李娃传》本身具有的长安印象。主要登场人物除了李娃、中将以外、还有李娃假母（养母）、中将父亲，主要情节是中将被妓女骗破产、殡仪馆唱哀歌、被父亲挨狠打、当乞丐、妓女帮他重新获得成功。平出铿二郎《室町时代小说集》的解题指出，不改“李娃”的名字，直接用唐传奇原文的“哀歌”等翻译味有点强[①]。虽然《李娃物语》文中利用了一点训读方式，但是整个风格不是训读文风格，还用了简易的“悲哀”等词语结尾的话语等说唱文学的风格，这样阅读起来与唐传奇《李娃传》的文学风格完全不一样。例如，文章末尾中与说唱文学一样，多用表示悲哀感情的词语。

露ノ命ヲ送ラセ玉フソ 哀ナル。（过着悲惨的日子，真可怜。）
中将是李娃カ家トハ夢ニモシロシメサレス、其門ニ立テ声ヲ高ラカニ揚げて乞食玉フソ 悲シケレ 。（中将一点儿也不知道这是李娃家，他站在门前高声乞讨，很悲哀。）
皆後悔スレ共、甲斐ハナキ 。（大家都后悔了，也没办法。）

《李娃物语》的说唱风格主要表现在句末的情感词语，由于已有《一枝花话》故事，《李娃传》本身也被指出与说唱文学有一定的关联性。另一方面，故事完整，情节跌宕起伏，有详细的细节，包含着爱欲困扰与社会成功等文学热点主题。内田知也《隋唐小说研究》[②]把故事分析为 5 段：

（1）开头［解题31字（其中大部分被认为是后世窜入）•主人公上京144字］占全文5%
（2）邂逅与欢喜（与李娃邂逅103字•再会的愿望78字•访问欢会598字）占全文24%
（3）没落与悲惨（被诈术遗弃558字•成为凶肆之人452字•与父再会遗弃291字•沦于乞食92字）占全文39%
（4）再起与立身结婚（与李娃再会454字•再起学习253字•科举及第与赴任134

① 平出铿二郎（编校订）.李娃物语[M]//室町时代小说集.东京：精华书院，1908：71-90.
② (日)内山知也.隋唐小说研究[M].查屏球(编).上海：复旦大学出版社，2010-2：319.

字•结婚165字）占全文28%

（5）结尾（95字）占全文2%

（6）赞与著述动机（主题）（110字）占全文3%

小南一郎《李娃传的结构》把故事分成前半部与后半部，前半部为下降性故事而后半部为升上性故事，断定前半部是唐代民间已经存在的说唱故事，而后半部为传奇加上士人阶层的思考方式[①]。涩谷誉一郎《唐代的说唱文学》论文，探索说唱的主体候选为百戏艺人、妓女、市人，提出还没有专业说唱人员，《李娃传》受说唱文艺的影响，中唐时期说唱技能的进展为北宋时期的说唱文艺发展做出准备[②]。

从文学发展观来看，唐传奇与说唱文艺关联值得研究。虽然《李娃传》故事整体情节完整、细节丰富，但不适合作为日本“说教节”等民间说唱为基础的作品。明治时代后，唐传奇的翻译本陆续出版，《李娃传》二战前后常被翻译成日语，应被视为日本流传广泛的唐传奇代表作品之一。

二、《绿翘》与《鱼玄机》

鱼玄机与薛涛是唐代著名的女诗人。《三水小牍》所收的唐传奇《绿翘》表现鱼玄机杀死女佣人绿翘的故事。虽然有人研究鱼玄机的诗，著名诗人佐藤春夫（1892-1964）也创作过《秋怨》的翻译诗，鱼玄机在日本因森鸥外的历史小说《鱼玄机》而闻名。

小说《鱼玄机》不到一万字的短篇小说，分成 12 小段写鱼玄机：包括（1）序言。（2）年轻的鱼玄机见到温飞卿。（3）温飞卿。（4）李亿纳鱼玄机为妾，不发生性关系别离她，把她送道观。（5）住在道观的鱼玄机修中术成为女人。（6）跟女道士彩频相伴。彩频跟男人奔跑。（7）鱼玄机爱见客人。（8）鱼玄机心理纳闷，跟陈某动心，给他送诗亲密起来。（9）鱼玄机与陈某来往，温飞卿看到她诗中的闺人柔情。（10）七年后，鱼玄机看见陈某跟新来的婢女绿翘有些和蔼，有一天怀疑两人关系，扼死绿翘。（11）鱼玄机杀人的事件暴露出来。（12）温飞卿后事。

《鱼玄机》小说结构单一，表现鱼玄机的性心理成长过程。作家森鸥外主要根据《唐女郎鱼玄机诗集》等资料创作而成。小说中的鱼玄机与温飞卿有交情，鱼玄机的父母受了厚礼让她做李亿的小妾，但是鱼玄机不与李亿发生男女关系，

① 小南一郎.李娃传的结构（李娃传の构造）[J].东方学报（62）.京都 京都大学人文科学研究，1990-3: 271-309.

② 涩谷誉一郎.唐代的说唱文学——以“说话”与“百戏”的关系为中心(唐代の讲唱文学——「说话」と「百戏」の关係を中心にして)[J].艺文研究（61）东京：庆应义塾大学艺文学会，1992-3：75-97.

这让李亿十分苦恼。鱼玄机被李亿的妻子赶走，李亿把她送到道观当女道士。她在道观里学会“中气真术”变成成熟的女性，后来与名叫彩频的女道士发生同性恋。女道士跑了以后，鱼玄机与年轻乐人陈某发生男女关系，陷入爱情。她对女佣人绿翘发生猜疑，最后掐死了绿翘。小说根据鱼玄机的性心理发展过程展开故事描写，合乎日本明治时代新兴的女人开放潮流。小说末尾列出大量资料，文章似乎带有史实风格，让人感到在讲述一个真实的历史故事。

这篇小说有两个引人注目的话题：一是森鸥外列出的引用文献；另一个是小说《鱼玄机》的主题。森鸥外在小说末尾举出两种资料：一类是有关鱼玄机的 10 种资料，另一类是有关温飞卿的 18 种资料。其中，鱼玄机的资料是《三水小牍》、《南部新书》、《太平广记》、《北梦琐言》、《续谈助》、《唐才子传》、《唐诗纪事》、《全唐诗》、《全唐诗话》、《唐女郎鱼玄机诗》，但直接利用的资料可能只有《唐女郎鱼玄机诗》、《全唐诗》等少数文献，为了弥补和表现鱼玄机人生转变，利用《唐女郎鱼玄机诗》与温飞卿来往的记载，进行补充和虚构，因而脱离史实、创造出独特的鱼玄机[①]。小说主题在于，表现鱼玄机的嫉妒心、名利欲和性欲。更引人注目的是，有一种说法，作者森鸥外受平冢雷鸟女性性欲发展观念的影响，以此为核心主题来写这篇小说（参见斋藤茂吉《鸥外的历史小说》[②]、九内悠水子《森鸥外『鱼玄机』试论》[③]、砂山稔《鱼玄机的诗与道教》[④]）。

这篇小说利用唐代女诗人构成了杀人案件，但以女性性心理成熟过程作为推动故事发展的主要原因，似乎缺少必然性，牵强附会之感稍强。与唐传奇《绿翘》相比，小说《鱼玄机》的“长安”意象较为模糊。

三、《杜子春传》与《杜子春》

《杜子春传》是著名的唐传奇故事，翻译成日语的版本很多。如 1920 年出版盐谷温译注的《国译汉文大成 文学部 第十二卷 晋唐小说》收录《杜子春传》，1926 年出版的盐谷温等的《支那文学大观 第 8 卷 唐代小说、支那小说史》收录川端康成翻译的现代日语版。

1920 年，芥川龙之介把唐传奇《杜子春传》翻案成当时流行的童话小说，发表在流行杂志《赤鸟》上。跟原典不同的是，杜子春重视母亲思念孩子、会为之牺牲的精神，接受了放弃升仙，不强求升仙。作家芥川龙之介本来中国文学素养

① 山崎一颖.『鱼玄机』论[J].国文学研究（29）．东京：早稻田大学国文学会.1964-3：106-116.

② 斋藤茂吉.鸥外的历史小说（鸥外の历史小说）[M]//阿川弘之、北杜夫（编）.斋藤茂吉随笔集.东京：岩波书店（岩波文库），1986-10.

③ 九内悠水子.森鸥外『鱼玄机』试论[J].近代文学试论（39）.广岛：广岛大学近代文学研究会，2001-12：13-20.

④ 砂山稔.鱼玄机的诗与道教-唐代闺秀诗人的爱与悟之间（鱼玄机の诗と道教一唐代の闺秀诗人の爱と悟りの间）[M]//东洋の爱の诗・西洋の爱の诗の诸相に关する研究.岩手大学人文社会科学部，1988：111-131.

高，喜欢《聊斋志异》、唐传奇等小说。除《杜子春》以外，还把《聊斋志异 酒虫》改写成《酒虫》，把《枕中记》写成《黄粱梦》。《杜子春》、《黄粱梦》等作品参考和活用了中国文学，作者利用重新构造的故事加上自己的观点。另一方面从《仙人》等作品可以看出他对于神仙的喜爱，完全不加自己的观点重写《酒虫》等，透露出对中国传统世界的爱好。

关于芥川的《杜子春》有两点值得关注，第一是芥川把小说舞台从长安变为洛阳，第二是无言之行的失败过程与故事结尾的改变。按照成濑哲夫《芥川龙之介的"杜子春" 铁冠子七绝考》[①]，芥川第一次在《赤鸟》杂志上发表这篇小说时，小说故事背景还是在唐都长安，但1921年出版的《夜来花》里面收录的版本则改成唐都洛阳。唐传奇故事里的道士在华山，而小说《杜子春》改为峨眉山。唐传奇《杜子春传》的时代地点背景是周隋之间的长安，芥川先把它改为唐都长安，又把它改为唐都洛阳。成濑哲夫所说的理由，其大意如下[②]：

"上洛"表示去京都，著名图画《洛中洛外图》描写京都的名胜古迹和年中例行。在平安初期嵯峨天皇（809-823年在位）时，右京命名为长安、左京命名为洛阳。因为唐都长安和副都洛阳在西、东的位置，所以京都西边的右京命名为长安，东边命名为洛阳。右京属于低洼地区后来变得荒凉，街市发达的左京成为京都中心地带，后来整个京都被改为洛阳。芥川龙之介违背史实，在单行本时把小说改变为洛阳，反映出日语语感中重视洛阳这个地名。

杜子春承诺仙人无言之行，他遭受地狱责苦不出声。最后两个作品都失败实行无言之行，但其过程不一样。原作的杜子春转世为女人生孩子，子春还一直不出声音，但看到丈夫摔死孩子，完了无言之约发出声音。芥川《杜子春》中，他看到母亲受苦还考虑孩子的幸福，激动地叫一声"妈！"。两个故事结尾完全不一样，原作的杜子春后悔，想再尝试苦行，但没有机会。芥川的《杜子春》不后悔自己的行为，骄傲地坚持对父母的爱情，仙人也承认他的做法，给他田地与房子，让他好好过日子。芥川的这个结尾，与另一篇短篇小说《黄粱梦》很相似，其故事源于《枕中记》，但主人公不承认吕翁需求的人生真谛。芥川让卢生说："就是梦，还想活下去。那梦醒过来了，这梦也有一天醒过来。等到那天我想真实地好好活下去。"《醒世恒言》第37卷的《杜子春三入长安》也是从唐传奇《杜子春传》演变发展而来的，但芥川《杜子春》没有受到它的影响。

《杜子春》有自己的主题、细节、表现手法等，不属于翻案写作而是原创性较强的作品，但一方面借用唐传奇《杜子春传》的情节甚至主题，也有否定原作

---

① 成濑哲夫.芥川龙之介的"杜子春"（芥川龙之介の「杜子春」） 铁冠子七绝考[J].德岛大学国语国文学(2).1989-3：20-29.

② 参见《附录》原文28

的主题的意味。小说中保留着石田干之助《长安之春》中所说的"西域的商胡以高价寻求宝物的故事"要素，长安的印象还留下了一点儿。

第五章　日本当代长安题材写作概况

日本当代大众文学中，以当代中国为背景的小说数量很少，如杨逸《浸着时光的早晨》、茅野裕城子《西安的石榴》、辻原登《村名》等小说，但以当代西安（长安）为背景的小说几乎没有。芥川龙之介、谷崎润一郎、横山利一、武田泰淳等作家都有以现代中国为背景作品。日本文化学习中国文化始于唐代文化，长安是日本人意识中最独特的意象。日本当代大众小说中，有一些以唐长安为背景的作品。

第一节　日本当代文学的几个相关概念

一、日本大众文学

关于日本大众文学的概念，《日本国语大辞典》说明如下[①]：

> 大众文学是娱乐性读物的文学，诉于一般大众的兴趣要满足大众需求，与纯文学的相反的文学。首先大众文学指的是 1923 年关东大地震前后产生的时代小说（古装、武戏类小说），后来广泛使用"大众文学"，其意义包括通俗恋爱小说、家庭小说、幽默小说、侦探小说（推理小说）、冒险小说等各种体裁的小说，有时包括同样类型的戏剧。但是，本来纯文学与"大众文学"的境界暧昧，大众文学中也有思想性、艺术性很高的作品，二战后出现"中间小说"以来，"大众文学"概念是经常引起议论。

大众小说的一般特征是，刻板的人际关系、恋爱、武戏、非法、暴力、性描写等。娱乐作品有意识地利用这些技巧，引起读者的阅读兴趣。

《日本国语大辞典》的解释指出，时代小说是大众文学，是现在日本大众小说中所常见的小说类型，借用过去的时代背景展开的小说；另外一种类型是"历史小说"，它直接描写历史人物、历史事件。虽然历史小说着重于历史事实，但小说有文学虚构成分，因此历史小说与时代小说不能完全划分清楚。

二、历史小说

山崎一颖在《日本大百科全书》的《历史小说》中讲到，关于历史小说的现

---

① 参见《附录》原文 29。

当代文学史，由此可以了解日本历史小说的概要[①]，笔者翻译并概括如下：

我国的历史小说，是明治时代新文学中的一领域，矢野龙溪《齐武名士经国美谈》（1883 -1884）、藤田鸣鹤《济民伟业录》（1887）为胚种。历史小说跟1890年代民友社出版史论和传记文学一起发展起来的。山田美妙、矢崎嵯峨屋（嵯峨の屋），幸田露伴，宫崎三昧，村井弦斋，渡边霞亭、村上波浪等执笔，大体上是情绪、外在的历史浪漫小说。柳田泉所说的"外在，浪漫，客观"历史小说的大成者是冢原涩柿园，代表作品是《山崎之战（山崎合战）》（1894），《由井正雪》（1897-98），《侠布袜（侠足袋）》（1902），《淀殿》（1905-06），从明治时期最大的收获——《天草起义（天草一揆）》（1906）。山田美妙的《二郎经高》（1908）与《平重衡》（1910）、小杉天外的《伊豆的赖朝（伊豆の赖朝）》（1912），大仓桃郎的《江户城》（1911-12）与《萬石浪人》（1914）等作品评价很高。但这些作品在心理描写与史实的解释上还不够，对史料的接近方式、历史意识上到了大正时期的森鸥外的各种作品才有很大改进。森鸥外与芥川龙之介代表大正时期的历史小说高峰。森鸥外采用被称为"历史直述"的方法，重视史实，分析其史实中潜藏的历史必然性，客观再现过去，发表了《兴津弥五右卫门的遗书（兴津弥五右卫门の遗书）》（1912），《阿部一族》（1913），《护持院原的复仇（护持院原の敌讨）》（1913）。不久，他想离开史实的束缚要自由，发表了《山椒大夫》（1915）、《高濑舟》（1916）、《寒山拾得》（1916）等"离开历史"的一些作品。这两系列的成功融合是近代考证学者的传记《涩江抽斋》（1916），描写涩江抽斋在儒学共同体的伦理中体现了"修养"支撑的"型"。芥川龙之介彻底进行森鸥外的"历史离开"，以舞台与素材借于过去，赋予当今主题的方法，1917年发表了《尾行了斋备忘录（尾形了斋覚え书）》《忠义》《古千屋》。菊池宽也 1918 年发表了《忠直卿行状记》。但这些都是主观被投影、观念性浓厚的历史小说，最终没有超过森鸥外作品。到昭和时代出现以与森鸥外《涩江抽斋》匹敌的作品。岛崎藤村《黎明之前》（1929-35），本庄陆男《石狩川》（1938-39），江马修（成就的情趣）的《山民（山の民）》（1938-40）、安冈章太郎《流离谭》（1976-81），都是明治维新动荡时期的"家族史"。这些作品成功地刻画出被时代变动玩弄的人们命运，同时尖锐地揭露明治维新的本质。二战后产生了一些倍受关注的作品，比如田宫虎彦的《雾》（1947）与《落城》（1949）、中山义秀《笑

① 日本大百科全书[M].东京：小学馆，1994-1：（参见《附录》原文 30，31）

庵》（1962-64）、井上靖《天平之甍（天平の甍）》（1957）、大佛次郎《巴黎燃烧（パリ燃ゆ）》（1961-63）、臼井吉见（粥谊）《安昙野》（1964-74）、司马辽太郎《蝴蝶的梦（蝴蝶の梦）》（1976-79），大冈升平《堺港攘夷始末》（1984-89）等。

这种看法使历史小说的文学意义明显突出，但这么理解为历史小说，很多作品不能属于历史小说。森鸥外《鱼玄机》受当时平冢雷鸟的文章触发，关注女性的性欲发展创作出这部历史小说（参见山崎一颖《『鱼玄机』论》、斋藤茂吉《鸥外的历史小说》）。

三、时代小说

《情报・知识 imidas》对"时代小说"解释概括如下[①]：

时代小说主要是以明治时代以前的时代为背景，以武士与商人为登场人物创作的小说。时代是江户时代为中心，也有以更早战国时代和室町、镰仓时代背景的小说，平安、奈良时代或者更早时代为背景的小说很少。但是，最近也有在明治时代为舞台背景的时代小说。时代小说以史实和历史上的人物为主题的历史小说划清界限，有较强的虚构性，分为武侠小说、传奇小说、捕物帐（江户时代的捕头为主人公的）小说、市井小说（人情世情故事）等细分领域。池波正太郎《鬼平》系列与《杀手（仕掛け人）》系列、藤泽周平的《海坂藩》系列、平岩弓枝《客栈翠鸟（御宿かわせみ）》系列、宫部美幸的《终日（日暮らし）》系列等，继续写下去的系列作品引人注目。乙川优三郎、佐伯泰英、山本一力、荒山彻等实力派作家活跃，他们继任曾经人气作家的山本周五郎、山田风太郎、柴田鍊三郎等。时代小说专门杂志《KENZAN !》（讲谈社）发刊称为时代小说的新浪潮。

时代小说的背景大多应该看作是日本国内。以唐长安为背景或题材的日本小说，有些作品中有遣唐使等相关人物，按照日本时代划分属于奈良平安时代（710-1185 年）。上述文章指出时代小说的主要时代背景是江户时代，它举出来的作品都是江户时代为背景的系列作品。藤水名子的《凉州赋》、《想要你胸脯里抱着睡》等是以长安为题材的时代小说，她也创作了一些以江户时代为背景的时代小说。写作《沙门空海之大唐鬼宴》、《平成讲释 安倍晴明传》的梦枕貘也有一些江户时代的作品。更有趣的是，过原登的《飞翔！麒麟》按照日本年代是平安时代，但其内容让人容易联想到江户时代为背景的时代小说。

① 情报•知识 imidas[M].东京：集英社，2005-1.（参见《附录》原文 32）

四、轻小说

有些时代小说，趋向于特定性别和年龄的读者。完全针对特定性别、特定年龄读者的作品已经不被看做大众文学，叫为"轻小说（ライトノベル）"，属于亚文化。关于"轻小说（ライトノベル）"，小学馆《大百科全书 补丁版》解释笔者翻译概括如下[①]：

轻小说是小说分类之一。以科幻、恐怖，推理侦探，幻想，恋爱等要素，针对年轻人用轻快文体写的易懂娱乐小说。其实没有明确的定义。这词语是英语light（轻）和novel（小说）相结合的日式英语词，但关于"轻"的翻译也有异论。略称为"RONOBE（ラノベ）"。有一特征是采取文库版和新书版的版式，低价格书比较多，常常封面与插图上大量使用动画片模样的绘画。动画片、漫画化、游戏化、音乐、活用互联网等的宣传等积极进行媒体组合，盛行于让著名漫画家、音乐家写作品。有角川集团的《电击文库》与《富士见幻想文库》、集英社的《Super Dash文库》，Hobby Japan的《HJ文库》，小学馆的《GAGAGA（ガガガ）文库》等有名文库系列。1988年开始出版的角川Sneaker（スニーカー）文库文库）与《富士见幻想文库》是轻小说的先驱，也有超过100万部的畅销作品，辈出人气作家。谷川流（1970年生）从角川Sneaker文库上出版的《凉宫春日》系列11作品的累计发行量已经超过850万部（2012年5月统计）。现在已经被设立了一些轻小说为对象的文学奖，如角川书店Sneaker大奖、小学馆轻小说大奖，软银（SoftBank）GA文库大奖等。2008年樱庭一树（1971年生）的《我的男人》获得了第138届直木奖，樱庭一树等轻小说出身的一些作家在纯文学、大众小说领域上开始活跃活动起来了。

《中国梦幻谭 （1）（2）（3）》是新书版大小，属于低价位，封面与插图上有一些漫画，这些封面的漫画家也发表了图画与文字构成的作品，带有轻文学特征。轻文学包括以年轻女孩为读者的漫画作品：比如，秋乃茉莉《傀儡华游戏》是以唐代长安为背景的漫画作品。这些以唐代长安为背景的轻文学与漫画作品，不在本文研究范围之内。

五、本文的研究范围

日本当代大众小说中，以江户时代（1603-1868 年）为背景的时代小说特别多；以唐代长安为背景的大众小说也一直都有创作问世。我们的研究范围限于日本当代大众历史小说、时代小说。

① 日本大百科全书 补丁版[M].东京：小学馆，2009-9.（参见《附录》原文 33）

第一，考察著名历史小说家井上靖、司马辽太郎的作品。他们的作品已是经典作品，读者范围相当广泛，不限于有特别阅读趣味的读者群。陈舜臣被认为是以中国题材写作的作家，他与井上靖、司马辽太郎比较，相对而言稍微缺少广泛性。

第二，考察以空海、阿倍仲麻吕等为题材的作品，如梦枕貘《沙门空海之大唐鬼宴》、辻原登《飞翔！麒麟》等。日本当代大众文学创作具有一定的针对性，他们有一定的读者群体。梦枕貘是"暴力传奇"小说的旗手，有一些人气系列作品，他花了较长时间写作以空海为主人公的长篇传奇故事《沙门空海之大唐鬼宴》。辻原登虽属于纯文学文坛，但为了获取读者他选择时代小时的写作方式，在报纸上写连载小说，以阿倍仲麻吕为主人公，写了《飞翔！麒麟》。他采用武戏时代小说，把销售对象从文学爱好者扩大为一般报纸读者，恰好是现代大众小说的典型形式。

第二节 日本当代长安题材小说作家

井上靖、司马辽太郎是著名历史小说家。陈舜臣是台湾华裔，以中国题材的历史作品而着称。南条范夫是以历史小说、时代小说为主的作家，以写残酷的故事而出名。伴野朗新闻记者出身，一边在上海工作一边写小说，是以中国题材作品多见的小说家。粂田和夫、大原正义两人信息不多。根据他们出版的图书，粂田和夫长期当过高中国文教师，大原正义关心遣唐使研究，也写历史小说。辻原登、三田诚广获得过芥川奖，是纯文学作家，辻原登的《村名》得过芥川文学奖，讲述以改革开放初期的湖南省常德市桃源县为背景的日本商人故事。三田诚广发表作品广泛，后来对宗教有格外关注。这两位作家都在大学教过小说写作方法。梦枕貘以暴力传奇小说来出名，着有《阴阳师》（1988）系列作品。田中芳树以《银河英雄传说》系列为有名，是很有人气的科幻小说家。井上祐美子是科幻小说出身的作家，主要创作以中国题材的作品。梓泽要是历史、时代小说的作家。森福都、藤水名子都很关心中国幻想风情，发表了许多以中国为背景的时代小说。森福都除了以中国为题材的作品以外，推理作品《蔷薇的灵药》获得了第 2 届讲谈社白色心大奖，也有 2002 年的《セネシオ》。藤水名子除了中国风情时代小说以外，还有一些以日本江户时代等为背景的时代小说。

本论文讨论日本当代长安题材写作的作家共 16 位，其中 4 位女性作家，12 位男性作家，最大年龄是 1907 年出生的井上靖，最年轻的是 1967 年出生的藤水名子。

日本当代长安题材小说作家一览表

	作 家	性 别	姓	名	生 年	卒 年
1	井上靖	男	いのうえ	やすし	1907	1991
2	南条范夫	男	なんじょう	のりお	1908	2004
3	司马辽太郎	男	しば	りょうたろう	1923	1996
4	陈舜臣	男	ちん	しゅんしん	1924	2015
5	伴野朗	男	ともの	ろう	1936	2004
6	粂田和夫	男	くめた	かずお	1939	-
7	大原正义	男	おおはら	まさよし	1944	-
8	辻原登	男	つじはら	のぼる	1945	-
9	三田诚广	男	みた	まさひろ	1948	-
10	冢本青史	男	つかもと	せいし	1949	
11	梦枕貘	男	ゆめまくら	ばく	1951	-
12	田中芳树	男	たなか	よしき	1952	-
13	梓泽要	女	あずさわ	かなめ	1953	-
14	井上祐美子	女	いのうえ	ゆみこ	1958	-
15	森福都	女	もりふく	みやこ	1963	-
16	藤水名子	女	ふじ	みなこ	1964	-

一、井上靖

早期作家有井上靖（1907-1991 年）与陈舜臣（1924-2015 年）。井上靖写有关注中国西域的《敦煌》、《楼兰》等作品，也写有长安相关的小说《天平之甍》、《杨贵妃传》。他在讲谈社版《长安之春》中的序言《必读之书》与跋《我的座右之书》中，提出石田干之助《长安之春》是他创作《天平之甍》、《杨贵妃传》时特别重要的参考书。

二、陈舜臣

陈舜臣是日本神户市出生的华裔作家，原籍台湾。《大百科全书》"陈舜臣"，笔者翻译如下[①]：

① 参见《附录》原文 34。

1990年取得了日本国籍。大阪外国语学校（现大阪大学外国语学习）印度语系毕业。大学毕业后，留在母校当研究所助理。二战后一边从事于祖传的贸易商业，一边写小说。1961年小说《枯草的根》，描写住在日本神户的华人放债杀人案，获得江户川乱步奖，开始当专业作家。1969年《青玉狮子炉》获得直木奖。1970年《玉岭重逢》、《孔雀的道路》获日本推理作家协会奖。如获得每日出版文化奖的《实录鸦片战争》（1971年；获得大佛次郎奖的《敦煌之旅》（1976年、《中国的历史》（1980年-1983年）、《太平的天国》（1982年；获得吉川英治文学奖的《诸葛孔明》（1991年））等等。他编写与中国有关的许多作品，由于"通过按照中国与日本的历史小说给日本文化做出很大贡献"，1993年获得了朝日奖。1995年获得日本艺术学院奖，1998年受章勋三等瑞宝贝章。他作品翻译成汉语的也很多。...

他有如下著作集：《陈舜臣全集》（全27卷）讲谈社1986-1988年，《陈舜臣中国集》（全30卷·别卷1）集英社1999-2001年，《陈舜臣中国历史短编集》全5卷 中央公论新社2000年，《长安日记 贺望东事件录》、《杨贵妃看到灞水》以唐长安为背景的小说，也有历史随笔《长安之梦》。

三、梦枕獏

著名大众小说家梦枕貘（生于1951年），他的写作中有《沙门空海之大唐鬼宴》、《平成讲释 安倍晴明传》。他的《沙门空海之大唐鬼宴》是主人公空海活跃在唐长安发挥超能力的故事；《平成讲释 安倍晴明传》是介绍日本民间传说的安倍晴明（祖先是阿倍仲麻吕）的作品。他的作品较为广泛，唐代长安相关的作品几乎只有《沙门空海之大唐鬼宴》，但这作品的可以说是很有特色的以唐代长安为背景的小说，也有汉语翻译本。《大百科全书》"梦枕貘"对他的介绍，笔者翻译概括如下①：

小说家，本名米山峰夫。出生在神奈川县小田原市。东海大学文学系日文学科毕业。高中时期开始以当作家为目标，被认为是科幻小说爱好者。大学毕业后任公司职员、山上小屋打工等多种职业，在《Neo·空值（ネオ·ヌル）》《宇宙尘》《绫鼓（綾の鼓）》等同人杂志上发表作品。1977年，于筒井康隆主持的同人杂志《Neo·空值》上刊登活版印刷体故事《青蛙之死》而引人注目，被商业杂志《异想天开》转载。接着在同一杂志上发表的中篇小说《巨人传》，开始出道。初期多写作抒情性童话和山岳幻想小说，比如《弹猫的欧我啊（オルオラネ）》(1979)，《闪亮星星的吉陀（ジッタ）》《遥远的巨神》（1980）等。处女长篇作《幻兽

① 参见《附录》原文35。

变化》（1981）构建出自己独特的文学世界。小说讲的是年轻的佛陀为了求长生不老之秘法侵入魔界，跟那里的怪野兽打斗，以攀登神秘世界作为目标的故事。这部作品已经表现出他后来作品中以传奇暴力为主的要素，也可以说是先驱性作品。从作品《幻兽少年奇米罗（キマイラ）》（1982）开始的"奇米罗吼"系列，主要描写从人类变成幻兽的少年们的战斗，追求掌管战斗的"肉体"的秘密。硬派格斗技小说《饿狼传》（1985）系列和《狮子的门》（1985）系列也与前述作品一脉相承，它们的主题都是谁最强。从《狩猎魔兽》（1984）开始的"精神潜水员"系列作品，一般读者知道了梦枕獏的名字。小说主人公是有特殊能力的精神潜水员，他掌握了潜入人的精神探索意识下的秘密。为了得到高野山被盗的空海的木乃伊，他与会真言密宗咒术的天才、中国拳法的高手等人展开了出乎意料的战斗。这系列书都是大畅销，成为梦枕獏写作的中心部分。其他系列有《黑暗狩猎师》（1984）系列，其主人公九十九乱蔵等，与《奇米罗吼》系列的几个人物相同。《阴阳师》（1988）系列以历史上著名的大阴阳师安倍晴明为主人公，讲其挑战平安时期在黑暗里横行跋扈的鬼和生灵引起的事件，也得人气。科幻小说《吃上弦月的狮子螺（上弦の月を喰べる獅子）》（1989），追求生命进化的谜，获日本科幻小说大奖。《众神的山岭》（1997）描绘男主人公要实现无氧登顶珠穆朗玛峰经历的艰苦，获柴田錬三郎奖。他还为著名演员坂东玉三郎和市川猿之助写歌舞伎剧本，创作领域和活动的范围逐渐扩大。

四、田中芳树

著名科幻小说家田中芳树（生于1952年）发表过《银河传说》系列来等作品，他也写作了一些长安相关的小说，如《寒泉亭的杀人》，以隋唐代为题材的小说《黑道凶日之女人》、《猫鬼》，《缬缬城绮谭》，翻译过《隋唐演义》。这些作品发表在《中国梦幻谭》全3册上。

德间书店曾发行田中芳树等作家的短篇小说集《中国梦幻谭 （1）（2）（3）》和《黄土彩虹》，他是中国幻想小说的带头人。这四本短篇小说集中收录的作家有田中芳树、狩野あざみ（生于1957年）、赤坂好美（跟插画家清源昌美同一人，生于1966年）、真树操（生于1949年）、皇名月（生于1967年，漫画家）、ロッティ渡边（生年不详）、星野ケイ（生年不详）、冢本青史（生于1949年）、芦边拓（生于1958年）、森福都（生于1963年）、森下翠（不详），其中女性作家居多。其中，以隋唐时期为背景的小说：《中国梦幻谭 （1）（2）（3）》中收录的有，田中芳树的《寒泉亭的杀人》、《猫鬼》、《黑道凶日的女》三部小说，狩野あざみ《壶中梦记》，赤坂好美《天马千里行》、《天马千里行II 金

狼姬迷情》、《天马千里行III 葱岭无涯》，皇名月《王行真传》；《黄土彩虹》收录的有森福都的唐期题材作品《香兽》。在这些作家的笔下，中国是他们作品的主要背景，这些作品只局限于爱好中国风情的读者，阅读群体数量有限。

五、井上祐美子

井上祐美子，1958年出生于兵库县姬路市。神户大学教育毕业。她以写作少女小说出道后，开拓中国英勇幻想小说，凭借《长安异神传》系列博得人气，随后积极 挑战 中国历史长篇小说。著作有《五王国战史》系列，《桃夭记》、《非花》、《红颜》、《公主归还》、《临安水浒传》等以中国为背景。《女将军传》《梨花枪天下无敌》《柳絮》《朱唇》等，以女性为主人公的作品较多。

井上祐美子最初以中国题材的传奇风格和武侠风格为主，以后逐渐演变为历史小说。作品题材涉及到唐、宋、明、清等时期。

六、森福都

森福都， 1963年出生，日本山口县。广岛大学医学部综合药学科毕业后，在制药公司工作。1996年，《蔷薇的灵药》获得了第2届讲谈社白色心大奖，作家出道。同年，《长安牡丹花异闻》获得了第3届松本清张奖。著作有《红猪（红豚）》、《クラブ・ポワブリエール》、《十八面骰子》、《琥珀枕》、《漆黑泉》等，中国题材的时代小说与现代推理小说等，她的以中国为背景的时代小说具有推理小说特征。她喜欢英国作家D·弗朗西斯。

第三节 日本当代长安题材大众小说作品

从小说分类的定义看，以长安为故事背景的作品属于时代小说或者历史小说。以唐代为故事背景的作品中也有一些推理小说、冒险小说、幻想小说，它们是时代小说的典型作品。

以中国为背景的大众小说，主要类型是武戏、推理侦探、幻想传奇、青春爱情等时代小说与历史小说。

本文研究对象主要包括以下16名作家的33篇小说。

日本当代长安题材大众小说作品一览表

作家	序号	作品	发表年
井上靖	1	《天平之甍》	1957
	2	《杨贵妃传》	1963
南条范夫	3	《灯台鬼》	1956
司马辽太郎	4	《空海的风景》	1975
陈舜臣	5	《长安日记 贺望东事件录》	1973
	6	《曼陀罗的人：空海求法传》	1984
	7	《杨贵妃看到灞水》	1986
伴野朗	8	《长安杀人赋》	1994
	9	《玄宗》	1997
粂田和夫	10	《天之月船：小说·阿倍仲麻吕传》	2003
大原正义	11	《长安之月：阿倍仲麻吕传》	1995
辻原登	12	《飞翔！麒麟》	1998
三田诚广	13	《空海》	2005
冢本青史	14	《安禄山》	2012
梦枕貘	15	《沙门空海之大唐鬼宴》	2004
田中芳树	16	《寒泉亭的杀人》	1975
	17	《猫鬼》	1993
	18	《黑道凶日之女》	1994
	19	《缬缬城绮谭》	1995
梓泽要	20	《喜娘》	1995
井上祐美子	21	《长安异神传》	1991
	22	《乱红琵琶 长安异神传》	1991
	23	《将神火焰阵 长安异神传》	1992
	24	《还魂花灯 长安异神传》	1992
	25	《晓天梦 长安异神传》	1994
森福都	26	《长安牡丹花异闻》	1997
	27	《黄飞蝗》	1999
	28	《香兽》	2000
	29	《双子幻绮行：洛阳城推理谭：连作推理小说集》	2001
	30	《狐弟子》	2005
	31	《乐昌珠》	2007
藤水名子	32	《凉州赋》	1992
	33	《想要你胸脯里抱着睡：长安游侠传》	1994

一、有关长安的情感小说

以长安为背景的故事，拥有恋爱、冒险、传奇等要素，阅读起来轻松愉悦，井上祐美子、森福都、藤水名子三位女性作家的作品，可以说是有关长安的情感小说。

1、井上祐美子的《长安异神传》系列

井上祐美子的《长安异神传》系列包括《长安异神传》、《乱红的琵琶》、《将神火焰阵》、《还魂的花灯》、《晓天的梦》等5部小说。杂志《EUREKA 特集《中国幻想奇谭 China Fantasy》上《China Fantasy 的世界》一文中介绍《长安异神传》系列，笔者翻译概括如下[①]：

> 《封神演义》、《聊斋志异》等小说中有大家都熟识的英雄、天帝之子二郎真君为主人公的五部小说系列。受玉皇大帝之命，为了抓住跑到地上的金阀云守口的元侍童太岁童子二郎真君来长安了。第一部小说里，他解决太岁童子引起的长安的怪异事件后，被卷入各种各样事件。
>
> 这些列小说是俊男美女交织的劝善惩恶作品，以神魔小说所常见的神仙思想为轴线，包括道教、佛教等中国的复杂思想状况、政治状况，天界的设定和一些秘术都被谨慎认真地被构架和运用在故事中。另外，把实在的历史人物放在虚构小说中的手法也很老练。在这部系列小说中，自在操纵神通力，善于武艺的二郎真君为神和人之间出生的半神。这个半神半人的设置最终在小说里发挥作用，显露自我身份的苦恼呈现出青春小说风格。

熟悉这部系列的主人公二郎神和其他神仙的日本人肯定属于少数派。这个系列小说的主人公是二郎神，跟他相爱的人是灵玉化身的女人。作家所用的基本主观思想是“劝善惩恶”与爱情至上，给这些神仙赋予青春偶像剧的风格，提供给爱好中国文化者、幻想故事喜好者、爱情轻松小说阅读者等不同层次的读者群。

按照中公论社中公文库版《长安异神传》系列的页数，一共超过2000页，总字数约80万字（以一页平均字数为400字计算）。第一部小说1991年1月出版，第五部1994年5月出版，整个系列出版跨度3年多时间。下文简单介绍各部小说内容。

第1部《长安异神传》

> 花 都长安。在禁止通行的夜间，坊上墙壁上有血飞沫。后来，在坊城

① 末国善己.China Fantasy 的世界杂志[J].EUREKA（ユリイカ）（特集＊中国幻想奇谭 China Fantasy）.东京：青土社，2002.12：203.（参见《附录》原文36）

内发现血痕，共七次。旁边有类似肉片和头发的东西，唐朝重臣魏征猜出，这些是针对皇帝的诅咒。魏征要防护避免发生更多惨事，他那边神秘的身材魁梧的年青人显圣二郎神君，乘着早来的秋风出现了。

第 2 部《长安异神传：乱红的琵琶》

“做梦困恼你吧。”女人红色嘴唇上露出艷然的微笑。为了消灭留在长安的魔鬼，显圣二郎神君降临人界。春天在黄尘飘舞的长安街上，二郎神君从流氓手中救出一美女，她像说谜一样地约好再会。那美女抱着琵琶出现了，二郎的恶梦变成现实。

第 3 部《长安异神传：将神火焰阵》

太宗李世民时代，在极为繁荣的唐都长安，天空中出现了不吉利的星辰，暗示唐王朝的灭亡的命运。天相学家给重臣告知异变，回家路上重臣被邪道团伙被尾随袭击。一位年轻人显圣二郎神君突然出现，从危机中拯救重臣。他注意到首领的男人有超出凡人的力量，他察觉到王朝颠覆的阴谋中有邪神。小说的开头引用老子的天长地久典故。

火德之神、炎帝从数千年的睡眠中醒了过来。中国成立统一王朝以来，焦氏一族一直运气不佳，有人用巫术在唐长安使古神复活。炎帝要火烧人间界，得到神力打倒众神的玉皇，在长安放火。能阻止炎帝的，只有通达尘世的武将二郎真君。但是，二郎真君反叛天宫，投奔到炎帝身边……

第 4 部《长安异神传：还魂的花灯》

唐长安元宵节是一年中最华丽的夜晚，天界美女翠心及与其侍女在观赏花灯途中被人拐走。降到人间的二郎真君拼命寻找失踪的恋人。幸好找到了翠心和侍女，但二郎神知道犯人的背景，却感到不详的气氛。犯人说他父母分开他与翠心一模一样的美女间的爱情关系。美女灵魂迷出来缠住二郎真君，拐走他恋人翠心。二郎真君抓住了冥府官员（曹无常），为了查明真相与李征一起出门去冥府。故事背景是长安元宵观灯节。

第 5 部《长安异神传：晓天的梦》

半神半人的显圣二郎真君离开天界，愿望在唐长安与美女翠心一起生活下去。这时，二郎神的妹妹慧瑛突然到来。二郎的伯父天界统治者玉帝感觉到长安异变的预兆，为了保护天界化身翠心的灵玉而派遣慧瑛过来。二郎神要自己保护翠心拒绝天意。但妖物逞凶，二郎神终于变回了自己的神形。

半神半人显圣二郎真君，神的部分和人的部分彼此分开，诞生了两个存

在。人的二郎真君跟神的二郎真君战斗打败后，堕落冥府的另一个二郎真君，承诺夺回天禄台帐，接授人的生命。另一方面，神的二郎真君带领妖物袭击天界大门，向天宫、金阙云宫进攻。两个二郎真君面临最后决战，赌上自己身体存在大战一番。长安异神传系列到此结束。

二郎真君本来是玉帝的妹妹与凡间男人所生之子，心里追求与翠心的幸福生活，就分成人与神的两身，神的二郎真君要奔向天宫与玉帝斗争而得到保护翠心，人的二郎真君要阻止神的二郎真君的行为。

2、森福都以唐长安、洛阳为背景的小说

森福都的《长安牡丹花异闻》获第三届松本清张奖，讲述一个孝敬母亲的男孩儿的恋情与冒险的故事。森福都的作品中大约有一半是以中国为背景的神秘风格的作品。以唐代为故事背景的作品有：《长安牡丹花异闻》（1997 年）、《黄飞蝗》（1999 年）、《双子幻绮行》（2001 年）、《狐弟子》（2005 年）、《乐昌珠》（2007 年）等，以宋代为时代背景的作品有：《十八面的骰子》（2003 年）、《漆黑泉》（2005 年）、《肉屏风的密室》（2008 年）等。其他中国风格作品有：《炎恋记》（1996 年）、《吃逆》（1999 年）、《琥珀枕》（2004 年）等。短篇小说集《长安牡丹花异闻》中包括 6 篇作品，其中 4 篇小说是以唐代为背景的作品。《黄飞蝗》写洛阳芒山发生的蝗灾故事，也是以长安、洛阳为背景。《双子幻绮行：洛阳城推理谭》以武则天时期的洛阳为故事背景，是一部描写美貌双胞胎兄妹解决妖气弥漫案件的推理小说。短篇小说集《狐弟子》包含 7 篇小说，都是以唐代为背景的奇谭小说。《乐昌珠》是在梦与现实交替的框架上展开政治斗争的故事，时代背景也是唐代长安、洛阳。

森福都在杂志 EUREKA 特集《中国幻想奇谭 China Fantasy》上发表文章《幻想小说的塔、历史的塔》，用比喻解释自己小说的目标。她这篇文章中先提到沈括《梦溪笔谈》，举出“海市”与“石油”的例子，笔者翻译概括如下[①]：

> 沈括那样有科学知识的人，生活在古代到中世纪的中国，我以这虚构为创作的出发点。我设想，那个人加上所有的知识还再发挥想象力有怎样的行动。这样构思也许可以说是重心放在过去的一种科幻小说。

就关注科学逻辑思考这一点而言，推理小说与科幻小说都一样。她说想要写超越时空的中华世界，她在文章中用塔来比喻，表达她所做的创作行为：（笔者翻译概括如下）

① 森福都.幻想小说的塔、历史的塔[J].EUREKA（ユリイカ）（特集＊中国幻想奇谭 China Fantasy）.东京：青土社，2002.12：124-125. 参见《附录》原文 37）

…假如无数史实为白色砖，在中华广阔国土的舞台上把那些砖积累构建塔，历史家要建造向天空一直伸出的潇洒建筑物的话，故事作家要做怎么样的塔？

史实上混合作家的主观，也许相当于砖的彩色和雕刻。建筑墙面一定会彩色鲜明富有变化。

加上大胆的假设内容，强调某事件或某个人物，是大大改变塔的设计行为，就意味着制作宽度或高度突出的楼层，改变窗户或屋檐的形式，把整个塔倾斜一方向的。

不是外观而讲究内部的情况也有。修辞、这装修之巧妙，也许最好是进入塔内部的人。

这样建造的特色建筑是历史小说与时代小说，其中特别独特的颜色形状的塔是历史幻想小说。

幻想小说之塔有时扭曲而不安定，从外面仰望或窥视内部一定都很有趣。而且既然是塔，从最顶层看到的景色肯定是极好的。跟沈括那样的主人公一起携手，跑上虚实砖交错的阶层，塔上看到的肯定是遥远的地平线上林立的无数的塔。现实与空想、史实与传奇混合在大科学家头脑里的风景，这里也嵌套似的重现伸展。

我梦想的超越时空的中华世界就是这样的地方。

森福都表达出她写作中国小说的目标，让读者能想象她要写的中国小说是什么。在中国广阔国土上建造中国幻想小说的塔，好像是一部分作家与读者的共同梦想。另一方面她谈及科学观点，表明这个观点的重要性。因为科学观点是我们这个时代的主流支配思想，所以她写的作品没有亚文化的味道，容易读得进去。这样的小说风格可能吸引较多的读者，但也缺少强烈的爆发力。

《长安牡丹花异闻》情节：

以太平盛世的唐代长安为故事背景，少年黄良为了病母买好不和季节的桃，创造出夜光牡丹花。那时牡丹花竞争非常盛行，名花奇花价格极高。异国西域出身的小伙，跟美妓一起企图一攫千金。小说背景里弥漫着牡丹花、竞花、西域美女等长安风情，故事在此发生。

小说中出现丰邑坊、延康坊、晋昌坊、崇仁坊、宣平坊、开化坊、亲仁坊、安邑坊、醴泉坊、东市西市、承天门朱雀门、开远门、慈恩寺、西明寺、青龙寺等固有名字。

主人公对无可理会的母亲觉得无奈，但他还继续孝顺于她，这情感好像是

从日本明治革新前继承下来的文化传统。

《长安牡丹花异闻》所收的其他小说：

《长安牡丹花异闻》也收录《累卵》、《チーティング》、《殿》、《虞良仁膏奇譚》、《梨花雪》，其中《累卵》、《殿》、《梨花雪》是唐代的洛阳、长安、边疆为背景的小说。《累卵》《梨花雪》是推理风格的小说。《殿》是传奇风格的故事，情节是在安禄山乱时，懂人语的骆驼与带乐器箱子的小伙子，追杨贵妃的故事。

《黄飞蝗》情节：

芒山横卧在东都洛阳北方，黄河南边，是东西330余里多的大丘陵。开元7年（719）的夏天，小麦也完全变色。5月1日，朝廷收到消息，芒山发生飞蝗大灾。治蝗将军魏有裕面对突然发生的蝗虫灾害奋力灭灾。

《香兽》情节：

这是一个以恋爱为主线的小品。讲的是平康里的妓女与考科举书生的故事。以杜洛真为中心，描写妓女白润娘、张素琴分别爱上了书生，她们热情帮助书生考上科举的故事。

《狐弟子》介绍：

短片小说集《狐弟子》收录7篇短篇小说。其中《鸠胸》、《云鬟》、《股肉》、《石榴缶》、《碧眼视鬼》、《镜像赵美人》以长安为故事背景，《狐弟子》以洛阳为故事背景。

《乐昌珠》情节：

18岁的苏二郎许愿考上科举，16岁女儿卢七娘拥有娇美的好身材，17岁葛小妹被誉为美少女。10年后，他们在桃林再会，互相喜悦，不习惯地喝醉了酒，不知不觉去睡梦世界里。醒过来，发现身在阴谋旋涡的唐都宫中。他们在梦与现实之间变幻，时间过了11年，再过10年。

《双子幻绮行：洛阳城推理谭》：

《杜鹃鸟啼血，染红杜鹃花》讲述在洛阳城里的庭园，水面上的红色不只是无数绽放的杜鹃花瓣，池畔还发现宫廷美女歌手的尸体。杜鹃啼叫的春天连续三年有惨剧，发生了让宫中震撼的案件被叫作《杜鹃咒》。那时，武则天、圣神皇帝特别宠爱的王兄弟失踪了。年轻的宦官冯九郎、双胞胎的妹

妹香连追查两个案件，揭露了意外的真相 （第一话「杜鹃花」）。唐帝国初期，周朝在洛阳片刻绽放，美貌的双胞胎兄妹揭露了古都的神秘一些案件真相。

《双子幻绮行：洛阳城推理谭》跟《长安牡丹花异闻》、《乐昌珠》等其他作品，同样是年轻人喜欢的风格轻松活跃的高品质娱乐作品。小说讲在武则天旁边侍奉的年轻双胞胎兄妹的故事，田中芳树为这本书写推荐广告语，话语中肯定了森福都作品的风格，概况如下①：

时间是可谓“中国洛可可时代”的女性皇帝武则天的治世。美丽的双胞胎兄妹穿越在优雅的阴谋和华丽的流血之中。可依靠的只是才智、勇气与兄妹互相的信赖。这是一部由花都洛阳展开的历史与神秘的故事，舞台背景就有魅力，读进去像盛开牡丹般令人陶醉。每一字一句一行中，小说背景的土地与时代的气息升腾起来。

3、藤水名子的《想要你胸脯里抱着睡：长安游侠传》

藤水名子的作品中，有三部以唐代为背景的作品：《凉州赋》、《秘玉》、《想要你胸脯里抱着睡：长安游侠传》。她作品主要是以中国或者日本为背景的时代冒险小说，获得第四回“小说昂新人奖”，该奖是集英社《小说昂》杂志举办的针对娱乐小说的文学奖。《秘玉》、《想要你胸脯里抱着睡：长安游侠传》都是以唐长安为故事背景。

《凉州赋》

以唐代末期凉州为背景，年轻人尚参当凉州都督，他的正规行为却引起和当地势力的摩擦矛盾，赏金猎人青眼豹狄、酒亭的年轻老板娘小杏等登场人物活跃活动的冒险。

《秘玉》写女盗贼的故事：

江华是平康里“兰花楼”的红妓女，爱喝酒，但其实是被叫“偷沉香”的女盗贼。另外有一男盗贼，被叫“小盗跖”、很帅、随心所欲地会改变姿态、出现、消失。偷沉香跟小盗跖一起偷走和氏之璧。

《想要你胸脯里抱着睡：长安游侠传》：

小说故事背景是 8 世纪前半的唐都长安。瑶琼生在名家但落泊到女骗子，

① 森福都.双子幻绮行 洛阳城推理谭 连作推理小说集[M].东京：祥传社，2001-2：封面. （参见《附录》原文 38）

口令手巧骗坏蛋的活跃活动。她胜过男子劲儿，有同父异母的哥哥勇烈本来大将军的养子现当酒肆老板，就是她唯一弱点。另外有黑斑年轻头儿窦进迫瑶琼结婚。但她心中塞有对同父异母的哥哥的爱情。是中国时代冒险浪漫长篇小说。

二、有关长安的推理侦探小说

陈舜臣《长安日记：贺望东事件录》在日本开拓了以唐长安为背景的推理小说，故事以有很大背景的青年日本人为主人公，他成功处理了一些密室杀人案件。陈舜臣《长安日记 贺望东事件录》，笔者概括故事如下：

玄宗皇帝治下，在国际色彩丰富的唐都长安，夜晚黑暗中人影在跑，密室里有人死在那里。这部作品是，接二连三发生杀人案件，神秘的日本年青人贺望东的推理闪现，是一部充满唐长安风情的推理小说。以唐长安为故事背景的推理小说。在杂志《小说サンデー每日》上从 1972 年到 1973 年登载的《东方客人（东方の客)》1972 年 2 月号、《观灯之夜（观灯の夜)》1972 年 4 月号、《胡烟姑娘（烟の娘)》1972 年 6 月号、《贤人诗句（贤人の句)》1972 年 8 月号、《买舞妓（舞妓を买います)》1972 年 10 月号、《怕人看的姿势（见られたくない姿)》1973 年 1 月号 6 篇构成。该小说也有汉语翻译本即祖秉和、金慕箴译《长安日记 贺望东探案集》群众出版社，1985 年北京出版。

陈舜臣另外有以唐长安为背景的《方壶园》(1962 年）。田中芳树《寒泉亭的杀人》也是用“自雨亭”的密室杀人案件的短篇小说，这部小说发表于 1975 年，是他的出道作品。伴野朗《长安杀人赋》也是推理小说，推理情节可读性强。

田中芳树《寒泉亭的杀人》：

> 在唐代长安豪商模仿的王鉷太平坊宅自雨亭建了寒泉亭。寒泉亭里发生了杀人案件。金吾衙与他的副官解决案件。

伴野朗《长安杀人赋》：

> 744 年盛唐时期的唐朝，玄宗皇帝已统治了三十二年。唐都长安的春天阳光吸引着两个男人在曲江湖畔漫步。他们是后世被称为“诗仙”的李白，与侍奉在玄宗身边的日本人阿倍仲麻吕。他们在亭子里一边喝酒，一边怀念旧时。水面上春风恰好吹过亭子。这时一个男人跑过来，崩溃似的倒在地上。仲麻吕把他一把抱起来，男人说了一句神秘的话“升龙”就死了，这是谋略动摇唐朝的开端。阿倍仲麻吕和李白搭档调查案件。

因为这部小说属于大众娱乐类型，所以故事情节比较荒诞，有毒品、吃人、阴谋

等吸引读者的手法。如果故事在长安风格上发展的话，小说可能成为更完整的娱乐推理小说。遗憾的是，作者趣向于介绍历史知识，作品变成了推理小说与历史知识读物的混合体，妨碍作品的完整性。

三、二次故事与模仿传奇小说

南条范夫的《灯台鬼》，1956年获得直木奖，是根据古代传说《轻大臣》创作的小说，把历史的遣唐使人物小野石根拟定为主人公。《轻大臣》的传说在古代日本文学中相当流传。《灯台鬼》这部小说中具有较为强烈的残酷要素，后来南条范夫创作的一些小说都有此特点，如 1959 年《残酷物语》、1961 年《古城物语》。南条范夫的《灯台鬼》主要情节是，小野石根曾经当遣唐使副使在唐国失踪，过了20年，道麻吕为了寻找他父亲小野石根前往唐国。他终于遇见了的父亲。但他父亲彻底变成可怕的样子。

圆仁的"纐缬城"传说描写地狱景象，国枝史郎（1887-1943年）把这个故事翻案成《神州纐缬城》1925年至1926年发表在《苦乐》杂志，小说背景为日本战国时期的甲州（现山梨县）：

> 武田信玄的宠臣土屋庄三郎在夜里观赏樱花的时候，碰见到神秘深红颜色色的布，就是古代中国用人血染了纐缬布。纐缬布的妖气操纵庄三郎，他走向富士山麓的纐缬城。那地方是带着奇面的城主君临的魔界，吸引来人到妖怪的世界。

田中芳树的《纐缬城绮谭》以"纐缬城"传说为题材的小说，按照作者本人的后记，其写作目的是要写"纐缬城"传说的后来剧情。他还有《黑道凶日之女》、《猫鬼》等利用传奇传说的作品。主要情节是大唐帝国荣华将尽，在唐长安有人卖不吉利的红色布料。丰富多彩的登场人物知道其本来面目，他们开始破天荒的战斗，讨伐魔城，救出被囚禁的人们。田中芳树的《黑道凶日之女》讲唐代武将李愬与唐传奇《聂隐娘》合并起来而成的故事。故事里，年轻时见过面的两个人谈情说爱，后来817年聂隐娘帮忙李愬打败吴元济。唐传奇中聂隐娘帮刘昌裔，元和8年（813年）留下丈夫离开刘昌裔，不知去向。田中芳树的《猫鬼》主要讲，隋代武将沈光（591—618 年）救了一只猫，原来它被独孤陀猫鬼事件的阿尼（猫鬼）伤害，它生的三只猫也被杀害了。沈光追踪阿尼（猫鬼），帮它报仇。田中芳树用"纐缬城"传说写作《纐缬城绮谭》，他用唐传奇《聂隐娘》写做《黑道凶日之女》，用隋朝猫鬼事件写作《猫鬼》。

四、有关长安的历史小说

司马辽太郎（1923-1996 年）、陈舜臣、三田诚广（生于 1948 年）都写过以日本历史上著名的宗教人物空海为题材的历史小说。历史小说中也有以遣唐使著名人物阿倍仲麻吕为题材的作品。井上靖《天平之甍》是写遣唐使留学僧的历史小说。梓泽要（生于 1953 年）的《喜娘》也是遣唐使相关的历史小说。辻原登的《飞翔！麒麟》、梦枕貘的《沙门空海之大唐鬼宴》分别讲阿倍仲麻吕、空海的故事，两篇作品主要写自己编出来的故事，不是讲人或事件。阿部仲麻吕与空海是遣唐使中突出的人物，又是日本历史上的著名人物，所以有一些作品以阿部仲麻吕与空海为故事主人公。空海被尊称为弘法大师，有关空海的作品有司马辽太郎《空海的风景》、陈舜臣《曼陀拉的人》、三田诚广《空海》等历史小说。

《空海的风景》（还有其电视节目组写的《观看空海的风景》），笔者概括如下：

关于日本平安时代的巨人空海的思想和生涯，他是日本诞生的第一名"人类普遍的天才"，反映那个时代风景，较为接近他的历史真实。作者为了追求长年的主题，构思十多年，写成个人代表性的大作。空海起到连接中国文明和日本文明的作用，在哲学、宗教、文学、教育、医疗、施薬、土木、建筑、灌溉等方面，八面六臂地活跃活动着。小说还描写了他死亡的秘密。1975 年度，该小说获得芸术院恩赐赏。

赞岐、奈良、室户、福建、长安、博多、东寺、高野山等等，是司马辽太郎的最高杰作作品的故事背景。作家启发思考"人类普遍的天才"空海的当代意义。《观看空海的风景》是 NHK 特别电视节目《空海的风景》制作人写的随笔。

《曼陀拉的人》是陈舜臣描写空海在唐的活动的作品。无名的空海抱着引进密教的伟大的希望，在 804 年被选为遣唐留学僧远渡入唐。他漂泊到福建省后，因出色的诗文书写才能在各地被关注，终于进入长安。空海努力吸收当时盛行的景教等新知识，不久得到继承密教的大阿阇梨惠果的知遇。大阿阇梨惠果把密教主流的一切托付给异国僧人空海，给他授予灌顶。空海继承密教第八世纪的法灯，就任密教界的最高位。惠果留下遗言"向东传教"而迁化。空海怀着对知识的渴望，到与吐蕃使节交流，806 年他回日本开始传播密教。小说描写曼陀罗的人空海在中国的足迹。

《空海》是 三田诚广的作品，他对基督教、佛教都有特别的关心，作家给读者还写了一本介绍空海的书《空海的迷——谁都懂的空海入门》。空海出生在日本讃岐，是佐伯氏的后裔，系虾夷血统。少年时代的他奔跑过山野，和丹生的女子交往。鄙朴的野人被选为遣唐留学僧去大唐长安青龙寺，高僧惠果法师给他一人授灌顶。小说描写了空海波澜壮阔的一生。

三田诚广《空海》内容如下：

老年的空海回想自己的一辈子，按时间顺序讲给弟子们。地方土豪的儿子空海，自幼才华卓越，在四国的山岳修行，在丹生（生产水银的山村）谈恋爱，亲眼看到山村亲人的死亡。后来进都当上天皇皇子的学友，进大学又离开，当了不正规和尚，去本州岛东部到北部的山岳修行、在丹生山村与人交流、亲眼目睹了虾夷与大和的战争。后来作为遣唐使的留学僧去唐长安，到西明寺、醴泉寺学习，在青龙寺当上惠果的唯一继承人。回国后传扬真宗密宗获得很大的名声，成为杰出的佛教大师。

作品是描写空海的一生，第一章到第四章加上终章一共五章，其中"第四章 长安"专门写空海在唐国的事情。

阿倍仲麻吕及其诗歌都很有名，也有一些专门的书籍介绍他，近代以前有《安倍仲麻吕入唐记》等民间文学，但写他的当代历史小说并不多见，只发现《天之月船》、《长安之月》。现在一般的观点认为，阿倍仲麻吕在唐朝发展自己，也怀有浓厚的思乡之情。但日本 17、18 世纪曾对他有两种看法。17 世纪林罗山称赞他说："呜呼，晁卿遣唐留学之劳，亦伟哉，其不辱君命。"18 世纪有些朱子学派却批判阿倍仲麻吕的行为，比如《大日本史》认为阿倍仲麻吕为"慕唐之文物，留而不归，易姓名，受官爵，是蔑祖先，而二本也"。（参见杉本直次郎《阿倍仲麻吕传研究：朝衡传考》763 页）。恰巧 《天之月船》与《长安之月》这两部作品分别表现了对他的两种看法。《天之月船》是完全持当代普遍称赞他的看法。《长安之月》不像 18 世纪一些人批判阿倍仲麻吕，却把他描写成心胸比较狭窄，小心翼翼的谋取成功的人士。

大原正义《长安之月：阿倍仲麻吕传》：

1200 年前，16 岁的留学生阿倍仲麻吕，考上科举破格出头，侍奉玄宗。但是，他留下"翘首望东天，…"的歌，终于死在异国之地。

小说写阿倍仲麻吕在日本人辩正的帮助下，进入大学考上科举，当上唐朝官僚的故事。他跟王维等科举出身的官僚和蔼来往，遣唐使学僧玄昉、学生吉备真备一起来唐朝，但是仲麻吕与他们关系不好，被他们反感。这篇小说中的仲麻吕，虽然是很优秀成功的官僚，但性格是不开朗的普通人，他得到玄宗特别的信赖，也不是英雄性人物。（第二章到第五章）仲麻吕在太学馆学习，准备考科举。秋天，遣唐使人员留下长期留学的人回国，仲麻吕、玄昉、吉备、辨正也去灞桥送行。仲麻吕与王维、储光羲、赵晔相识是好朋友。王维、储光羲与赵晔先后考上科举，

仲麻吕也终于考上左春坊司经书校书去洛阳。（第六章）回长安，他当上左拾遗、左补阙，辩正死亡。（第 7 章）以多治比广成为大使的遣唐使来长安，玄昉、吉备、仲麻吕的从者吉麻吕与他两个儿子回国，但玄宗不许仲麻吕回国。（第 8 章）张九龄、李林甫、高力士争权夺利的时代来了，李林甫崛起。虚构人物的遣唐使学僧玄幽被处死刑。（第 9 章）虚构人物的遣唐使学僧超承建也死亡。（第 10 章）玄宗特别宠爱杨贵妃，杨国忠崛起。藤原清河、大伴古麻吕、吉备真备等遣唐使来了，仲麻吕受玄宗的命令接待他们。（第 11 章）仲麻吕终于拿到玄宗的许可，准备跟藤原清河、吉备真备等遣唐使一起回国。（第 12 章）大伴古麻吕、吉备真备、鉴真他们的船回日本，仲麻吕、清河的船受遭难去了安南。（第 13 章）仲麻吕、清河回西安。安禄山叛乱。（第 14 章）仲麻吕被贬到广州，最后回长安死亡。

在唐朝文化对日本交流方面，有位中国僧人值得一提，他就是鉴真和尚。鉴真去日本好几次没成功，754 年终于成功到达日本。井上靖的历史小说《天平之甍》中描写鉴真为了来日本奋斗的活动，内容如下：

日本天平（729-749 年）时期，一些年轻僧侣渡过狂暴的大海在唐留学。他们没有收到从日本来信，也难以期待平安生还。——在唐 20 年，流浪各地，日本留学僧普照带着高僧鉴真独自一人踏上祖国土地。鉴真来日是日本古代史上的重大事件，这部小说描写他们挑战极限、被拨弄得像树叶一样的命运，给人留下深刻的印象。

王勇《从唐观看的遣唐使—混血儿女的大唐帝国》中相当详细地介绍日本专家关于遣唐使大使藤原清河的女儿喜娘的故事。其实喜娘的文献记载只有《续日本记》卷 35 的 11 月 13 日的记载，笔者翻译如下[①]：

> 【遣唐使第 3 船 9 月 23 日到达日本肥前国，11 月 10 日第 4 船到达萨摩国。（本论文补）】第 2 船到达萨摩国出水郡、现鹿儿岛县出水市，停泊。另外第 1 船，在海中由中央部位分裂成两部分，船头和船尾断开了。主神的津守宿祢国麻吕与唐朝判官 56 人坐上船尾，坐到了甑岛郡。判官大伴宿祢继人和前入唐大使藤原朝臣河清（清河的唐名）的女儿喜娘等 41 人，坐上船头，到达了肥后国天草郡（熊本县西部岛屿构成的郡）。…

梓泽要《喜娘》采用喜娘与大友継人之间发生爱情，喜娘来日本 6 个月后再回唐的推测：小说中大伴继人与喜娘以外，出场人物还有辨正的儿子翼、安禄山的孙子如安（喜娘的仆人）。她想要看看父亲的祖国，因此远渡重洋来到日本。困难渡

① 直木孝次郎等（译注）.续日本纪 4[M].东京：平凡社（东洋文库 548），1992-4：104.（参见《附录》原文 39）

海的过程中，喜娘与继人之间产生恋情，来日本后藤原一族领回喜娘。但已经看到过日本，喜娘好像预见到留在日本以后的困难，把父亲头发埋在若草山，她要回中国去。

除了遣唐使以外，也写到唐代历史人物。唐代历史人物中，受白居易《长恨歌》的影响，杨贵妃知名度高。12 世纪问世的《唐物语》中采用玄宗与杨贵妃的故事。井上靖的《杨贵妃》，侧重于杨贵妃对玄宗的心情描写，如：

“...在天愿作比翼鸟，在地愿为连理枝...”，白居易的杰作《长恨歌》歌唱玄宗皇帝和其爱妃杨贵妃。杨贵妃宠爱盖世，甚至手中得到权力，她度过了充满波澜而短暂的一生。小说像绚烂画卷般地描绘时移不变的人之罪行。

陈舜臣也有以杨贵妃为主人公的作品，《杨贵妃看到灞水》应叫作时代小说，作者以灞水为象征，把唐传奇《东城老父传》的贾昌引进到故事。另外还有一些关于玄宗、武则天、安禄山等唐代著名历史人物的历史小说。关于玄宗的小说有伴野朗（1936-2004 年）《玄宗皇帝》、小前亮（生于 1976 年）《唐玄宗纪》。武则天有津本阳（生于 1929 年）《则天武后》上下两本。冢本青史有（生于 1949 年）《安禄山》和《李世民》上下两本。

五、有关长安的时代小说

辻原登与梦枕貘都是当代著名作家，但这两位文学家的立场或者写作风范却相反。辻原登 1990 年创作的《村名》获得了第 103 回芥川奖，之后他还获得了 1999 年读卖文学奖、2000 年谷崎润一郎奖、2005 年川端康城文学奖、2006 年大佛次郎奖、2010 年每日艺术奖、2011 年艺术选奖文部科学大臣奖、2012 年司马辽太郎奖、2013 年伊藤整文学奖。辻原登在大学教授文学创作，也在社会上担当一些文学奖的评委。他出版过《在东京大学读世界文学》，收录了 2009 年 4 月到 6 月的 16 次讲课的内容，他很关心欧美文学、日本文学、中国文学等世界文学，探索文学的脉络与发展方向。与辻原登不同，梦枕貘似乎很关心读者喜欢看什么。1980 年代特别流行“传奇暴力”类小说，梦枕貘也是其中大红的作家之一。传奇、暴力、性等刺激性要素吸引了许多读者，应该看作彻头彻尾的娱乐作品。他受广大读者欢迎的作品，还有以日本著名阴阳师“安部晴明”为主人公的系列小说。他按照桃川实《安倍晴明》、玉田玉麟《讲谈 阿倍晴明》等写过别的关于安部晴明的小说。他参考的素材是民间流传下来的故事，与《连夜说教 阿部保名》性质相同，都是说唱文艺最晚期状态的记录。这本书中，他运用轻妙俗语言辞讲故事，这种讲演风格的小说还可以看作日本历史上民间文学文艺中安部保名的故事的当代版。

辻原登《飞翔！麒麟》是1997年4月到1998年5月之间在《读卖新闻》连载的小说。后来成书出版，获得读卖文学奖。虽然作者立场属于纯文学，但这部作品通俗的时代小说风格，相当地脱离历史事实。作家第一次报纸连载小说成功后，继而在其他大报纸发表连载小说。近代有些日本小说家发表过报纸连载小说，因为大报读者不限于文学爱好者，所以连载小说容易获得更广泛的大量的读者。一方面连载小说要顾及广大的普通读者，其内容或形式上得大众化、通俗化，另一方面大报纸（《读卖新闻》、《日本经济新闻》、《朝日新闻》、《每日新闻》等）重视自己的形象，连载小说的内容不能过于刺激。

辻原登《飞翔！麒麟》情节如下：

藤原広嗣的私生子真幸为遣唐大使护卫而渡到大陆。在长安，有日本人高官晁衡、阿倍仲麻吕，他受到玄宗皇帝的信任。在位四十年的玄宗已迷恋上杨贵妃。杨国忠专断掌管帝国的财政、司法、警察。安禄山掌握兵马大权边境扎营。如两人冲突，国难不可避免。智谋出色的吉备真备参与其中。大家出谋划策，真幸被派了一个想不到的角色。玄宗的亲信杨国忠大受贿赂。晁衡担忧国难，隐秘地设计计划暗杀杨贵妃。吉备真备实现了他的政治目的：日本进入册封体制下，让玄宗批准天皇称号。晃动国情，战斗预感。晁衡当上册封使，三十七年来第一次回国，帮鉴真渡海到日本，自己却遇难返回唐朝。他回唐，安禄山谋反。真正当上了侍卫。这是一部政治权谋术的长篇宏制，属于历史冒险武侠小说。

藤原广嗣的儿子真幸（虚构人物）是遣唐使团的一员（卫遣唐大使的卫士）来到玄宗末期的唐帝国，与留在唐朝当高官的阿倍仲麻吕（晁衡）见面。他父亲是叛乱而被杀死的贵族，在日本接触过羽栗翼、羽栗翔，他们是羽栗吉麻吕跟随阿倍仲麻吕来唐的仆人的儿子。阿倍仲麻吕把真幸留在唐长安，当作军人来发展。那时，玄宗被杨贵妃迷惑厌恶政治，杨国忠专权与安禄山的矛盾最终导致了安史之乱，晁衡与真幸为了保护唐朝与杨国忠斗争，终于取得了成果。故事是不顾史实的有武有色的英雄传奇。

按照作家本人写的后记，梦枕貘最初在《SF冒险家（SFアドベンチャー）》杂志(1988.2)发表《沙门空海之大唐鬼宴》，最后发表在《问题小说》杂志(2004.6)，一共花了17年时间，期间连载杂志也变更了4次。作为"传奇暴力"类小说的旗手，小说开始连载时他已经有许多读者。小说主人公空海是梦枕貘关心的历史人物之一，遣唐留学生橘逸势是主人公的陪伴，小说人物还有同时代的白居易、柳宗元、韩愈的，故事后来溯源到玄宗时代，阿陪仲麻吕、玄宗、杨贵妃、安禄山、高力士等人物也出现小说中，其内容如下：

贞元二十年（804 年），年轻留学僧空海作为遣唐使的一员同橘逸势等人一起入唐。在洛阳邂逅丹翁道士后，他们进入长安，接触到猫的妖物预言皇帝的死。被猫妖物附体的刘官员已经失去了意识，但空海同青龙寺僧人毁掉恶气，听到了事情经历。

猫妖物唱的是李白《清平调词》，大约 60 年前他这首诗歌是在玄宗皇帝面前颂杨贵妃的美。听官员白居易的暗示，空海看穿一系列怪事是从安禄山之乱杨贵妃悲剧死亡引发，他去杨贵妃坟墓的马嵬驿。墓前大诗人白居易给空海谈作诗相关烦恼。

安禄山之乱时，玄宗皇帝不得不处死最爱的杨贵妃。于是黄鹤道士提出了惊人的建议，用解尸施法杨贵妃为假死状态，但这奇计带来了悲惨结局。40 多年前，阿倍仲麻吕给李白留下的信上所记载的令人悚然的始末。空海慢慢看下去。还有一封信。玄宗的亲信宦官、高力士留下的信上记载了更让人惊讶的事实。那诅咒穿越时光，顺宗皇帝陷于濒死状态。空海被委托解开咒法，率领橘逸势、白居易、大批奏乐者和料理人前往华清宫。那是曾经玄宗与杨贵妃享受爱情的地方。

第六章　日本当代大众小说中的“长安”意象

第一节　“长安”意象解析

一、用唐诗构造长安意象

《长安之春》是引用很多诗句的训读文体文章，其风格的一大部分应该是文体的效果。《长安之春》及其他历史散文引用诗句或文章解释历史的语气，与《连夜说教 安部保名》的语气稍微相似，有一种日本“评书”风格。20世纪初期，日本人游记都运用唐诗，也有人自作汉诗。二战后，日本文学吸收唐诗等中国文学不再受日本国内教育界重视，普通大众已逐渐失去读懂汉文的能力。

当代通俗娱乐作品中也有运用唐诗的现象。小说中利用唐诗有三种情况:第一种是引用率很高，第二种是引用一些，第三种是基本上不引用唐诗。本文调研的小说中大多数作品都属于第三种类型。条田和夫的《天之月船》属于第一种情况，唐诗出现最多，除了与阿倍仲麻吕相关的唐诗外，满篇都是李白、杜甫等人的唐诗。作品利用诗句太多，但并没有构成以唐诗形成的长安印象。作者写这部小说的意图是通过王维、李白等人的交往描写阿倍仲麻吕，所以较多地引用一些唐诗：如王维的《送秘书晁监还日本国》、朝衡的《衔命还国作》、李白的《哭晁卿衡》、储光羲的《洛中贻朝校书衡，朝即日本人也》、赵骅的《送晁补阙归日本国》、包佶的《送日本国聘贺使晁巨卿东归》、玄宗的《送日本使》。

大原正义的《长安之月：阿倍仲麻吕传》是另外一部写阿倍仲麻吕的小说，它也运用了一些唐诗，但还不是过于唐诗化的小说。小说以仲麻吕他们进长安为开头，第一章写到仲麻吕与玄昉、吉备的感情摩擦，还谈到他们初次亲眼看到的长安情景：宽阔的大路、慈恩寺的大雁塔、荐福寺的小雁塔、延喜门、安福门、春明门、朱雀门、大明宫、四方馆晋昌坊、西域男女、胡旋舞、奇术、青龙寺、玄奘、曲江池、终南山、四方馆、宣化殿、麟德殿、玄宗、金吾衙、平康坊、西市、胡姬、朝贺、含元殿等。这一章以元宵观灯结束。小说中的仲麻吕自认为是科举出身的文人，对王维等有意接近。他对日本的感情也很亲切，也可以说有对唐与日本的两面性。作品除了开头写长安情景以外，还引用一些唐诗，如下：

辩正《在唐忆本郷》

日辺瞻日本、云里望云端。远游労远国、长恨苦长安。

王维《初出济州别城中故人》

微官易得罪，谪去济川阴。执政方持法，明君照此心。
闾阎河润上，井邑海云深。纵有归来日，各愁年鬓侵。

王维《相思》

红豆生南国，秋来发故枝。愿君多采撷，此物最相思。

王维《送秘书晁监还日本国》

积水不可极，安知沧海东。九州何处远，万里若乘空。
向国唯看日，归帆但信风。鳌身映天黑，鱼眼射波红。
乡树扶桑外，主人孤岛中。别离方异域，音信若为通。

朝衡《衔命还国作》

衔命将辞国，非才忝侍臣。天中恋明主，海外忆慈亲。
伏奏违金阙，騑骖去玉津。蓬莱乡路远，若木故园林。
西望怀恩日，东归感义辰。平生一宝剑，留赠结交人。

李白《春夜洛城闻笛》

谁家玉笛暗飞声，散入春风满洛城。
此夜曲中闻折柳，何人不起故园情。

阿倍仲麻吕

翘首望东天，神驰奈良边，
三笠山顶上，思又皎月圆

白居易《长恨歌》

渔阳鞞鼓动地来，惊破霓裳羽衣曲。九重城阙烟尘生，
千乘万骑西南行。翠华摇摇行复止，西出都门百馀里。
六军不发无奈何，宛转蛾眉马前死。花钿委地无人收，
翠翘金雀玉搔头。君王掩面救不得，回看血泪相和流。

最近出版《阿倍仲麻吕之梦》一书也着重于阿倍仲麻吕跟唐代诗人来往。伴

野朗《长安杀人赋》也属于第二种类型，小说中阿倍仲麻吕与李白一起努力侦破杀人案件，小说为了描写李白这一人物，多处引用到李白及其他诗人的诗，这样使得小说也带有普及知识的风格，但有点妨碍小说的推理趣味。如：李白的《少年行三首》、《南陵别儿童入京》、《前有一尊酒行二首》、《白鼻騧》、《宫中行乐词八首》、《翰林读书言怀，呈集贤诸学士》、《清平调》、《行路难三首》、《哭晁卿衡》、李白《秋浦歌十七首》、《望庐山瀑布水二首》；杜甫的《饮中八仙歌》、《望岳》；王维的《送秘书晁监还日本国》、《渭城曲》；白居易的《长恨歌》、《胡旋女》；岑参的《与高适、薛据登慈恩寺浮图》；阿倍仲麻吕的《衔命还国作》等。

井上靖《杨贵妃传》也属第二种类型，是引用唐诗较多的作品，除了白居易《长恨歌》诗句以外，小说中还用一些诗句：杜甫《忆昔》、隋炀帝《元夕于通衢建灯夜升南楼》，白居易《胡旋女》、白居易《牡丹芳》、杜甫《虢国夫人》、民歌《哥舒歌》、杜甫《曲江春游》，所引用的诗句在上下文中有贯通文脉的效果。杜甫《忆昔》用于塑造玄宗时代的氛围（新潮文库版 39 页），隋炀帝《元夕于通衢建灯夜升南楼》用于说明元宵观灯节（同上 58 页），白居易《胡旋女》用于安禄山在玄宗前跳胡旋舞场面（同上 81 页），白居易《牡丹芳》用于杨贵妃去慈恩寺与西明寺看牡丹花，表现唐长安牡丹花的盛景（同上 102 页），杜甫《虢国夫人》用于描写虢国夫人（同上 135 页），民歌《哥舒歌》用于描写哥舒翰（同上 187 页），杜甫《曲江春游》用于表现李林甫死亡后的杨家繁荣（同上 220 页）。这些诗句都能恰当地融于小说文章之中，能够增强唐朝的氛围。

还有一类作品唐诗引用得更少，属于第三种类型。如井上祐美子《长安异神传》系列就属于该类作品，它是以长安为故事背景，第 1 部《长安异神传》、第 2 部《乱红琵琶》引用卢照邻《长安古意》。第 1 部开头的诗句引用《长安古意》的前 4 句“长安大道连狭斜，青牛白马七香车。玉辇纵横过主第，金鞭络绎向侯家”。第 2 部开头的诗句是 “借问吹箫向紫烟，曾经学舞度芳年，得成比目何辞死，愿作鸳鸯不羡仙”。第 4 部《将神火焰阵》开头不用唐诗，而运用老子《道德经》中的文章，“天长地久。天地之所以能长且久者，以其不自生，故能长生。是以圣人后其身而身先，外其身而身存。非以其无私邪？故能成其私。”阳光倾斜西方的时辰，从长安城向天上升起雾一样妖气。有一个流浪汉（二郎神）感受到妖气，他与唐朝大官魏征走进高大的妓院红花楼。这是整个故事的开端，开头引用老子的诗句为了烘托故事的气氛。第 2 部开头的诗句用于表现二郎神、翠花相思相爱的故事。老子的诗句同时暗示人物二郎神身份的变化。

二、以唐传奇演绎长安意象

陈舜臣《杨贵妃看到灞水》是以杨贵妃为题材的短篇小说。它以灞水为象征，把唐传奇《东城老父传》的贾昌吸收到故事之中。作者利用唐传奇，融入故事，放在一起创造出长安意象。辻原登《飞翔！麒麟》、森福都《云鬓》等作品都利用唐传奇《李娃传》，演绎妓女帮助败落年轻人考上科举的故事。有些作品仍然保持传奇风格，比如狩野あざみ《壶中梦记》等，森福都的一些作品也吸收唐传奇故事。

日本文学的近代化过程中，唐传奇受到重新评价，一些作家从其中取材进行小说再创作。日本本地的传说似乎不被特别关心，其原因也许在于对遣唐使传说的评价持有认为其落后的观点。南条范夫的《灯台鬼》根据《轻大臣》传说，重新改编和激活了一个当代人能接受的故事。如果这样的故事能成为“都市传说”的力量，这些传统民间文学脉络将会接续起来。《纐缬城》故事变为外人吸血故事。国枝史郎《神州纐缬城》与田中芳树《纐缬城绮谭》对这个传说故事，持有相反的视点。《神州纐缬城》吸取原故事的核心情节，展开日本战国时期的甲州幻想故事，而《纐缬城绮谭》剿灭了原来的《纐缬城》。

大众小说很少反应日本古代传说，有些人也许认为中国幻想小说中不需要这些日本传说。只有南条范夫《灯台鬼》正面地采用日本古代传说，但梦枕貘《沙门空海之大唐鬼宴》描写空海具有超凡能力以及他在唐朝的活动，《平成讲释 安倍晴明传》故事中包含阿倍仲麻吕的日本传说。这些传说表现出对先进文化的屈折心里，应该把它看作是日本人心中的中国唐代意象。

三、凭借历史人物再现长安风云

日本当代大众小说中的人物，可以分为历史人物与非历史人物，再分可以分为日本的历史人物与中国的历史人物。日本历史人物有：阿倍仲麻吕、空海等遣唐使人员，中国历史人物有：玄宗、高力士、安禄山、杨贵妃、杜甫、李白、王维、魏征等。

下列作品中除了《纐缬城绮谭》的 12 个作品，其他小说都是以日本人为主人公，是跟遣唐使相关人物。《纐缬城绮谭》是根据有关圆仁的著名传说《纐缬城》叙写的后续故事。《灯台鬼》、《天平之甍》、《喜娘》的主人公，分别是遣唐使副使小野石根、（对鉴真东渡有贡献的遣唐使）留学僧普照、遣唐使大使藤原清河的混血女儿喜娘。《长安日记 贺望东事件录》以身份不详的日本人为主人公，阿倍仲

麻吕在故事中出现。许多作品都以空海、阿倍仲麻吕当主人公，包括传纪类的小说、与史实无关的娱乐作品。《空海的风景》、《曼陀罗的人：空海求法传》、《空海》是关于空海的传纪作品；《长安之月：阿倍仲麻吕传》、《天之月船：小说·阿倍仲麻吕传》是关于阿倍仲麻吕的传纪作品。《长安杀人赋》、《飞翔！麒麟》以阿倍仲麻吕为主人公，所写的故事跟史实无关。《沙门空海之大唐鬼宴》以空海为主人公，但故事之中联系到阿倍仲麻吕时代的事件。这些小说中的人物都是实实在在的日本历史人物，他们活跃在当代日本大众小说中，演绎着唐代长安故事。

	作品名称	作 家	发表年	人 物
1	《灯台鬼》	南条范夫	1956	小野石根
2	《天平之甍》	井上靖	1957	普照
3	《喜娘》	梓泽要	1995	喜娘
4	《空海的风景》	司马辽太郎	1975	空海
5	《曼陀罗的人：空海求法传》	陈舜臣	1984	空海
6	《沙门空海之大唐鬼宴》	梦枕貘	2004	空海，阿倍仲麻吕
7	《空海》	三田诚广	2005	空海
8	《长安杀人赋》	伴野朗	1994	阿倍仲麻吕
9	《长安之月：阿倍仲麻吕传》	大原正义	1995	阿倍仲麻吕
10	《飞翔！麒麟》	辻原登	1998	阿倍仲麻吕
11	《天之月船：小说·阿倍仲麻吕传》	粂田和夫	2003	阿倍仲麻吕
12	《长安日记 贺望东事件录》	陈舜臣	1973	（阿倍仲麻吕）
13	《缬缬城绮谭》	田中芳树	1995	（圆仁）

阿倍仲麻吕写有著名的诗“翘首望东天，神驰奈良边，三笠山顶上，思又皎月圆（天の原 ふりさけ见れば 春日なる 三笠の山に 出でし月かも）”，被认为是在中国的乡愁诗人。以阿倍仲麻吕为小说主人公的作品有大原正义的《长安之月：阿倍仲麻吕传》、粂田和夫的《天之月船：小说·阿倍仲麻吕传》。辻原登《飞翔！麒麟》的遣唐使节中的有一个年轻的主人公，但阿倍仲麻吕也是很重要的角色，对他有一定的心理描写。梦枕貘《沙门空海之大唐鬼宴》中，空海他们看到60年前阿倍仲麻吕留下的信件。陈舜臣《长安日记 贺望东事件录》中也有阿倍仲

麻吕。除了小说以外，著名的历史研究著作有杉本直次郎的《阿倍仲麻吕传研究：朝衡传考》，2013 年出版的上野诚《遣唐使 阿倍仲麻吕的梦》。

怎样描写阿倍仲麻吕，就是怎么看他和评价他，这是作家作品共同关心的焦点。辻原登《飞翔！麒麟》把阿倍仲麻吕描写成为了正义的国际性人物，在唐朝他的心理上跟其他日本人有点距离感。大原正义《长安之月：阿倍仲麻吕传》中把他塑造成一位认真聪明、小心翼翼的人物。杉本直次郎《阿倍仲麻吕传研究：朝衡传考》的《余轮 第 3 章日本人的晁衡观》概括探讨日本人对阿倍仲麻吕的观点和看法。它先介绍大江匡房《江谈抄》、誓誉（撰）《安倍仲麿入唐记》的传说后，详细地介绍对他评价的变迁。17 世纪前半叶，林罗山《罗山文集》、长井定宗《本朝通纪》持阿倍赞扬论；18 世纪前半叶，安澹泊《大日本史赞薮. 卷 3 上》、谷秦山《俗说赘辩》掀起阿倍批判论；19 世纪继续维持批判论，如陆可彦《青天白日（有の仪）》，藤田东湖《东湖歌话》、《寄居歌谈》等作品。

赞扬论把阿倍仲麻吕在唐朝的发展看作为君命，批判论是把他看作未执行遣唐使使命的叛贼。杉本直次郎《阿倍仲麻吕传研究：朝衡传考》对阿倍仲麻吕持肯定、赞扬的态度。虽然他没有回日本、未完全实现渡唐的目标，但是他当时被日本天皇表扬。批判论的主要观点是晁衡当他国臣，背叛国家使命。当代的观点认为，他的行为没有脱离当时的时代规范，把批判论看作是因特定时代的需求而产生的想法。把阿倍仲麻吕（晁衡）看作想回国未果的乡愁人物也好，看作在国外发展的模范人物也好，或在当时的世界舞台上实现自我价值的人物也好，各种观点包括历史学，判断历史人物的行为是非也是根据个人的立场来判断，其观点受到社会时代和潮流的影响。很显然，阿倍仲麻吕是日本历史上很少见的例子，他很有名气，容易让人联想唐与唐长安有关的其他人物。因此，阿倍仲麻吕成为多部作品中出现的人物。

空海与阿倍仲麻吕可以说是遣唐使中的“双璧”。空海被选为遣唐使留学僧时，他与已经是高僧的最澄、圆仁不同，他的使命是要长期留学的僧人。他只用了两年时间，在青龙寺受到高僧惠果法师“唯授一人”的灌顶，成为密宗的正式继承人，回国开创日本真言宗。他入唐前做过山岳佛教修行，在唐发挥出色的语言与书写才能，回国后与最澄暗斗并发展宗教，使他成为强大、有力量的人物。司马辽太郎《空海的风景》、三田诚广《空海》都是全面描写空海的历史小说。《空海的风景》共 25 章，其中第 9 章到第 18 章描写渡海与在唐的故事；《空海》共 5 章，其中第 3 章后半部分与第 4 章描写渡海与在唐的故事。《空海的风景》带有散文风格，作者自由轻松地讲述着主人公空海，小说中较多地描写到长安。在梦枕貘的小说《沙门空海之大唐鬼宴》中，空海是天才，传说中的才人，他超人般地活跃

活动，解决杨贵妃的秘密案件。

作品涉及的遣唐使人物或相关人物，除阿倍仲麻吕与空海以外，还有其他一些人物。如井上靖《天平之甍》描写遣唐使留学僧普照与高僧鉴真，梓泽要《喜娘》描写遣唐大使藤原清河的女儿喜娘，南条范夫《灯台鬼》的遣唐副使小野石根与儿子道麻吕。陈舜臣《长安日记 贺望东事件录》的主人公也是日本人，跟遣唐使人物有关。

日本当代大众小说中常有中国历史人物，如井上靖《杨贵妃传》以杨贵妃为主人公，还描写了玄宗、李帽、高力士、李林甫、安禄山、杨国忠、韩国夫人、虢国夫人、秦国夫人、皇甫惟明等著名历史人物。陈舜臣的《杨贵妃看到灞水》是超现实风格的幻想小说风格，描写的人物比《杨贵妃传》少，有杨贵妃父亲（小说中为养父）杨玄琰、贾昌、高力士、玄宗、李帽等人物。

中国民间传说及道教神仙等人物，也是日本当代大众小说人物中突出类型。井上祐美子《长安异神传》系列作品就具有这一特色，小说主人公是显圣二郎真君，与他相爱的翠心是灵玉的化身。魏征可以说是历史人物，但他也是已经得到神化的一面，主人公旁边人物中只有一些纯粹的自然人，比如魏征妻子与翠心侍女。神仙人物有东方朔（太岁）、哮天犬、康太尉、二郎神妹妹三娘等。第 5 部《晓天梦》的情节中登场人物多，有韦护、李靖、无常、阎罗王、太上老君、郭申、直健、钟馗、太白金星、玉帝等。

有关道教故事或民间传说的神仙在日本传播得不够普遍，知道和了解的人并不是很多，原因是日本在了解中国文化上存在着不平衡现象。日本人不大熟悉道教神仙。白话小说《三国志演义》、《水浒传》、《西游记》广为人知，但《封神演义》、《隋唐演义》、《杨家将演义》等历史小说认知度一般不高，最近才有逐渐翻译的发展态势。

四、风土人情中描绘长安意象

1、元宵观灯

隋唐时期，元宵观灯的习俗很盛行，唐长安城开放夜禁。《长安之春》中的《唐代风俗史抄：元宵观灯》、《唐史诸考补遗：元宵观灯》都有详细的介绍。作品用热闹的元宵观灯为小说塑造出华丽的故事背景，开放夜禁带来的特殊气氛。井上祐美子《还魂花灯 长安异神传》就巧妙利用这个特别时间，设计出拐走恋人事件，主人公去冥府处理事件再回来拯救恋人。井上靖《杨贵妃传》也描写到元宵观灯等节庆民俗。

2、妓女

日本江户时代到明治时代流行艺妓，她们主要靠歌舞音乐的技能谋生，以美貌、气质、侠气受到称赞。日本时代小说爱用这一角色，唐长安的妓女使人容易联想到艺妓，大量以唐长安为背景的大众作品中常常出现平康里等妓女。《长安之春》中也频繁指出唐长安是国际城市，西域各国贸易往来频繁，有很多胡人来此生活。大众小说中有很多胡姬，小说中的人物在妓院用琉璃杯、夜光杯喝葡萄酒。《长安之春》本来包括大量与妓女相关的信息，现在的《北里志》翻译本，容易看到比《长安之春》更详细有关妓女的相关信息。

森福都《香兽》讲妓女的故事，登场人物中妓女名叫杜洛真、白润娘，还有书生崔光远，让人联想《北里志》中的妓女俞洛真、楚儿（润娘）与书生天水光远，故事情节与《北里志》相似。井上祐美子《长安异神传》系列作品也写到主人公二郎神常在平康坊妓院逗留。梦枕貘《沙门空海之大唐鬼宴》中，日本真言宗开祖的空海也曾上妓院。

艺妓在日本大众文学中有一种情感，虽然美丽但虚幻。以唐长安为背景的日本当代大众文学中，妓女包括这种情感，表现出唐代社会的华丽场面。

3、胡旋舞

井上靖《杨贵妃传》、冢本青史《安禄山》都描写到安禄山跳的胡旋舞。还有其他作品也写到民间的胡姬跳胡旋舞的场面。如森福都《长安牡丹花异闻》的主人公伙伴曹小兰跳胡旋舞的胡姬。梦枕貘《沙门空海之大唐鬼宴》第 7 章《胡旋舞》与第 27 章《胡术》：在西市，空海与橘逸势一起看空海认识的胡姬们跳胡旋舞的描写。辻原登《飞翔！麒麟》第 5 章《帝国秩序（帝国の秩序）》白飞飞唱，提到“...西市南大街胡旋舞酒楼...”；13 章《邯郸之乱（邯郸の乱）》藤原真幸说安禄山与阿倍仲麻吕一起跳过胡旋舞；19 章《漂泊（漂流）》阿倍仲麻吕漂泊到越南沙滩，试跳他年轻学会的胡旋舞；24 章《皇帝的新想法（皇帝の新しい心）》藤原真幸在玄宗面前跳胡旋舞。伴野朗《玄宗》第 6 章《盛唐》也描写阿倍仲麻吕在酒肆观赏胡旋舞。

现代社会对中国古代的丝绸之路尤其关注，日本人对长安的印象是东西文化贸易交流的世界大都市。胡旋舞是西域文化艺术的代表，具有异国风情的美女迅速回旋跳跃，表现出“长安”的世界大都市意象。

4、牡丹花

《长安之春》描写长安城牡丹花盛开，后世许多作品也运用牡丹花来描写小

说情节。森福都《长安牡丹花异闻》以牡丹花斗为中心来展开整个故事，为了斗花主人公苦心做出了夜光牡丹。井上靖《杨贵妃传》在故事细节上采用牡丹花，描写杨贵妃对皇甫惟明有好感，两人分别喜欢慈恩寺的牡丹花、西明寺的牡丹花，小说中人物借花表情（第 3 章）。辻原登《飞翔！麒麟》第 14 章《花影》以长安赏牡丹花为背景，讲黑牡丹、夜光白、洛阳红的牡丹。司马辽太郎《空海的风景》在 14 章末，简单提到西明寺的牡丹花，让读者想象到空海在牡丹花满开的西明寺学习生活的画面。梦枕貘《沙门空海之大唐鬼宴》第 4 章《胡玉楼》描写空海在牡丹花即开的西明寺，第 17 章《兜率天》描写空海与道教法师的梦幻世界中面谈，空海用法力造出翩翩纷飞在蓝天虚空中的无数牡丹。井上祐美子《乱红琵琶 长安异神传》在第 6 章战斗背景用牡丹花。藤水名子《想要你胸脯里抱着睡：长安游侠传》第 4 章《满城疯狂季节（一城、狂える季节）》中描写开元时期女主人公在开满牡丹花的的长安城骗花花公子赚钱的情节。

牡丹花的印象是繁华富贵，代表文化盛行的唐长安。如上述作品，以牡丹花塑造出梦幻的境界，构成日本当代大众文学中春天的“长安”意象。

5、长安地名

城市小说离不开其城市内的地名，有些地名是真实存在的地名。我们在小说中看到无法体验过的地方，如果有真实的地名，则对那个地放的印象逐渐积累下来，构建整个城市的印象。唐长安城如今看不到其真实面貌，但模仿唐长安城建造的日本平安城还留下古城的残影，更重要的是，还留下过大量有关唐代的文字资料，如日本存有徐松的《唐两京城坊考》的翻译本，从中能比较容易地了解地名历史，并能感受到长安意象。

小说《长安异神传》写到，在暮夏的傍晚，二郎神在春明门上眺望长安城然后向平康坊走去。第五部《还魂的花灯》里三天放夜禁的时间里，魑魅魍魉的事件发生在二郎神和“翠心”姑娘身上。故事写到永兴坊（魏征宅第所在地）、平康坊的妓楼等以外，第一部故事有大兴善寺、靖恭坊等。第五部故事涉及的地点有延平门，待贤坊等地。森福都《长安牡丹花异闻》小说故事发生有斗花（作者叫花赏翫）的慈恩寺，少年家所在地的丰邑坊，三人创造奇花的小房所在地是宣平坊等等。《沙门空海之大唐鬼宴》故事里涉及西明寺、青龙寺、平康坊、西市、与杨贵妃相关的马嵬驿、华清池等地。这些大众历史小说中，都有里坊名称，也提到寺院，很有意识地以长安城作为故事背景，如平康坊的妓楼、夜禁、大邸宅、牡丹、西明寺、青龙寺、慈恩寺、大兴善寺；也有牡丹斗花、元宵灯会、胡旋舞

等民俗，胡人宗教等国际性文化交流活动。这些有关长安城的建筑、风物、民俗等等，构成了日本当代大众文学中“长安”意象的重要文化符号。

第二节 《长安之春》的影响

本文指出日本当代大众小说中的“长安“意象能看到《长安之春》的影子。《长安之春》蕴涵着丰富的日本有关汉文化的知识，已成为日本长安学研究的经典著作，其文学世界塑造出独特的唐代长安意象。

日本高中汉文课程收录有唐诗等介绍中国文学和唐代文化的文章，读者心里已形成了对长安的印象和情景，因此日本读者有这个共同的阅读审美经验。当代日本大众作家创作的相关作品，也成为能被大家广为接受的“长安文学”。当代大众历史小说作家，在其创作的过程中，能发挥和利用假设的读者审美经验，对古代的长安城意象起到了强化作用。讲谈社版《长安之春》由井上靖作序《必读之书》与解说《我的座右书》，体现了历史小说作家对《长安之春》的赞美。虽然赞美之辞有点夸张，但真实反映了井上靖的思想及对这本书的评价。《我的座右书》在解说书中的七篇散文之前，井上靖说明了该书对他写作的意义，笔者翻译如下①：

> 我创作过《天平之甍》、《杨贵妃传》和其他几篇唐代长安相关的小说，写作时蒙受《长安之春》的恩惠。对我来说，这本书又是词典、又是参考书，甚至是写长安时不能离开身旁的护身符。对我来说，同一作者在二战后出版的《唐史丛钞》也起同样的作用，内容是《长安之春》的続篇，….。
>
> ……
>
> 进入《全唐诗》四万八千首和《太平広记》五百卷的字林中下去，对于我们不是专家的人不能期望之事。石田博士是替我们研究，用我们能够理解的写法，给我们显示唐代长安。那就是《长安之春》、《唐史丛钞》。如此，关于唐都长安，我们能了解一定程度的长安景象、那时代的风俗。

《必读之书》所说的内容基本上相同，当时流行丝绸之路的相关话题，也表现出日本人的长安意象中西域风格具有重要性。原文略长，笔者翻译全文如下②：

> 唐都长安不是单纯的往古的异国都城。青年期的日本，学术文化的所有领域中，七世纪中期到九世纪派了十几次遣唐使船，向当时先进的国家唐朝

① 井上靖.我的座右书（私にとっての座右の书）[M]//石田干之助.长安之春（长安の春）.东京：讲谈社（学术文库），1979-7：217-224.（参见《附录》原文40）

② 井上靖.必读之书（必读の书）[M]//石田干之助.长安之春（长安の春）.东京：讲谈社（学术文库），1979-7：3-4.（参见《附录》原文41）

学习。然后留学僧、留学生们都进入唐都长安学习。

因此，如果不了解唐都长安以及那个时代，就不能谈日本的奈良古都、奈良时代。但是，要具体地了解唐、唐都长安是很不容易的事。虽然《旧唐书》、《新唐书》、《太平広记》、《全唐诗》、《全唐文》等唐代文献、古文献记录之类有特别多，但是非专家人士不能进入这文字大密林中，也没有资格进入。

石田博士普遍涉猎那些文献、古文记录，在那里得到的无数宝贵的知识的同时，把长安都城以及那时代人们的生活，以我们可以理解的形式，成功地运用并再现的最初学者。

今天，丝绸之路备受时代的关注，出版了许多丝绸之路相关出版物，也到处举行研究会、演讲会。《长安之春》没用丝绸之路这个词，但的确是以唐都长安为中心的丝绸之路的研究、论考。

本书生动讲述长安的样子，仔细叙述西方文化流入长安的过程。不是单纯的研究、论考，而具有特质紧抓读者的心，可以看出他很有热情开拓这种前人所未及的研究领域。否则，《长安之春》——这独一无二具有伟大魅力的一部文学诗卷不会产生。

丝绸之路的出发点也是长安，终点也是长安。在这个意义上，《长安之春》是对丝绸之路的感兴趣的人门最初应该读的书籍。读者一边享受可称为“石田学”的学术性推理、推论的乐趣，一边慢慢地散步在一千二百年前的大文化都市长安的春天。并且在此基础上，还可以思考奈良的时代、“盛开花朵如熏”的都城奈良。

井上靖把《长安之春》做为座右之书，虽然别的作家没有直接说出受它的影响，但在本文观照的当代文学作品中，有一些作家在参考文献中列出石田干之助《长安之春》。与唐长安意象有关的作品，如井上祐美子《长安异神传》、梦枕貘《沙门空海之大唐鬼宴》、大原正义《长安之月》、粂田和夫《天之月船》、田中芳树《䌷缬城绮谭》、伴野朗《长安杀人赋》与《玄宗皇帝》、梓泽要《喜娘》等，这些作品卷末都有参考文献。其中，《䌷缬城绮谭》、《长安杀人赋》、《玄宗皇帝》、《喜娘》没列《长安之春》。《喜娘》、《玄宗皇帝》没有唐代的具体描写，列举的都是日本相关的图书。《䌷缬城绮谭》参考文献列出石田干之助、田中克己《大世界史第 4 大唐之春》，这本书用当代口语重新描写石田干之助《长安之春》的很多内容。只有作品《长安杀人赋》既列出参考文献又描写长安又没指出《长安之春》，由此可以看到《长安之春》的影响力。

司马辽太郎《空海的风景》虽没举出参考文献，小说本文（第 13 章第 2 段）

中直接谈及石田干之助《长安之春》，笔者翻译如下[①]：

> 在东西文明交流中，要努力视觉化地再现当时的长安，最早唯一个尝试应该是在大正时期（1912-1926年）桑原隲藏博士。直到昭和时期（1926-1989年）石田干之助博士发表《长安之春》，逐步增多。《长安之春》成功地视觉化描述了在盛唐前后长安，城市生活怎样进行，异文化怎样流进。因为这方面相关记录不会留下来，所以石田博士从《旧唐书》、《新唐书》等的正史中搜拣记载文字，从《全唐文》、《全唐诗》再采集相关记载，他这样进行着创造性工作，就再现了一个城市。

在这《空海的风景》中也引用了《长安之春》开头的韦庄（836-910）的同名诗。《空海的风景》属于散文式的文章，描写作家想象之中的空海。小说第 13 章作家开始描写在长安的空海，先谈到《长安之春》，把空海放在以《长安之春》虚构出的视觉化的长安城中，想象他在那儿怎么想怎么活动。他还举出唐代女人骑马、胡人等西域文化的流行，都是从《长安之春》之中衍生而来，逐渐地把读者引入空海居住的西明寺。

妹尾达彦《长安的都市计划》是唐长安研究的历史书，书末有一篇阅读指导《为了解长安的导读》，文中把《长安之春》和足立喜六《长安史迹研究》一起指定为基本参考书。它还举出一些了解唐代长安历史概要的书，如佐藤武敏《长安》（近藤出版社、1971 年）、室永芳三《大都长安》（教育社、1982 年）、松浦友久•植木久行《长安洛阳物语》（集英社、1987 年），他们的参考书目中都还举列出出《长安之春》，可见《长安之春》在历史研究方面也有影响力。这些唐长安历史书籍书也被一些作品所参考，比如《缬缬城绮谭》、《长安异神传》、《沙门空海之大唐鬼宴》都参考了《大都长安》。

井上祐美子《长安异神传》是以唐长安为舞台的 7 部长篇小说，这部系列小说应该是有关长安小说的代表作。作者在系列作品后记中虽然没提起石田干之助《长安之春》，但在参考书目的第一条列出《长安之春》，由此可以判断这系列小说的长安风格一定深受《长安之春》的影响。井上祐美子谦虚地说，她本来汉语知识不够，起初只能看日语资料，后来渐渐提高汉语能力，于是她写作的时代舞台渐渐扩大。对中国文学、文化、历史感兴趣的人，唐朝不一定是入门部分。许多人感兴趣的对象，可能更多的是北京、苏州、杭州、上海等江南城市，那些城市文化与唐长安不一样，有些还在眼前。相反地唐长安都埋在地下，在历史隔断后，只能存在于意念中。日本文化曾经受到唐代文化的影响，文化源流意识与明

① 司马辽太郎.空海的风景（空海の风景） 上卷[M].东京：中央公论社（学中公文库），1978：303-304.（参见《附录》原文 42）

治维新后的研究积累，唐文化可能变为广泛日本人容易接受的中国文化、了解中国文化的基础。

这里引用井上祐美子后记全文，笔者翻译如下[①]：

《长安异神传》是1991年1月开始发表的系列小说，发行到1994年5月，几乎是十年前的作品。当初作品以新书版形式发表，这类型图书多读完后置之不理，但这部系列小说经过十年的岁月却留存下来，作为作家只能感谢而已。

当时，正统历史小说姑且不论，几乎没有以中国为背景的在新书版小说等图书。幻想的框架也绝不是主流。第一部作品只是想要写的内容随便写下来而已，考试试卷的提交一样提交作品原稿，一转眼就决定出书了。惊慌间，决定系列化，跟不上现实又几年过去了。因此，最初的一年一直身体不舒服，三个月摇摇晃晃地写了一本小说。把系列以七卷为结，其实也有体力的关系。

这第三次的出版之际，修正了一些以前一直挂怀之处。最大的是开头的长安地图。当初，系列第一部《长安异神传》中的地图是使用参考资料的地图，不过，其实这是玄宗时代的地图，因为《长安异神传》的背景是太宗李世民的时代、所以用百年后的地图。在作品中也多次提到过，不过，在中国有习惯口头书面上避用皇帝的名字。太宗与玄宗之间，包括武则天有四个皇帝即位，由此坊名也有一些变更。写作第三部作品时发现了地图问题，没办法修改，到最后一直用那个地图。

终于得到了机会修正地图问题，这关键时刻资料不能及时找出来。其实，写作《长安异神传》后，几乎没写以唐代为舞台的小说，中间一次搬家过，把资料放进库房里面去了。

幸好一搜索就发现地图，所以工作上没有障碍，十年之间存蓄的资料之山，感觉到这些岁月、自己的变化。

《长安异神传》后，工作重点主要转移到宋代到清代，只是感兴趣的素材是那些时代罢了。就是扑上去新奇的，不过，重新看到唐代资料，确认到还没有着手的故事。顺便说一下，最初为了《长安异神传》而收集的资料包括《西游记》有大约三十本，当初日语资料特别多，写作最终卷时稍微能看懂中文原文。所以不胆怯，把自己的兴趣能转移到不特别主流的其他时代。

那样意义上《长安异神传》系列毫无疑问地培养我。

十多年前，西安秋天的傍晚，在城门上边我看见到如梦的风景。把那场

① 井上祐美子《晓天梦(晓天の梦) 下 长安异神传 7》东京：中央公论新社（中公文库）2013-5：后序（参见《附录》原文43）

梦想留在记忆上。我不会画画，只能用文字描写预先只能。那个文字写的素描，一模一样地变为《长安异神传》的开头部分，接着小说故事自然而然地开始奔跑了。

由那时已经十多年过去了，之间访问了各种各样的地方。也有在空间上实际访问的地方，也有时间上的资料上的旅行。与很多人又相遇，又离别。但是，好像我心中的一部分一直伫立着在十年前的西安的那个地方。今后，写什么去哪里旅行，我的一部分一直在那个地点和时间。

最后，再次感谢十年之间喜爱这个小说故事的读者。深表谢意这次第一次拿在手里的读者。许愿以后长久喜爱这个小说故事与登场人物。

诚信感谢！

读了这篇后记可以发现，在西安城门上看到如梦的风景这是作者的实际经验，《长安之春》的春天与《盛夏长安小景》的夏天是经过加工过了的长安意象，作者把它们结合起来就形成了这部时代小说具有的长安风情。

梦枕貘《沙门空海之大唐鬼宴》卷末有参考文献，一共 22 本参考文献中有石田干之助《长安之春》。小说第三章名为《长安之春》，空海在长安西明寺开始住的时期，还是引用韦庄《长安之春》，描写长安的春天，应当看做石田干之助《长安之春》影响。

这里探讨当代小说中不包括“轻文学”。本次未做细致的调查，但是以长安为背景的轻文学作品应该有一些，如漫画笔者偶然看到：东京的出版社、文化社（ぶんか社）2014年开始出版的秋乃茉莉《傀儡华游戏:中国的葛蓓莉亚（チャイニー・ズコッペリア）》系列作品。《中华图书报》2014年1月1日刊登赵雅茹的文章《<长安之春>：文化交融下的唐代长安》指出[①]：“还有作家冈篠名樱创作的以中国古代唐朝为背景的小说系列作品《月色光珠》，主要参考文献就包括《长安之春》。”

冈篠名樱《月色光珠》系列作品是由东京的出版社、集英社作为Cobalt文库本（コバルト文库）自2006年4月到2009年7月出版的14本书，集英社Cobalt文库出版物主要以少女为读者的轻小说。作家冈篠名樱《月色光珠》系列第一本《月色光珠：皇帝黑衣捧给白花（黒士は白花を捧ぐ）》后序中说到，大意如下[②]：

对唐长安 感兴趣的是，应该是在高中的时候，在图书馆偶然看到石田干之助《长安之春》为契 机。这本书全篇用流畅的文章描绘当时世界第一国际城市长安

① 赵雅茹.长安之春：文化交融下的唐代长安[N].国际文化，2014-1-1（18）

② 冈篠名樱.月色光珠：皇帝黑衣捧给白花（黒士は白花を捧ぐ）[M].东京：集英社(コバルト文库)，2006-4：248-251.（参见《附录》原文 44）

城、长安城的人士和文化风俗，我连汉文都不会读懂，但马上就那魅力抓住我了。从此以来多次在图书馆借书重读，每次重读就有了新的发现。长大后，想应该放在自己旁边，就购买这本书了。那时没想过要写以长安为舞台的小说，此次写这作品时，这本书变为我的比什么重要的“圣经”了。

自己表明受石田干之助《长安之春》的影响的作家不少，他们称赞石田干之助《长安之春》是美文、具有丰富知识等优点，加上本文举出过石田干之助《长安之春》中所见的文章有点通俗讲话的风格，可以说它已经成为日本小说中的长安意象。如果通俗性更强的“轻小说”是爱用约定俗称的情景、梗概、道具，“轻小说”作家反复地参考石田干之助《长安之春》创造他们的作品，《长安之春》书中的长安衍变为日本当代小说中的唐代长安意象。

第七章　结语

本文的研究和论述有两个目标：第一，梳理和列举日本古代文学中表现“长安”意象的文化元素；第二，审视日本以唐代长安为题材的当代小说创作，发掘其中对“长安”意象的表现。

一、日本古代文学中的“长安”意象

众所周知，日本许多当代小说家曾经参考石田干之助《长安之春》创作唐代长安题材小说作品。关于这类创作情况，本文进行调研并选取一些代表作家和作品做以分析，再探讨这些作品中“长安”意象的诸种表现。

本文深刻解析石田干之助《长安之春》的文本内容。第一，详尽地分析《长安之春》一书中第一篇同名文章的语言形式，指出它带有汉文训读文与古汉语、唐诗相结合的风格,为了方便把这种文章叫做汉文训读文效果。第二，东洋历史学家的石田干之助在《长安之春》的诸篇散文中，介绍大量的唐代文化知识，本文对其进行仔细考证和整理，把握它们的文化内涵，把它们归为“长安”意象的构成元素。这些“长安”意象外在的表现美好、灿烂，代表着日本人对唐代（古代中国）文化的崇敬、向往之情。

日本的文化发展过程中，唐代文化起了很大作用。遣唐使留学生与留学僧担任文化交流和传播的使者，给日本带来当时先进的唐代文化和文学。著名的古代日本文学作品受中国文学的影响而发展，保留下来一些有关遣唐使传说故事。但是，很少有人注意或考察过遣唐使相关传说故事的演变。本文关注“阿倍仲麻吕变鬼”的演变、缬缬城传说，挖掘日本古代文学中、古代日本人对以“唐”为代表的外域世界、外域文化的印象和心理，形成了“长安”意象的另一种感情色彩，即忧惧、悲哀的情感。

为了帮助理解“汉文训读文效果”，本文提供汉文训读文的相关知识，探讨了日本文学中的唐诗接受情况、唐传奇与其翻案作品的关系。

因此，日本古代文学中的“长安”意象其构成元素，包括汉文训读文效果、一系列繁华多样的唐代长安文化元素，如牡丹花、胡旋舞、胡姬、妓女、元宵观灯、杨贵妃、遣唐使、空海、圆仁等，这些意象包含的情感色彩具有两面性，即崇敬、向往与忧惧、悲哀的情感，充分显示出日本社会对唐文化接受过程中的双重心理。

二、唐代长安为题材的当代小说创作

在本文的调查和研究过程中，发现以长安为题材的日本当代作品也有一定的数量。根据小说的内容，笔者将其归纳为五种类型：长安情感小说、推理侦探小说、二次故事与模仿传奇小说、长安历史小说、长安时代小说。然后，再挖掘这些作品中存在的唐诗、唐传奇、历史人物、风土人情等元素对“长安”文化意象的作用。

在调查过程中，出乎意料的是一些女作家一直从事长安题材创作，其类型不止是大众小说，还有一些轻小说。日本当代女作家的长安题材创作已取得一定的成绩，作品类型比较多，这也将成为笔者以后关注和研究的对象之一。

通过对日本从古到今长安写作的考察，本文断定石田干之助的历史散文集《长安之春》是日本当代大众文学的“长安”文学写作的母体。以遣唐使文学为代表的蕴涵着忧惧、悲哀情感的“长安”意象，在日本当代大众小说创作中已出现了逐渐消失的趋势，但是挑战先进文化的遣唐使人物还将成为重要的文学人物而活跃在当代作家笔下。一些女作家主要从《长安之春》中汲取营养，并形成了各自的风格，不断地创作长安小说，这就意味着“长安”意象将会越来越深地扎根于日本大众当代小说领域。

总的来说，本文对日本文学中的“长安”意象研究只是迈开了的第一步，很多方面还有待做更广泛的调研、继续开掘。反而观之，也意味着该项研究具有一定的前瞻性，在国际文化交流对话空前密切的时代，促进深入探讨日中文化的渗透和交融是一件多么有意义的事情。

参考文献

[1] 石田干之助，青木正儿，吉川幸次郎等.对中国文化的乡愁[M].贺圣遂 (选译).上海:复旦大学出版社,2005.5：8.

[2] 日本大百科全书[M].东京：小学馆，1994-1：竹添井井.

[3] 竹添进一郎.栈云峡雨日记[M].东京：中沟熊象（早稻田大学图书馆数码资料），1879.

[4] 桑原隲藏.考史游记[M].张明杰 译.北京：中华书局（近代日本人中国游记），2007-8：87.

[5] 宇野哲人.中国文明记[M].张学锋（译）.北京：中华书局（近代日本人中国游记丛书）2008-11：143-145.

[6] 日野强.伊犁纪行[M].华立（译）.哈尔滨：黑龙江教育出版社（边疆史地丛书），2006-1：37.

[7] 野村鲇子.长安记忆-在周缘对都城的文学印象（长安の记忆-周缘によるみやこの文学イメージ）[J].Vol.14 古代都市与其形制（古代都市とその形制）.奈良：奈良女子大学，2007-8：88-103

[8] 石田干之助.长安之春 增訂版（长安の春）[M].东京：平凡社（东洋文库 91），1967-5：344.

[9] 段成式（撰）,今村与志雄（译注）.酉阳杂俎 3[M].东京：平凡社（东洋文库 397），1981-5：291.

[10]松岗正刚.书评网站 松岗正刚千夜千册 375[J/OL].[2015-3-1]http://1000ya.isis.ne.jp/0375.html.

[11]石田干之助.长安之春 增訂版（长安の春）[M].东京：平凡社（东洋文库 91），1967-5：3-24.

[12]井泽蟠龙（着），白石良夫（校订）.广益俗说弁[M].东京：平凡社(东洋文库 503)，1989-6：147-150 151 164-165 271-272.

[13]平康赖.宝物集 7 卷[M].洛城：栗山宇兵卫（日本国国会图书馆数码资料），1693：2-273.

[14]林元美.烂柯堂棋话 昔时棋手的故事（昔の碁打ちの物语）1[M].东京：平凡社（东洋文库 332），1978-6：122-124.

[15]圆仁.入唐求法巡礼行记校注[M]：小野胜年，白化文，李鼎霞(校译) 石家庄：花山文艺出版社，2007-1：261 291-292 294-297.

[16]原田淑人.中国服装史研究[M]：常任侠，郭淑芬（译）.合肥市：黄山书社，1988-2：

9.

[17]小林保治，增古和子（校注译）.新编日本古典文学 50 宇治拾遗物语[M].东京：小学馆，1996-7：417-421.

[18]日本国语大辞典第二版编集委员会, 小学馆国语辞典编集部(编).日本国语大辞典. 第2版[M].东京：小学馆，2002-1：井原西鹤 浮世草子 大众文学.

[19]井原西鹤.西鹤全集[M].藤村作（译注校订）.东京：至文堂，1948：119-121.

[20]小川环树，西田太一郎.汉文入门[M].东京：岩波书店(岩波全书)，1957.11：74-75 151-154.

[21]内田泉之助,干一夫,波出石实.唐代传奇[M].东京：明治书院（新书汉文大系 10），2002-7：220.

[22]松井等.传说之支那[M].东京：楠林书店，1922:156.

[23]川端康成《川端康成全集 第 35 卷 (杂纂 2) 》东京：新潮社 1983.2：49.

[24]铃木健一.古典入门阶段的指导：在初中学校的汉诗、汉文的指导（个人研究、共同研究）（古典入门期の指导：中学校における汉诗·汉文の指导(個人研究·共同研究)) [J].东京：东京学芸大学附属学校研究纪要(36).2009.6：97-10.

[25]宫崎洋一.初中、高中学校的国文课本中记载的汉文教材一览（中学校·高等学校の国语の教科书に揭载された汉文の教材一览）》[J].文教国文学(56) 广岛：广岛文教女子大学国文学会.2012-2：28-44

[26]服部南郭（述） 日野龙夫（校注）.唐诗选国字解 1[M].东京：平凡社（东洋文库 405），1982-1：17-19.

[27]服部南郭（述） 日野龙夫（校注）.唐诗选国字解 3[M].东京：平凡社（东洋文库 407），1982-3：30-31.

[28]久保天随（校）.千叶芸阁 唐诗选讲释[M]//汉文丛书 第 4 册.东京：博文馆，1913：353-354.

[29]植木久行.中国文学的“诗跡”与其概念：近几年的研究情况（中国における「诗跡」の存在とその概念 ：近年の研究史を踏まえて）[M]//村山吉广教授古稀记念中国古典学论集.东京：汲古书院 2000-3：573-589.

[30]植木久行.唐诗风景（唐诗の风景）[M].东京：讲谈社（讲谈社学术文库）， 1999-4：59-63.

[31]植木久行.唐诗岁时记[M].东京：讲谈社（讲谈社学术文库），1995-8：63-64.

[32]小岛宪之等（校注译）.新编日本古典文学全集 6 万叶集[M].东京:小学馆，1994.5：360-364 83.

[33]张文成（撰）.游仙窟校注[M].李时人，詹绪左（校注）.北京：中华书局（古体小说

丛刊），2010-5：17.

[34]前野直彬.唐代传奇集 2[M].东京：平凡社(东洋文库 16)，1964-4：116-124.

[35]陈舜臣.唐传奇故事（ものがたり唐代传奇[M].东京：中央公论新社（中央文库），2008-12：131-155.

[36]平出铿二郎（编校订）.李娃物语[M]//室町时代小说集.东京：精华书院，1908：71-90.

[37](日)内山知也.隋唐小说研究[M].查屏球(编).上海：复旦大学出版社，2010-2：319

[38]小南一郎.李娃传的结构（李娃传の构造）[J].东方学报（62）.京都：京都大学人文科学研究，1990-3：271-309.

[39]涩谷誉一郎.唐代的说唱文学——以“说话”与“百戏”的关系为中心(唐代の讲唱文学——「说话」と「百戏」の关係を中心にして)[J].艺文研究（61）东京：庆应义塾大学艺文学会，1992-3：75-97.

[40]山崎一颖.『鱼玄机』论[J].国文学研究（29）. 东京：早稻田大学国文学会.1964-3：106-116.

[41]斋藤茂吉.鸥外的历史小说（鸥外の历史小说）[M]//阿川弘之、北杜夫（编）.斋藤茂吉随笔集.东京：岩波书店（岩波文库），1986-10.

[42]九内悠水子.森鸥外『鱼玄机』试论[J].近代文学试论（39）.广岛：广岛大学近代文学研究会，2001-12：13-20.

[43]砂山稔.鱼玄机的诗与道教-唐代闺秀诗人的爱与悟之间（鱼玄机の诗と道教一唐代の闺秀诗人の爱と悟りの间）》[M]//东洋の爱の诗·西洋の爱の诗の诸相に关する研究.岩手大学人文社会科学部，1988：111 页-131 页.

[44]成濑哲夫.芥川龙之介的“杜子春”（芥川龙之介の「杜子春」） 铁冠子七绝考[J].德岛大学国语国文学(2).1989-3：20-29.

[45]日本大百科全书[M].东京：小学馆，1994-1：历史小说 陈舜臣 梦枕貘.

[46]情报•知识 imidas[M].东京：集英社，2005-1：时代小说.

[47]日本大百科全书 补丁版[M].东京：小学馆，2009-9：轻小说.

[48]末国善己.China Fantasy 的世界杂志[J].EUREKA（ユリイカ）（特集＊中国幻想奇谭 China Fantasy）.东京：青土社，2002.12：203.

[49]森福都.幻想小说的塔、历史的塔[J].EUREKA（ユリイカ）(特集＊中国幻想奇谭 China Fantasy）.东京：青土社，2002.12：124-125.

[50]森福都.双子幻绮行 洛阳城推理谭 连作推理小说集[M].东京：祥传社，2001-2：封面.

[51]直木孝次郎等（译注）.续日本纪 4[M].东京：平凡社（东洋文库 548），1992-4：104.

[52]井上靖.我的座右书（私にとっての座右の书）[M]//石田干之助.长安之春（长安の春）.东京：讲谈社（学术文库），1979-7：217-224.

[53]井上靖.必读之书（必读の书）[M]//石田干之助.长安之春（长安の春）.东京：讲谈社（学术文库），1979-7：3-4.

[54]司马辽太郎.空海的风景（空海の风景） 上卷[M].东京：中央公论社（学中公文库），1978：303-304.

[55]井上祐美子《晓天梦(晓天の梦) 下 长安异神传 7》东京：中央公论新社（中公文库）2013-5：后序

[56]赵雅茹.长安之春：文化交融下的唐代长安[N].国际文化，2014-1-1（18）

[57]冈篠名樱.月色光珠：皇帝黑衣捧给白花（黒士は白花を捧ぐ）[M].东京：集英社(コバルト文库)，2006-4：248-251.

附 录

附录・原文

1. 【第一章第三节】《大百科全书》"竹添井井"项目

竹添井井[1842—1917]

明治の外交官、漢学者。名は光鴻（こうこう）、字（あざな）は漸卿（ざんけい）、通称は進一郎。井井は号。九州天草（あまくさ）の人。熊本藩士で、戊辰（ぼしん）戦争には藩の参謀を勤めた。明治維新後、大蔵省に出仕、清（しん）国天津（てんしん）領事、北京（ペキン）公使館書記官を歴任、1882年（明治15）朝鮮変理公使となり、独立党を援助して清の勢力を排除しようと画策し、1884年甲申（こうしん）政変を引き起こした。1885年公使を辞任し、のち東京帝国大学教授となり経書を講じた。とくに『春秋左氏伝』の研究によって学士院賞、文学博士の学位を授けられた。著書『左氏会箋（かいせん）』『桟雲峡雨（さんうんきょうう）日記』など。

[大島 晃]

2. 【第一章第三节】桑原隲蔵《考史游记》139-140页

これを要するに唐家三百年の国運、玄宗に至りて一頓し、玄宗五十年の治政は貴妃を得て一転す。而して貴妃の一生は華清宮と馬嵬坡とによりて終始す。予さきに馬嵬を過ぎ、貴妃の慰霊を弔し、今また驪山に宿して、貴妃の盛時を憶う。山籟颯々、泉響悰々。すべて旧時を語るに似、感慨自ら禁ずる能はざるを覚ゆ。行台に着して先つ温泉に浴す。行台は繚墻二百間余。中に温泉すべて五泓、華清池尤も大なり。広袤約四間、四方石を畳み、泓底も亦石を敷き、清澄鑑すべく寒温体に適す。無色無味、ただ微しく硫黄の気あり。池上楼閣を構へ、『華清池上夕佳楼』（図版80）と題す。予燕京を辞してよりほとんど四旬。客舎すべて浴を取るを得ず。塵垢堆積、堪へがたし。今華清池を得。洗浴数次。心神己に快暢を覚ゆ。

3. 【第一章第三节】宇野哲人《中国文明记》

（五七）驪山

十月九日西安を發し、灞橋を渡り、蕭條たる殘柳の間を過ぎり、五十里にして臨潼に達し西門を入り南門を出づれば牌樓あり、大地陽春と題せり。槐柳枝を交えたる下を過ぎて行臺に入る。即唐の華清池宮址にて驪山の陰に在り、溫泉湧出す。白樂天は詠して

春寒賜浴華清池、温泉水滑洗凝脂

と言ったが、かの楊貴妃が入浴した所は香湯と稱して猶存す。浴場は凡て石を以て疊み縱三丈横二丈斗あり、棲閣を其上に設け佛を安置す、匾額あり題して華清池上夕佳棲と云ふ。題名碑の三四片は其の壁中に存すれども、宋人の題持は悉く外に移して、壁中に插入してある。内に治平乙未新に刻せる唐張説の温泉箴あり。平素は門を鎖して猥りに入浴を禁ずれども官吏の此地を來往するもの及び外人は行臺に宿し此に浴することを默許してある。溫泉は無色無味なれども極めて輕微な硫黄の臭あり、磁石二は花形を彫りあり唐代のものなりと云ふ。香湯の外尚室内に湯を引けるもの凡て三所、又別に御湯と稱するものあり、康熙帝の浴せし處。一般の人民は其下流に浴す。此の流を引て畑に灌ぐを以て此地瓜早く實るといふ。所謂二月瓜をすすめしは、敢て驕奢にあらずといふ。

今の行臺は光緒年間の新修なり。庚子の亂に西太后嘗て西安に御幸ありしとき行宮を設く。園中には柏陰軒飛紅橋藥王洞門老姥殿等あり、樹上に鳥鳴き、池中に魚遊べり。驪山は全山赭土、當年繡嶺の名ありし面影は見る由も無い。明の遺臣朱舜水が扶桑に來りし時嘗て函根に遊びて其景を激賞し、勝驪山と稱せしと云ふ。いかにもこの驪山は勝地ではあるが到底函嶺と同日ではない。然れども山腹攀づれば秦川歴々とし煙樹鬱蒼關中に在りても多く見ざるの好景である。周幽王が烽火を舉げて褒姒の一笑を買ひ、遂に家國を喪ひし烽火臺の址と稱するもの、今尚驪山の絶頂に在れども行かず。

4. 【第一章第三节】日野强《伊犁纪行》52-53 页

五日臨潼に滯在す。此地人家約一千、磚製の城壁之を繞り、南に臨潼山を負ふて三面皆平野を控ゆ。其の南門外に、溫泉あり、是れ即ち唐の華清宮の地。史を按ずるに、京兆の照應縣、驪山の麓に溫湯を出し、唐の時、湯を治めて池と為し. 山を環らして宮を列ふ、開元十年溫泉宮を置き、天寶六年華清宮之改め、更に臺殿を起して山谷に跨り、明皇歳每に此に幸すと。王維が太常韋主簿五郎溫泉の寓目に和するの詞を誦し來れば. 如何に當時の壯觀なりしかを知るに足る。『秦川一半夕陽開』依然其景は在るも『青山盡是朱旗繞』は更に夢にだに見るべきもあらず。然れども獨り溫泉のみ今に存し、浴客日々塵集す。予も亦之に浴みて，渡清以來の垢を洗ふ。嗚呼唐の皇帝か豪奢を極めし離宮、絶世の美人楊貴妃か浴後玉欄幹に倚りし名蹟も、今や東西南北人が混浴の場と化せり。山河自ら舊態を改め、當年榮華の蹤、復た覓むべからさる、豈偶然ならんや。

西上长安数十程，夕阳下马浴华清，

滑河水落微渔火，秦岭月高多鹿鸣。

过雁斜排一字阵，啼鸦寒作六宫声，

余香千载犹温腻，也为行人洗佩旌。

5. 【第一章第三节】野村鮎子《长安记忆-在周缘对都城的文学印象》100-101 页

日本人が長安からイメージする季節は春。長安の春とは、大雁塔下で咲き乱れる牡丹の花、酒肆へといざなう胡姫の花の顔、西市のペルシャ商人が取り出してみせる青い宝石、狭斜から聞こえる管弦の調べや曲江での船遊びであろう。

6. 【第二章第一节】榎一雄写的石田《增订 长安之春》的后记、第344页

しかし本書が読者を惹きつけるのは、また著者の明晰を極めた叙述と彫琢の美を極めた文章とのためでもある。石田博士の書かれるものは、どれをとっても常に明快であって、理解し易い。しかもその文章は漢語を巧みに駆使した、格調の高い名文である。巻頭の「長安の春」の一篇はこうした博士の特色が最もよく発揮されている、博士の代表的文章の一つである。これは歴史の論文であるばかりでなく、朗朗と高誦するに足る文学作品でもある。これが読者を魅了しない筈はない。論文を書く学者は多い。しかし文章と呼ぶに値する論文の書ける学者は誠に稀である。石田博士はこうした稀な学者の一人である。残念なのは、これらの文章がすべて活字で提供されて、読者の大部分が博士の美事な筆蹟に接することが出来ないことである。

7. 【第二章第一节】今村与志雄译注《酉阳雑俎3》、291页注

本格的なものとしては、石田幹之助氏の名著『長安の春』（一九四一年四月、創元社刊。平凡社東洋文庫にその増訂本がある）の「長安の春」に、的確で文学的香気あふれる考証がある。

8. 【第二章第一节】书评网站《松岗正刚千夜一夜》375里

学術論文には名著というものはあるが、名文は少ない。それが相場というものだ。

白鳥庫吉門下の石田幹之助は最初から名文をもって鳴らした。とりわけ本書収録の「長安の春」は名調子をもってぶんぶん鳴った。たとえば冒頭、「陰暦正月の元旦、群卿百寮の朝貢と共に長安の春は暦の上に立つけれども、元宵観燈の節句の頃までは大唐の春はまだ浅い」と始まる。

ついつい一文を何度も目が追想し、そこに畳まれ縫いあわされた格別の漢語をよろこびたくなる。青木正児にもそういうふうに読みたくなる調子がふんだんにあるが、石田幹之助はそのもともとの原型だった。

9. 【第二章第一节】《长安之春》开头部分

陰暦正月の元旦、群卿百寮の朝賀と共に長安の春は暦に立つけれども、元宵観灯の節句の頃までは大唐の都の春はまだ浅い。立春の後約十五日、節は雨水に入って菜の花が咲き、杏花が開き、李花が綻ぶ頃となって花信の風も漸く暖かく、啓蟄に至って、一候桃花、二候棣棠、三候薔薇、春分に及んで、一候海棠、三候木蘭と、次々に種々の花木が撩亂を競ふに至って帝城の春は日に酣に香ぐはしい花の息吹が東西両街一百十坊の空を籠めて渭水の流れも霞に沈み、終南の山の裾には陽炎が立つ。

10. 【第三章第二节】井泽长秀《广益俗说变》所见的四个传说的日语原文

1.阿部仲麻吕、鬼となつて吉備大臣にあへる説、2.軽大臣、燈台鬼となる説、3.太政大臣師長、入唐の沙汰の説、4.元昉僧正、還亡の相ある説

11. 【第三章第二节】井泽长秀《广益俗说变》所见的《阿部仲麻吕、鬼となつて吉备大臣にあへる说》的日语原文

俗説云、吉備大臣、遣唐使たりしとき、唐人、其才をねたみてひとつの楼にのぼらしむ。これ、かの楼に鬼ある故、害させんとはかってなり。吉備公、これをしらずして楼にのぼるに、はたして鬼あらはれていはく、卿、我かたちに恐るゝことなかれ。我はこれ、先の遣唐使阿倍仲麻吕なり。唐人のために殺害せられ、其魂、此楼にとどまって鬼となれり、とて、本国に残し置る子孫の事等を尋問て落涙す。あくるあした、唐人、楼に来り、吉備がつゝがなきを見て大におどろく。其夕、鬼また来りつげていはく、唐人等、卿に『文選』をよましめ、あやまりあらばあざけり笑らはんと議す。此書いまだ日域にわたらざれば、よむといふとも、疑惑なきことあらじ。幸に此国の書生等、夜々『文選』を講ず。予、卿を背に負て、ひそかにかの席につらなりきかしむべし、といひてともなひ行、くはしくこれをきかしめぬ。案のごとく、唐人、『文選』を出しこゝろむるに、吉備たやすくよみをわり、あまつさへ唐人をあざむき、ひそかに『文選』をうつして日本に贈れり。唐人また、宝誌和尚に野馬台(やまとの)詩をつくらせて、吉備公によましむるに、解することあたはず。眼をふさぎて住吉大明神・長谷の観世音を念ずるに、いづくともなくひとつの蜘蛛かの詩の上に落、糸をひける故、それにしたがひ、たやすくよみおはりぬ。唐人ますます奇異のおもひをなし、凡人にあらずといひて、ゆるして日本にかへらしむ。

12. 【第三章第二节】井泽长秀《广益俗说变》所见的《轻大臣、灯台鬼となる说》的日语原文

俗説云、軽大臣は菅丞相の子にて、河内国にすめり。時の帝より遣唐使としてつか

はされしを、唐帝、不言の薬をのませ、身に絵を書、首に燈台をいただかせ、燈台鬼となづく。其子弼宰相春衡といふもの、斉明天皇二年に遣唐使たりしとき、唐帝これを饗応し、夜に入て鬼燈を出す。鬼、はるかに春衡を見、我子としりて涙をながし、ゆびをくい切、其血をもつて詩歌を書、父なることをしめす。これによって、春衡、唐帝にこひうけて日本にぐしかへれり。

13. 【第三章第二节】井泽长秀《广益俗说变》所见的《政大臣师长、入唐の沙汰の说》的日语原文

俗説云、太政大臣師長、入唐の沙汰の説俗説云、太政大臣師長は、天下にならびなき琵琶の上手なりしかば、入唐の望みあって、まづ摂州に下向し、須摩の塩屋に宿し給ふ。宿のあるじは老翁・老婆なりしが、かれらがのぞみにまかせ琵琶をひき給ふ。其のち、師長の望みにて、老翁は琵琶をひき、老婆は琴をしらぶるに、感にたゆるばかりなり。師長大におどろき、われ、日本にて琵琶の奥儀をきはめつづ、もろこしをうかがはんと思ひしに、日本にもかかる上手あることよ。所専、渡唐をとどまらん、とおぼして、あるじが名を問給ふに、今はなにをかつつむべき。われ、玄上が主たりし村上天皇梨壷女御なり。御身が入唐とどめんためにあらはれたりとて、かきけすごとくうせ給ふ。村上帝の御宇に、三面の琵琶、もろこしより渡れり。青山・獅子丸・玄上なり。

14. 【第三章第二节】井泽长秀《广益俗说变》所见的《元昉僧正、还亡の相ある说》的日语原文

俗説云、沙門元昉入唐のとき、唐人、元昉を相して、元昉は還亡（かへってほろぶ）なり。日本にかへらばほろぶべし。左あらんよりは、此国にとどまり給へ、といひしかど、用ずして日本にかへりしかば、はたして害にあへり。

15. 【第三章第二节】《宝物集 7卷》卷273页

...軽大臣と云ける人、遣唐の使に渡り給ひけるを、如何なる事か有けん、不言薬を服させて、身には絵を画き、頭には灯台を打て火を燈して、燈台鬼と名て有と云事を御子の弼宰相と云人ほのかに傳聞て悲しみ給て、万里の波路を凌ぎ分けて、侘州震旦まで尋行て見給ひければ、大臣涙を流て、手指を食切て其血を出してかくぞ書給ひける。

我是日本花京客，汝即同姓一宅人
為父為子前世契，隔山隔海戀情呻
経年流涙蓬蒿宿，逐日驰思蘭菊親
形破他州成燈鬼，争帰旧里寄斯身

是を見給ひけん子の御心の中いかばかりか悲しかりけん。さて、唐土の帝に乞請奉りて、日本国へ相具し奉りて帰り渡し給ひけりとぞ申し傳たり。子にあらずんば誰人か遙々の浪を分て唐土まで尋行んや。

16. 【第三章第二节】林元美《烂柯堂棋话：昔时棋手的故事 1》122-124页

『安倍仲麿入唐記』の事

ここにまた『安倍仲麿入唐記』と題せし俗書あり。

その大意は、四十四代元正天皇の御宇、嘉瑞ありて霊亀と改元あり。その頃まで日本いまだ暦法伝わらず。これによって、舎人親王の奏によりて、唐土に『金烏玉兔集』と云う暦法の書のこれある由聞こえしかば、使を遣わして求め給うべき旨、天皇勅命ありしかば、その使を選ばるるに、安倍仲麿その選に当たり、遣唐使となりて唐土に至る。これ玄宗皇帝の開元四年なり。

宝物を献じ、天皇の勅意を述ぶ。楊国忠・張九齡ら商議して、まず鴻臚館（接待所）に置き、「追って沙汰に及ぶべき」旨、勅諚これあり。しかるに、仲麿が人物風標、尋常にあらず。「『玉兎集』をこの者に渡しなば、帰国の後、大いに用いられ、よく国政おさまる時は、かえって唐土の益にあらず。この者を留めて帰さざるにしかず」と、歌舞の美女を与えてその意を示すといえども、忠臣ゆえ肯ぜず、速やかに書を得て帰らんことを求む。

時に安禄山という佞姦ありて、凌雲閣という高きこと三十丈の楼上にて饗応し、日西山に傾く頃、みなみな楼を下り、梯を去りて捨て置く故、遂に楼上に餓死す。

年を経て、求法のため入唐の僧、道慈の帰りしとき、その音信を問うに、仲麿が存亡知れず。

四十六代孝謙天皇の御宇、吉備大臣また暦書を求むる遣唐使たるとき、仲麿が忠魂、厲鬼となりて、吉備公に唐土の事を教ゆ。

唐にてまた吉備公をも殺すべく議しけるに、罪なくしては殺し難きより、難題を設け、碁はまだ日本へ伝えざるゆえ、碁の勝負によりて殺すべく謀り、雍州の官人玄東と云う名碁に命じ、朝元閣に於いて吉備公と囲碁せしむ。時に仲麿が霊、吉備公が蔭身に添いて教えし故、一手も閑手なく、七、八分済みよりし時、玄東が妻隆昌女と云う者、これは玄東よりも碁をよくせし故、「夫の大事、一命にかか〔わ〕る碁なり」と願い出で、給仕の女の真似して傍らにありて観るに、碁終局に及び目算するに、夫玄東一目の敗に見極めたり。ここに於いて如何ともなすべき様なければ、黒子一石を呑みて助けたり。碁を作り終わるに、果たして対碁（持碁）になりぬ。玄東は、唐土第一の名碁として、日本の、碁というものを初めて打つ者に勝たず、甚だ恥辱を得しな

り。しかるに、約束なれば、数月逗留の後、『玉兎集』を吉備公に賜わる。

帰朝の日限も定まりければ、また安禄山が奸謀にて、「吉備公を殺すべし」と、出帆の海辺へ追手を向かわしむ。時に玄東が妻隆昌女、追手の将たらんことを願う。その旨意は、「夫玄東、名碁の撰によりて囲碁を命ぜらるるに、初めて打ちし吉備公に対碁になりしを恥じて病に臥しけるが、危篤に及びぬ。依って復讐のために強いて追手を願う」。

実は、黒子一目呑みし時、後漢の神医華陀が秘蔵して病症の在所を察る明鏡あり。この鏡は、衣服の上より、懐中は勿論、五臓六腑を照らす奇妙の明鏡なり。囲碁の時、この鏡を以て席にありし人びとを照らし見るに、子細なし。隆昌女一人、鏡に向かわざる故、「詮議残すべきにあらず」とありて女を照らしけるに、黒き石子の形なるものを紙に包みし如くにて昇降すること显然たり。これによって女が罪に極まるべき所を、「この詮議は吉備公致すべし」とて、仁心を以て胎子に申し紛らし、罪を赦されたり。この恩に報わんため、追手を乞い得て、出帆の所を遮り、復讐の旨を述ぶ。

吉備公、「黒子一目を我に返すべし」と云いければ、そのとき隆昌女申すは、「夫が病危しというは偽りなり。その日の恩を報わんため追手を乞いしなり。とく船に召さるべし」と云いざま、剣に伏して絶えぬ、と云々。

17. 【第三章第三节】白化文、李鼎霞译《入唐求法巡礼行记校注》 261 页

廿八日，入平谷西行卅里，巳时到停点普通院。未入院中，向西北望见中台，故地礼拜，此即文殊师利境地。五顶之圆高，不见树木，状如覆铜盆，望遥之会，不觉流泪。树木异花，不同别处，奇境特深，此即清凉山金色世界，文殊师利现在利化。便入停点普通院，礼拜文殊师利菩萨像。因见西亭壁上题云：“日本国内供奉翻经大德灵仙，元和十五年九月十五到此兰若”，云云。院中僧等见日本国僧来，奇异，示以壁上之题，故记着之。午时，食堂里斋。斋后，见有数十僧游南台去。暮际雷鸣雨下。自廿三日时申时入山，至于今日，入山谷行，都经六日，未尽山源，得到五台。自去二月十九日离赤山院，直至此间，行二千三百余里。除却虚日，在路行正得卅四日也。惭愧，在路并无病累。

18. 【第三章第三节】白化文、李鼎霞译《入唐求法巡礼行记校注》 291-292页

〔六月〕廿一日 天色美晴，空色青碧，无一点翳。共惟正、惟晓、院中数僧于院阁前庭中见色光云，光明晖曜，其色殊丽，炳然流空，当于顶上，良久而没矣。院中数十僧，不出来者不得见。爰有汾州头陀僧五台十二寺及诸普通兰若十年供养主，名义圆，因送今年供，来于〔此处〕，同见光瑞，注泪而云：“义圆发心十年已来，每年送遍山供不阙，未曾见一相。今共外国三藏同见光云，诚知生处虽各在殊方，而蒙大圣化，同有缘哉。从今

已后同结缘，长为文殊师利菩萨眷属”，云云。

19. 【第三章第三节】白化文、李鼎霞译《入唐求法巡礼行记校注》 294-297页

〔七月〕二日 共义圆供主等及寺中数僧开金阁礼大圣文殊菩萨：骑青色师子，圣像金色，颜貌端严，不可比喻。又见灵仙圣人手皮佛像金铜塔。又见辟支佛牙、肉身舍利。当菩萨顶悬七宝伞盖，是敕施之物。阁九间，三层，高百尺余。壁檐椽柱无处不画。内外庄岩，尽世珍异。颙然独出杉林之表。白云自在下而叆叇，碧层超然而高显。次上第二层，礼金刚顶瑜伽五佛像。斯之不空三藏为国所造，依天竺那兰陀寺样作。每佛各有二胁士，并于板坛上列置。次登第三层，礼顶轮王瑜伽会五佛金像。每佛各一胁侍菩萨。二菩萨作合掌像在佛前面，向南立。佛菩萨手印容貌与第二层像各异。粉壁内面画诸尊曼荼罗，填色未了。是亦不空三藏为国所造。瞻礼已毕，下阁到普贤道场，见经藏阁。大藏经六千余卷，总是绀碧纸、金银字、白檀玉牙之轴。看愿主题云：“郑道觉，长安人也。大历十四年五月十四日巡五台，亲见大圣壹万菩萨及金色世界，遂发心写金银大藏经六千卷”，云云。亦有画脚迹千辐轮相并画迹之根由云：“贞观年中，太宗皇帝送袈裟使到天竺，见阿育王古寺石上有佛迹，长一尺八寸，阔六寸。打得佛迹来，今在京城，转画来此安置”，云云。次开持念曼荼罗道场，礼拜尊像。此则不空三藏弟子含光为令李家昌运长远，奉敕持念修法之道〔场〕。坛面三肘，以白檀汁和泥涂作，每风吹时香气远闻。金铜道具甚多，总着坛上。次开普贤堂，礼普贤菩萨像。三象并立，背上安置一菩萨像。堂内外庄严彩画镂刻，不可具言：七宝经函，真珠绣佛——以绵串真珠绣着绢上——功绩奇妙。自余诸物不暇具录。礼看毕，却到院，断中。斋后，共供主头陀僧义圆等数人同为一行向南台去。从金阁寺西，去寺五里有清凉寺。今管南台。“此五台山都号清凉山。山中造寺此寺最初，故号清凉寺，寺中有清凉石”，云云。被头陀引南向台去，不得到彼寺。出金阁寺三门，寻岭向南上坂，行廿里，到南台西头。向东傍台南岸，行四五里，到台上。并无树木。台东南侧有供养院。从院向北上坂三百步许，方到台顶。于三间堂内安置文殊菩萨像。白玉石造，骑白玉师子。软草稠茂，零凌香花遍台芳馥。台体西北及东南，长岭高低，逦迤而渐远。东西北面峻涯临于邃谷。在顶西北遥见四台，历然在眼前。回首遍观五顶：圆高超然，秀于众峰之上。千峰百岭，松杉郁茂，参差间出。五顶之下，深溪邃谷，不见其底。幽泉涧水，但闻流响。异鸟级翔众峰之上，羽翼凌高，而飞台上顶者稀矣。五顶之地，五百里外四面皆有高峰张列，围拥五台而可千里。并其锋刃而有重垆周绕之势。峰谷重重，不知几重。且从东入台山，入山谷行五百里，上至巉岩之顶，下到深谷之底，动经七日，方得到五台山地。其余三方四维，亦是远涉山谷，方到五台。诚知五台山乃万峰之中心也。五百毒龙潜山而吐纳风云，四时八节〔不〕辍雷，雹频降矣。天色急晴，游人不见长明之光景。每晴明时，观于五台是浅黄之色。台上忽见一点云起，俄尔之间，重云遍山。入此山者，

自然起得平等之心。山中设斋，不论僧俗男女大小，平等供养。不看其尊卑大小，于彼皆生文殊之想。昔者大华严寺设大斋，凡俗男女乞丐寒穷者尽来受供。施主憎嫌云："远涉山坂到此设供，意者只为供养山中众僧。然此尘俗乞索儿等尽来受食，非我本意。若供养此等色，只令本处设斋，何用远来到此山？"僧劝令皆与饭食。于乞丐中有一孕女，怀妊在座，备受自分饭食讫，更索胎中孩子之分。施主骂之，不与。其孕女再三云："我胎中儿虽未产生而亦是人数，何不与饭食？"施主曰："你愚痴也！肚里儿虽是一数而不出来，索得饭食时与谁吃乎？"女人对曰："我肚里儿不得饭，即我亦不合得吃。"便起出食堂。纔出堂门，变作文殊师利，放光照曜，满堂赫奕。皓玉之貌，骑金毛师子，万菩萨围绕腾空而去。一会之众，数千之人，一时走出，忙然不觉倒地，举声忏谢，悲泣雨泪，一时称唱"大圣文殊师利"。讫于声竭喉涸，终不蒙回顾，仿佛而不见矣。大会之众，餐食不味。各自发愿："从今以后，送供设斋，不论僧俗男女大小尊卑贫富，皆平等供养。"山中风法，因斯置平等之式。自余灵化，频现多端，天下共知。今见斋会：于食堂内，丈夫一列，女人一列。或抱孩儿，儿亦得分。童子一列，沙弥一列，大僧一列，尼众一列，皆在床上，受供养。施主平等行食。有人分外多索，亦不怪之。随多小皆与之也。山中多寒，五六七月，遍五台五百里内奇异之花开敷如锦，满山遍谷，香气熏馥。每台多有葱韭生。昔者孝文皇帝住此五台游赏，文殊菩萨化为僧形，从皇帝乞一座具地。皇帝许之。其僧见许已，敷一座具满五百里地。皇帝怪云："朕只许壹座具地，此僧敷一座具遍满五台，大奇！朕不要共住此处。"遂以葱韭散五台上，便出山去。其僧在后，将零凌香子散葱韭之上，令无臭气。今见每台遍生葱韭，总不闻臭气。有零凌香满台生茂，香气氛氲。相传云："五台五百里，敷一座具地矣。"今在南台上，共头陀等数十人同求大圣化现。及夜不见，遂归院宿。初夜台东隔一谷岭上空中见有圣灯一盏，众人同见而礼拜。其灯光初大如钵许，后渐大如小屋。大众至心高声唱大圣号。更有一盏灯近谷现，亦初如笠，向后渐大。两灯相去远望十丈许，焰光焰然。直至半夜，没而不现矣。

20. 【第三章第三节】原田淑人《唐代服饰（唐代の服饰）》 9页

纐纈は絲を以て布帛を絞りて之を染めたるもの、所謂絞り染にして、唐の段成式の嘲温飛卿詩に、醉袂幾侵魚子纈といひ、又同人の詩に、厭裁魚子深紅纈とあるは、恐らく纐纈をいへるなるべし。

21. 【第三章第三节】《新编日本古典文学50 宇治拾遗物语》417-421页

慈覚大師、纐纈城入り行く事

昔、慈覚大師仏法を習ひ伝へんとて、唐へ渡り給ひておはしける程に、会昌年中に、唐武宗仏法を滅ぼして、堂塔をこぼち、僧尼を捕へて失ひ、或は還俗せしめ給ふ乱に

あひ給へり。大師をも捕らへんとしける程に、逃げて、ある堂の中へ入り給ひぬ。その使、堂へ入りて捜しける間、大師すべき方なくて仏の中に逃げ入りて、不動を念じ給ひける程に、使求めけるに、新しき不動尊、仏の御中におはしける。それをあやしがりて、抱きおろして見るに、大師もとの姿になり給ひぬ。使驚きて、御門にこの由奏す。御門仰せられけるは、「他国の聖なり。速に追ひ放つべし」と仰ければ放ちつ。

大師喜びて他国へ逃げ給ふに、遥なる山を隔てて人の家あり。築地高くつきめぐらして、一つの門あり。そこに人立てり。悦びをなして問ひ給ふに、「これは一人の長者の家なり。わ僧は何人ぞ」と問ふ。答へて曰く、「日本国より仏法習ひ傳へんとて渡れる僧なり。しかるに、かくあさましき乱にあひて、しばし隠れてあらんと思ふなり」といふに、「これはおぼろげに人の来たらぬ所なり。しばらくここにおはして、世しづまりて後出でて、仏法も習ひ給へ」といへば、大師喜びをなして、内へ入りぬれば、門をさし固めて奥の方に入るに、尻に立ちて行きて見れば、さまざまの屋ども造りつづけて、人多く騒がし。傍らなる所に据ゑつ。

さて、仏法習ひつべき所やあると見歩き給ふに、仏経、僧侶等すべて見えず。後ろの方、山に依りて一宅あり。寄りて聞けば、人のうめく声あまたす。あやしくて、垣の隙より見給へば、人を縛りて上よりつり下げて、下に壺どもを据ゑて血をたらし入る。あさましくて故を問へども、いらへもせず。大にあやしくて、また異所を聞けば、同じくによふ音す。覗きて見れば、色あさましう青びれたる者どもの、やせ損じたる、あまた臥せり。一人を招き寄せて、「これはいかなる事ぞ。かやうに堪へがたげにはいかであるぞ」と問へば、木の切をもちて細き腕をさし出でて、土に書くを見れば、「これは纐纈城なり。これへ来たる人には、まづ物いはぬ薬を食はせて、次に肥ゆる薬を食はす。さてその後、高き所につり下げて、所々をさし切りて、血をあやして、その血にて纐纈を染めて売り侍るなり。これを知らずして、かかる目を見るなり。食物の中に胡麻のやうにて黒ばみたる物あり。それは物云はぬ薬なり。さる物参らせたらば、食ふまねをして捨て給へ。さて人の物申さば、うめきのみうめき給へ。さて後に、いかにもして逃ぐべき支度をして逃げ給へ。門は固くさして、おぼろけにて逃ぐべきやうなし」とくわしく教へければ、ありつる居所に帰り居給ひぬ。

さる程に、人、食物持ちて来たり。教へつるやうに気色のある物、中にあり。食ふやうにして懐ろに入れて、後に捨てつ。人来たりて物を問へば、うめきて物ものたまはず。今はしおほせたりと思ひて、肥ゆべき薬をさまざまにして食はすれば、同じく食ふまねして食はず。人の立ち去りたるひまに、丑寅の方に向ひて、「我山の三宝助け給へ」と手を摺りて祈請し給ふに、大きなる犬一疋出で来て、大師の御袖を食ひて引く。様ありと覚えて、引く方に出で給ふに、思ひがけぬ水門のあるより引き出だしつ。

外に出でぬれば、犬は失せにけり。

今はかうと思して、足の向きたる方へ走り給ふ。遥かに山を越えて人里あり。人あひて、「これはいづ方よりおはする人の、かくは走り給ふぞ」と問ひければ、かかる所へ行きたりつるが、逃げてまかるなり」とのたまふに、あわれ、あさましかりける事かな。それは纐纈城なり。かしこへ行きぬる人の帰る事なし。おぼろげならぬ仏の御助けならでは、出づべきやうなし。あはれ、貴くおはしける人かな」とて拝みて去りぬ。

それよりいよいよ逃げ退きて、また都へ入りて忍びておはするに、会昌六年に武宗崩じ給ひぬ。翌年大中元年、宣宗位につき給ひて、仏法滅ぼす事やみぬれば、思ひのごとく仏法習ひ給ひて、十年といふに日本へ帰り給ひて、真言を広め給ひけりとなん。

22. 【第三章第三节】《日本国语大辞典》“井原西鹤”项目

江戸前期の浮世草子作者、俳人。本名平山藤五。别号鶴永、西鵬、二万翁。家号松寿軒。大坂の人。西山宗因に談林風俳諧を学び、矢数俳諧を得意とした。浮世草子の名作を数多く残した近世文学の代表者の一人。著「好色一代男」「好色五人女」「好色一代女」「武道伝来記」「武家義理物語」「本朝二十不孝」「日本永代蔵」「世間胸算用」「西鶴織留」「西鶴置土産」、俳諧に「大句数」「大矢数」など。寛永一九～元禄六年（一六四二～九三）

23. 【第三章第三节】《日本国语大辞典》“浮世草子”项目

近世小説の一種。文学史上、天和二年（一六八二）出版の井原西鶴作「好色一代男」以降、安永（一七七二～八一）頃までの約一〇〇年間、主として上方を中心に出版された写実的な庶民文学をさす。浮世本。

24. 【第三章第三节】井原西鹤（着）、藤村作（校订）《译注西鹤全集》119 -121页

猶立波荒く腥き風吹てまた此舟を散し遙かなる磯邊に着て岩組にあがれば清き流れの幾筋かありて是を結びあげ。舟にもたくはへをして命を繋ぬ。心静に詠めければ諸木五色の枝を垂。玉敷光りに驚き我もゝと拾ひしに。ふしぎや老たる社人顕はれひとつも取事おろかなれ。やれ舟に乗と有難き教に任せけるに。藤助ばかり聞入ず玉拾ふうちに。とつと吹くるは是神風ならん。波路心にまかせ仔細なく伊勢の大淀の濱に戻りて。藤助が身の上かたりければ。夫婦の人こがれ泣五歳あまり待詫二人共にはかなくなりぬ。

彼藤助は島に残され有しを。見なれぬ唐人あまた来たり取圍みて連帰り。銕門の厳しき人家に入て銅の柱に貫とほせし中程に。逆倒に釣揚手足の筋をとりて。人油を絞

られしは生をかへずに地獄の責にあひぬ。よはれば薬を與へて生つ殺しつ日數ふる内に。日本より渡唐の僧四百餘州を順て此所にきたり暫たたずみ此有様を見給ふに。藤助むかしの形は眼ばかり動きて。右の小指をくひきり左のたもとに心の程を書て見せける。自は生國勢州鳥羽の湊藤助と云うものなり。おもはざる難風に逢ひて爰に流され。かかるうきことに身を責めらるるは悲し。此所は纐纈城とて懼き國なれば命をとられ給ふなと書付て見せしにおどろき。爰を立のき執行の後帰朝し給ひ此里に来りて。此物がたりあそばしける。聞人涙にくれて此藤助が身の難儀は皆親の言葉を背きし罰ならんとおもひやりぬ。

25. 【第四章第二节】服部南郭（述）、日野龙夫（校注）《唐诗选国字解 1》17-19页

それはともかくとして、南郭校訂の『唐詩選』の一たび刊行されるや、古文辞派の詩論詩風流行の波に乗って圧倒的に普及し、それまで行われていた『三体詩』などの選集を完全に駆逐してしまった。版元の須原屋はこれによって巨利を得たと伝えられる。須原屋はのちに半紙本（たて二二・六センチ、横一五・六センチ）の『唐詩選』も出版するが、先行の『唐詩訓解』がことごとしい評注を有して、大本（たて二七・五センチ、横一九・二センチ）であったのに対して、体裁がコンパクトであることも有利だったのであろう、もっとも売れたのは初版以来の小本であった。校注者が寓目した限りで、小本『唐詩選』には初版から幕末の万延元年（一八六〇）まで百四十年ほどの間に十四の版があり、すべて版木が異なっている。版木は通常五、六千都印刷すると磨滅して、新たに彫り直すのであるから、かりに右の十四の版を各版五千部ずつとして、やはり数種の版のある半紙本をこれに加えれば、十万部に近い数字が出る。読書する人の数が現代より少なかった近世においてこれは驚威的な部数であって、すべての分野の書物を通じて、恐らく近世後半の最高のロングセラーであったと思われる。

…

しかし明の場合と事情が異なるのは、日本においては、古文辞派消滅ののちも『唐詩選』の人気は一向に衰えなかったという点である。さすがにかつて有していたような作詩の典範としての絶大な影響力は失うが、小本『唐詩選』について、『作詞志彀』出現の天明二年以後の版を検すると、天明七年・寛成五年・同九年・文化四年・文政九年・天保六年・嘉永七年・万年元年と、出版は着実に継続している。注釈書の中でも特に平易を旨とした本書『唐詩選国字解』と千葉芸閣の『唐詩選講釈』が、寛政、文化年間にたびたび版を重ねていることからすれば、漢詩の趣味が大衆的なレベルにまで行きわたり、漢詩が真に日本近世文学の一分野として定着する寛成以後になって

むしろ、『唐詩選』は漢詩をたしなむ人人の間に基本文献として根を下したといいうる。

26. 【第四章第二节】植木久行《中国文学的“诗迹”与其概念：近几年的研究情况》575页

中國の「詩跡」とは單なる地名ではなく、長いあいだ詠みつがれ、愛誦・流布されてきた古典詩のなかに出現して、ある特定の傳統的な詩情やイメージを豊かにたたえた、各地に實在する具体的な場所（いずれも固有名詞に属し、我が国の歌枕・俳枕と同様に、宮殿・高楼・橋・亭・關所・祠廟・舊宅・寺院・墳墓などの人工物も含まれる）をいう。

27. 【第四章第二节】植木久行《中国文学的“诗迹”与其概念：近几年的研究情况》581页

…ある土地が、どんな理由から詩人の心を捉えたのか、という詩跡形成の基礎條件を探りながら、詩跡を形成・確立した作品群の分析を通して、イメージや発想上の纏承關係を考察して、當該地に附輿された獨特の詩的情感や美的イメージを解讀していく。…

28. 【第四章第三节】成濑哲夫《（芥川龙之介的“杜子春”铁冠子七绝考》20页

…京都に行くことを今でも上洛というし、京都の名所旧跡や年中行事を描く「洛中洛外図」も我々には馴染みである。京都を洛陽と言い慣わすようになった歴史は、さかのぼれば平安初期の嵯峨天皇（在位八〇九～八二三）の時、右京を長安、左京を洛陽と名付けたことによる。唐の都長安と副都洛陽の位置が西と東であるので、西の右京を長安、東の左京を洛陽と名付けたものと思われる。低湿な右京の長安はやがてさびれ、市街の発達した左京の洛陽が京都そのものの代名詞となる。…

29. 【第五章第一节】《日本国语大辞典》“大众文学”项目

純文学に対して、一般大衆の興味に訴え、その要求を満足させるために、娯楽的読み物として作られた文学。はじめは主として大正一二年（一九二三）の関東大震災前後から生まれた髷物（まげもの）、剣戟物などと呼ばれた時代小説をさしたが、のちには広く通俗恋愛小説・家庭小説・ユーモア小説・探偵小説（推理小説）・冒険小説などのさまざまなジャンルの小説や、時にはそれらに類した戯曲をもさすようになった。しかし、もともと純文学との境界はあいまいで、大衆文学の中にも高い思想性や芸術性を持ったものもあり、また、第二次大戦後、中間小説なる分野が現われて以来、その概念は常に論議を呼んでいる。

30. 【第五章第一节】《日本大百科全书》“历史小说”项目

歴史小説とは、「歴史」と「小説」との複合概念である。できごと（事件）は一回

性・非反復性をもちながら連続している。歴史学ではその事件や記録の断片を通して、関連性や必然性、運動体としての原則・法則といった普遍的な歴史の本質をとらえつつ、過去の世界を再構築する。文学では歴史の本質の把握にあたって、歴史学と同様の史料操作をしつつも、想像力を駆使し、事件や人物を過去のあったであろう事象（世界）や時代のなかに構成する。これが歴史小説である。また今日では、現代的主題を過去の時間や歴史的素材の衣装をまとって表現したテーマ小説まで含めてよんでいる。

31.【第五章第一节】《日本大百科全书》“历史小说”项目中日本相关部分

わが国の歴史小説は、明治新文学の一ジャンルであり、矢野龍渓（りゅうけい）『斉武名士経国美談』（1883～84）、藤田鳴鶴（めいかく）『済民偉業録』（1887）にその胚種（はいしゅ）をみる。歴史小説は明治20年代の民友社の史論や伝記文学の刊行と軌を一に発展する。山田美妙（びみょう）、矢崎嵯峨（さが）の屋、幸田露伴、宮崎三昧（さんまい）、村井弦斎（げんさい）、渡辺霞亭（かてい）、村上浪六（なみろく）らが筆をとったが、それらは概して主情的・外的な歴史ロマンであった。「外的、ロマンチック、客観的」（柳田泉（いずみ））歴史小説の大成者は塚原渋柿園（じゅうしえん）である。『山崎合戦』（1894）、『由井正雪』（1897～98）、『侠足袋（きゃんたび）』（1902）、『淀殿（よどどの）』（1905～06）、明治期最大の収穫である『天草一揆』（1906）が代表作である。さらに、美妙の『二郎経高（つねたか）』（1908）、『平重衡（しげひら）』（1910）、小杉天外（てんがい）の『伊豆の頼朝（よりとも）』（1912）、大倉桃郎（とうろう）の『江戸城』（1911～12）、『萬石（まんごく）浪人』（1914）など評価できる作である。しかし、これらの作は内面描写、史実の解釈に踏み込みかけているが、歴史叙述（史料）への接近の仕方、歴史意識の点で、大正期の鴎外の諸作をまたねばならない。

大正期の歴史小説は、鴎外と芥川龍之介（あくたがわりゅうのすけ）に代表される。鴎外は史実を重んじ、その史実に潜む歴史の必然性を分析し、過去を客観的に再現する「歴史其儘（そのまま）」とよばれる方法で『興津弥五右衛門（おきつやごうえもん）の遺書』（1912）、『阿部一族』（1913）、『護持院原（ごじいんがはら）の敵討（かたきうち）』（1913）を発表。やがて、史実の束縛から自由でありたいと『山椒大夫（さんしょうだゆう）』（1915）、『高瀬舟』（1916）、『寒山拾得（かんざんじっとく）』（1916）等の「歴史離れ」の諸作を発表。この二系列のみごとな融合が、儒学共同体の倫理のなかで「修養」に支えられた「型」を体現した近世考証学者の伝記『渋江抽斎（ちゅうさい）』（1916）である。龍之介は鴎外の「歴史離れ」を徹底させ、舞台と素材を過去に借り、現代的主題を付与するという方法で『尾形了斎

（おがたりょうさい）覚え書』『忠義』『古千屋（こちや）』（いずれも 1917）を発表。菊池寛も『忠直卿（ただなおきょう）行状記』（1918）を発表。いずれも主観の投影の濃厚な観念的歴史小説であり、ついに鴎外を超えていない。

昭和期に入って、鴎外の『渋江抽斎』と拮抗（きっこう）する作として、島崎藤村の『夜明け前』（1929～35）、本庄陸男（ほんじょうむつお）の『石狩川』（1938～39）、江馬修（えまなかし）の『山の民』（1938～40）、安岡章太郎の『流離譚（りゅうりたん）』（1976～81）をあげる。いずれも維新の激動期の「ファミリー・ヒストリー」である。時代の波に翻弄（ほんろう）される人間の運命がみごとに浮き彫りにされ、同時に維新の本質を鋭くついている。第二次世界大戦後は、田宮虎彦（とらひこ）の『霧の中』（1947）、『落城』（1949）、中山義秀（ぎしゅう）『咲庵（しょうあん）』（1963～64）、井上靖（やすし）『天平（てんぴょう）の甍（いらか）』（1957）、大仏（おさらぎ）次郎『パリ燃ゆ』（1961～63）、臼井吉見（うすいよしみ）『安曇野（あずみの）』（1964～74）、司馬遼太郎（しばりょうたろう）『胡蝶（こちょう）の夢』（1976～79）、大岡昇平『堺港攘夷（さかいこうじょうい）始末』（1984～89）など注目すべき作が生まれている。

[山崎一穎]

32. 【第五章第一节】《情报・知识 imidas》“时代小说”项目

主として明治時代以前の時代を背景に、武士や町人を登場人物として書かれた小説。江戸時代が中心で、それ以前の戦国時代や室町、鎌倉時代を背景とするものもあるが、平安・奈良時代、あるいはそれ以前を背景とするものは少ない。ただし、最近では明治時代を舞台背景とする時代小説もある。史実や歴史上の人物をテーマとした歴史小説とは一線を画し、虚構性が強く、剣豪小説、伝奇小説、捕物帖（とりものちょう）小説、市井小説（人情もの）など、細分化されたジャンルがある。池波正太郎の『鬼平』シリーズや『仕掛け人』もの、藤沢周平の海坂藩もの、平岩弓枝の『御宿かわせみ』、宮部みゆきの『日暮らし』シリーズなど、継続して書かれるシリーズものが目立つ。乙川優三郎、佐伯泰英、山本一力、荒山徹など、かつての山本周五郎、山田風太郎、柴田錬三郎などの人気作家の後を継ぐ実力派作家が活躍中だ。時代小説専門誌「KENZAN!」（講谈社）も出され、時代小説のニューウェーブと称される。

[川村湊]

33. 【第五章第一节】小学馆《大百科全书 补丁版》的“轻小说（ライトノベル）”项目

小説の分類の一つ。SF やホラー、ミステリー、ファンタジー、恋愛などの要素を、軽い文体でわかりやすく書いた若者向けの娯楽小説をいうが、明確な定義はない。英

語の light（軽い）と novel（小説）を組み合わせた和製英語であるが、「軽い」という訳については異論もある。略してラノベともいう。文庫版や新書版の判型をとった比較的安価な本が多いことが特徴の一つで、アニメのような絵が表紙や挿絵にふんだんに使われていることが多い。アニメやコミック化、ゲームソフト化、音楽、インターネットを活用した宣伝などのメディアミックスが積極的に行われ、著名漫画家やミュージシャンの起用も盛んである。電撃文庫や富士見ファンタジア文庫（いずれも角川グループ）、スーパーダッシュ文庫（集英社）、HJ 文庫（ホビージャパン）、ガガガ文庫（小学館）などの文庫シリーズが有名である。

1988 年（昭和 63）に刊行された角川スニーカー文庫と富士見ファンタジア文庫がライトノベルの草分け的存在といえ、100 万部を超えるベストセラー作品もあり、人気作家を多数輩出している。谷川流（たにがわながる）（1970—）の「涼宮（すずみや）ハルヒ」シリーズ（角川スニーカー文庫）は、発行済みの全 11 作品の累計で部数は 850 万部を超えている（2012 年 5 月時点）。また、角川書店スニーカー大賞、小学館ライトノベル大賞、ソフトバンク GA 文庫大賞など、ライトノベルを対象とした文学賞も多くつくられている。2008 年（平成 20）に『私の男』で第 138 回直木賞を受賞した桜庭一樹（さくらばかずき）（1971—）のように、ライトノベル出身で純文学や大衆小説のジャンルで活躍する作家も増えている。

34. 【第五章第二节】《日本大百科全书》“陈舜臣”项目

小説家。神戸市生まれ。中国籍だったが 1990 年（平成 2）に日本国籍を取得。大阪外国語学校（現大阪大学外国語学部）印度（インド）語科卒業。卒業後、研究所助手として母校に残ったが、第二次世界大戦後は、家業の貿易商に従事しながら小説を書き、1961 年（昭和 36）、神戸の中国人金貸し殺人事件を描いた『枯草の根』で江戸川乱歩賞を受賞し、執筆に専念した。続いて 69 年『青玉獅子香炉（せいぎょくししこうろ）』（1969）が直木賞を、『玉嶺よふたたび』、『孔雀（くじゃく）の道』（ともに 1969）が日本推理作家協会賞（1970）を受賞。一方、『実録アヘン戦争』（1971。毎日出版文化賞）、『敦煌（とんこう）の旅』（1976。大仏（おさらぎ）次郎賞）、『中国の歴史』（1980～83）、『太平天国』（1982）、『諸葛孔明（しょかつこうめい）』（1991。吉川英治文学賞）など中国関係の作品も多く「中国と日本の歴史を踏まえた文学作品を通して日本文化に大きな貢献」をしたことで朝日賞（1993）を受賞。1995 年（平成 7）にこれまでの業績により日本芸術院賞、98 年に勲三等瑞宝章を受けた。2001 年『陳舜臣中国ライブラリー』全 30 巻完結。

[都築久義]

35. 【第五章第二节】《日本大百科全书》“梦枕獏”项目

小説家。本名米山峰夫。神奈川県小田原市生まれ。東海大学文学部日本文学科卒業。高校時代から作家を目指し、また熱心なSFファンとしても知られていた。大学卒業後も会社員、山小屋アルバイトなどさまざまな職業に就きながら『ネオ・ヌル』『宇宙塵（うちゅうじん）』『綾の鼓』などのSF同人誌に作品を発表。1977年（昭和52）、筒井康隆が主宰する同人誌『ネオ・ヌル』誌に掲載したタイポグラフィック・ストーリー「カエルの死」が注目を集め、商業誌『奇想天外』に転載。続いて同誌に中編「巨人伝」を発表し、本格的に作家デビューする。初期の頃は『ねこひきのオルオラネ』（1979）、『キラキラ星のジッタ』『遙かなる巨神』（1980）など抒情的なメルヘンや山岳幻想小説を多く手がけていたが、処女長編『幻獣変化』（1981）で早くも自分の世界を確立する。これは若き日の仏陀（シッダールタ）が不老不死の秘法を求めて魔界に侵入、そこに住む怪しげな獣たちと死闘を繰り広げ、やがて神秘的な世界樹への登攀（とうはん）を目指す物語であった。すでにこのとき、のちに彼の作品の主流を占める伝奇バイオレンス要素のすべてが詰まっており、その意味では先駆をなした作品といっていいだろう。続く『幻獣少年キマイラ』（1982）に始まる「キマイラ吼（こう）シリーズ」は、人間から幻獣に変貌を遂げる少年たちの闘いが中心に描かれながらも、闘いを司る「肉体」の秘密に迫ろうとする。この流れは誰が一番強いかという硬派の格闘技小説『餓狼伝（がろうでん）』（1985）シリーズや『獅子の門』（1985）シリーズに繋がっていく。夢枕獏の名を一般読者に認知させたのは『魔獣狩り』（1984）に始まる「サイコダイバーシリーズ」で、これは人間の精神に潜入し意識下の秘密を探る能力を身につけたサイコダイバーと、真言密教術の天才、中国拳法の遣（つか）い手たちが高野山から盗まれた空海のミイラをめぐって、斬新で奇想天外な戦いを繰り広げる物語である。このシリーズはいずれも大ベストセラーを記録し、夢枕獏の仕事の中核となった。ほかにシリーズものとして『闇狩り師』（1984）のシリーズがあるが、本作の主人公である九十九乱蔵（つくもらんぞう）以下、幾人か共通するキャラクターが「キマイラ吼シリーズ」にも登場する。平安朝の闇に跳梁跋扈（ちょうりょうばっこ）する鬼や生霊が起こす事件に挑む史上有名な大陰陽師（おんみょうじ）安倍晴明を描く『陰陽師』（1988）シリーズも人気が高い。一方で生命進化の謎に迫る幻想SF『上弦の月を喰べる獅子』（1989）で日本SF大賞を受賞。エベレストへの無酸素登頂に賭ける男の苦闘を描く『神々の山嶺（いただき）』（1997）で柴田錬三郎賞を受賞。あるいは坂東玉三郎や市川猿之助のために歌舞伎の脚本を書いたりと創作の分野や活動の幅を徐々に広げている。

[関口苑生]

36. 【第五章第三节】末国善己《China Fantasy的世界》 杂志《EUREKA 特集★中国幻想奇谭 China Fantasy》203页

『封神演義』や『聊斎志異』などに、天帝の息子として登場するお馴染みのヒーロー、二郎真君を主人公にした全五作からなるシリーズ。天界の玉皇大帝の命令で、地上に逃げた金闕雲宮の元侍童・太歳童子を捕えにやってきた二郎真君。第一作目で、太歳童子によって起こされた長安の怪異を解決してから、二郎真君は、様々な事件に巻き込まれることになる。

美男美女が織りなす勧善懲悪を軸にした軽快な作品だが、神魔小説では定番になっている神仙思想を軸にしながらも、道教や仏教などが絡む、中国の複雑な思想状況、政治状況をベースにしているので、天界の設定や秘術の数々は、実に丁寧に構築されている。また、実在の人物を虚構に織り込む手並みも見事である。神通力を自在に操り、武芸にも秀でる二郎真君だが、本書では神と人との間に生まれた半神とされている。この設定が最終話で活かされ、アイデンティティの苦悩を浮かび上がらせる、青春小説風の展開をみせていた。

37. 【第五章第三节】森福都《幻想小说的塔、历史的塔》 杂志《EUREKA 特集★中国幻想奇谭 China Fantasy》124-125页

…

古代から中世の中国に生き、沈括に迫る科学知識を持つ人物がいたとしたらという仮定を、私はフィクションの出発点にすることが多い。その人物が持ち前の知識に加え、想像力まで駆使すると、どのような行動に出るだろうかと考えるのだ。軸足を過去に置いた一種の SF と言えるかもしれない。

…

ところで、史実という無数の白い煉瓦を積み重ね、中華の広大な国土を舞台に塔を築いたとき、ひたすら天に向かって伸びる瀟洒な建造物を目指すのが歴史家だとすれば、物語作家が作り上げる塔はどのようなものだろうか。

史実に主観を織り混ぜることは、煉瓦の彩色や彫刻に相当するかもしれない。建物の壁面はきっとカラフルで変化に富んだものになるはずだ。

大胆な仮説を盛り込んだり、ある事件やある人物を強調することは、塔の設計そのものを大きく変える行為である。広さや高さが突出した階を作ってみたり、窓や庇の形を変型させてみたり、全体を一方向に傾がしてみたりする——ということである。

外観ではなく、内部に凝る場合もあるだろう。レトリックという内装の妙により、塔に足を踏み入れた者を酩酊に誘うこともできそうだ。

こうして出来上がった特徴のある建物が歴史小説や時代小説であり、その中でもとりわけユニークな色形をしたものが歴史ファンタジーというわけである。

ファンタジーの塔はときにいびつで不安定かもしれないが、外から仰ぎ見ても中を覗いても興味深いに違いない。しかも塔であるからには、最上階からの眺めは素晴らしいに決まっている。

沈括ばりの主人公と手を携え、虚実の煉瓦が交錯する階層を駆けあがったとすると、塔上で目にするのは遥かなる地平に林立する無数の塔である。現実と空想、史実と伝奇が混在する大科学者の脳内の風景が、ここにも入れ子のごとく再現されて広がっているのだ。

私が夢想する時空を越えた中華世界とはこのような場所である。

38. 【第五章第三节】森福都《双子幻绮行：洛阳城推理谭》上的封里上的田中芳树名义介绍文

中国のロココ時代ともいうべき女帝・武則天の治世。優雅な陰謀と華麗な流血のただなかを駆け抜けていく美しい双子の兄妹がいた。たのむべきは才知と勇気。そしてたがいの信頼のみ。

花の都・洛陽に展開する歴史と謎の物語は、設定からして魅力的だが、読みすすむにつれ、満開の牡丹のごとく人を酔わせてくれる。一字一句一行ごとに、舞台となった土地と時代の香りが立ち上ってくるようだ。

読者としての幸福を満喫できただけでなく、同業者として主人公兄妹の歴史上の正体もふくめ、みごとにやられたという思いがする。作者の現在に脱帽するとともに、その将来に畏敬の念を禁じえない。

「躑躅の花は杜鵑が啼きながら吐いた血が滴って真紅に染まる」水面の紅は無数に群れ咲く躑躅の花びらだけではない—洛陽城内の庭園で、宮廷付き美人歌手の死体が池の畔で見つかった。杜鵑が啼く春の惨劇は三年続き。事件は、躑躅の別名杜鵑花にちなみ、『杜鵑呪』と呼ばれて、宮中を震撼させる。同じころ、則天武后の名で知られる女帝・聖神皇帝の寵愛を、深くその身に受ける王兄弟が失踪した。二つの事件を追う若き宦官・馮九郎と双子の妹香連が到達した意外な真相は？（第一話「杜鵑花」）大唐帝国初頭、ひととき洛陽に咲いた周朝の下、美貌の双子兄妹が立ち向かう妖しい古都の事件の数々。珠玉の推理傑作集。

39. 【第五章第三节】直木孝次郎他（译注）《续日本纪 4》104页

第二船が薩摩国出水郡（鹿児島県出水市）に到着・停泊した。また第一船は、海中

で中央から二つに分断し、舳と艫がそれぞれ分かれてしまった。主神の津守宿禰国麻呂と唐の判官ら五十六人はその艫に乗って、甑嶋郡に着いた。判官の大伴宿禰継人と前の入唐大使の藤原朝臣河清（清河の唐名）の娘喜娘ら四十一人は、その舳に乗って、肥後国天草郡（熊本県西部の島々からなる郡）に着いた。...

40.【第六章第二节】井上靖《私にとっての座右の书》讲谈社《长安之春》所收

私は昭和十六年四月発行の創元社版の『長安の春』を持っている。購入した時のことは覚えていないが、当時大阪の心斎橋にあった十二段屋書房あたりで購めたものではなかったかと思う。終戦時に蔵書の大部分を失ったが、『長安の春』は他の少数の書物と共に手許に残り、それから三十余年、この書物は私と共に幾つかの書斎を転々とし、今日に到っている。『長安の春』と私の関係は、永年にわたって愛蔵しているといったそのようなものではなく、もっと直接である。

私は『天平の甍』、『楊貴妃伝』、その他何篇か、唐時代の長安を取り扱った小説を書いているが、いつも『長安の春』の恩恵を蒙ること大なるものがある。私にとって、この本は辞書であり、参考書であり、そしてそれ以上に、長安を書く場合に座右からはなすことのできない護符のようなものである。同じ著者が戦後要書房から出した『唐史叢鈔』もまた、私にとって同じような役割を果してくれているが、内容は『長安の春』の続篇とでも言いたいものでここではそれに触れない。

『長安の春』には、題名となっている“長安の春”々を初めとして、“「胡旋舞」小考”、“当壚の胡姫”、“西域の商胡、重価をもって宝物を求める話”、“再び胡人採宝譚について”、“隋唐時代におけるイラン文化のシナ流入”、“長安盛夏小景”の七篇が収められている。いずれも石田幹之助博士の該博な知識によって織りなされた、氏独自の研究随想である。研究随想という言い方はぴったりしないが、単に随想と名付けるには重く、と言って論究と呼んでしまうと、石田博士のこの一巻を編んだ意図に反するかと思われる。氏はもともと肩の張らない主題を、肩の張らない書き方で綴ったものを一冊に編んで、一部具眼の読者の前に置こうとしたのである。ただ氏の該博な知識が宝石のように到るところに嵌め込まれてあるので、それが収められてある諸篇を単なる随想の類とは異なるものにしており、またそれが『長安の春』一巻の、他に類を見ない独自の魅力を形成しているのである。

改めて記すまでもないが、長安は周から唐まで、断続的ではあるが、一千年の都であったところである。その一千年の間で長安が最も栄えたのは、当時世界で最も強大な文明国であった唐の時代である。わが国では奈良朝の時代に当る。

奈良という時代の最も大きい特色は、先進国唐から学術文化をふんだんに取り入れ、

青春日本の大きい栄養とすることに国家的努力を傾けていた時代である。遣唐船はこの大切な使命を帯びて、生命を賭した若者たちを乗せて、何回となく難波津から船出している。

したがって、この時代は先進国唐の文化が滔々と流れ込み、唐風が一世を風靡し、律令国家としての政治の形はもちろんのこと、奈良の都の町造りも、唐都長安を模して行われ、庶民の習慣、風俗まで例外ではなかったはずである。こうした時代であったればこそ、

あをによし寧楽の都は咲く花の

薫ふがごとく今盛りなり

という歌が生まれているのである。

唐都長安は、もちろん日本から派せられた文化使節たちと密接な関係を持っている。遣唐大使も、留学生たちも、唐都長安に入るのを目的として船出している。長安は当時の日本の文化的指導者たちの憧憬の都であり、政治、文化の聖地とでもいうべきところであった。若い留学生たちは長安で、勉学の何年も、何十年も過しているのである。

奈良の都も、唐都長安も、今から千三百年前の都である。この時代を小説に取り扱う場合、二つの都を描かなければならないが、これはなかなか難しい。

先述の"あをによし寧楽の都は"の他に、もう少し具体的に奈良の都に、あるいはその時代に触れたものはないかと思うが、どうもなさそうである。"咲く花の薫ふがごとく"といった言い方でしか詠えないものを、奈良の都も持っており、その時代も持っていたのかもしれない。明るく華やかであるが、どこかに虚ろなものもないではない。

現在、当時の盛観を偲ぶものとしては、彫刻、絵画の他では、わずかに寺院建築の幾つかが遺っているだけで、他はすべてなくなり、戦後、その遺跡が発掘され、平城宮址として整理、保存されつつあるといった状態である。

唐都長安の方も、その大部分が地下に埋まっていることにおいては同様である。現在の西安の町は、往古の長安の町の東北隅の一画にすぎない。現在の西安の町を横に二倍半の広さに拡げ、南の方にそれを三つ並べる。すると往古の長安の町の結構がうかがえる。そしてそれをぐるりと城壁で囲み、域外にも繁華地区を置かねばならない。大きな都市の結構である。いずれにせよ、現在の西安は唐都長安の何分の一かであり、整然と営まれた条坊の大部分は田園の下に眠ってしまっているのである。

このように唐都長安も、今はすっかりなくなってしまっているが、それにしても長安の方には、往古の姿を具体的に偲ぶことのできる資料がたくさんある。唐時代の詩人の詩集をひもどいても、街の賑わい、郊外の行楽の模様から、祭礼の日の混雑、酒

場の雰囲気、牡丹の名所まで、まるで風俗辞典のように収められている。相聞歌、挽歌、旅の歌の『万葉集』ではこういうわけにはゆかない。『万葉集』の歌と『唐詩選』の詩の性格の違いである。それからまた漢から五代に到るまでの伝説、奇聞を集めた『太平広記』といった説話集もある。

ただ『全唐詩』四万八千首や『太平広記』五百巻の文字の林の中に入ってゆくことは、専門家でない私たちにはとうてい望めないことである。石田博士は私たちに替って、それをやってくださっており、私たちに理解できる書き方で、それを示してくださっている。それが「長安の春」であり、「唐史叢鈔」なのである。お蔭で、唐都長安の方は、ある程度都長安のたたずまいも、その時代の風俗も知ることができるのである。

巻頭の“長安の春”は、みごとな春の長安の再現である。著者は生き生きと、今から千二百年前の盛唐の都の春のたたずまいを描写している。根拠のない推定や想像は一つもない。氏が持っている知識が、どの一行をも、その背後から支えている。『太平広記』が、『全唐詩』が、これを支えているのである。

それから“長安の春”のもう一つの大きい特色は、全篇を貫いている何とも言えず快いリズムを持った文章である。名文と言っていいものである。こうした文章は努力して生まれて来るものではない。氏は描く対象の中に全身で入って行って、船で感じ、心で感じたものを、細心の注意をもって拾い上げているかのようである。狼雑なものや、暧昧なものは、ひとかけらも入っていない。

“長安の春”の文章の魅力は、他の言い方で言うと、氏の千二百年前の唐都長安に対するなみなみならぬ愛情から生まれている。氏は長安という往古の都が好きなのである。氏は学究としての自分が復元した長安の街並みの中を、ゆっくりと満足げに歩いておられる。

—唐の都・長安というところは、こういうところなんです。どうです、いいでしょう。

氏は言っておられるかのようである。だから読者の私たちも、安心して氏について足を運んで行く。氏ほどすばらしい案内人はない。氏が立ち停まるところで、私たちも足を停める。氏が春明門のあたりで長く立ち停まったので、私たちもそこで長く立ち停まる。そして氏の説明によって、春明門附近の春がいかなるものかを知り、国際都市としての長安の街の賑わいに堪能させられるというわけである。氏が長安の都が好きであるように、私たちもまた、いつか長安の都の魅力に取り殺かれてしまわないわけにはゆかない。怖い案内人である。

巻末に収められている“長安盛夏小景”も、また同じである。短い文章ではあるが、長

安の都の夏が、幾つかの街頭スナップによって、生き生きと紹介されている。私たちは氏の案内によって、長安の都の夏景色の中をさまよい歩き、その果てに避暑までさせていただくことになる。

“「胡旋舞」小考”は、唐代の記録に初めて登場する胡旋舞なる異域の舞踊がいかなるものか、それを考証によって追求したものである。唐代は西域の歌舞、音曲が迎えられ、西域趣味が一世を風靡した時代である。胡旋舞なる舞踊もその一つで、唐代の記録や詩歌に紹介されているが、正確にはその踊りがいかなるものか判っていない。その名の如く旋回しつつ踊る舞踊らしいが、いかなる地方から来たものか、その踊り子の服装はどんなものであったか、その舞踊に伴う音楽、楽器はいかなるものであったか、歌詞は胡語であったか、———そうしたことはいっさい判っていない。それを石田博士は氏一流の詰め方で詰めている。博覧強記、傍証の妙、眩くもあり、また類いなく面白い。

“当壚の胡姫”も、同じ範疇に入る随想で、当壚は酒を売ることを意味し、“当壚の胡姫”は、酒場の胡姫の謂である。当代の長安の酒楼とか、酒家とか、酒肆とか呼ばれているところには、異民族の女たちが居て、客を接待していたのである。

この随想においては、もっぱら胡姫の追求である。ひと口に異民族の女と言っても、いずこの産であるか判らない。モンゴル系であるか、イラン系か、トルコ系か、一当壚の胡姫の追求は八方から行われている。

私は昨年、招かれて敦煌莫高窟に赴き、五十幾つかの千仏洞をあわただしく経廻ったが、その折、初唐、中唐、盛唐の諸窟の壁画で、何体か胡旋舞なるものの描かれてあるのを見て、多少の感慨なきを得なかった。なかでも中唐百十二窟の、楽人たちに囲まれた中で踊っているものが、一番美しかった。左脚でつまさき立ちし、背に大きな楽器（琴）を背負って、背後にまわした両手で、それを弾じている。上半身は裸で、腰から下はズボン様なものをはき、頚飾り、腕輪、耳飾りなどをつけ、頭髪をも飾っている。何片かの長い布片が体にまといついている。

まさに“「胡旋舞」小考”に引かれている白居易の、

胡旋女、胡旋女。
心は絃に応じ手は鼓に応ず。
絃鼓一声、双袖挙がり、
廻雪飄々、転蓬のごと舞う。
左旋、右転、疲るるを知らず。

といった詩句が、ぴったりであった。壁画の中の胡旋舞からは動きは感じられない

が、この詩を思い浮かべると、急に踊り子の体が旋回し出す思いであった。

"隋唐時代におけるイラン文化のシナ流入"は、宗教、芸術、衣食住、各方面にわたって論じられ、こうした問題に関心を持つ者の逸することのできない文章であり、"西域の商胡、重価をもって宝物を求める話"、"再び胡人採宝譚について"も、この時代を考えるうえに大切な側面的資料と言っていいだろう。西域の商胡というものを外して、この時代を考えることはできないことを、これらの民間伝承はよく示している。

41. 【第六章第二节】井上靖《必読の书》 讲谈社《长安之春》所收

唐都長安は、単なる往古の異国の都ではない。青年期の日本は、学術文化、すべての分野にわたって、当時の先進国唐に学ぶために、七世紀半ばから九世紀にかけて、十数回にわたって、遣唐使船を派している。そして留学僧、留学生たちは都長安に入り、長安で学んでいる。

したがって唐都長安、およびその時代を知らずして、日本の奈良の都も、奈良時代も語ることはできない。しかし、唐という国も、その都長安も、知ると言えるような具体的な掴み方で捉えることは容易なことではない。『旧唐書』、『新唐書』、「太平広記』、『全唐詩』、『全唐文』等々、唐代を語る文献、古記録の類は夥しい数に上っているが、専門家でない者が、この文字の大密林の中に入って行くこともできないし、入って行く資格もない。

石田博士はそうした文献、古記録地帯をあまねく渉猟、そこで得た無数の宝石の如き知識を駆使しつつ、長安の都、ならびにその時代に生きた人々の生活を、われわれが理解できる形で、みごとに再現してみせてくださった最初の学者である。

今日、シルクロードが時代の関心を集め、シルクロード関係の出版物もたくさん出ているし、研究会、講演会も、到るところで行われている。『長安の春』には、シルクロードという言葉は使われていないが、唐都長安をまん中に置いたシルクロードの研究、論考であることは言うまでもない。

長安の姿も生き生きと語られているし、西方からの文化の長安への流入も、仔細に述べられている。しかも、単なる研究、論考ではなくて、読む者の心を捉えてはなさない面白さを持っている。氏がいかにこうした前人未踏の研究分野に、情熱をもって立ち向かわれていたかが判る。そうでなくして『長安の春』一巻の他に類を見ない大きい魅力は生まれて来ないはずである。

42. 【第六章第二节】司马辽太郎《空海的风景》中公文库版 303-304 页

当時の長安という、東西文明の交流点を視覚的に再現しようとする努力は、大正

期に桑原隲蔵博士によってわずかにおこなわれたのが、最初であったであろう。昭和に入つて石田幹之助博士が『長安の春』として発表し、逐次増補された。これによって、盛唐前後の長安においてどのような都市生活が営まれ、どういう異質の文化が流れこんでいたかが、みごとに視覚化された。そういう面での記録がのこされることはまずありえないために、石田博士は『旧唐書』『新唐書』などの正史のなかでその片鱗をひろってゆく作業のほかに、『全唐文』や『全唐詩』からそれらを採集して、一個の都市を再現するという創造性に富んだ仕事をされた。

その『長安の春』の巻頭をかざる韋荘（八三六—九一〇）の同題の詩を、この稿でも引かねばならない。…

43. 【第六章第二节】井上祐美子《晓天的梦（下）》あとがき

「長安異神伝」は、九一年一月にスタートしたシリーズで、九四年五月までの刊行ですから、ほぼ十年前の作品ということになります。当初、読み捨てにされることの多い新書判で発表したものが、こうして十年の歳月を生き抜いてくれたことに、作者としてはただただ感謝するしかありません。

当時、本格歴史物はともかく、新書判で中国を舞台にした小説など、ほとんどありませんでしたし、ファンタジーという枠組みも決してメジャーなものではありませんでした。一巻目はただ書きたいものを好きなように書いただけで、試験答案のつもりで原稿を提出したら、あっという間に出版が決まってしまいました。あわてている間にシリーズ化が決まり、現実についていけないまま数年がたってしまいました。おかげで、最初の一年はずっと体調が悪く、ふらふらしながら三ヶ月に一冊を書き飛ばしていました。シリーズを七巻で完結させたのは、実のところ、体力的な事情もあってのことでした。

今回、三度目の出版に際して、以前から気にかかっていた点をいくつか修正しました。一番の懸案は、冒頭の長安の地図でした。当初、シリーズ一冊目の「長安異神伝」に使った地図は、参考資料の中から使用させてもらったのですが、実はこれは玄宗の時代のもの、つまり「異神伝」の背景である太宗・李世民の時代から百年ほど後の時代のものでした。作中でも何度か言及しましたが、中国では皇帝の名を直接、口に出すのも文字に書くのも避ける習慣があります。太宗と玄宗の間には、武則天を含めて四人が即位していますから、その分、坊の名もいくつか変更になっていたのですが、三巻目ぐらいでそれに気がついた時には、もう修正のしようもなく、結局、最後まで地図はそのままになってしまいました。

それを、ようやく修正する機会を得たわけですが、実は、いざという時になって、

資料がすぐに出てきませんでした。そういえば、「異神伝」以降、唐代を舞台にした小説は、ほとんど書いていませんでした。間に一度、転居したせいもあり、自然、資料は物置の奥にと姿を消していたのでした。

さいわい、捜索をかけたら早目にみつかったので、作業に支障はきたさずにすみましたが、十年の間にためこんだ資料の山に、それだけの歳月や、自分自身の変化も感じてしまいました。

異神伝以降、主に宋代から清代あたりへと仕事の重点が移ってしまったのは、単に興味のある素材がそちらにもあったというだけ。つまり目新しい物にとびついたのですが、あらためて唐代の資料を見直して、まだ手のついていない物語があったと再確認もしました。ちなみに、最初に異神伝のために集めた資料は「西遊記」をはじめとして、約三十冊、はじめのころは日本語が圧倒的に多かったものが、最終巻のころには中国語の原書も少し読めるようになっていました。逆に、だからこそ臆せず、あまりメジャーではない他の時代へと興味を伸ばしていけたのかとも思いますが。

そういう意味で、まちがいなく私は「異神伝」というシリーズに育ててもらったのでしょう。

十年以上前、西安の秋の夕方、城門の上で私は夢のような光景を見たと思いました。その夢を、とにかく記憶に残しておきたいと思いました。絵が描けない私は、文字で描写しておくことしかできませんでした。その文字によるスケッチが、そのままそっくり「異神伝」の冒頭部になり、自然に物語が疾走しはじめました。

あれから十年以上経って、さまざまなところを訪れてきました。空間的に行った場所もあれば、時間的な旅行を（もちろん、資料の上で）したこともあります。いろんな人と出会ったり、別れたりもしました。でも、私の心の一部は、ずっと十年前の西安のあの場所にたたずんでいたような気がします。たぶんこの先も、何を書いてもどこを旅していても、いつも私の一部はあの場所と時間にいるのだと思います。

最後に、この物語を十年の間、愛してくださった方々に、改めて感謝を申し上げたいと思います。もちろん、今回、初めて手にとってくださった方々にも、厚くお礼申し上げます。できることなら、長くこの物語と登場人物を愛していただけますよう。

ほんとうに、ありがとうございました。

44.【第五章第三节】冈篌名樱《月色光珠：皇帝黑衣捧给白花》的后序

…

長安自体に興味を持ったのは、たしか高校生くらいでしょうか。図書館で『長安の春』（石田幹之助著）という一冊の本をたまたま手に取ったのがきっかけです。

当時世界最高の国際都市であった長安という街の人々や文化風俗が、全編にわたり流れるような文章で描かれていて、漢文すらろくに読めないわたしが一気にそのとりこになってしまったのでした。

以来、何度となく図書館で借りては読み返し、読み返すほどに新たな発見があり。だったら自分の手元にも置いておこうと購入したのは大人になってからのことです。

その時は長安を舞台に小説を書こうなんて思ってもいなかったのですが、今回本作を書くにあたって、この本は何にも勝るバイブルとなりました。

文中に出てくる「夜明珠」という宝珠も「魚石」も本の中の昔話に載っていたりします。対の「陽明珠」はわたしの創作ですけれど。

…

附录•表格

表格 1：有关妓女文献的原文

	出典	原文
1	《北里志》海论三曲中事	诸女自幼丐育、或佣其下里贫家。常有不调之徒、潜为渔猎、亦有良家子、为其家聘之，以转求厚赂。误陷其中、则无以自脱。初教之歌令而责之、其赋甚急，微涉退怠，则鞭朴备至。
2	《北里志》海论三曲中事	诸妓以出里艰难。每南街保唐寺有讲席、多以月之八日、相牵率听焉。皆纳其假母一缗、然后能出于里。其于他处，必因人而游、或约人与同行、则为下婢、而纳资于假母。故保唐寺每三八日、士子极多。蓋有期于诸妓也。
3	《教坊记》	坊中诸女、以气类相似、约为香火兄弟。每多至十四五人、少不下八九辈、有儿郎聘之者、辄被以妇人称呼。即所聘者兄、见呼为新妇。弟、见呼为嫂也。...儿郎既聘一女、其香火兄弟多相奔，云学突厥法。又云、我兄弟相怜爱，欲得尝其妇也。主者知，亦不妒。他香火即不通。
4	《北里志》海论三曲中事	比见东洛诸妓体裁、与诸州饮妓固不侔矣。然其羞匕筋之态，勤参请之仪，或未能去也。
5	《北里志》序	诸妓皆居平康里。学士、新及第进士，三司幕府但未通朝籍、未直馆殿者，咸可就诣。如不吝所费，则下车水陆备矣。其中诸妓，多能谈吐，颇有知书言话者。自公卿以降，皆以表德呼之。其分别品流，衡尺人物，应对非次，良不可及。...比常闻蜀妓薛涛之才辩，必谓人过言，及睹北里二三子之徒，则薛涛远有惭德矣。
6	《北里志》北里不测堪戒二事	...尝闻大中以前，北里颇为不测之地。故王金吾式、令狐博士滈皆目击其事，几罹毒手。实昭著本末、垂戒后来、且又焉知当今无之但不值执金吾曲台之泄耳。王金吾、故山南相国起之子、少狂逸、曾昵行此曲。遇有醉而后至者、遂避之床下。俄顷、又有后至者、仗剑而来、以醉者为金吾也、因枭其首而掷之曰："来日更呵殿入朝耶？"遂据其状。金吾获免、遂不入此曲、其首家人收瘞之。令狐博士滈、相君当权日、尚为贡士、多往此曲、有昵熟之地、往访之。一旦、忽告以亲戚聚会、乞辍一日、遂去之。滈于邻舍密窥、见母与女共杀一醉人而瘞之室后。来日复再诣之宿、中夜问女、女惊而扼其喉、急呼其母、将共毙之、母劝而止。及旦、归告大京尹捕之、其家已失所在矣。...

7	白居易《江南喜逢萧九彻因话长安旧游戏赠五十韵》	忆昔嬉游伴，多陪欢宴场。寓居同永乐，幽会共平康。 师子寻前曲，声儿出内坊。花深态奴宅，竹错得怜堂。 庭晚开红药，门闲荫绿杨。经过悉同巷，居处尽连墙。 时世高梳髻，风流澹作妆。戴花红石竹，帔晕紫槟榔。 鬓动悬蝉翼，钗垂小凤行。拂胸轻粉絮，暖手小香囊。 选胜移银烛，邀欢举玉觞。炉烟凝麝气，酒色注鹅黄。 急管停还奏，繁弦慢更张。雪飞回舞袖，尘起绕歌梁。 旧曲翻调笑，新声打义扬。名情推阿轨，巧语许秋娘。 风暖春将暮，星回夜未央。宴馀添粉黛，坐久换衣裳。 结伴归深院，分头入洞房。彩帷开翡翠，罗荐拂鸳鸯。 留宿争牵袖，贪眠各占床。绿窗笼水影，红壁背灯光。 索镜收花钿，邀人解袷裆。暗娇妆靥笑，私语口脂香。 怕听钟声坐，羞明映缦藏。眉残蛾翠浅，鬟解绿云长。 ...
8	王昌龄《芙蓉楼送辛渐》：	寒雨连天夜入湖，平明送客楚山孤。洛阳亲友如相问，一片冰心在玉壶
9	高适《哭单父梁九少府》	开箧泪沾臆，见君前日书。夜台今寂寞，独是子云居。
10	王昌龄《长信秋词》	奉帚平明金殿开，且将团扇暂裴回。玉颜不及寒鸦色，犹带昭阳日影来。
11	王之涣《凉州词》	黄河远上白云间，一片孤城万仞山。羌笛何须怨杨柳，春光不度玉门关。

表格 2：妓女相关的解释

	解释
1	南、中的两区域里，妓院都有宽阔的架势，各自有三四客厅。前后栽花、或有怪石盆池，左右对应建造的小堂。帘子、凉席、帷幕都是相称房屋的好物。妓女各有自己的房间。在客厅里挂着彩色的木牌，上边记着皇帝皇后的忌日。
2	妓女的母亲许多是养母，是妓女年老的人。养母也没有丈夫。还不老的养母都以操作进奏院的大将为老爷。有的假母养男人，但不以丈夫的礼对待。
3	俗称爆炭，不知道它的来由。一定是严厉训斥轻松惰情的缘故。
4	三曲中很多游人被妓女培养，他们一定称庙客人。
5	妓女从年幼的时候被养育，有的从附近穷家买进来。这里常有不逞之徒，寻求猎物暗中活动。即使良家女子也带来更要高价谢礼，她们被陷入到这里，自己无法摆脱出来。首先教唱歌与酒令，管教妓女。要求极快进步，稍微懒惰也毫不留情地鞭打她们。
6	妓女很难外出。平康坊的南街中的保唐寺，一般月八日开俗话讲座，每次妓女结伴去听。但也得给养母钱缴纳钱，才能从里出去。除此之外，一定要人陪伴出门，这场合装成为那个人的女佣人，也给养母交钱。保唐寺三次八日士人、子弟非常多，应该有跟她们的约定。
7	妓女都用养母的姓。"姐姐"、“妹妹”用加排行的称呼。
8	教坊的妓女之间，性格合得来的人互相誓言，结为香火兄弟。人数多就有十四、五个人，少也不低于八、九个人。年轻士大夫招妓女，套用妇女称呼叫他。香火兄弟的哥哥把他叫"新娘"，香火兄弟的弟弟把他叫“嫂子”。年轻人请了一个妓女，其香火兄弟们也跟他和驯，说“突厥法”。另外说，“我们互相喜爱，所以想品尝兄弟妇人一下”。本妓女知道也不妒忌。如果属于其他的香火，不这样交流。
9	最近看到东都洛阳的妓女的举止礼仪，她们与各地的妓女根本不一样。但是，陪餐献给筷子的举措、迎接客人的礼仪等，她们不能终止这些行为。

10	应试者、刚考上的进士、在三司使幕府里还没得到朝廷官僚身份与宫殿宿值者，都去平康里。如果不吝惜费用，都具备从车刚下的水陆珍味。平康里的妓女健谈的很多，深知书籍、会说学问的人也不少。公卿以下都用花名叫她们。分清客人门第、身份,识别人品，依靠自己的判断对待他们，他所妓女涉及不了。 …… 最近听到蜀国妓女的薛涛有才华、出色辩说，一定不晓的人说开了错误。如果看到北里的两、三个妓女，薛涛一定惭愧自己。
11	酒席的费用，大致是三镮。但夜宴价格翻倍。（三曲概论）
12	酒席的标准价钱一席四镮。夜宴价格两倍，新进士宴更翻倍。所以说复杂钱。（郑举举）
13	一些乐工居住在那个老婆子的妓院旁边。酒席上把乐工一叫过来，他们马上就来。
14	大中年间以前，北里是不知发生什么事的危险地区。所以，执金吾王式，太常博士的令狐冲滈目击可怕的事情，并，近乎掉在毒手了。真是的，从头到尾明确记载案件，应该当做对于未来的箴言。而且，现在也怎么能没有说同样的事件？。只是执金吾和歌曲台的情况一样，在外面不漏而已。 执金吾王式是原山南西道节度使后兼宰相王起的儿子。他从年轻起放荡随便做事，频繁来北里。有一次，他在的房间里进来了一个醉汉，他躲在床下避开醉汉。不久又有人进来了。这个人携带剑来，把醉汉认错为王式，把他的头切扔说："你明天再也不能带着警卫的随从进宫吧！"。执金吾藏在床下避难了。他从此以后没来这儿了。妓院的人埋葬了被砍掉的头。 太常博士的令狐冲滈，在他父亲令狐绹任宰相时，还是进士考生。经常出入北里，已有常客妓楼。呆留在那家妓院时，一天早上突然被通知为亲戚聚会一天请假，离开那家妓院。他在旁边的妓楼偷偷地看情况，看到了养母与妓女到一起杀死一个醉汉，把他埋在妓院后面。第二天，他还去那家妓楼住一天，半夜询问妓女。妓女吓了一跳，绞他喉咙，赶忙叫养母来，一起想杀他，但养母制止妓女了。第二天早上从那回来，告京兆伊让捕手去那家妓院，妓院里的人已经都跑走。

表格 3：唐代藏书家

出典	内容
李咸用《寄所知》：	... 集典衣买，僻寺奇花贯酒寻。...;
吴竞（《旧唐书》卷 102 列传第 52）：	兢家聚书颇多，尝目录其卷第，号《吴氏西斋书目》。;
蒋乂（《旧唐书》卷 149 列传第 99）：	家藏书一万五千卷。;
韦述（《旧唐书》卷 102 列传第 52）：	家聚书二万卷，皆自校定铅椠，虽御府不逮也。;
李磎（《旧唐书》卷 157 列传第 107）：	磎自在台省，聚书至多，手不释卷，时人号曰“李书楼”。;
韦处厚（《旧唐书》卷 159 列传第 109）：	聚书逾万卷，多手自刊校。;
田弘正（《旧唐书》卷 141 列传第 91）：	弘正乐闻前代忠孝立功之事，于府舍起书楼，聚书万余卷，;
苏阌（《旧唐书》卷 189 下 列传第 139 儒学下）：	弁聚书至二万卷，皆手自刊校，至今言苏氏书，次于集贤秘阁焉。;
刘伯刍（《大唐传载》）：	苏户部弁、刘常侍伯刍，皆聚书至二万卷。;
杜兼（《大唐传载》）：	杜河南兼，常聚书至万卷，每卷后必有自题，;
张祜《题朱兵曹山居》：	朱氏西斋万卷书，水门山阔自高疏。我来穿穴非无意，愿向君家作壁鱼。
吕温著《上官昭容书楼歌》：	玉楼宝架中天居，缄奇秘异万卷馀。水精编帙绿钿轴，云母捣纸黄金书。风吹花露清旭时，绮窗高挂红绡帷。香囊盛烟绣结络，翠羽拂案青琉璃。

表格 4：高价寻宝故事

<table>
<tr><th>号码</th><th>标题</th><th>卖方</th><th>买方</th><th>宝物</th><th>价位</th></tr>
<tr><td rowspan="3">1-1</td><td rowspan="3">宝骨</td><td>长安菩提寺的僧人</td><td>胡人</td><td>宝骨，</td><td>一千万</td></tr>
<tr><td colspan="4">【故事题目】长安菩提寺的僧人给胡人卖宝骨。【卖宝物的情节】卖方自己去找商胡。商胡自提高价。【收宝物的情节】李林甫送给卖方【宝物功能来由】无【其后】无</td></tr>
<tr><td colspan="4">【太平广记】第 403 卷《宝四杂宝上》《宝骨》与《紫靺鞨》的一部分【其他】《酉阳杂俎》</td></tr>
<tr><td rowspan="3">1-2</td><td rowspan="3">玉清三寳</td><td>杜陵韦氏</td><td>胡人</td><td>玉清三宝</td><td>数千万</td></tr>
<tr><td colspan="4">【故事题目】杜陵韋氏给胡人卖玉清三宝。【卖宝物的情节】自己去找商胡。商胡自提高价。【收宝物的情节】仙女给卖方。【宝物功能来由】无【其后】致富</td></tr>
<tr><td colspan="4">【太平广记】第 403 卷《宝四杂宝上》《玉清三宝》【其他】《宣室志》</td></tr>
<tr><td rowspan="3">1-3</td><td rowspan="3">岑氏</td><td>临川人岑氏</td><td>波斯胡人</td><td>莲实大的石头</td><td>三万</td></tr>
<tr><td colspan="4">【故事题目】临川岑氏给波斯胡人卖莲实大的宝物。【卖宝物的情节】商胡叫主人公。商胡自提高价。【收宝物的情节】山里拾水中两个白石头。【宝物功能来由】无【其后】致富</td></tr>
<tr><td colspan="4">【太平广记】第 404 卷《宝五杂宝下》《岑氏》【其他】《宣室志》</td></tr>
<tr><td rowspan="3">1-4</td><td rowspan="3">守船者</td><td>苏州鹽船到守船者</td><td>胡人</td><td>珠</td><td>数千缗</td></tr>
<tr><td colspan="4">【故事题目】蘇州守船者给胡人卖宝物。【卖宝物的情节】去扬州卖给商胡。【收宝物的情节】见怪异玉，收好。【宝物功能来由】胡商不答【其后】无</td></tr>
<tr><td colspan="4">【太平广记】第 402 卷《宝三》《守船者》【其他】《原化記》</td></tr>
<tr><td rowspan="3">1-5</td><td rowspan="3">任顼</td><td>乐安的任頊</td><td>胡人</td><td>径寸珠、骊龙之宝</td><td>数千万</td></tr>
<tr><td colspan="4">【故事题目】乐安的任頊帮龙得到骊龙之宝，卖给胡人。【卖宝物的情节】去扬州诳街，商胡叫他。【收宝物的情节】龙给主人公。【宝物功能来由】无【其后】无</td></tr>
<tr><td colspan="4">【太平广记】第 421 卷《龙四》《任頊》【其他】《宣室志》</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td rowspan="3">1-6</td><td rowspan="3">青泥珠</td><td colspan="4">西明寺僧人</td></tr>
<tr><td colspan="4">【故事题目】西明寺僧人给西国胡人卖青泥珠。【卖宝物的情节】胡人来寺院听讲，僧人让胡人说真话，胡人高价要买宝物。【收宝物的情节】西国送武则天宝珠，她不知价值，送给僧人。【宝物功能来由】西国有青泥泊，有很多珍宝，但不容易拿到。如果用这个宝物放在青泥泊，泥变成水就能拿到宝物。【其后】武则天硬要胡人回来，买回来宝物，但没法用一直放着。</td></tr>
<tr><td colspan="4">【太平广记】第 402 卷《宝三》《青泥珠》【其他】《广异记》</td></tr>
<tr><td rowspan="3">1-7</td><td rowspan="3">径寸珠</td><td colspan="4">扶风客舍主人</td></tr>
<tr><td colspan="4">【故事题目】扶风客舍主人给波斯胡人卖方石中的径寸珠。【卖宝物的情节】有一商胡感知宝物。【收宝物的情节】无【宝物功能来由】无【其后】胡人藏在身体里面坐船回国，为了保命送给海神。</td></tr>
<tr><td colspan="4">【太平广记】第 402 卷 《宝三》《径寸珠》【其他】《广异记》</td></tr>
<tr><td rowspan="3">1-8</td><td rowspan="3">水珠</td><td colspan="4">大安国寺的僧人</td></tr>
<tr><td colspan="4">【故事题目】大安国寺的僧人给胡人（贵人）卖水珠【卖宝物的情节】僧人去市找人买。后来胡人来寺院要宝物。【收宝物的情节】睿宗未就位给寺院送宝珠。【宝物功能来由】本来是大食国的国宝。送给唐朝，又后悔悬赏（宰相之位）追寻。宝物土中能产水。【其后】无</td></tr>
<tr><td colspan="4">【太平广记】第 402 卷《宝三》《水珠》【其他】《纪闻》</td></tr>
<tr><td rowspan="3">1-9</td><td rowspan="3">魏生</td><td>魏生</td><td>一群胡人</td><td>宝母</td><td>千万</td></tr>
<tr><td colspan="4">【故事题目】魏生给一些胡人卖宝母。【卖宝物的情节】魏生参加胡人宝会，让胡人看到，他们求他卖。【收宝物的情节】旅途中度州附近的砂碛拾。【宝物功能来由】本来是胡人他们国家的国宝。丢失后国王悬赏（宰相之位）追寻。每月望日设坛祭这宝母，一天就别的珠宝都聚过来。【其后】致富</td></tr>
<tr><td colspan="4">【太平广记】第 403 卷《宝四杂宝上》《魏生》【其他】《原化记》</td></tr>
<tr><td rowspan="3">1-10</td><td rowspan="3">严生</td><td>冯翊严生</td><td>胡人</td><td>清水珠</td><td>三十万</td></tr>
<tr><td colspan="4">【故事题目】冯翊严生给胡人卖清水珠。【卖宝物的情节】长安春明门附近碰见一胡人。【收宝物的情节】岘山游玩，得了一珠。【宝物功能来由】西国国宝，把浊水变清。【其后】无</td></tr>
<tr><td colspan="4">【太平广记】第 402 卷《宝三》《严生》【其他】《宣室志》</td></tr>
</table>

1-11	宝珠	有一位士人	一群胡人	缀冠珠	五万缗
		【故事题目】有一位士人给一裙胡人卖咸阳岳寺的珠。【卖宝物的情节】胡人鬬宝，士人展示缀冠珠。【收宝物的情节】有一士人路过的咸阳岳寺，取了周武帝冠上的缀冠珠。【宝物功能来由】两个龙女保护的宝物。【其后】大胡拿着宝物跑了。			
		【太平广记】第 402 卷《宝三》《宝珠》【其他】《广异记》			
1-12	陆顒	吴郡陆顒	一群胡人	肚中一虫	金玉缯帛约数万
		【故事题目】吴郡陆顒给一群胡人卖肚中一虫。【卖宝物的情节】一些胡人求他买腹中吃面条的虫。【收宝物的情节】在长安太学学习的吴郡陆顒，爱吃面条，不知腹中虫子吃。【宝物功能来由】用虫子拿到的宝玉去龙宫得到宝物。【其后】			
		【太平广记】第 476 卷《昆虫四》《陆顒》【其他】《宣室志》			
1-13	崔炜	番禺崔炜			
		【故事题目】番禺崔炜给老胡人卖入洞窟得到的阳燧珠。【卖宝物的情节】崔炜去波斯店要卖，老胡人高价买。【收宝物的情节】崔炜掉在洞窟（南越王赵佗墓）里，皇帝送他阳燧珠。【宝物功能来由】大食国宝阳燧珠。【其后】致富			
		【太平广记】第 34 卷《神仙三十四》《崔炜》【其他】《才异记》、《传奇》			
1-14	破山剑	士人			
		【故事题目】有一士人给胡人卖破山剑。【卖宝物的情节】士人要高价。【收宝物的情节】士人耕地时得到破山剑。【宝物功能来由】破山剑，只能用一次。【其后】十缗。			
		【太平广记】第 232 卷《器玩四》《破山剑》【其他】《广异记》			
1-15	鬻饼胡	京城举人			
		【故事题目】京城举人给西国胡人卖邻居胡人胳膊上的珠。【卖宝物的情节】按照病胡给西国胡客看珠。【收宝物的情节】举人照顾邻居单身得病的胡人，胡人让他死亡后取左腕内的珠。【宝物功能来由】能去海内取宝。【其后】无			
		【太平广记】第 402 卷《宝三》《鬻饼胡》【其他】《原化记》			
1-16	李勉	李勉	无	身内的珠	无

		【故事题目】李勉照顾得病的老波斯胡人。【卖宝物的情节】李勉把宝放在病死的胡人口中，把他埋葬。【收宝物的情节】旅途中碰见得病的老波斯胡人照顾他，死亡前胡人取他宝物，送给李勉。【宝物功能来由】无【其后】在扬州李勉见到老胡人的儿子，给他说埋葬父亲的地方。
		【太平广记】第402卷《宝三》《李勉》【其他】《集异记》
1-17	李灌	李灌
		【故事题目】李李灌照顾得病的老波斯胡人。【卖宝物的情节】李灌把珠宝放在病死的胡人口中，把他埋葬。【收宝物的情节】李灌看见邻居老波斯胡人得病要死照顾他。胡人给他黑毡上的珠。【宝物功能来由】无【其后】官员找那老胡人的珠宝，李灌指埋葬胡人的地方。
		【太平广记】第402卷《宝三》《李灌》【其他】《独异志》
1-18	李约	李约
		【故事题目】李约照顾得病老胡人，胡人托付两个女儿送夜光珠。【卖宝物的情节】李約把两个女儿嫁给合适的人，把珠宝放在病死的胡人口中把他埋葬。【收宝物的情节】坐船江上航行，得病的老胡人托他两个女儿，送给夜光珠。【宝物功能来由】无【其后】后来胡人的亲戚来挖开坟墓，珠还在那儿。
		【太平广记】第168卷《气义三》《李约》【其他】《尚书故实》
1-19	紫靺鞨	无
		【故事题目】洪州一胡人为了保留紫靺鞨交大笔钱。【卖宝物的情节】官要胡人交钱，胡人只交一万5千贯。【收宝物的情节】无【宝物功能来由】有紫靺鞨，鬼神保护他。【其后】胡人为了保留紫靺鞨再交1万贯。
		【太平广记】第403卷《宝四杂宝上》《紫靺鞨》【其他】《广异记》
2-1	刘贯词	刘贯词
		【故事题目】刘贯词给胡人卖镇国碗。【卖宝物的情节】刘贯词要两百，胡人只给一百。【收宝物的情节】蔡霞让家人送给刘贯词。【宝物功能来由】罽宾国用镇国碗盛行免除灾难的祭祷活动。【其后】无
		【太平广记】第421卷《龙四》《刘贯词》【其他】《续玄怪录》
2-2	句容佐	句容县令

	史	【故事题目】句容县令给胡人卖销鱼之精。【卖宝物的情节】句容县令卖给一半。【收宝物的情节】从句容县佐史的腹中出来了。【宝物功能来由】销鱼之精能销人腹中的病。【其后】无
		【太平广记】第220卷《异疾》《句容佐史》【其他】《广异记》、《异疾志》
2-3	康老子	康老子
		【故事题目】康老子给波斯胡人高价卖冰蚕丝所织的褥。【卖宝物的情节】胡人见康老子买冰蚕丝所织的褥，高价买。【收宝物的情节】从老妇买。【宝物功能来由】热天铺下座位下，整个房间凉快。【其后】不久荡尽钱就死了。
		【太平广记】无【其他】《乐府杂录》《康老子》
2-4	阆州莫徭	阆州莫徭
		【故事题目】阆州莫徭给胡人卖大象的象牙。【卖宝物的情节】胡人抢要买象牙。【收宝物的情节】莫徭抢救大象，它送象牙。【宝物功能来由】牙中有二龙，相躩而立。给莫徭年金。【其后】无
		【太平广记】第441卷《畜兽八》《阆州莫徭》【其他】《广异记》
2-5	赵旭	天水的赵旭
		【故事题目】天水的赵旭得到仙女的琉璃珠，胡人硬要买它。【卖宝物的情节】赵旭的奴仆偷琉璃珠拿到集市去卖，却被抓。【收宝物的情节】仙女给赵旭。【宝物功能来由】无
		【太平广记】第65卷《女仙十》《赵旭》【其他】《通幽记》
2-6	崔书生	东州的崔生
		【故事题目】东州的崔生把玉卮娘子给他的白玉盒子高价卖给胡人。【卖宝物的情节】胡人感知到宝物，找崔生买宝物。【收宝物的情节】西王母第三女玉卮娘子离别时送给崔生。【宝物功能来由】无【其后】无
		【太平广记】第63卷《女仙八》《崔书生》【其他】《玄怪录》
2-7	卢从事	岭南从事卢传素
		【故事题目】岭南从事卢传素给胡将军高价卖给马。【卖宝物的情节】马让卢传素把马自己卖给胡将军。【收宝物的情节】外甥变马，不是宝物。【宝物功能来由】无【其后】三天后黑马死了。
		【太平广记】第436卷《畜兽三》《卢从事》【其他】《河东记》

2-8	张公洞	义兴姚生
		【故事题目】义兴姚生得到龙食，胡商看了大惊。【卖宝物的情节】姚生跟胡商一起去再找龙是，但没找到。【收宝物的情节】姚生从张公洞悄悄拿回来。【宝物功能来由】无【其后】无
		【太平广记】第 424 卷《龙七》《张公洞》【其他】《逸史》
2-9	龟宝	徐彦若的部将
		【故事题目】徐彦若的部将扔龟宝，胡人可惜。【卖宝物的情节】无【收宝物的情节】部将得到里边有小龟的琉璃瓶子，晚上很多龟上船来，部将怕把它扔到海里。【宝物功能来由】无【其后】无
		【太平广记】无【其他】《金華子雜篇》卷下（丁如明等校点《唐五代笔记小说大观》1763-1764 页）
2-10	破雾珠	一书生
		【故事题目】一书生得到破雾珠高价卖给外国商人。【卖宝物的情节】蛮贾感知到书生有宝物。【收宝物的情节】书生看到，蜂与蜘蛛相螫后蜘蛛变石头，把它收了【宝物功能来由】海上采宝，散开雾的功能。【其后】无
		【太平广记】无【其他】《格致鏡原》卷 32

表格 5：回回采宝的故事分类

分类	说明	故事
第 1 类	与唐代的故事情节差不多一样的民间故事	翡翠剑（采集人：王仲吹）
		定妖针（采集人：倪少天）
		*还魂圈（采集人：倪少天）
		定风针（采集人：林融甫）
		夜明珠（采集人：林融甫）
第 2 类	与唐代的《破山剑》类型故事的转型故事	*裙（采集人：王仲吹）
		时辰钟（采集人：林融甫）
		烟管（采集人：晓天）
		青葱停风珠（采集人：丁梦魁）
第 3 类	一听是宝物马上就惜卖，骗问出来其用途用法，自试成功的故事	*乌龟（采集人：魏斌臣）
第 4 类	一听是宝物马上就惜卖，骗问出来其用途用法，自试失败的故事	白烛（采集人：沉耀廷）
		*玉蝋烛（采集人：王金声）
		軽身丹（采集人：王仲吹）
		豆腐布（采集人：王金声）
		*白烛（采集人：王伯铸）
		*青山金牛（采集人：孙差农）
		*黄瓜（采集人：韩蓉卿）
		月中桂（采集人：林融甫）
		*夜明珠（采集人：王仲吹）
第 5 类	不属于上述 4 类	大龟壳（采集人：丁梦魁）
		*沙鱼（采集人：沉耀廷）

表格 6：八篇故事情节

	故事名称	按照《长安之春》的内容介绍
1	还魂圈 （採集人：倪少天）	有一天回回过某人家附近，发现了屋顶上有一个大柴圈，仔细看看，知道了是宝物，想要买了。进入房子，跟房子里的女人说；“哎，给我卖那个柴圈卖吧！” 女人挥受拒绝说，“不卖不卖。” 回回以为，挥一只手的意思是五百两以下不能卖的，就说；“五百两？好，好”掏出了钱。女人觉得这么好赚钱就卖掉了。得到了天与般的钱，女人很高兴的不得了，一切担心事都九霄云外被吹跑了。其实那个柴圈就是还魂圈。
2	裙 （採集人：王仲吹）	有一天回回采宝来了。经过某人的院子，见到了竹篱笆上挂着破破烂烂的裙。回回知道这是宝物，给家人要买银五百两。那里的女人很高兴地回答说；“什么，五百两？当然卖啊。” 但是宝宝已经买了很多宝物钱已经不够了。于是跟女人说；“明天把钱拿来”，就走了。女人想，这裙子以前自己生孩子的时候使用过，沾血肮脏应该稍微洗净好，带到河边去洗干净了。第二天回回来了很大声音说，“已经要了，已经要了，难得的宝物被洗丢了。” 女人的热情却害了。她真可惜的样子说，“弄巧反拙！弄巧反拙！”
3	乌龟 （採集人：魏斌臣）	有一个老渔夫和儿子一起到大江捕捉鱼出去了一天。几次下网也一尾鱼没得到，只一只乌鸦在渔网上。谁都不喜欢乌龟。首先扔，但每次都在鱼网上。儿子说拿回家给饭粒把它养活，父亲也同意那么做。第二天回回来要三千金买乌龟。渔夫问问到底该把它怎么办，回回回答明天买好后给你说，就走了。那天晚上渔夫把乌龟坏里紧紧盖好了。第二天回回会来的时候，装着可惜了的面容说，昨晚我老婆把它逃走了，它究竟是怎样的。回回觉得逃跑了就没办法说；“其实让它吃盐就拉屎，它的屎都是真珠。回回走了以后，渔夫立刻试试做，让乌龟吃盐，就得到了很多真珠，突然变成富豪了。

4	玉蝋烛 （採集人：王金声）	与白烛（採集人：沉耀廷）差不多的情节，宝物是农夫肚子中玉蜡烛。
5	白烛 （採集人：王伯鋳）	宝物是与白烛（採集人：沉耀廷）很相似的东西，情节是：在船上点白烛，龙神交出来有人要的所有的宝物。得到了满船的钱后，吹灭烛光，打算再次用它。但是，龙神嫉妒送了军对追赶，风浪抵抗不了，船沈没了。
6	青山金牛 （採集人：孙差农）	宝物是不结果实的稻子枯茎，没得到青山金牛。
7	黄瓜 （採集人：韩蓉卿）	宝物是干瘪的黄瓜，是打开宝物之山的钥匙，这个故事的结果不是完全的失败，有一点成功。
8	沙鱼 （採集人：沉耀廷	有一大海里有特别大的沙魚，它吞了航行的船，人们很害怕它。有时候极为极端大胆的徽州船，瞒着让它过来海口附近、浅濑的地方，海潮一退了不能动，又水干它终于死了。乡人还怕接触过它，其中几个回回过来去掉了眼睛和胃，听说回回赚了一大笔钱。

附录・资料

（1）19世纪末-20世纪初的西安相关游记

[1] 伯特·斯特林·克拉克(Robert Sterling Clark)(著)、史红帅（译）《穿越陕甘 1907-1909 克拉克考察队华北行纪》上海：上海科学技术文献出版社 2010.4; Robert Sterling Clark, Arthur de Carle Sowerby 《Through Shên-kan; the account of the Clark expedition in north China, 1908.9》London：T. Fisher Unwin 1912

(STERLING AND FRANCINE CLARK ART INSTITUTELIBRARY 数码资料)

[2] 弗朗西斯·亨利·尼科尔斯（Francis H. Nichols）(著)、史红帅（译）《穿越神秘的陕西》（历史环境与经济社会发展研究丛书）西安：三秦出版社 2009.10; Francis H. Nichols 《Through Hidden Shensi》New York：Charles Scribner's Sons, 1902.10

[3] 克莱特奈（G.von Kreitner）（著)、大林太良（监修）、小谷裕幸、森田明（译）《东洋纪行》

第1册：东京：平凡社（东洋文库 555） 1992.9

第2册：东京：平凡社（东洋文库 558） 1992.11

第3册：东京：平凡社（东洋文库 560） 1993.1

[4] 日野強《伊犂紀行》 东京：博文館 1909 （日本国会图书馆数码资料）；

华立（译）《伊犂紀行》 哈尔滨：黑龙江教育出版社（边疆史地》丛书）2006.1

[5] 桑原隲藏《考史游记》 东京：岩波书店（岩波文库） 2001.3;

东京：弘文堂书房 1942

张明杰译《考史游记》 北京：中华书局（近代日本人中国游记）2007.8

[6] 宇野哲人《中国（支那）文明记》 东京：大同馆 1912.2

张学锋（译）《中国文明记》北京：中华书局（近代日本人中国游记丛书）2008.1

[7] 竹添井井（著）、岩城秀夫（译注）《栈云峡雨日记：明治时代汉诗人的四川旅游（明治汉诗人の四川の旅）》 东京:平凡社(东洋文库), 2000.2

[8] 足立喜六（著）、王双怀・淡懿诚・贾云（译）《長安史迹研究》 西安：三秦出版社 2003.1

（2）石田干之助《长安之春》相关资料

[9] 穷费尔（BERTHOLD LAUFER）（著）、林筠因（译）《中国伊朗编》北京：商务印书馆 1964.1;

BERTHOLD LAUFER 《SINO-IRANICA》CHICAGO：- 1919

[10]大田南畝编《三十辐》第3 东京：国书刊行会 1917 （日本国会图书馆数码资料）

[11]李树江，王正伟《回族民间传说故事》银川：宁夏人民出版社 2009.1

[12]柳田国男《日本昔话集》上, 东京：アルス 1930.4 （日本国会图书馆数码资料）

（3）遣唐使传说

[13]三浦浦三《安部保名：连夜说教》名古屋：其中堂 1897.6 （日本国国会图书馆数码资料）

[14]晳譽（撰）《安倍仲麿入唐记 卷 1-4》京都：錢屋利兵衞 1790 （早稻田大学图书馆古典籍总合数据库）

[15]桃川实（讲演） 今村次郎（速记）《安倍晴明》东京：三芳屋, 1902.8 （日本国国会图书馆数码资料）

[16]玉田玉麟(讲演) 山田都一郎(速记)《讲谈 阿倍晴明》大阪：柏原奎文堂 1912.2（日本国国会图书馆数码资料）

[17]成田守《安部仲麿入唐记》 两篇

第 1 篇：《大东文化大学纪要 人文科学》 东京:大东文化大学 (通号 36) 1998

第 2 篇：《大东文化大学纪要 人文科学》 东京:大东文化大学 (通号 38) 2000

（4）本文调研的日本当代小说

B-G

[18]伴野朗《长安杀人赋》东京:日本文芸社, 1994.3

[19]陈舜臣《长安日记 贺望东事件录》东京：每日新闻社 1973，《陈舜臣中国历史短编集 5 王朝推理编》 中央公论社 (2000.5) 所收；
祖秉和、金慕箴（译）北京：群众出版社 1985

[20]陈舜臣《杨贵妃看到灞水（杨贵妃は覇水を见た）》陈舜臣《胡蝶阵（胡蝶の阵）》东京：每日新闻社, 1979.5 所收，东京：尚文社（电子书）2005.2

[21]陈舜臣《曼陀罗的人（曼陀罗の人）：空海求法传》东京:ティビーエス·ブリタニカ, 1984.2-3 《曼陀罗的人（曼陀罗の人）：空海求法传 上》东京:集英社（集英社文库）1997.12 《曼陀罗的人（曼陀罗の人）：空海求法传下》东京:集英社（集英社文库）1997.12

[22]大原正义《长安之月（长安の月）：阿倍仲麻吕传》大阪：关西书院 1995.2

[23]国枝史郎《神州纐缬城》东京：讲谈社（国枝史郎传奇文库） 1976.3，东京：讲谈社（大众文学馆）1995.3，青空文库 2012.1

Jing

[24]井上靖《天平之甍（天平の甍）》东京：中央公论社 1957.12 东京：新潮社（新潮文

库） 1964.12

楼适夷(译) 北京：作家出版社 1963.4，北京：人民出版社 1980.2

谢鲜声(译) 海口市: 南海出版公司 2013.1

[25]井上靖《杨贵妃传》东京：中央公论社 1965，东京：讲谈社（新潮文库） 1972.9 林怀秋（译）西安:陕西人民出版社 1984

郝迟，颜廷超(译） 哈尔滨:黑龙江人民出版社 1985.10

[26]井上祐美子《长安异神传》东京：中央公论新社（中公文库）2012.5 东京：德间书店 1991.1、东京：德间书店（德间文库）1996.5

[27]井上祐美子《乱红琵琶（乱红の琵琶） 长安异神传 2》东京：中央公论新社（中公文库）2012.12

东京：德间书店 1991.5、东京：德间书店（德间文库）1996.7

[28]井上祐美子《将神火焰阵（将神の火焰阵） 天长篇 长安异神传 3》东京：中央公论新社（中公文库）2012.12

东京：德间书店 1991.10、东京：德间书店（德间文库）1996.9

[29]井上祐美子《将神火焰阵（将神の火焰阵） 地久篇 长安异神传 4》东京：中央公论新社（中公文库）2012.12

东京：德间书店 1992.1、东京：德间书店（德间文库）1996.11

[30]井上祐美子《还魂花灯（还魂の花灯）长安异神传 5》东京：中央公论新社（中公文库）2013.5

东京：德间书店 1992.11、东京：德间书店（德间文库）1997.11

[31]井上祐美子《晓天梦(晓天の梦) 上 长安异神传 6》东京：中央公论新社（中公文库）2013.4

东京：德间书店 1993.12、东京：德间书店（德间文库）1997.5

[32]井上祐美子《晓天梦(晓天の梦) 下 长安异神传 7》东京：中央公论新社（中公文库）2013.5

东京：德间书店 1994.5、东京：德间书店（德间文库）1997.11

M-N

[33]梦枕貘《沙门空海之大唐鬼宴(沙门空海唐の国にて鬼と宴す)》卷 1 东京：德间书店 2004.7

林皎碧译《沙门空海之大唐鬼宴》第 1 卷：入唐 上海：百家出版社 2006.1

[34]梦枕貘《沙门空海之大唐鬼宴(沙门空海唐の国にて鬼と宴す)》卷 2 东京：德间书店 2004.7

徐绣娥译《沙门空海之大唐鬼宴》第2卷：咒俑 上海：百家出版社 2006.3

[35]梦枕貘《沙门空海之大唐鬼宴(沙门空海唐の国にて鬼と宴す)》卷3 东京：德间书店 2004.8

徐绣娥译《沙门空海之大唐鬼宴》第3卷：胡术 上海：百家出版社 2006.4

[36]梦枕貘《沙门空海之大唐鬼宴(沙门空海唐の国にて鬼と宴す)》卷4 东京：德间书店 2004.9

徐绣娥译《沙门空海之大唐鬼宴》第4卷：不空 上海：百家出版社 2006.3

[37]梦枕貘《平成讲释 安倍晴明传》东京都：中央公论新社 2003.8

[38]南条范夫《灯台鬼》东京:河出书房 1956，东京:文芸春秋（文春文库） 1983.6，东京:光文社（光文社文库）1991.8

S

[39]三田诚广《空海》东京：作品社 2005.12

[40]森福都《黄飞蝗》；

井上祐美子,冢本青史,森福都《妃·杀·蝗：中国三色奇谭》 东京：讲谈社 1999.10 所收

[41]森福都《香兽》；

田中芳树等《中国故事 黄土的梦（チャイナ·ストリーズ 黄土の虹）》祥传社 2000,2

[42]森福都《长安牡丹花异闻》东京：文艺春秋 1997.4；东京：文艺春秋（文春网络（ウェブ）文库版），2005.11

[43]森福都《双子幻绮行：洛阳城推理谭：连作推理小说集》东京:祥传社 2001.2

[44]森福都《狐弟子》東京:実業之日本社 2005.11

[45]森福都《乐昌珠》东京:讲谈社 2007.10

[46]辻原登《飞翔！麒麟（翔べ麒麟）》 东京：读卖新闻社 (1998.10)，角川书店(角川文库)(2012.2)

谢志宇(译)《唐朝那些事儿》南海出版公司 (2008.7)

[47]辻原登《村名（村の名前）》东京：文艺春秋 1990.8 （文春ウェブ文库版 2002.3）

[48]辻原登《在东京大学读世界文学（东京大学で世界文学を学ぶ）》东京: 集英社 2010.11，东京：集英社（集英社文库）2013.3

[49]司马辽太郎《空海的风景（空海の风景） 上卷》东京:中央公论社 1975 东京:中央公论社(中公文库) 1978.1

[50]司马辽太郎《空海的风景（空海の风景） 下卷》东京:中央公论社 1975 东京:中央公论社(中公文库) 1978.2.

[51]NHK 取材班《观看空海的风景（『空海の风景』を旅する）》东京：中央公论新社 2002.8 东京:中央公论社(中公文库) 2005.8

T

[52]藤水名子《凉州赋》东京：集英社 1992.1，东京：集英社（集英社文库）1995.2，东京：集英社（集英社 e 文库） 2007.10

[53]藤水名子《想要你胸脯里抱着睡（あなたの胸で眠りたい）：长安游侠传》东京：集英社 1994.7，东京：集英社（集英社文库） 1996.11

[54]田中芳树等《中国梦幻谭(チャイナドリーム中国梦幻谭)》德间书店，1992.9
所收作品：田中芳树《寒泉亭的杀人（寒泉亭の杀人)》；狩野あざみ《壶中梦记》；井上祐美子《魔月秘传》；赤坂好美《天马千里行》。

[55]田中芳树等《中国梦幻谭 2（チャイナドリーム 2 中国梦幻谭）》德间书店，1993.7
所收作品：狩野あざみ《黄帝末裔（黄帝の末裔)》；井上祐美子《王聪儿红莲》；真树操《乌鹭庵笔记》；赤坂好美《金狼姬迷情-天马千里行 2》；《春风辞（春风の辞)》狩野あざみ；田中芳树《猫鬼》。

[56]田中芳树等《中国梦幻谭 3（チャイナドリーム 3 中国梦幻谭）》德间书店，1994.8
所收作品：井上祐美子《梦醒往环记》；ロッティ渡部、星野ケイ《鼹鼠的歌（もぐらの呗）-香港皇家警察 O 记》；真树操《秘曲》；皇なつき《王行真传》；狩野あざみ《青岚赋》；赤坂好美《葱岭无涯-天马千里行 3》；田中芳树《黑道兇日之女（黑道兇日の女)》。

[57]田中芳树《缬缬城绮谭》 东京:朝日 SONORAMA（ソノラマ） 1995.12 东京:朝日新闻出版(朝日文库) 2009.11

Y-Z

[58]粂田和夫《天之月船（天の月船）：小说·阿倍仲麻吕传》东京：作品社 2003.5

[59]冢本青史《安禄山》 东京:角川书店 2012.1，东京:KADOKAWA（角川文库）2014.12

[60]梓泽要 《喜娘》 东京：新人物往来社 1995.12 东京：新人物往来社（新人物文库；70）2010.4

致 谢

我在日本的大学中文系硕士课程毕业后，偶然开始研究计算机自然语言翻译，当上软件工程师。后来，生活的乏味让我想念汉语、汉文化。大概有三年时间，我利用短假，到过北京、上海、苏州、南京、开封、福州、大连等城市的不同大学，一边学汉语，一边游览当地的景点。三年的间断游学，有点疲惫，但又放不下对中国的情感，2005 年我决定离开日本来中国工作学习和生活。在中国转眼已经快十年了，这十年之中，除了在大连、北京等地呆过一年多以外，我一直在西安。

当初我在日本开始学汉语时，一句汉语也不会说，在水世嫦老师的美丽汉语摇篮中像小孩一样地学习汉语。三个月后跟老师能用汉语沟通，她开始给我讲鲁迅的小说，这样我向水老师学了五年的汉语，在水老师的旁边我头脑里没有日语。

2008 年结婚后，生活在西安，基本上只用汉语。由妻子朋友的推荐，在《美文（2010.4）》杂志上我发表《我变成了陕西娃》，妻子发表《教老外拾趣》，把它当作我们结婚的纪念。我对西安也渐渐有了特别的感情，在《西安晚报（2010.5.19）》上发表了《从细节处完善城市的国际化》。在生活忙乱之中，精神生活渐渐贫乏，想提上精神生活，又感觉到快要超过适合重新学习的年龄，但控制不了要学习的想法。

我了解到陕西师范大学国际汉学院陈学超院长开启了西安学，我很想学习西安学。特别幸运的是，老师接受了我的请求，给我研究学习的机会。导师陈学超先生推荐我做中日比较文学的学习研究，但愚钝的学生不容易决定下来研究题目。有一个冬天，我重新阅读石田干之助《长安之春》，开始查找以唐代长安为背景的小说，发现了当代大众文学中有一些相关作品，这样才决定了研究题目《日本文学中的“长安”意象》。阅读那些当代大众小说，了解到遣唐使在日本文学中的较大影响，又开始查阅遣唐使相关传说与圆仁的《入唐求法行礼行纪》。在导师的指导下，我终于能够从专业角度关心中日文学与文化，开始摆脱中国文学文化迷、不像日本人又不像中国人的四不像。这些年，我一直觉得对日本文学文化理解浅薄、汉语汉文化知识水平不够，但是，在写博士论文的六个月之间，第一天用日语构思，第二天直接用汉语写笔记，稍微能享受中日语言文化在自己身上的满足感。

我特别感谢导师陈学超先生，这四年耐心指导以及对我写作博士论文的鼓励。同时感谢参加预答辩的老师们提出宝贵意见、同门师兄师姐们、西北大学刘应争

老师的关怀、陕西师范大学国际汉学院的各位老师这四年的关心与关怀。我这次学习研究期间，我妻子窦鹏一直支持我，并且在文章修改上付出了很大的帮助。妻子的同学韩红艳博士也帮忙我们修改论文。我很感谢我妻子与她朋友。

感谢导师陈学超先生以及各位老师！

攻读学位期间的研究成果

泉佑二.中日文学视野下的贾平凹小说中的城市意念[J].理论界，2014，（12）：139-143.